

GRAMMAIRE ANGLOISE-FRANÇOISE,

PAR M.^{RS} MIÈGE ET BOYER,

CONTENANT

Une Méthode claire & facile pour acquérir en
peu de temps l'usage de l'Anglois ;

*Enrichie de Regles fondamentales & succinctes
pour le parler purement, d'un Vocabulaire assez
ample, & des Phrases les plus familières ;*

Enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes
les plus usités, &c.

NOUVELLE ÉDITION,

Corrigée, réformée, & augmentée par M. MATHER FLINT.



A LYON,

Chez JEAN-MARIE BRUYSET Pere & Fils,
rue Saint-Dominique.

M. DCC. LXXIX.

AVEC PERMISSION,

Lewis L.

Edue T 413 17.89

HARVARD

SARY

GEORGE ARTHUR PLEMPER

JANUARY 25, 1886

10



AVERTISSEMENT

DE M. MATHER FLINT,

ÉDITEUR DE CETTE GRAMMAIRE.

J'ESPERE que le Public ne fera pas un accueil moins favorable à cette nouvelle Édition de la Grammaire de M. Miège , qu'aux précédentes que je lui ai offertes. Le François qui , jusqu'à présent , n'avoit point été retouché , étoit très-négligé , pour ne rien dire de plus : j'ai tâché de le rendre plus pur ; & en variant le style , j'ai banni certaines répétitions fastidieuses qui se trouvoient presque à chaque page. Si l'on se donne la peine de comparer seulement le commencement de cette Édition avec les six premières pages de la précédente , on verra que celle que je donne aujourd'hui est dégagée d'environ trente lignes inutiles , sans parler des autres corrections qu'il a

iv *AVERTISSEMENT.*

fallu faire , tant dans l'exposition des Regles que dans les titres même de ces six pages.

M. Miège regardoit *Particule & Préposition* , comme deux mots synonymes : j'ai corrigé cette erreur , persuadé qu'on ne sauroit donner des idées trop précises de ce qu'on expose dans un Ouvrage élémentaire. C'est la même raison qui m'a porté à mettre dans cette Édition des définitions un peu plus exactes du Verbe , de ses Modes & de quelques autres parties du Discours.

Enfin , pour qu'il y eût un peu plus d'ordre dans cette Grammaire , j'y ai ajouté des Chapitres , des Sections & des Nombres. Par ce moyen, le Lecteur peut trouver à présent avec facilité ce qu'il cherchera , & même sans recourir à la Table , qui paroît aussi pour la première fois dans cette nouvelle Édition.

» Mais * c'est assez parler du Fran-

* Ce qui est ici marqué par des Guillemets , fait partie de l'*Avertissement* de la précédente Edition , & s'y lit vers la fin de cet *Avertissement*.

AVERTISSEMENT. v

» çois ; il est à propos de rendre compte
» au Lecteur des réformes considérables
» que j'ai faites dans cette Edition ,
» par rapport à la Langue Angloise.
» Après avoir rectifié plusieurs bévues
» dans les Noms & les Pronoms , j'ai
» trouvé le Chapitre des Verbes irréguliers si défectueux , & si mal dirigé , qu'il étoit impossible de s'en former une idée distincte. L'Auteur , M. Miège , n'ayant pas su débrouiller ces irrégularités , semble avoir affecté de les confondre dans un chaos. Pour remédier à ce désordre , j'ai réduit tous les Verbes irréguliers en deux Tables , & je les ai rangés par ordre alphabétique ; ordre naturel & sûr pour trouver promptement ce qu'on cherche. J'ai ensuite distribué en différentes classes les irrégularités qui se ressembloient par leurs terminaisons & par d'autres accidens.

» Toute simple que paroisse la Langue Angloise dans la formation de ses Temps , elle en fournit une multitude surprenante , par le moyen de ses Verbes auxiliaires ; Verbes dont

vj *AVERTISSEMENT.*

» l'usage n'est sensible qu'aux peuples
» du Nord qui les partagent avec les
» Anglois. Il n'est donc pas étonnant,
» qu'un Auteur né dans un pays Mé-
» ridional, n'ait pas pu pénétrer un
» idiotisme, qui n'a rien de commun
» avec le Latin & le François.

» Pour ne pas m'égarer avec lui, en
» puisant dans ces deux sources insuf-
» fisantes, je n'ai eu devant les yeux
» en conjuguant les Verbes, que les
» Temps dont la Langue Angloise est
» susceptible par elle-même, en y
» joignant les équivalens François. Lors-
» qu'il est question de l'application de
» ces Temps & de l'usage qu'on en fait,
» j'entre dans un grand détail sur la
» valeur, la force & les différentes
» acceptions des Verbes auxiliaires :
» enfin j'ai tâché de faire démêler ces
» nuances qui distinguent réellement
» tel & tel Verbe auxiliaire Anglois,
» quoiqu'on prît ces Verbes pour les
» mêmes, à n'en juger que par l'ex-
» pression qui les rend en François :
» le tout est appuyé d'exemples tirés
» non-seulement du Discours familier,

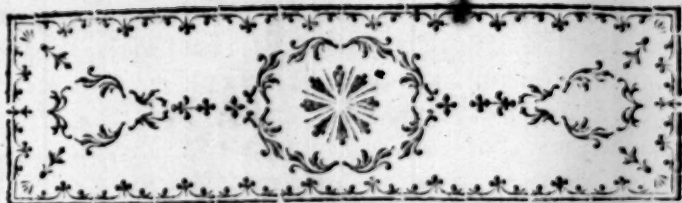
» mais même des Auteurs dont le style
» est le plus approuvé par les Natio-
» naux «.

L'Anglois étant une Langue cadencée, comme l'Italienne, il m'a paru nécessaire d'ajouter à cette nouvelle Edition des accens qui désignassent la syllabe pleine & dominante, où l'effort de la voix doit être marqué. Cette syllabe, qui est celle que les Anglois appellent *emphatique*, est la radicale de chaque mot, & par conséquent la premiere de tout mot simple. Lorsqu'une syllabe accentuée est terminée par une consonne, la voyelle est breve. Si cette syllabe finit par une voyelle, celle-ci est ordinairement Angloise, & par conséquent longue : or toutes les syllabes qui suivent cette Regle générale, sont marquées d'un accent aigu ('): cependant si la voyelle qui termine la syllabe accentuée se trouve breve contre la regle générale, ce qui arrive quelquefois, on a eu soin de la marquer d'un accent grave (`), pour exprimer ce que les Italiens appellent *il vocale aperto*, une voyelle

viiij *AVERTISSEMENT.*

ouverte, mais en même temps breve; enfin par-tout où une voyelle a le son ouvert & long à la Françoisé, elle est surmontée d'un circonflexe (^).

La Diphthongue impropre *EA*, est celle dont la prononciation varie le plus : la Regle générale est qu'elle se prononce en *i* : cependant, par-tout où elle prend le son d'*e* bref, l'*e* est marqué d'un accent grave; & dans les mots où *EA* prend le son d'*A*, l'accent grave est placé sur l'*A*. Pour se procurer une connoissance approfondie de ce que je viens de toucher, le Lecteur aura recours à mon petit *Traité sur la Prononciation, l'Accent & la Prosodie Angloise.*



NOUVELLE MÉTHODE
POUR APPRENDRE
L'ANGLAIS.

INTRODUCTION.

De la facilité de la Langue Angloise.

DIVISION DE CET OUVRAGE.

IL n'est pas fort difficile d'entendre l'*Anglois* ; quand on ne veut que le lire. Un bon Dictionnaire & quelques regles générales de Grammaire suffisent pour cela.

Al'égard des noms , la difficulté n'est pas grande ; comme dans la langue *latine*. Les *Anglois* ne sont pas embarrassés d'une multitude de genres , de déclinaisons & de cas.

Quant aux adjectifs , il est vrai qu'ils en ont quantité qui se comparent à la maniere des *Latins*.

La formation des verbes est assez facile ; ils ont leurs signes qui distinguent les temps , sans varier les terminaisons.

Al'infinitif, le *François* se sert de trois prépositions ;

A

de, à & pour, dont l'usage varié & les différences délicates sont très difficiles pour les Etrangers. L'*Anglois* exprime toutes ces prépositions par le seul mot *to*.

Le *François* est encore embarrassant par ses verbes réciproques, sur-tout quand on s'en sert en interrogeant, & avec les épineuses particules *en*, *y* & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout cela; il a des verbes neutres qui expriment aisément, & en moins de mots, le sens de tous ces verbes réfléchis.

Pour les autres parties du discours, il n'y a pas non plus de grandes difficultés.

Il est vrai que l'*Anglois* a des façons de parler qui lui sont propres, & la plupart assez éloignées du génie de la langue françoise: mais un peu de jugement & d'étude, avec le secours d'un Dictionnaire, aplanissent bientôt ces difficultés.

Il n'en est pas de même de celles qui arrêtent un *François*, lorsqu'il veut parler cette langue; cependant elles ne sont pas invincibles. Il est à propos d'en donner ici une idée.

La première de ces difficultés consiste dans le son de certaines lettres: savoir, du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*; & de l'*j* consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, comme dans ces mots, *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jest*, *Jig*, *Jog*, *Judge*.

A l'égard de l'*a* qu'on prononce *ai*, les *François* n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la langue *angloise* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile à prononcer pour les *François*.

Cependant il faut remarquer que le son de l'*j* consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e* & *i*.

Les jeunes gens qui ont les organes souples, viennent bientôt à bout de toutes ces articulations.

Pour ceux qui n'ont pas la langue si flexible, ils ont besoin à la vérité d'une plus grande application.

La seconde difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois* par la lecture des livres.

Cette difficulté consiste principalement dans l'usage des voyelles & des diphthongues, qui leur paroît un peu bizarre dans cette langue.

La troisieme difficulté consiste à bien placer l'accent, sur-tout dans les mots composés de plusieurs syllabes.

C'est à quoi manquent la plupart des Etrangers, même les plus habiles dans la langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend qu'avec beaucoup d'attention & une grande habitude.

Ils ne prennent pas garde que dans les grands mots *anglois* l'accent se met souvent sur la premiere ou sur la seconde syllabe, comme en ceux-ci, *Tâbernacle*, *âpoplexy*, *Apôthecary*, *methôdicaily*.

Pour bien parler & bien écrire une langue :

1^o Il faut savoir les termes de cette langue avec leur véritable signification : ce que les Grammairiens appellent *étymologie*.

2^o. Il faut savoir les bien lier, & c'est ce qu'on désigne par la *construction* ou la *syntaxe*.

Mais comme nous avons deux manieres de nous exprimer, l'une de vive voix & l'autre par écrit; il est nécessaire, pour s'énoncer de vive voix, d'avoir (3^o) la véritable prononciation, &, pour le faire par écrit, de savoir (4^o) l'orthographe.

La véritable prononciation d'une langue consiste à donner à chaque syllabe le son qu'exige l'usage de cette langue.

L'orthographe est l'art d'écrire les mots correctement, c'est-à-dire, d'écrire selon l'usage les sons qui composent les mots.

Nous diviserons cet Ouvrage en deux parties: la premiere traitera de l'usage des lettres & des syllabes; & la seconde, de celui des mots, non-seulement suivant leur nature, mais aussi selon la maniere de les mettre ensemble, c'est à-dire, conformément aux regles de la construction.



PREMIERE PARTIE.

§. I.

Des Lettres, des Diphthongues, & de leur prononciation.

LES Anglois forment leurs lettres comme les François ; mais, au lieu que ceux-ci n'en ont proprement que vingt-deux, ils en ont vingt-quatre ; car ils ont le *K* & le *W*, qui sont deux lettres étrangères à la langue française.

De ce nombre les unes s'appellent de même en Anglois qu'en François, & les autres diversement, comme il paroît dans la liste qui suit :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Prononcez :

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, étch, aï, kai, elle, émm, énn, o, pi, kiou, arr, es, ti, you, double-you, ex, ouai, zed.

Ce sont-là les lettres ordinaires dont on se sert pour l'impression.

Mais pour commencer un nom propre, une période, un vers, & quelquefois un terme emphatique, on se sert de grandes lettres que l'on appelle capitales ou initiales. Voici la forme qu'on leur donne :

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainsi vous avez la figure des lettres *angloises* en caractère *romain*, qui s'appelle en terme d'art *Cicéro*. Les Anglois se servent d'ailleurs dans leurs livres de la lettre *italique*, sur-tout pour les noms propres, pour les citations, & même pour les mots emphatiques.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. §

C'est celle dont nous nous servons ici, pour distinguer les mots *anglois* des mots *françois*. Quant à la lettre *gothique*, qu'ils appellent *the black letter*, ou *the english letter*, elle commence à vieillir, & n'est plus du bel usage.

Pour écrire, on se sert, comme en France, de la lettre *ronde*, *italienne*, *bâtarde*, & lettre de *compte*; mais pour les affaires de droit, ils ont deux sortes de lettres particulières, qu'on appelle *short-hand* & *chancery-hand*.

Enfin, pour leur *tachigraphie* ou écriture abrégée, ils ont des caractères particuliers, qui se forment avec tant de facilité, & qui abrègent si fort la manière commune d'écrire, que la plume peut aisément suivre le discours.

Après ce que je viens de dire en général de la diversité des lettres que l'usage a établies parmi les *Anglois*, il faut en faire la division.

Les lettres, comme chacun sait, se divisent en voyelles & en consonnes.

Les voyelles sont, *a, e, i, o, u, y*; les autres sont les consonnes.

Il est vrai que l'*i* & l'*u* servent souvent de consonnes en *Anglois*, comme en *François*; mais en ce cas, voici la forme qu'on leur donne, *J, V*.

Les consonnes sont ainsi appelées, parce qu'elles ne forment aucun son sans les voyelles.

Quand deux ou plusieurs voyelles se rencontrent dans une même syllabe, & qu'elles ne forment qu'un son, on appelle diphthongue impropre ou diphthongue oculaire, cet assemblage de voyelles; mais, s'il résulte deux sons de l'assemblage de ces voyelles, il reçoit le nom de diphthongue propre ou auriculaire. *Loi, Roi, Dieu, Lieu*, sont des monosyllabes françois, dont chacun contient une diphthongue propre. *Bœuf, peu, loup, sous*, forment chacun une diphthongue impropre, comme *chaux, chaud, août, ou, &c.*

6 NOUVELLE MÉTHODE

Exposons à présent l'usage des lettres *Angloises* ; & les divers sons qu'elles forment.

Pour le faire avec clarté, commençons par les voyelles & les diphthongues, en décrivant d'abord leurs sons les plus généraux par rapport au *François*.

<i>a</i>	} <i>Se prononce</i>	ai, a.	<i>ea</i>	} <i>Se prononce</i>	é, ie.
<i>e</i>		e, i.	<i>ee</i>		i, ie.
<i>i</i>		i, ai, e.	<i>ei</i>		ei, é, ie.
<i>o</i>		o, a.	<i>eo</i>		e, i.
<i>u</i>		o, iou.	<i>eu</i>		iou.
<i>w</i>		ou.	<i>ew</i>		iou, ou.
<i>y</i>		i, ai.	<i>ey</i>		é, ai, ai, i.
			<i>ie</i>		i, ai.
<i>æ</i>	} <i>Se prononce</i>	i.	<i>oa</i>	} <i>Se prononce</i>	ô, â.
<i>ai</i>		ai.	<i>oe</i>		i, o, oe.
<i>au</i>		â.	<i>oi</i>		ai.
<i>aw</i>		â.	<i>oo</i>		ou.
<i>ay</i>		ay, é.	<i>ou</i>		aoû, ô, ou, â.
			<i>ow</i>		aou, o.
			<i>oy</i>		ai.

Pour les diphthongues *ua, ue, ui, wo & uy*, elles ont quelque chose de si singulier, que je suis contraint de les renvoyer à leur ordre dans la description particulière des diphthongues.

Mais avant de traiter des voyelles en particulier, donnons quelques règles générales, qui seront nécessaires pour la prononciation.

Les *Anglois* ont comme les *François* plusieurs sortes de prononciations ; ils ont la prononciation universelle & la particulière, la familière & la grave.

Par l'universelle j'entends la véritable prononciation du pays, & par la particulière celle des provinces.

La prononciation familière est celle dont on se sert dans le discours familier, & la grave est celle qui a lieu dans les discours sérieux.

Celle-ci étant plus distincte que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'orthographe, au lieu que la

prononciation familiere, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux voyelles des sons tout autres que leurs sons naturels.

Les regles qu'on va donner sur la prononciation de l'*Anglois*, sont néanmoins formées sur ce dernier modele, puisque c'est la prononciation familiere qui a le plus d'étendue, & dont l'usage est le plus nécessaire.

I. Regle générale.

L'e à la fin d'une syllabe ou à la fin d'un mot, étant précédé immédiatement d'une consonne avec une voyelle, est comme muet, & fait que la voyelle qui précède la consonne est longue, & se prononce l'a ai, l'e i, & l'y i, & l'o ô, l'u iou.

En voici des exemples : *Grace*, *fable*, *scene*, *sphere*, *complete*, *pride*, *life*, *crime*, *globe*, *robe*, *fume*, *perfume*, *tyme*, *style*, qui se prononcent, *grace*, *faible*, *seine*, *sphire*, *complite*, *praide*, *laïse*, *craïne*, *glôbe*, *rôbe*, *fioume*, *persioume*, *taime*, *staile*.

Remarquez que ceci doit aussi s'entendre du pluriel des noms substantifs, où l'on ajoute une *s*, pour distinguer ce nombre-là du singulier.

Cette regle est de grande conséquence pour la prononciation *angloise*; elle répand un grand jour sur les différentes prononciations des voyelles.

Pour en comprendre l'usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des sons dans les exemples suivans, où vous verrez que l'e final fait changer la prononciation de la voyelle qui précède.

Mad, enragé, se prononce *med*; *made* fait *maid*; *fat*, gras, fêt; *fate*, destin, fait.

Met, rencontré, mett; *mete*, mesurer, mite.

Bit, un morceau, bit; *to bite*, mordre, to baïte.

To rob, voler, rabb; *robe*, robe, rôbe.

Tun, tonneau, tonn; *tune*, ton, tioune.

Mais comme il n'y a point de regles sans exception, celle-ci a les siennes que nous verrons dans la suite.

II. Règle générale.

Les consonnes finales en *Anglois* se font entendre devant toutes sortes de mots, soit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une consonne. Ex. *The King's Majesty, the King's Indulgence.*

III. Règle générale.

Les regles & les exceptions qui regardent les mots primitifs & les simples, doivent aussi s'entendre généralement de ceux qui en dérivent & qui en sont composés.

Des Lettres en particulier, & premièrement des voyelles
a, e, i, o, u, y.

Le Lecteur ne doit compter trouver dans ce qui suit que les regles générales, sans y chercher toutes les exceptions.

A.

Cette voyelle a deux sons principaux, l'un *anglois*, & l'autre *françois*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux sons se prononcent, tantôt longs, tantôt brefs.

La prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle de notre diphthongue *ai*, ou de l'*é* long; ce qui est la même chose. Ex. *Fate, tare, care, grace, sable*, qui se prononcent ainsi, *faite, taire, caire, graice, faible*, suivant la première règle générale. Cette voyelle retient le même son, si ce n'est qu'il est bref.

1. Au milieu des monosyllabes, où elle se trouve entre deux consonnes, comme *As, Hat, Cap, Mad.*

2. Dans les terminaisons en *able, acle & age*, des mots qui ont plusieurs syllabes, comme *affable, damnable, miracle, spectacle, courage, visage*, ou l'*a* se prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaison en *ate* des noms ou verbes à plusieurs syllabes, Ex. *Private, intimate, to prostrate,*

to make desolate, dont l'e final est compté pour rien.

Il faut en excepter *debâte*, *sedâte*, *relâte*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quelques autres qui se prononcent suivant la premiere regle générale.

4. Dans ces mots *humane*, *female*, *pallace*, *preface*, *surface*, & quelques autres, où l'accent se met sur la premiere syllabe.

La même voyelle se prononce comme un *a* françois un peu long dans les mots qui finissent en *ald*, *alk*, *ll* & *lt*. Ex. *bald*, *talk*, *all*, *salt*, & tous leurs dérivés; comme du mot *all*, entre autres, *also*, *almost*, *alréady*, *almighty*. Mais il faut en excepter *a mall*, jeu de mail.

Ajoutez à ceux-là, *altar*, *balsam*, *fâlse*, *hâlder*, *qualm*, *quart*, *quârter*, *tissels*, *thraldom*, *war*, *wârden*, *warm*, *wârren*, *was*, *wash*, *watch*, *wattle*, *what*, *wâter*, *wrath*.

Mais *a* est bref & sourd dans les noms finissant en *al*, qui ont plus d'une syllabe, comme *général*, *spécial*, *animal*.

Il en est de même de plusieurs mots qui commencent par un *a*. Ex. *Appéar*, *apply*, *apprôve*, *arrést*, *arîse*, *aspîre*, *assûme*, *attâin*, *atténd* & quantité d'autres.

La rapidité de la prononciation fait que cette voyelle semble avoir le son d'un *e* féminin dans la terminaison des noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *Grâmmar*, *âltar*, *sin'gular*, *partîcular*, *mûstard*, *vîzard*, *cûstard*, *bâstard*, & autres semblables. De là vient que les Anglois écrivent indifféremment *môrtar* ou *môrter*, mortier; *lîar* ou *liar*, menteur.

Excepté *regârd*, qui se prononce regard; *awârd* & *reward*, où il sonne comme en François.

Jane se prononce *dgène*.

E.

Les François ont trois sortes d'*e*: 1. L'*e* masculin, qui se prononce *é*. Ex. *Piété*. 2. L'*e* féminin, qui se fait à peine entendre, comme le premier *e* de *benêt*, & l'*e* final d'une infinité de noms. 3. L'*e* ouvert, qui

se prononce *ai*, comme le premier *e* dans terre & tête.

Ces trois sortes d'*e* sont aussi en usage dans la langue angloise; & cela même avec tant de rapport au François, qu'il n'est pas nécessaire de vous charger de regles pour les distinguer.

La premiere regle générale porte que l'*e* final, étant précédé d'une consonne ou deux avec une voyelle, est comme muet, & fait que l'*e* qui précède la consonne se prononce en *i*, comme *scene*, *serène*, *extrême*, *complète*.

Il faut excepter, 1. les mots où l'*e* final a le son d'un *i*: savoir, *Epítome*, *Jubile*, *Jesse*, *Manasse*, *Penélope*, *Abilène*, & quelques autres.

2. Ceux où l'*e* final se prononce en *e* féminin, même devant l'*r*, savoir, *acre*, *sépulchre*, *shire* & *fire*, qu'il faut prononcer, *aiker*, *sepulker*, *chier*, *faier*.

E, suivi de *d*, *l*, *r*, *f* & *t*, à la fin d'un mot à plusieurs syllabes, est féminin & se prononce bref, comme *hundred*, *parcel*, *maker*, *summer*, *graces*, *faces*, *glóset*, *trumpet*.

Ajoutez les noms finissant en *less* & *ness*, comme *grâceless*, *righteousness*, & ces trois monosyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il faut pourtant excepter les verbes finissant en *er*: savoir, *to detér*, *avér*, *desér*, *resér*, *presér*, où l'*e* est ouvert.

E devant *m* ou *n* n'a jamais le son de l'*a*, comme dans la langue françoise; mais il a le son que les François lui donnent dans ces mots, *item*, *Jerusalem*, *amen*, *examen*.

Dans les mots qui finissent en *en* (excepté *amén*) l'*e* se prononce si peu, qu'à peine se fait-il entendre.

Ex. *Béaten*, *smitten*, *ósten*, *ópen*, *strengthen*, *weaken*.

Il en est de même de la terminaison des participes qui finissent en *ed*, comme *loved*, *ordered*.

De là vient que l'*e* en est souvent retranché & converti en apostrophe, de cette maniere, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des mots composés d'*em* ou *en*

L'e prend le son de l'e *françois*, comme *Emploiment*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un e ou avec un i.

Il se prononce aussi comme un i dans ces mots, *be*, *he*, *she*, *me*, *we*.

Ajoutez-y *yes*, *bésoin*, *évil*, & la première voyelle des mots, *eve*, *éven*, *évening*, *here*.

Il se prononce encore comme un i dans les adjectifs qui finissent en *eous*, comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous*.

Ten se prononce *ténn*; *pence*, *pénce*; *linnen*; *linninn*; & l'e a le même son dans ces mots, *heñce*, *then*, *thence*, *when*, *whence*.

Left (conjonction), se prononce *liste*.

I.

Les *Anglois* ont deux sortes d'i voyelles, l'un bref & l'autre long.

L'i bref est celui qu'ils prononcent comme nous; & l'i long est celui qu'il faut prononcer *ai*.

Il n'est pas nécessaire de produire ici les mots où les *Anglois* prononcent l'i comme les *François*. C'est une règle fondée sur un fait.

Il faut pourtant parler des Noms finissant en *in*, où l'i a le son de l'i *françois*, dans la terminaison des noms finissant en *ine*. Ex. *Sin*, *pin*, *kin*, *tin*, qui se prononcent *sine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laissant l'e muet. Ajoutez-y *king*, *vineyard* & *vinegar*.

Voyons à présent les cas où l'i se prononce *ai*.

Suivant la première Règle générale, i se prononce *ai*, lorsqu'il est suivi d'une consonne & d'un e final. Ex. *Pride*, *life*, *crime*.

Mais il faut excepter, 1. les noms finissant en *ice*, *ine* & *ite*, qui ont plusieurs syllabes, comme *malice*, *office*, *service*, *médecine*, *engine*, *imagine*, *examine*, *favourite*, *respice*, *infinite*, *exquisite*, &c. où l'e est compté pour rien.

Cependant *sacrifice* & *contrite* suivent la Règle.

2. Il faut excepter les mots en *ise*, comme *promise*, *prémise*, *franchise* & *rise* pour *rose*, au Prétérit, où l'*i* a le son français.

La terminaison *ive*, qui se prononce *iv* dans ces mots *substantive*, *adjective*, *indicative*, *imperative*, *optative*, *infinitive*, *conducive*, *invective*, *offensive*, *persuasive* & autres semblables.

Ajoutez *olive*, *endive*, *to live*, *servile*, *volatile*, & quelques autres, où l'*e* final est compté pour rien.

Dans le discours familier, *sive pence* (cinq sous), se prononce *sip. pennis*.

I, signifiant *je* ou *moi*, se prononce *ai*.

I, suivi d'un *e* final, a le même son comme *a lie*, *a lai*.

L'*i* a encore le même son devant *ld*, *nd* & *ght*, à la fin d'un mot. Ex. *child*, *mild*, *blind*, *mind*, *wind*, *fight*, *night*, *sight*, &c. hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*.

Il en est de même de *miser*, *idle*, *twilight*, *bible*, *title*, *private*, *climb*, *Christ*, & ceux-ci où l'*s* est muette; savoir, *isle*, *island*, *islander*, *islet*, *viscount* & *viscountess*.

Cependant il a le son de notre *i* en *christianity*, *christendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui sont fort singulieres.

Quand il est suivi d'une *r* dans une même syllabe, il se prononce comme un *e* ouvert. Ex. *sir*, *fir*, *flir*, *girl*, *firm*, *virtue*, *dir*, *mirth*, *thirst*, *thir*. Ajoutez *porridge*.

Mais il semble avoir le son d'un *a* en ces mots, *sirrah*, *shirt*, *bird*, & autres semblables.

Dans ces deux mots, *hither* & *thither*, l'*i* se prononce comme un *i*, de cette maniere, *hider*, *dider*.

Enfin l'*i* est muet en *cariage*, *marriage*, *parliament*, *venison*, *ordinary*; & devant le *c* en *medicine*.

Il se perd aussi dans ces mots, *evil*, *devil*; & dans la plupart des noms finissant en *ion*, comme *union*;

occasion, confirmation, qui se prononce, iougnonn, occaigeonn, confirmaichonn.

O.

L'o se prononce tantôt comme un o, & tantôt comme un a, outre ses prononciations particulières.

La première est celle qui a le plus d'étendue dans la *Langue Angloise*, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Règle générale touchant les voyelles; l'o se prononce en ô long, lorsqu'il est suivi d'une consonne avec une finale. Ex. *globe, robe, mode, prone.*

Il faut excepter, 1. les mots, *come, some, gone, one, done, purpose*, qui se prononcent, *comm, somm, gann, ouann, donn, porpas.*

2. *Love, glove, dove, atôve, europe*, qu'il faut prononcer brefs, *lov, glov, dov, abov, iourop.*

3. *Rome, lose, move, prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'o se prononce où, *roum, louz, moûv, proûv.*

Voyons quand l'o se prononce en a, ou à peu près comme l'a françois.

Cette prononciation se trouve, 1. au commencement des mots qui suivent: *obdurate, object* (subst.), *obstacle, obstinate, obvious, to occupy, odd, off, offer, office, oft* ou *ôsten, olive, omelet, ominous, on, to operate, optative, optick, option, or, oracle, orange, oratory, orb, orchard, order, ordure, organ, orifice, ornament, orphan, orpiment, orthodox, oscitancy, ôsprey, ôstliary, ôstrich, ôtter, ox*, & leurs dérivés.

2. Au milieu des monosyllabes terminés par une consonne. Ex. *god, red, clock, hot, test, top, long, horn, soft & box.*

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn*, se prononcent un peu long, comme *horn, thorn, corn.*

Il faut excepter, 1. ceux qui finissent en *ll, ld & lt*, où l'o se prononce en o. Ex. *roll, toll; bold, gold, sold; bolt, colt.* Ajoutez, *port, sport, fort,*

Cependant *loll* & *droll* se prononcent *lall*, *drall*.

2. Les Participes des Verbes finissant en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*, du Verbe *to shear*; *worn*, de *wear*.

3. Ces mots-ci, *comb*, *both*, *most*, *ghost*, *post*, *roft*, *toft*, où l'o se prononce long.

Cependant il est bref en *coxcomb*, & dans ces composés de *most*; savoir, *hithermost*, *furthermost*, *uppermost*, *undermost*.

Cette voyelle a encore le son d'un *a* dans la plupart des mots à plusieurs syllabes, où elle est suivie d'une consonne dans une même syllabe. Ex. *bódkin*, *bórder*, *cóffer*, *cóttón*, &c.

Elle prend aussi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'o finit la syllabe; comme, *bódy*, *cómedy*, *cómet*, *vólu*me, *impóstu*me, *próphet*, *hónour*, *hónest*, *módest*, *apóthecary*, *fóreign*, *sóphist*, *cólu*mn, *lógick*, *apóslacy*, *prógress*, &c.

Remarquez que *born* & *form* se prononcent en *o* & en *a*, selon leurs diverses significations. Le premier se prononce *bórn*, quand il signifie *porté*; & *bárn*, quand il signifie *né*, du verbe *naître*. Le dernier se prononce *fárm* dans le sens de *forme*, & *fórm* dans celui de *banc*.

Hóly, saint, se prononce *hóly*; mais *hóly-day*, jour de fête, *haly-day*.

O a le son de *ou* en ces mots, *do*, *bchóve*, *wolf*, *tomb*, *womb*, & quelques autres rapportés dans les exceptions de la première Règle générale.

Yolk, jaune d'œuf, se prononce *yeik*; *mággot*, un ver, (meguet); *áncor*, une ancre, (ainker); *wómen*, femmes, (ouimenn).

Enfin l'o se perd à la fin de la plupart des mots finissant en *on*, où l'o n'a pas un *i* devant, comme *cápon*, *múttón*, *lésson*, *réckon*, *réason*, *séason*, *ápron*, *ciiron*, *sáffron*, *íron*.

Il en faut excepter *son*, *cánnon*, *sérmon*, *abándon*, *won*, & quelques autres où l'o se fait entendre.

Mais il semble que l'o soit muet en *fáshion*, *cúshion*, *trúnceon*, & en quelques autres mots de cette nature,

U.

On a dit que la voyelle U se prononçoit de deux manieres, en *iou* & en *o* sourd.

Pour la premiere prononciation, voyez la premiere Regle générale & les exceptions qui suivent.

La premiere de ces exceptions regarde quelques noms finissant en *ume* & *ute*, où l'*u* a le son bref, contre la Regle. Ex. *volume*, *impôstume*, *minute*, *tribute*, *statute*, *institute*, *déstitute*, *prostitute*, qui se prononcent *valume*, *impastume*, *minute*, *tribute*, *statute*, *institute*, *prâstitute*.

Cependant *minute* (adj.) suit la Regle, & se prononce *minioute*; *cornute*, *carnioute*; *acute*, *akioute*.

La seconde exception a pour objet certains noms finissant en *ure*, où l'*u* semble prendre le son d'un *e* féminin. Ex. *nature*, *picture*, *fracture*, qui se prononcent familièrement *naitier*, *picier*, *fréctier*.

Ouverture & *matûre* suivent cependant la Regle: *Chuse* se prononce *tchouse*.

Voyons à présent où cette voyelle se prononce comme *o* sourd. Voici la Regle.

U suivi d'une consonne dans une même syllabe, a le son d'un *o* sourd. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *ûnder*, *run*.

Exceptez-en *pufs*, *pull*, *bull*, *bûry*, *bûsy*, qui se prononcent *poufs*, *poul*, *boul*, *béry*, *bîsy*.

Us (pronom) & *us* (à la fin d'un nom propre) se prononcent comme on prononceroit *ofs* en françois.

C'est encore ce son-là qu'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *faculty*, *difficult*, *difficulty*.

Y.

Cette voyelle se prononce de deux manieres, *i*, *aï*.

La premiere prononciation est en usage, 1. à la fin des adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humbly*, humblement; *constantly*, constamment; *prudently*, prudemment.

2. A la fin des noms, tant adjectifs que substantifs ; qui ont plus d'une syllabe. Ex. *ány, ángry, wítty, réady, júty, philósofhy, anátomy, cónstancy, dúty, fervency.*

Il faut excepter *awry & ally*, qui se prononcent *arraï, allai.*

La seconde prononciation qui est en *ai*, se trouve, 1. dans les monosyllabes, *my, thy, fly, why, hy, cry, fly.*

2. Dans tout verbe, dont l'infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly, to deny, defy, ply, reply, apply, supply, comply.*

Excepté ceux qui finissent de cette manière, *to márry, tárry, hírry, várry*, où l'y se prononce comme l'i en françois. Ajoutez-y *to rállý, to fáncy*, & quelques autres.

Enfin y prend le son d'un *i* dans les substantifs qui tirent leur origine du Latin, & qui se terminent en *tas* dans cette Langue. Ex. *chárrity, liberálicity, chástity, májesty, bóuntý, cíty*, qui viennent de *caritas, liberalitas, castitas, majestas, bonitas, civitas.*

Ajoutez à ceux-ci, *guíny, cóuntry, ámity, ármý, quéry, inquéry, véry* & quelques autres.

Y suivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une syllabe, se prononce comme en françois. Ex. *yard, yet, yield, youth, bówyer, fáwyer.*

Des Diphthongues æ, ai, au, aw, ay.

La diphthongue *æ* n'est en usage parmi les Anglois qu'au commencement de quelques noms propres ; comme *Æneas, Énée*, se prononce *Inias* ; *Æsculapius, Esculape, Esculèpios* ; mots que nous écrivons autrement en françois.

Ai a le même son en anglois qu'en françois. Ex. *fáir, despáir, háir, repáir, díry, dáiry.*

Excepté *captain, chaplain, forain, fountain, móuntain, villain, bargain, certain*, qu'il faut prononcer *captin, chaplin, &c.*

Ráísins, se prononce *rísinz*,

Au & *aw* se prononcent *â*, comme *cause*, *becâuse*, *law*, *flaw*.

Cependant les mots terminés en *aunt*, se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *aunt*, *tante*, *to daunt*, épouvanter; il faut prononcer *aint*, *to daint*.

Mais *laugh* se prononce *laif*.

Paul suit la Règle, excepté quand on parle de l'Eglise Cathédrale de Saint-Paul à Londres, alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *arat*.

Aya le son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismy*.

Il approche du son de l'*e* masculin en ces mots: *may*, *nay*, *way*, *to stay*, *day*, *sunday*, *monday*, &c.

Ay, signifiant *oui*, se prononce *ai*.

Des Diphthongues *ea*, *ee*, *ei*, *co*, *eu*, *ew*, *ey* & *ie*.

Ea prend généralement la prononciation de l'*i*, de sorte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la prononciation de l'*e*. Ex. *meat*, *clean*, *wearry*, *speak*, *appease*, *conceal*.

Cette diphthongue prend aussi le son d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin, comme en *beard*, *bread*, *breakfast*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *earl*, *early*, *to earn*, *earnest*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *meadow*, *pigeant*, *peasant*, *poisheard*, *read*; le prétérit & participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*, *search*, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le mot *breath*, que bien qu'il se prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le son d'un *i* long.

Il y en a d'autres où la prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ie* en françois, comme *besmear*, *blear-eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette diphthongue est tout-à-fait muet en *môveable*, *changeable*, & autres semblables.

Bear, un ours, & *pear*, une poire, se prononcent *bair*, *pair*.

Eau se prononce iou dans *beauté*, & ses dérivés.

Ee se prononce é long, comme *bee*, *see*, *thee*, *beece*, *free*, *bleed*, *seed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Cóffee, *committée*, se prononcent *caphi*, *committi*, & *three pence*, *thréppens*.

Ei se prononce en *anglois* comme en *françois* : *vein*, une *veine*; *weight*, poids.

Excepté les mots où l'*e* est tout-à-fait muet, comme *to conceive*, *decceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *invincible*, où l'*i* de la diphthongue se prononce long : *forfeit*, *foreign*, *léisure*, *surfeit*, *heifer*, *ether*, *neither*, où l'*e* de la diphthongue est bref, & l'*i* tout-à-fait muet.

Dans le mot de *height*, cette diphthongue se prononce *ai*.

Eo a le son d'un *i* long en ces mots, *people*, *feoble*, *scoff*, *infect*, & d'un *e* simple, en *léopard*, *jeopardy*.

Eu se prononce iou. Ex. *europe*, *neuter*, & ses dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *eucharist*, *pleurisy*, *rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Lisientent*.

Ew se prononce iou & ou, comme *few*, *new*, *blew*, *jew*, *dew*, *eschew*, *view*, *hew*, *stew*, *lewd*, *pewter*, *steward*, *brewer*.

Shrewd se prononce *chrode*; *shew*, *chó*; *chew*, *tchou*.

Ey a trois sons différens, 1. il se prononce *i*, comme en ces mots, *abbey*, *álley*, *báirley*, *cáusey*, *válley*, *cómsfey*, *gálley*, *háinkney*, *jóurney*, *cóurtsey*, *kídney*, *chímney*, *lámprey*, *línsey wólsey*, *málmsey*, *médley*, *mótle*, *páirley*, *móney*, *hóney*, *mónkey*.

Il se prononce comme la diphthongue impropre *di*, en ces mots, *they*, *to convéy*, *survéy*, *purvéy*, *obéy*, & quelques autres.

Il a aussi le son de l'*ai* *anglois*. Ex. *an eye*.

Ie se prononce de deux manieres *i*, *ai*.

Il a le son d'un *i* long, 1. dans les mots finissant en *ies*, *iege*, *ield* & *ieve*. Ex. *chief*, *thief*, *grief*, *liege*, *siege*, *field*, *shield*, *yield*; *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

Ajoutez *griévous*, *mischievous*, *piest*, &c.

Mais *sieve*, un crible, se prononce *sive*; *hándkerchief*, un mouchoir, *henketcher*; *míschief*, malheur; *míschif*, avec un son bref.

2. Cette diphthongue sonne encore comme un *i* au pluriel des noms substantifs en *y* qui ont plus d'une syllabe; comme *énemies*, le pluriel d'*ennemy*; *féeries*, le pluriel de *féary*; *ármies*, *cíties*, *libéralíties*, &c.

Allies, le pluriel d'*Ally*, est excepté de cette Regle.

Le se prononce *ai* au pluriel des substantifs monosyllabes qui finissent en *y* au singulier. Ex. *cries*, le pluriel de *cry*; *flies*, le pluriel de *fly*.

3. Aux personnes des Verbes, comme *he cries* or *crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la terminaison de quantité de mots, laquelle s'écrit à présent avec un *y*, sans changer néanmoins la prononciation, comme *pálsie*, *pleurísie*, *to flie*, *to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *palsy*, *pleurisy*, *to fly*, *to deny*, & qui se prononcent, les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *ai*.

Pour ce qui est de *fierce*, *pierce*, *friend* & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*; savoir, *férce*, *perce*, *fríend*.

Des Diphthongues *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*,
ow, *oy*.

Oa a le son d'un *o* long, comme *bóat*, *bróach*, *cóat*, *fóam*, *lóad*, *lóaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en *a* long; savoir, *groat*, *broad*, *abroad*.

Oe se prononce *i*, comme *oecónomie*, *oecuménical*, *icánomi*, *icuménical*; *o* en *foe*, *doe*, *toe*, *to*; & enfin comme *ou* en *shoe*, *chiou*.

Oi se prononce *ai*, comme *oil*, *toil*, *moil*, *noíse*, *to hoíse*; *to loíter*, *óintment*, *to anóint*, *to purlóin*.

Oo se prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*, *foot*, *forsóoth*; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *soon*.

Blood & *flood* s'écrivent avec *oo*, & se prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou sonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*; *scoundrel*, qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *maout*, *abaout*, *skaoundrel*.

1. Excepté ces mots où il se prononce simplement comme *o*; savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *country*, *couple*, *courage*, *courteous*, *doublet*, *double*, *flourish*, *gourmet*, *journey*, *journal*, *nourish*, *scourge*, *trouble*, *touch*, *young*.

2. Les substantifs terminés en *our*, comme *saviour*, *factour*, *neighbour*, &c.

3. Les Adjectifs finissant en *ous*, comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monstrous*, *treacherous*.

4. Ces mots où il se prononce un peu long; savoir, *coulter*, *moultier*, *poultice*, *poultry*, *four*, *course*, *concourse*, *discourse*, *soul*, *souldier*, *shoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *although*.

Quand cette diphthongue est suivie de *ght*, elle prend le son d'un *a* long, & le *gh* est muet: *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, qui se prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *droughty*, qui se prononcent *draouth*, *draouty*.

Borough & *thorough* se prononcent, *boro*, *thoro*; *cough*, *caſt*; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *énoff*, *roff*, *toſ*, *traſ*.

Enfin cette diphthongue a le son françois en ces mots, *would*, *could*, *should*, *you*, *your*, *source*, *youth*; & dans ces noms propres, *Portsmouth*, *Plymouth*, *Yarmouth*, *Widmouth*, *Mónmouth*.

Ow, se prononce *aou*, comme en ces mots, *how*, *now*, *vow*, *allow*, *vowel*, *down*, *coward*, &c.

Cette diphthongue se prononce pourtant comme un *ô* long dans les monosyllabes, *blow*, *grow*, *low*, *flow*, *know*, *mow*, *owe*, *show*, *snow*, *tow*, *traw*, *own*, *disown*.

Ow en *o* bref, comme *arrow*, *marrow*, *morrow*,

sorrow, barrow, fellow, fallow, meadow, hollow, bellow, wallow, window, tallow, shallow.

Bow, révérence que fait un homme ; & *to bow*, faire la révérence, se prononcent *baou* ; mais *bow*, un arc, se prononce *bô* ; *sow*, une truie, se prononce *saou* ; *to sow*, coudre ou semer, *sô*.

Oy a le même son que *oi*. Ex. *joy, coyn, joyn* ; *adjôyn*, &c.

Des Diphthongues *ua, ue, ui, uo, uy.*

Ua, ue & *ui* après un *q*, sont des diphthongues propres, dont l'*u* se prononce *ou*, comme *to quake, question, quit*, qu'il faut prononcer *couaïke, coues-tion, couit*.

Excepté les mots terminés en *que*, dont le nombre est fort petit ; comme *oblique*, qui se prononce *oblaike* ; *pique*, *pik* ; *antique*, *antik* : à quoi joignez *exchéquer* & *réliques*.

Quand un *g* précède la diphthongue, alors *gu* se prononce comme en françois. Ex. *guard, guárdian, gues, guest, guilt*.

Ajoutons-y les noms finissant en *gue* ; savoir ; *collègue, collègue, intrigue, league, plague, rogue, prorogue, vogue*.

Il y en a encore quelques autres de cette terminaison, où la diphthongue semble être tout-à-fait muette ; comme *catalogue*, qui se prononce *caïtalag*, & *decalogue* ; *decalag*. Il en est de même de *dialogue, harangue, prologue, tongue* & *synagogue*.

Ue se trouve aussi à la fin de quelques mots précédés d'autres consonnes ; & alors il se prononce comme un *u* bref ou long.

Il se prononce bref dans *ague, argue, continue, issue, rescue, résidue, retinue, revenue, tîssue, value, virtue*.

Il se prononce long dans *to accrue, blue, due, hue, indue, sue, pursue, ensue*.

Dans la diphthongue *ui*, tantôt l'*i* est muet, comme

en ces mots, *bruisse, bruit, fruit, juice, recuit, suit* ; & leurs dérivés, où l'*u* se prononce long, excepté *verjuice*, où il est bref ; mais en *guile, beguile, guise, disguise*, l'*u* est muet, & l'*i* se prononce en *ai*.

Tantôt l'*u* est muet, comme en *build, conduit, circuit*.

Uo & *ui* sont deux diphthongues d'un usage fort borné.

La première étant précédée d'un *q*, a le même son en *anglois* qu'en *françois*. Ex. *quota, to quote, quotidian*.

Pour des exemples de la dernière, je ne me souviens que du verbe *to buy*, acheter, qui se prononce *bai*, & de *Guy*, nom propre, qu'il faut prononcer *gai*.

Des Consonnes, & premièrement de B, C, D, de l'F & du G.

B se prononce en *anglois* comme en *françois*.

Il n'y a que quelques mots, où cette lettre est muette ; savoir, *comb, cōxcomb, limb, climb, tomb, womb, thumb, dumb*.

Ajoutez *ambuscée, doubt, redoubt, debt, subtil*, & leurs dérivés.

C a deux sons en *anglois* aussi bien qu'en *françois* ; l'un comme celui du *k*, & l'autre comme celui d'une *s*.

La dernière n'est en usage que devant ces deux voyelles *e* & *i*. Ex. *cēter, cider*.

Mais il n'est pas nécessaire que je m'arrête sur ces sons, puisqu'ils sont conformes aux *françois*.

Il est vrai que *ce* & *ci* étant suivis d'une voyelle, ont un autre son ; car alors *ce* se prononce *che*, & *ci*, *chi*.

En voici des exemples : *océan, artificiel, beneficial, espécial, official, provincial, superficial, Magician, physician, patrician, politician, rhetorician, précieux, vicieux, conscions, sociable, associé, ancien, déficient, efficient, suffisient*.

Il faut excepter *society*.

Ch en *anglois* a aussi une prononciation toute particulière, dont nous parlerons sous l'*H*.

D & *F* sont deux consonnes qui n'ont aucune difficulté.

Il faut seulement remarquer que le premier *d* dans ce mot *wénesday* est muet; & *f* dans *of* suivi d'une consonne. Ex. *a pound of butter*.

Dg. Voyez la lettre *G*.

G devant *e* & *i*, a un son rude, comme si l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *german, gender, general, giant, gibbet, ginger*.

Excepté ceux-ci où le *g* se prononce comme le *gu* des François; savoir, *geese, geld, gelding, gelt, get, to beget, to forget, gewgaws, anger, dagger, hanger, hunger-mugger, hunger, tiger, stinger, bigger, stronger*.

Ajoutez-y *gibberidge* ou *gibberish, giddy, gig, giggle, gild, gills, gird, girl, gizard, druggist, give*, & leurs dérivés.

C'est ainsi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot ou d'une syllabe, comme *leg, beggar*; à moins que le *g* ne soit précédé d'un *d*. Ex. *badge, bridge*, qui se prononcent *badje, bridje*, & qui s'écrivent le plus souvent avec un *e* à la fin.

G devant *n* est muet en ces mots, *sovereign, foreign, reign, feign, deign, sign, resign*, &c.

Il ne se fait guere mieux entendre à la fin des Participes & des Substantifs finissant en *ing*, comme *loving, understanding, shilling*, ni dans les mots qui en dérivent, comme *lovingness*.

Pour ce qui est du *gh*, nous en parlerons sous l'*H*.

De l'*H*.

Du *ch, gh, ph, rh, sh, th, wh*.

H n'est pas proprement une consonne, mais une marque d'aspiration qui accompagne les consonnes, & qui précède les voyelles.

C'est une lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *anglois*, sur-tout quand elle commence un mot ou une syllabe. Ex. *home, holy, hope*.

Il faut excepter *hour*, où elle semble muette.

Ch a un son rude, comme si l'on mettoit un *c*

devant le *ch* en *françois*. Ex. *chamber*, *cherry*, *child*, *choice*, *chuse*.

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots, comme *each*, *beech*, *binch*, *rich*, *much*, *such*.

Quelquefois vous le verrez précédé d'un *t*. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec, l'*h* est muette, comme *châraçter*, *Archâgel*, *Antioch*, *eunuch*, *schisme*, *drachm*.

Excepté le mot *arch*, & ceux-ci qui en sont composés; savoir, *arch-bishop*, *arch-priest*, *arch-déacon*, *arch-dûke*, *arch-hérétique*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *ainker*; *ache*, un mal, se prononce *aïke*.

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en plusieurs mots, & en ont cependant rejeté la prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots, *plough*, *slough*, *doughty*, *draught*, où l'on se prononce *aou*; *dough*, *though*, *although*, où il se prononce en *ô* long; *borough*, *thorough*, où il se prononce en *o* bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, où il a le son d'un *à* long, comme au en *naughty*.

Ajoutons *slaughter*, *daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *neighbour*, *to neigh*, *to inveigh*; & ceux-ci finissant en *ight*; savoir, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *sight*, *slight*, *spright*, *streight*, *tight*, *upright*, *weight*; & ces deux vieux mots *dight* & *wight*, avec tous leurs dérivés.

On a déjà dit que *laugh* se prononçoit *laïff*; *cough*, *câff*; *rough*, *tough*, *enough*, *roff*, *toff*, *enoff*.

Ajoutons que *draught* se prononce *drâft*.

L'*h* seule est muette dans ces deux mots, *ghost*, *ghostily*. Dans *sigh*, le *gh* prend le son du *th*.

Ph a le même son qu'en *françois*, c'est-à-dire, celui d'une *f*. Mais on ne s'en sert guere, si ce n'est en certains mots d'origine grecque. Ex. *philosophy*, *prophet*,

prophet, épitaph, triumph, euphony, orphan, prophane, &c.

Rh se prononce aussi comme en français. Exemp. *rhetorick, rhetorician.*

Sh répond à la prononciation du *ch* français, comme *shall, shell, shift, short, shut, shy*, qui se prononcent *chall, chell, &c.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots. Ex. *dash, dish, fish, hush*, où il a le même son.

Th. C'est de tous les sons particuliers à la Langue Angloise, celui qui fait le plus de peine aux Français.

Il se prononce de deux différentes manières, l'une qui représente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre en appuyant plus ou moins la langue contre les dents de la mâchoire supérieure.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légèrement sifflé contre les dents; comme en ces mots, *the, this, that, these, those, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, sooth, smooth, furthing, loath, seeth, sithe, baith, breath, wreath.*

Ajoutons-y ceux qui finissent en *ther*, comme *lather, leather, father, mother, brother, ether, thither, gather, feather, weather, hither, whither, further.*

Pour *murther* & *burthen*, l'usage moderne a réduit *th* en *d*; si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément, *murder, burden.*

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré, se trouve;
1. dans tous les autres mots qui commencent par *th*, comme *thanks, thaw, thief, thin, thong, thorough, thread, throw, thumb, thunder.*

Il faut pourtant excepter ces deux, *thames* & *thyme*, où *th* se prononce à la française, comme un simple *t*.

2. Dans ces mots, *bath, birth, breath*, substantifs, *broth, cloth, loth, moth, both, cathedral, death, oath, faith, growth, length, mouth, tooth, teeth, strength, truth, with, forsooth, youth*, & quelques autres avec leurs dérivés.

3. A la troisieme personne du singulier du temps présent de l'indicatif, comme *he doth*, *he saith*, *he eateth*, *he drinketh*.

Il est vrai que le *th* de cette personne se change souvent en *s* ou *es*, & se prononce en *s*. Ex. *he do's*, ou *he does*, *he says*, *he eats*, *he drinks*.

Wh se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la premiere. Ex. *what*, *where*, *which*, qu'il faut prononcer *houat*, *houère*, *houitch*.

Who se prononce *hoû*; *whom*, *hoûme*; *whose*, *hoûse*; *where*, *hère*.

J, K, L, M, N, P, Q, R.

J consonne a un son rude, comme celui du *g* devant *e* & *i*. Ex. *jack*, *jest*, *jilt*, *joy*, *judge*.

K se prononce comme le *c* ou *qu* François devant ces trois voyelles, *a*, *o* & *u*. Ex. *kalendar*, *keen*, *king*, *kiss*, *kitchen*.

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*; car alors il est muet. Ex. *knee*, *knise*, *know*, *unknown*.

Le grand usage de cette Lettre dans la Langue angloise, se trouve principalement à la fin de plusieurs mots, où elle est le plus souvent accompagnée d'un *c*, comme *crack*, *peck*, *pick*, *lock*, *suck*, &c.

L ne se prononce pas dans les monosyllabes où elle est suivie d'*f*, *k* ou *m*; savoir, *calfs*, *half*, *chalk*, *talk*; *stalk*, *walk*, *folks*, *psalm*, *qualm*, excepté *wolf*, *gulf*.

Elle est encore muette en ces mots, *almond*, *salmon*, *childron*, *salve*, *falconer*, *malikin*.

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could*, *should*, *would*.

M, *N* & *P*, n'ont presque aucune difficulté.

A l'égard des deux premieres, observez la Regle suivante; savoir, qu'à la fin d'une syllabe elles se prononcent plus fortement qu'en François, & qu'on leur donne tout le son dont elles sont susceptibles, comme en ces mots; *bottom*, *dânnable*, *consent*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* ensemble.

Excepté *autumn*, *cóumn*, & le verbe *damn*, où il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, la terminaison des noms finissant en *nion*, se prononce *gnonn*, comme *union*, *cómmunion*, *compánion*, *domínion*, *opínion*, *ónion*, *pinion*.

Le *P* est muet en ces mots, *psalm*, *tempt*, *recéipt*.

Pour *ph* voyez la lettre *H*.

Q n'est en usage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les diphthongues *ua*, *ue*, &c.

R se prononce en *anglois* comme en *françois*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *sire*, *shire*, *hundred*, où l'*e* qui suit l'*r* se prononce devant.

Ajoutez y quelques noms en *ron*, comme *ápron*, *cítron*, *sáffron*, *íron*, où l'*o* se prononce aussi avant l'*r*, mais si légèrement, qu'à peine se fait-il entendre.

Rh. Voyez la lettre *H*.

S, *T*, *V*, *W*, *X*, *Z*.

S se prononce généralement en *anglois* comme en *françois*.

Excepté quelques mots où il prend le son du *ch* ou du *g* en *françois*, comme *sire*, *pensión*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pénchonn*. Il y en a aussi qui, suivant cette exception, prononcent *súgar*, *choguer*.

Les mots où l'*s* prend le son du *g* *françois*, ou de l'*y* consonne, sont les noms qui finissent en *ision*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *innéigion*, *provigionn*.

Ajoutez-y *úsual*, *transient*, *léisure*, *ósier*, *hósier*, *crósier*, qui se prononcent *ioujual*, *traíngient*, *léjeure*, *óger*, *hóger*, *cróger*.

S est muette en *island*, *isle*, *islander*, *islet*, *viscountess*, & l'*i* s'y prononce *ai*.

T se prononce en *anglois* comme en *françois*.

Excepté les noms verbaux qui finissent en *tion*; où *ti* prend le son du *ch* en *françois*, comme *áction*, *vindication*, *protéction*, *excéption*, *generation*,

corruption, qu'il faut prononcer *écchon*, *vindicaichonn*, *protecchonn*, &c.

Il en est de même des autres mots où *ti* est suivi d'une voyelle, comme *martial*, *nuptial*, *équinoctial*, *essentiel*, *patience*, *stationer*, *antient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce comme le *ch* des *François*.

Cependant s'il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa propre prononciation. Exemp. *bestiality*, *sustian*, *combustion*.

La même lettre retient encore sa prononciation dans les additions que l'on fait aux noms finissant en *ty*, comme dans *pitted* qui vient de *pity*, & *mightier* de *mighty*.

V consonne ne diffère en rien du *françois*. Ex. *valliant*, *vénérable*, *vite*, *volatile*.

W se prononce comme le *françois* ou. Ex. *water*, *west*, *win*, *wort*, qu'il faut prononcer *ouâter*, *ouest*, *ouin*, *ouort*.

Mais devant une *r* il ne se fait point entendre, comme en ces mots, *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il est aussi muet dans *answer* & tous ses dérivés.

Two se prononce *toû*, excepté *two pence*, qui se prononce *toppens*.

Quoique *W* ne soit pas compris dans le nombre des voyelles, il est certain pourtant qu'il en fait la fonction, sur-tout dans ces diphthongues *aw*, *ew* & *ow*, que l'on appelleroit mal à-propos diphthongues, si *w* n'y passoit pour une voyelle.

Wh. Voyez la lettre *H*.

X & *Z* n'ont rien de particulier.

La première se prononce toujours comme nous prononçons l'*x* dans *Xantippe*, *Xerxès*, *Ximénès*. Ex. *wax*, *sex*, *fix*, *box*.

Z, à la vérité, prend le son du *g* françois dans ces mots, *brâzier*, *glâzier*, *grâzier*, *ôzier*, & autres semblables.

§. II. De l'Orthographe.

Il y a ceci d'incommode dans l'Orthographe *angloise*, que neuf ou dix sons s'écrivent de plus de soixante manières différentes. Les Regles sur la prononciation des voyelles prouvent cette vérité. Et comme cet objet est également curieux & utile, il faut le mettre dans tout son jour.

Pour exprimer le son de notre *a*, l'*anglois* emploie ces différentes voyelles & diphthongues; savoir, *a*, *au*, *aw*, *o*, *oa*, *ou*, *i*; comme dans ces mots, *all*, *cause*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *shirt*.

Le son de notre *e* masculin s'écrit par *e*, *y*, *ee*, *ey*, *ai*, *ay* & *ie*. Ex. *subtle*, *charity*, *cóffee*, *válley*, *raisins*, *Sunday*, *Armies*.

Celui de notre *é* ouvert se représente en *anglois* par *e*, *a*, *i*, *ea*; comme en ces mots, *gues*, *pat*, *sir*, *beard*.

Celui de l'*e* féminin, par *a*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le son de notre *i* s'exprime en *anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*, comme en ces mots, *visible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *peóple*, *móney*, *oeconomy*, *búsy*.

Celui de l'*o* par *o*, *oa*, *oe*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *bloud*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u*, qui se prononce *ieu*, par *u*, *eu*, *ew*, *eau*; comme en ces mots, *fume*, *neuter*, *brewer*, *beauty*.

Le son d'*ai* s'écrit par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fuir*, *pray*, *laugh*, *pear*, *vein*, *convey*.

Le son *anglois* de l'*ai*, par *i*, *y*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *rife*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*, comme *could*, *good*, *do*, *chuse*, *what*.

Le son *anglois* d'*aou*, par *ou* & *ow*. Ex. *cloud*, *vow*.

Mais c'en est assez pour faire connoître les variations de l'Orthographe *angloise*, où vous trouverez tantôt un même son qui s'écrit diversement, tantôt divers sons qui s'écrivent de la même manière: deux grands défauts, je l'avoue, dans la façon d'écrire une Langue. La nôtre même, toute réformée qu'elle est, n'en est pas exempte.

Si vous voulez connoître la source de ces défauts , la voici : c'est qu'en plusieurs mots on a retenu l'ancienne Orthographe, en changeant la prononciation ; & qu'en d'autres mots on a changé l'Orthographe , & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre cause de cette imperfection, c'est qu'on n'a pas inventé assez de signes pour exprimer distinctement tous les sons de la Langue.

Il seroit à souhaiter que l'on remédiât à ces inconvéniens, & que les Anglois purgeassent leur Orthographe & la réformassent, du moins comme nous avons fait de la nôtre. C'est le souhait de bien des gens éclairés parmi eux.

Ce qu'on a fait de plus important dans ce siècle, c'est d'avoir réduit la terminaison *ie* en *y*. En effet, on n'écrit plus guere aujourd'hui *jalousie*, *courtesie*, *éasie*, *pürsie*, *to denie*, *to replie* ; mais presque toujours *jéalousy*, *courtesy*, *easy*, *pürsy*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a aussi retranché l'*e* muet qui terminoit une infinité d'autres mots, tels que *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *bow*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *milde*, *bléadness*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots, *mine*, *thine* ; & quantité d'autres qui s'écrivoient autrefois avec un *y*,

On a commencé à écarter la diphthongue *ea* de certains mots dérivés du latin, comme *compléat*, *extréam* & *supréam*, qu'on écrit *complète*, *extrême*, *suprême*.

On a banni la diphthongue *oa* de plusieurs mots ; comme de ceux-ci, *smoke*, *cloke*, *sope*, *sole*, *grone*, *monéful*, *roft*, qui ont en effet meilleure grace que *smoak*, *cloak*, *soap*, *soal*, *groán*, *móanful*, *roast*.

Pour ne rien multiplier sans nécessité, il vaut mieux écrire *móny*, *hóny*, *cóny*, *chance*, *month*, *sum*, *son*, *brútish*, *cóunty*, que *móney*, *hóney*, *cóney*, *chaunce*, *moneth*, *summe*, *sonne*, *brútish*, *cóuntey*.

C'est par cette raison qu'on redouble rarement à la fin d'un mot la même consonne, comme autrefois.

Car, au lieu que l'on écrivoit, par exemple, *Warr*, *flarr*, *firr*, *stirr*, *hott*, *fitt*, *bigg*, on écrit à présent *War*, *flar*, *fir*, *stir*, *hot*, *fit*, *big*.

Tho' pour *though*, *altho'* pour *although*, se sont établis, mais avec assez de peine. *Spite* pour *spight*, *spiteful* pour *spightful*, sont reçus aujourd'hui.

On écrit plutôt *piece*, *field*, *yeld*, *thief*, *floud*, *loth*, *forty*; que *peice*, *feild*, *yeild*, *theif*, *flood*, *loath*, *fourty*.

Les uns écrivent *medow*, *cortefan*, *cözen*, *dözen*, *choofe*, *önely*, *güdjeon*, *äntient*, *faign*, *raign*, *söve-raign*, *börrough*, *munday*, *streights*, *tünnage*, *attörney*; les autres, *meadow*, *courtesan*, *cöusen*, *döüzen*, *chuse*, *only*, *göugeon*, *äncient*, *feign*, *reign*, *sövercign*, *bürrough*, *mönday*, *streights*, *tönnage*, *attörney*.

On écrit *college* & *colledge*; *gray* & *grey*; *Embässa-dour* & *Ambässa-dour*; *Embässador* & *Ambässador*.

A l'égard des noms en *able*, j'écrirois plutôt *blä-mable* que *blämeable* avec un *e*, comme sont encore quelques-uns. Cependant il est nécessaire de retenir l'*e* en ces mots, *serviceable*, *chargeable*, & autres semblables; parce que sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de son; ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*; comme *emplöyment* ou *implöyment*, *encreäse* ou *incräse*.

D'autres avec *i* ou *y*, comme *aid* ou *ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *böisterous* ou *böysterous*.

Avec *u* ou *w*. Ex. *to persüdde* ou *perswäde*, *to dis-süide* ou *disswäde*, *pöuder* ou *pöwder*, *bawd* ou *bawd*, *bawl* ou *bawl*, *läurel* ou *läwrel*, *renöün* ou *renöwn*.

Je laisse à part plusieurs autres mots qui s'écrivent de deux manieres.

Faisons maintenant quelques remarques qui résultent de l'Orthographe & de la prononciation.

1. Il y a quantité de mots qui se prononcent de la même maniere, & qui cependant different dans l'Orthographe & dans leur signification.

Tels sont entr'autres *ball*, une paume, & *to bawl*, crier; *bread*, du pain, & *bred*, élevé; *caul*, une coiffé, & *to call*, appeler: *dew*, rosée; *due*, dû: *flea*, une puce; *to flea*, écorcher: *in*, dedans; *inn*, une hôtellerie: *pray*, je vous prie; *prey*, une proie: *rain*, la pluie; *reign*, un regne: *some*, quelque; *sum*, une somme: *time*, temps; *thyme*, du thym: *vein*, une veine; *vain*, vain: *to wait*, attendre; *a weight*, un poids.

2. Il y a des mots qui s'écrivent avec les mêmes lettres, & qui sont différens dans leur prononciation & dans leur signification.

J'en ai déjà donné des exemples, en traitant des voyelles & des diphthongues, sous la voyelle O, & sous les diphthongues *ea*, *ow*.

3. Il y a d'autres mots dont l'Orthographe est la même, & dont le sens est à peu près semblable, qui diffèrent cependant par la prononciation.

Tels sont *use*, usage, pron. ioufs; *to use*, se servir, pronon. iouze, &c. *abuse*, abus; *to abuse*, abuser; *close*, ferré; *to close*, conclure: *dose*, une dose; *to dose*, s'assoupir: *excuse*, excuse; *to excuse*, excuser: *refuse*, refus; *to refuse*, refuser: *mouse*, une souris; *to mouse*, attraper des souris.

4. On trouve des mots, qui s'écrivant presque de la même manière, diffèrent néanmoins, & dans la prononciation & dans la signification.

Comme *ally*, une allée, pron. alli; *ally*, un allié, pron. allai; *babble*, caqueter; *bauble*, une bagatelle, pronon. bâbel: *décent*, décent; *descént*, une descente.

5. Observez enfin qu'on dit *skimer* pour *scûmmer*, *sûbtile* pour *sûbtil*, *formiti* pour *frémenty*, *fleme* pour *phlegm*, *Sûrgeon* pour *Chirurgien*, *vittles* pour *vîctuals*, *ousted* pour *wórsted*, *Listénent* pour *Lieutenant*, *hózzif* pour *housewife*, *hánkercher* pour *hándkerchief*, *sénit* pour *sévénnight*.

Il y en a qui prononcent ces mots *bishop*, *herb*, *earth*; *boshop*, *yerb*, *yerth*; mais cette prononciation n'est pas du bel usage.

Entre les Abréviations remarquez :

I, o' an't ben't can't could 'd I'd don't has't f'th' 'll, 'lt I'll shou'lt I'll it's n'er n't mayn't shan't o' o'er on't o'th' 're w're you're they're 'rt shou'rt 's he's she's here's there's	<i>pour</i>	in, on am not, are not be not. can not could had, would I had, I would do not have not in the will, wilt I will thou wilt I am it is never not may not shall not of, on over of it, on it of the, on the are we are you are they are art thou art is, us he is she his here is there is	do't e'en e'er 'em en't ere, e're g'me ha' let's who's shou'd 't thou'lt 't's 'twas 'twere th' tho' thro' 'till s'other 've I've viz, vizt won't wou'd weh wh wr ye Yr yr ye d'ye	<i>pour</i>	do it 'even. ever. them, is not before. give me. have. let us. who is, should. hast. thou hast. it it is. it was. it were. the. though. through. untill. the other. have. I have. to wit. will not would. which. when. what. the. your. that. you. do you.
---	--------------------	--	--	--------------------	---

A ces abréviations on peut ajouter celles des participes finissant en *ed* ; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On écrit aussi *Mty* pour *Majesty*, *Excy* pour *Excellency*, *honble* pour *hónorable*, *honred* pour *hónoured*, *Lp.* pour *Lórdship*, *Lap.* pour *Ládyship*, *Mr.* pour *Máster*, *Sr.* pour *Sir*

§. III. Des Syllabes.

Une syllabe est un son simple ou composé (*); prononcé avec toutes ses articulations par une seule impulsion de voix.

La syllabe s'exprime quelquefois simplement, ou par une voyelle ou par deux. Ex. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *aw*, *ee*, *oo*, *ow*, &c.

Mais le plus souvent elle est composée d'une voyelle ou de deux, avec une ou plusieurs consonnes. Ex. *shop*, *house*, *part*, *strength*.

Remarquez que souvent les Anglois ne font qu'une syllabe de ce qui en formeroit deux, prononcé à la françoise; ce qui arrive ordinairement dans les mots terminés par un *e* muet; comme *love*, *house*, qui se prononcent *low*, *haous*. De même les deux dernières lettres des mots *prudence* & *confidence*, ne rendent proprement dans la bouche d'un Anglois que le sifflement d'une *s* bien articulée. Ainsi il prononce *proudens*, *confidens*, le premier de ces mots formant deux syllabes, & celui ci trois; *love* & *house* sont monosyll.

Ce seroit ici le lieu d'éclaircir deux difficultés: l'une sur la distinction des syllabes dans un mot qui en a plusieurs, l'autre sur la quantité, en donnant des Regles qui fissent distinguer les syllabes longues d'avec les breves.

A l'égard de la première, il faut savoir que les composés & les dérivés retiennent les syllabes entières des simples & des primitifs.

Suivant cette Regle il faut ainsi diviser, *houshold*; *hous-hold*; *housholder*, *hous-holder*; *dishearten*, *dishearten*; *dishonest*, *dis-honest*, *dishonour*, *dis-honour*. Ainsi en est-il de *shepherd*, qu'il faut diviser en ces deux syllabes, *shep-herd*; *shepherdes*, *shep-herdes*; *uphold*, *up-hold*; *upheld*, *up-held*.

(*) C'est la définition que donne de la syllabe M. l'Abbé Girard. (*Vrais Principes de la Langue Françoise*, tom. I. Disc. I. p. 17 & 13.) Les consonnes représentent aux yeux les articulations; & les voyelles représentent les sons. (*Id.* *ibid.* pag. 9.)

Cette Regle s'étend encore aux terminaisons qu'on ajoute à des mots entiers, si bien que ces terminaisons font une syllabe à part. Ex. *I deliver, thou deliver-est, he deliver-eth, de-liver-er, de-liver-ing, de-liver-ance.*

Il en est de même du mot *confine*, qui n'est que de deux syllabes en *anglois*, vous avez *con-sin-ed, con-sin-ing, con-sine-ment.*

Dans les mots composés il arrive quelquefois que la préposition dont le mot est précédé, finit par la lettre qui commence le simple. En ce cas l'*Anglois* suit la regle du *Latin* & du *François*, en rejetant la lettre finale de la préposition, & retenant celle qui commence le simple.

Ex. *to transpire*, transpirer, vient du latin *transpiro*, verbe composé de *trans* & de *spiro*. On ne retient donc dans ce composé qu'une *s* que l'on attribue au verbe, si bien que *transpire* se doit ainsi diviser, *tran-spire*.

Mais pour abrégé, j'ajouterai seulement une autre remarque, qui n'est pas peu nécessaire à l'égard même de la prononciation.

C'est qu'il faut savoir distinguer les voyelles qui ne sont pas diphthongues, d'avec celles qui le sont; car il y a plusieurs mots où deux voyelles se suivent, qui néanmoins appartiennent à deux syllabes.

Telles sont au dans les noms propres qui finissent en *aus*, comme *Imâus, Archelâus, Agesilâus*, qui se divisent ainsi, *I-mâ-us, Ar-che-lâ-us, A-ge-si-lâ-us.*

Il en est de même d'*ao* en *chaos*, d'*ee* en *preexistence*, d'*ei* en *preingage*, d'*eo* en *phraseologie*, d'*oe* en *coeternal*, & d'*oo* en *coopérate*.

Ea n'est point diphthongue en *Æneas, pâncreas, genealogy, théâtre, océan, beatifical, credit*, & ses dérivés, hormis *créature*, où l'*a* est muet.

Ua n'est point diphthongue en *spiritual, perpétual, continu*, & autres mots semblables.

Quant à la quantité des syllabes, les Regles que nous avons données sur la prononciation, sont encore ici d'un grand secours,

Les grands mots sont ceux où se trouve la difficulté ; & , pour s'en bien instruire , il faut beaucoup d'usage.

Je vais pourtant faire ici quelques remarques qui ne seront pas inutiles.

1. Il y a des mots qui servent de noms & de verbes, & dont l'accent varie selon l'usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son accent sur la première syllabe : mais dans le verbe, *to absent one's self*, s'absenter, l'accent se met sur la dernière.

Il en est de même de ceux-ci, où je mets l'accent, afin qu'on en voie la différence ; savoir, *collect*, collecte ; *to collect*, lever, faire levée de : *confines*, confins ; *he confines*, il confine : *conflict*, combat, *to conflict*, combattre : *confort*, concert ; *to confort*, s'associer : *converse*, conversation, *to converse*, converser : *incense*, encens ; *to incense*, irriter : *an outcast*, un rebut ; *to outcast*, rebuter : *premises*, choses futures ; *he premises*, il met devant : *project*, un projet ; *to project*, projeter : *refuse*, refus ; *to refuse*, refuser : *ferment*, fermentation ; *to ferment*, fermenter : *convert*, un converti ; *to convert*, convertir : *présent*, présent ; *to présent*, présenter : *object*, objet ; *to object*, objecter : *subject*, sujet ; *to subject*, assujettir : *contest*, contestation ; *to contest*, contester.

Ajoutons ces mots, *décent*, décent ; *descént*, descente : *minute*, une minute ; *minúte*, en abrégé : *to conjure*, exorciser ; *to conjure*, conjurer.

2. L'Anglois a des mots à double accent, suivant la prononciation grave, comme *academy*, académie ; *acrimony*, acrimonie ; *alimony*, entretien ; *antimony*, antimoine ; *antiquated*, hors d'usage ; *apoplexy*, apoplexie ; *hierarchy*, hiérarchie ; *necromancy*, nécromancie.

Il faut y ajouter les grands mots finissant en *able*, *ary* & *ory*, comme *admirable*, admirable ; *amiable*, aimable ; *amicable*, amiable ; *habitable*, habitable ; *adversary*, adversaire ; *anniversary*, anniversaire ; *arbitrary*, arbitraire ; *auxiliary*, auxiliaire ; *necessary*, nécessaire ; *sedentary*, sédentaire ; *accessory*, complice ; *ambulatory*, ambulatoire ; *auditory*, auditoire ; *refractory*, revêche, &c.

SECONDE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Mots & des Phrases.

JUSQU'ICI nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui forment des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots mêmes.

Premièrement, à l'égard des sons, il faut savoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un son; parce qu'ils n'ont qu'une syllabe, on les appelle monosyllabes, comme *me, by, for, with, can, might, could, should.*

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq, & même jusqu'à six syllabes, comme *warrant, warranted, varrantable, unwarrantable, unwarrantableness.*

Si nous envisageons les mots à l'égard de leur usage, il y en a huit sortes, que les Grammairiens appellent les huit *Parties d'Oraison*. Voici comment on les distingue, & le rang qu'on leur donne.

Nom,	<i>Noun.</i>
Pronom,	<i>Prónoun.</i>
Verbe,	<i>Verb.</i>
Participe,	<i>Participe.</i>
Adverbe,	<i>Adverb.</i>
Conjonction,	<i>Conjunctiôn.</i>
Préposition,	<i>Proposition.</i>
Interjection,	<i>Interjection.</i>

Dans ces huit parties du Discours, le nom & le verbe sont les plus considérables.

Les pronoms & les participes ne sont que des sortes de noms.

Les adverbes, les conjonctions & interjections servent, ou à exprimer quelque circonstance, ou à

lier les parties du Discours, ou à rendre quelque mouvement de l'ame.

En général on divise les mots en simples & en primitifs, en composés & en dérivés.

Juste, *just*, est un mot simple; injuste, *unjust*, est un mot composé.

Forme, *form*, est un mot primitif, par rapport à son dérivé *formel*, *formal*.

Pour bien entendre une Langue, il n'y a rien de plus utile que de savoir comment les composés se forment des simples, & les dérivés des primitifs. Aussi va t-on traiter ce sujet de maniere à découvrir le génie de l'*Anglois* dans ses composés & ses dérivés, & à faire voir en même temps le rapport qu'il y a entre cette Langue & le *François*.

§. I.

Des Composés formés des quarante-une Prépositions & de quelques autres Composés.

Les Composés qui se forment d'une préposition avec quelqu'autre partie du Discours sont les plus nombreux. Il y a quarante-une prépositions dans la Langue *Angloise*. Les voici par ordre alphabétique :

- | | |
|---|--|
| 1. <i>A</i> ; <i>afoot</i> , à pied; <i>abed</i> ,
au lit; <i>abroad</i> , dehors;
<i>to avért</i> , détourner. | 9. <i>Contra</i> ; <i>contradiction</i> ,
contradiction. |
| 2. <i>Ab</i> ; <i>to abjure</i> , abjurer. | 10. <i>Counter</i> ; <i>cóunter-poi-</i>
<i>son</i> , contre poison. |
| 3. <i>Abs</i> ; <i>to abstain</i> , s'ab- | 11. <i>De</i> ; <i>to detér</i> , détour- |
| tenir. | ner par la crainte; <i>to de-</i> |
| 4. <i>Ad</i> ; <i>to admire</i> , admirer. | <i>generate</i> , dégénérer; <i>to</i> |
| 5. <i>Against</i> ; <i>to gainfay</i> ,
contredire. | <i>despair</i> , désespérer; <i>to</i> |
| 6. <i>Amphi</i> ; <i>amphibious</i> ,
amphibie. | <i>descénd</i> , descendre; <i>to</i> |
| 7. <i>Be</i> ; <i>becáuse</i> , parce que;
<i>to bestink</i> , empuantir. | <i>démonstrate</i> , démontrer. |
| 8. <i>Con</i> ; <i>cóncourse</i> , con- | 12. <i>Dis</i> ; <i>disgráce</i> , disgrâce;
<i>dishónour</i> , déshonneur. |
| cours, | 13. <i>E</i> ; <i>émotion</i> , émotion. |
| | 14. <i>En</i> ; <i>to enquire</i> , s'en- |
| | quérir, |

15. *Enter* ; *enterprife* , entreprendre.
16. *Ex* ; *to exalt* , exalter.
17. *Extra* ; *extraordinary* , extraordinaire.
18. *Fore* ; *fore told* , prédit ; *to forego* , céder.
19. *In* ; *to inhabit* , habiter ; *invisible* , invisible.
20. *Inter* ; *intercession* , intercession ; *to intermeddle* , s'entre-mêler.
21. *Intro* ; *to introduce* , introduire.
22. *Mis* ; *mistake* , erreur , bévue.
23. *Ob* ; *to obtain* , obtenir.
24. *Off* ; *offspring* , postérité.
25. *Over* ; *overser* , inspecteur ; *to overtake* , joindre ; *to overpower* , être le plus fort.
26. *Out* ; *outlandish* , étranger ; *to outdo* , surpasser.
27. *Per* ; *to peruse* , revoir , examiner.
28. *Peri* ; *periphrasis* , périphrase.
29. *Pro* ; *to prolong* , prolonger.
30. *Post* ; *postscript* , postscriptum.
31. *Pre* ; *to presume* , présumer.
32. *Preter* ; *to pretermitt* ; omettre.
33. *Re* ; *to renew* , renouveler.
34. *Sub* ; *subdivision* , subdivision.
35. *Super* ; *to supervise* ; avoir l'inspection d'une chose.
36. *Sur* ; *surface* , surface ; *to surprise* , surprendre.
37. *Trans* ; *transformed* , transformer.
38. *Un* ; *unlawful* , illécite ; *to untie* , délier.
39. *Under* ; *to undergo* ; subir ; *to understand* , entendre.
40. *Up* ; *to uphold* , soutenir ; *upward* , en haut.
41. *With* ; *to withstand* , résister ; *to withdraw* , se retirer.

Entre toutes ces prépositions , il faut savoir que les unes sont *séparables* , & les autres *inséparables*. Car il y en a dont on se sert dans le discours , & qui sont aussi employées dans la composition de certains termes ; ce sont les *séparables*. Les *inséparables* ne se trouvent dans la Langue qu'unies aux mots qu'elles composent , & ne peuvent en être séparées comme les premières.

Les *séparables* sont *a*, qui est un des articles, *against*, *count*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up* & *with*; & les autres sont *inséparables*: la plupart tirent leur origine du *Grec* & du *Latin*.

A signifie la même chose que *ad* ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pied; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit; *to go abroad*, sortir.

Cette préposition se prend dans le sens d'*about*; comme *he is a dying*, il se meurt; *I am a going*, je m'en vais.

On s'en sert aussi comme d'une particule explétive. Ex. *as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en composition dans ces verbes; *to avert*, détourner; *to aver*, avérer.

Ab est une préposition *latine*, & *inséparable* en *anglois*, comme *to abjure*, abjurer; *to abominate*, détester.

Abs est aussi une préposition *latine*, *inséparable* en *anglois*, comme *to abstain*, s'abstenir; *to abscond*, se cacher.

Ad est encore une préposition *latine*, *inséparable* en *anglois*, comme *to admire*, admirer; *to adventure*, hasarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette préposition se change toujours, à l'imitation du *latin*, en la lettre qui suit immédiatement après, si c'est une de ces neuf; savoir, *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui se pratique aussi en *françois*. Ex. *to accommodate*, accommoder; *affectionate*, affectionné; *to aggrandise*, agrandir; *to allude*, faire allusion; *to annul*, annuler; *to appease*, appaiser; *arrogancy*, arrogance; *assurance*, assurance; *attempt*, effort, attentat.

Against est une préposition purement *angloise*. Je n'en fais point d'autre composé que *to gainsay*, contredire, c'est-à-dire, *to say against*.

Amphi est une préposition *grecque*, qui signifie *autour*. Elle n'est guère en usage que dans ces deux mots, *amphibious*, amphibie, *amphitheater*, amphithéâtre,

Be. Cette particule est purement *angloise*, mais on ne s'en sert qu'en certains composés.

Il semble que ce soit la préposition *by*, convertie ici en *be*, comme en ces mots, *because*, parce que; *before*, devant; *behind*, derrière; *below* ou *beneath*, en bas; *between*, entre; *to besling*, empuantir, *to besprinkle*, arroser; *to beslir one's self*, se mettre en action; *to bespawl*, cracher tout autour.

Mais elle semble aussi s'éloigner de ce sens en ces mots, *to bespeak*, commander; *to bereave*, priver; *to bewray*, trahir; *to become*, devenir; *to behéad*, décapiter; *to bely*, calomnier, &c.

Con est une préposition *latine*, qui est inséparable en *anglois* & en *françois*. *Ex. concourse*, concours; *conversion*, conversion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd son *n*, comme en *cohéir*, cohéritier; *coopérate*, coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m* & *p*; & *cor* devant une *r*, comme *colloquy*, colloque; *combination*, combinaison; *commiseration*, compassion; *to compose*, composer; *to corrupt*, corrompre.

On dit aussi *cognition* & *recognition*, où vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une préposition *latine*, inséparable en *anglois*; elle répond à *contre* en *françois*, comme *to contradict*, contredire; *to contravene*, contrevenir.

Counter. Cette préposition est la même que la précédente, hormis qu'elle a le tour *anglois* & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'exemple que j'ai donné ci-devant en fait de composition, c'est *counter-poison*, contre-poison; ajoutez-y *countermine*, contre-mine; *to countermand*, contremander, &c.

On s'en sert séparément, comme dans cette expression, *to run counter*, s'opposer.

De est une préposition *latine*, inséparable en *anglois*. En composition elle a les mêmes sens en *anglois* qu'en *françois*.

Tantôt elle exprime changement ou privation ; comme en ces mots, *to detér*, détourner par la crainte ; *to degenerate*, dégénérer ; *to despair*, désespérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to descend*, descendre.

Dis est une préposition latine, inséparable dans cette Langue comme en françois & en anglois. Ex. *disgrâce*, déshonneur ; *dishonest*, déshonnête ; *to disappear*, disparoitre ; *to dislike*, désapprouver ; *to discern*, discerner.

En certains mots qui sont purement latins, elle perd son *s*. Ex. *to dilate*, dilater ; *to dilacerate*, déchirer ; *to diminish*, diminuer ; *to divulge*, divulguer.

En d'autres mots l'*s* se change en *f*, comme *différence*, différence ; *difficult*, difficile ; *diffidence*, défiance ; *to diffuse*, répandre.

E, préposition latine, inséparable en anglois comme en françois, n'est en usage qu'en certains mots purement latins, comme *emotion*, émotion ; *to enervate*, énerver ; *to enucleate*, éplucher.

En se dit pour *in*, comme *to enquire*, s'enquérir ; *encrease*, accroissement, qui s'écrivent aussi *to inquire*, *increase*.

Mais l'*n* se change en *m* devant *b* & *p*. Exemp. *to emboss*, relever en bosse ; *an implóyment*, un emploi.

Enter se dit pour la préposition françoise ENTRE, en mettant l'*e* avant l'*r*, comme *enterprise*, entreprise ; *to entertain*, entretenir.

Ex, préposition latine, est inséparable en anglois comme en françois, comme *to exalt*, exalter ; *to exclude*, exclure ; *to excommunicate*, excommunier.

Extra, préposition latine, est inséparable en anglois comme en françois. L'usage en est fort borné, & on ne la trouve guere que dans ces deux mots, *extradordinaire*, extraordinaire ; *extravagant*, extravagant, avec leurs dérivés.

Fore, se dit par contraction pour *afóre* ou *besóre*, comme *to foretell*, prédire ; *to forewarn*, avertir d'avance.

Notez cependant qu'elle s'écarte de ce sens-là dans le verbe *to forego*, renoncer.

In. Cette préposition est une des plus importantes dans la composition des mots *anglois*, aussi bien que des mots *françois*. Elle exprime une entrée dans quelque chose, comme dans *to inhabit*, habiter; *to insinuate*, insinuer. Elle est négative dans *invisible*, invisible; *inhumane*, inhumain.

Cette particule est une de celles qui, pour éviter un son désagréable, changent leur dernière lettre, & s'accrochent à celles qui commencent le mot simple. De là vient qu'au lieu de *in*, on dit *il* devant *l*; *im*, devant *b*, *m*, *p*, & *ir*, devant *r*: Ex. *illicit*, illicite; *to imbibe*, imbiber; *immortal*, immortel; *to importune*, importuner; *irregular*, irrégulier.

Inter est une particule *latine*, inséparable en *anglois* & en *françois*. Ex. *intercession*, intercession; *to intercept*, intercepter. Elle répond à ENTRE, préposition séparable en *françois*. Ex. *to intermeddle*, s'entre-mêler; *to interlard*, entrelarder.

Intro. Cette préposition est *latine*, & inséparable en *anglois* comme en *françois*. Son usage est fort borné dans les deux langues, puisqu'on ne s'en sert que pour le Verbe composé *to introduce*, introduire, & ses dérivés.

Mis, particule qui répond au vieux mot *françois* MÉ, qui signifie MAL (adverbe) dans les mots mépris, médire, méstimer, méprise, se trouve dans *misunderstanding*, méfintelligence; *mistake*, méprise.

Ob est une préposition *latine*, inséparable en *anglois* & en *françois*. Ex. *object*, objet; *to obtain*, obtenir.

A l'imitation du *latin*, au lieu de *ob* on dit *oc*, devant un *c*, *of* devant *f*, & *op* devant *p*; comme *to occur*, se présenter; *to offer*, offrir; *to oppress*, opprimer.

Off, *over* & *out*, sont trois prépositions séparables. De la première se forme le mot de *offspring*, qui signifie descendants, postérité.

Over, en fait de composition, signifie éminence,

excès. Ex. *to oversée*, avoir inspection; *to over-rûle*; prédominer; *to overpower*, être plus fort que; *overhasty*, trop prompt.

Out se prend aussi en deux sens; car il exprime quelque chose de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandish*, un étranger; *outwork*, un dehors; *to outrun*, devancer à la course; *to outdo*, surpasser.

Per est une préposition purement latine, inséparable en *anglois* & en *françois*, comme *to permit*, permettre; *to peruse*, parcourir.

Peri est une préposition grecque. Elle n'est pas de grand usage, ni en *anglois* ni en *françois*, si ce n'est en *periphrasis*, périphrase.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, *trans*, sont toutes des prépositions purement latines, mais inséparables en *anglois*.

Post, comme *postscript*, postscriptum; *pre*, comme *to presume*, présumer; *to presuppose*, présupposer; *to preingege*, engager d'avance.

Preter, n'est en usage que dans ce verbe, *to pretermitt*, omettre, passer par-dessus.

Pro forme beaucoup de composés, comme *to promise*, promettre; *to prolong*, prolonger, &c.

Re signifie ordinairement (comme en *françois*) un redoublement d'action. Ex. *to renew*, renouveler; *to reform*, reformer.

Sub, qui s'exprime en *françois* de trois manieres, *sub*, *sous* & *sou*. Ex. *subaltern*, subalterne; *subdivision*, subdivision; *to subscribe*, souscrire; *to subtract*, soustraire; *to submit*, soumettre; *submission*, soumission.

Au lieu de *sub* on dit *suc* devant un *c*; *suff* devant *f*; *sug* devant *g*, & *sup* devant *p*. Ex. *succour*, secours; *suffering*, souffrance; *to suggest*, suggérer; *to suppress*, supprimer.

Super, qui s'exprime en *françois* de deux manieres, *super* & *sur*, comme *superfluous*, superflu; *superlatif*, superlatif; *to superabound*, surabonder; *supernatural*, surnaturel.

De *sur* & de *trans* il se forme quelques composés, comme *surname*, surnom; *to surpass*, surpasser; *transcendent*, transcendant; *to transfer*, transférer, transporter.

Un est une préposition purement *angloise*; elle est inséparable. De toutes les prépositions, il n'y en a point qui forme plus de composés. Les *Anglois* s'en servent avec tant de liberté, que leur Langue en est devenue extrêmement commode & emphatique. Cette préposition leur sert à exprimer trois choses, Négation, Privation & Détachement. Ex. *untrüe*, qui n'est pas véritable; *unchäst*, impudique; *to unlearn*, désapprendre; *unpeopled*, depeuplé; *to unty*, détacher; *to unlace*, délayer.

Le nombre de ces composés est grand, & l'usage en est fort commode. Il seroit à souhaiter que le *françois* eût cet avantage, mais il s'est rendu stérile par un excès de délicatesse. En effet, il est réduit aux périphrases, pour exprimer le sens de plusieurs mots *anglois*; tels sont *unanswerable* (1), à quoi l'on ne sauroit répondre; *unattainable* (2), à quoi l'on ne peut parvenir; *an unbloody victory* (3), une victoire obtenue sans effusion de sang; *unextinguished* (4), sans être éteint, qui n'est pas éteint; *unprepared* (5), sans être préparé, qui n'est pas préparé; *unpreparedness* (6), l'état d'une personne qui n'est pas préparée; *unconcernedly* (7), sans être ému; *undeservedly* (8), sans avoir le mérite, & quantité d'autres mots de cette nature.

(1) En faisant des mots, ces termes *anglois* peuvent se rendre en *françois*, & quelques-uns se trouvent déjà dans le latin. *Unanswerable*, IRRÉPONDABLE, qui est sans réponse.

(2) INATTEIGNABLE ou mieux inaccessible.

(3) Une victoire INSANGLANTE, en latin *inermis*.

(4) INÉTEINT, *inextinctus* en latin.

(5) IMPRÉPARÉ, *imparatus* en latin.

(6) IMPRÉPARATION.

(7) Adverbe, indifféremment. Il est mieux rendu par le *secundum* des Latins.

(8) Adverbe, il répond à l'*immerito* du latin.

Under, up & with, sont des prépositions séparables, & purement angloises. *Under* signifie sous & moins, comme *to undergô*, subir; *to underbid*, offrir moins qu'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces significations en certains mots, comme *to understand*, concevoir; *to undertake*, entreprendre.

Up signifie élévation. Le nombre des mots composés de cette particule n'est pas grand. En voici trois par exemple : savoir, *to uphold*, soutenir; *upside*, le dessus; *upstart*, qui s'est élevé de rien, le *homo novus* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce sens dans ce mot *to upbraid*, reprocher, faire des reproches.

With, en fait de composition, signifie deux choses, contre, à l'écart, comme *to withstand*, résister, s'opposer; *to withdraw*, se retirer.

Voilà comment se forment la plupart des composés dans la Langue angloise. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

1. Une grande partie des composés qui tirent leur origine du latin, n'ont pas leurs simples en usage. Ainsi on dit bien *to permit*, promesse, intercept, introducteur, suggère, supprime, transfère, diffère, obtin, entretien, diffuse, &c. Mais ôtez la préposition, le reste ne signifie plus rien.

Il en est de même en françois à l'égard de plusieurs composés que cette Langue a empruntés du latin. Car *sérer*, par exemple, ne signifie rien, si on le détache des mots françois *consérer*, *désérer*, *différer*, *transférer*. *Riger* n'est pas françois sans les prépositions qui forment les mots *corriger*, *diriger*, *ériger*.

2. La plupart de ces composés s'écartent plus ou moins du sens de leurs simples.

Mais outre ces composés formés par des prépositions, la Langue angloise en fournit bien d'autres qui n'en sont pas formés. Ex. *almighty*, tout-puissant; *all-seeing*, qui voit tout; *all-viewing*, qui voit tout;

all-knowing, qui fait tout ; *everlasting*, éternel ; *everliving*, immortel.

Plump faced, qui a le visage plein ; *brazen faced*, effronté ; *fair-complexioned*, qui a le teint beau ; *wry-necked*, qui a le coup de travers ; *crook backed* ou *crump-shouldered*, bossu ; *high-spirited*, fier ; *flat-bottomed*, à plat-fond ; *self-conceited*, qui a trop bonne opinion de soi-même ; *self-willed*, têtu, opiniâtre ; *far-fetched*, qui vient de loin ; *hôm-bred*, du pays.

Ajoutons ici les composés de deux substantifs. Ex. *alderman*, un échevin ; *horseman*, un cavalier ; *foot-man*, un valet-de-pied ; *coachman*, un cocher ; *dust-man*, un boueur ; *coalman*, un crieur de charbon ; *cane-man*, un vendeur de cannes ; *fruit-woman*, fruitière ; *herb-woman*, herbière ; *oyster-woman*, vendeuse d'huîtres.

Belt-maker, faiseur de baudriers ; *fringe-maker*, faiseur de franges ; *shoe-maker*, cordonnier ; *orange-seller*, vendeur (ou vendeuse) d'oranges ; *cheese-monger*, fromager ; *fish-monger*, poissonnier ; *wood-monger*, vendeur de bois.

On dit aussi *a mutton-monger*, pour dire un grand mangeur de mouton ; *a whoremonger*, un homme adonné à la débauche des femmes ; *a newsmonger*, un homme qui se pique de savoir toutes les nouvelles, qui en fait trafic.

Il y a d'autres mots composés de *house*, qui signifie maison. Ex. *town-house*, maison de ville ; *brewhouse*, brasserie ; *country-house*, maison de campagne ; *ale-house*, cabaret à bière ; *cider-house*, cabaret à cidre ; *coffee house*, cabaret à café ; *badwy-house*, bordel.

De *case*, comme *comb-case*, étui à peignes ; *hat-case*, étui à chapeau.

On dit *a butter-pot*, un pot à beurre ; *a wind-mill*, un moulin-à-vent ; *a wine-press*, un pressoir ; *a water-trough*, une auge ; *a weather glass*, un thermomètre ; *weather-cock*, girouette ; *rain-bow*, arc-en-ciel ; *sheep-fold*, parc de brebis ; *pocket-book*, tablettes ; *sea fish*,

poisson de mer ; *shell-fish* , poisson à coquille ; *self-conceit* , bonne opinion qu'on a de soi-même ; *self-love* , amour-propre ; *draw-bridge* , pont-levis ; *cut-purse* , coupeur de bourse ; *cut-throat* , coupe-gorge ; *man-slaughter* , homicide ; *hell-torments* , les peines de l'enfer ; *head-ake* , mal de tête ; *tooth-ake* , mal de dents ; *belly-ake* , mal de ventre.

Je ne finirois pas , si je rapportois tous les autres composés de deux substantifs. Il ne faut pourtant pas oublier les noms des arbres fruitiers composés du mot *tree* , qui signifie un arbre ; comme *apple-tree* , pommier ; *pear-tree* , poirier ; *plum-tree* , prunier ; *walnut-tree* , noyer ; *chestnut-tree* , châtaignier , &c. Si bien qu'en *anglois* on appelle un pommier , *arbre à pommes* ; un poirier , *arbre à poires* , &c.

§. II.

Des Dérivés & des Noms en particulier.

Il y a plusieurs dérivés en *anglois* & en *françois* ; qui venant d'une même source , ont beaucoup de rapport ensemble. Tels sont , 1. ceux qui finissent en *ance* ou *ence* , & qui dans le latin se terminent en *is*.

Exemple.

Constance , <i>constancy</i> .	Vigilance , <i>vigilance</i> .
Prudence , <i>prudence</i> .	Tempérance , <i>temperance</i> .

2. Ceux qui finissent en *té* , & qui dérivent des noms latins terminés en *TAS*.

Comme ,

Piété , <i>piety</i> .	Chasteté , <i>chastity</i> .
Charité , <i>charity</i> .	Libéralité , <i>liberality</i> .

3. Les noms en *eur* , que les *Anglois* terminent en *our* , & les *Latins* en *or*.

Exemple.

Labeur , <i>labour</i> .	Faveur , <i>favour</i> .
Honneur , <i>honour</i> .	Saveur , <i>savour</i> .

4. Quelques noms Grecs en *is* , terminés dans le *françois* en *ie* , & qui dans l'*anglois* finissent en *y*.

Comme ,

Comme,

Amnistie, *amnisty*. Philosophie, *philosophy*.
 Anatomie, *anatomy*. Polygamie, *polygamy*.

Entre les dérivés qui signifient certaines professions, les uns se terminent en *er* :

Comme,

<i>Fish</i> , poisson.	<i>Fisher</i> , Pêcheur.
<i>Game</i> , jeu.	<i>Gamester</i> , Joueur.
<i>Garden</i> , jardin.	<i>Gardener</i> , Jardinier.
<i>Glove</i> , gant.	<i>Glover</i> , Gantier.
<i>Gun</i> , canon.	<i>Gunner</i> , Canonnier.
<i>Hat</i> , chapeau.	<i>Hatter</i> , Chapelier.
<i>Pot</i> , pot.	<i>Potter</i> , Potier.
<i>Law</i> , loi.	<i>Lawyer</i> , Avocat.
<i>Astronomy</i> , Astronomie.	<i>Astronomer</i> , Astronome.
<i>Astrôlogy</i> , Astrologie.	<i>Astrôloger</i> , Astrologue.
<i>Cosmôgraphy</i> , Cosmographie.	<i>Cosmôgrapher</i> , Cosmographe.
<i>Geôgraphy</i> , Géographie.	<i>Geôgrapher</i> , Géographe.

D'autres en *ian* : comme,

<i>Grammar</i> , Grammaire.	<i>Grammárian</i> , Grammairien.
<i>Mathemáticks</i> , Mathématiques.	<i>Mathemátician</i> , Mathématicien.
<i>Physick</i> , Médecine.	<i>Physician</i> , Médecin.
<i>Musick</i> , Musique.	<i>Musician</i> , Musicien.
<i>Arithmetick</i> , Arithmétique.	<i>Arithmetician</i> , Arithméticien.

Quelques-uns en *ist* : comme,

<i>Drug</i> , drogue.	<i>Druggist</i> , Drogiste.
<i>Latin</i> , Latin.	<i>Latinist</i> , Latiniste.
<i>Calvin</i> , Calvin.	<i>Calvinist</i> , Calviniste.
<i>Jansenius</i> , Jansénius.	<i>Jansenist</i> , Janséniste.

Il y a des noms de dignité, qui se forment de certains adjectifs primitifs, regardés communément comme substantifs, en y ajoutant la terminaison *ship*.

Ainsi

de	{	Lord, Seigneur,	se forment	{	Lordship, seigneurie.
		Master, Maître,			Mastership, maîtrise.
		Doctor, Docteur,			Doctorship, doctorat.
		Cardinal, Cardinal,			Cardinalship, cardinalat.
		Apostle, Apôtre,			Apostleship, apostolat.
		Admiral, Amiral,			Admiralship, dignité d'Amiral.

Mais *hardship*, qui vient de l'adjectif *hard*, signifie simplement dureté ou fatigue.

Ajoutons à ces noms ceux qui finissent en *head* & *hood*. C'est ainsi que,

de	{	God, Dieu,	se forment	{	Godhead, divinité.
		Maiden, vierge,			Maidenhead, virginité.
		Brother, frère,			Brotherhood, fraternité.
		Child, enfant,			Childhood, enfance.
		Man, homme,			Manhood, virilité.
		Knight, chevalier,			Knighthood, chevalerie.
		Widow, veuve,			Widowhood, veuvage.
		False, faux,			Falsehood, fausseté.

Il y a d'autres terminés en *dom*,

de	{	King, Roi,	se forment	{	Kingdom, royaume.
		Duke, Duc,			Dukedom, duché.
		Earl, Comte,			Earldom, comté.
		Christian, Chrétien,			Christianism, chrétienté.
		Wise, Sage,			Wisdom, sagesse.
		Martyr, Martyr,			Martyrdom, martyre.

Il y en a deux autres de cette espèce, qui se terminent en *rick*.

C'est ainsi que de

Bishop, Evêque, se forme *Bishoprick*, Evêché.

Archbishop, Archevêque, se forme *Archbishoprick*, Archevêché.

Les Anglois ont très-peu de diminutifs qui répondent aux nôtres finissant en *et*.

Ils en ont quelques-uns qui finissent en *kin*; comme, *napkin*, serviette; *pipkin*, pot de terre; *lambkin*, petit agneau: d'autres qui se terminent en *ling*; comme, *kittling*, petit chat; *gosling*, oison.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 31

Quelques-uns en *el*. Ex. *cóckrel*, jeune coq; *píckrel*, petit brochet; *párcel*, petit paquet.

D'autres en *et*, comme *pócket*, pochette; *síppet*, tranche de pain trempée dans la graisse du pot; *cásket*, petite caisse.

Hill, montagne ou colline, produit *hílock*, une petite colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces dérivés appelés *verbaux*, comme sont en *françois* la plupart des noms finissant en *eur*, *ion* & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *angloise*. C'est ainsi que

Des Verbes	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{To love}, \text{ aimer,} \\ \textit{To make}, \text{ faire,} \\ \textit{To prattle}, \text{ causer,} \\ \textit{To dance}, \text{ danser,} \end{array} \right\}$	se forment	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Lóver}, \text{ amateur.} \\ \textit{Maker}, \text{ faiseur,} \\ \textit{Prattler}, \text{ causeur.} \\ \textit{Dáncer}, \text{ danseur.} \end{array} \right\}$
------------	--	------------	--

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or* ou *our*. Ex. *Corréctor*, correcteur; *Sáviour*, Sauveur.

Pour les *verbaux* en *ion*, il y en a un très-grand nombre en *anglois*, qui ne diffèrent du *françois* que par la prononciation.

Comme,

<i>U'nion</i> , union.	<i>Satisfáction</i> , satisfaction.
<i>Opínion</i> , opinion.	<i>Institútion</i> , institution.
<i>Qúestion</i> , question.	<i>Constitútion</i> , constitution.
<i>Création</i> , création.	<i>Conclússion</i> , conclusion.

Ceux que le *François* termine en *ment*, se terminent d'ordinaire en *ing*. Ainsi

Des Verbes	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{To begin}, \text{ commen-} \\ \text{cer,} \\ \textit{To understand}, \text{ en-} \\ \text{tendre,} \end{array} \right\}$	se forment	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Beginning}, \text{ commen-} \\ \text{cement.} \\ \textit{Understanding}, \text{ en-} \\ \text{tendement.} \end{array} \right\}$
------------	--	------------	---

Remarquez qu'il y a peu de verbes *anglois*, d'où il ne se forme un de ces substantifs en *ing*; au lieu que les *verbaux* en *ment* sont rares dans le *françois*.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'ayent aussi des

verbaux terminés en *ment* ; mais ils sont assez rares. En voici pourtant.

Des Verbes	{	To <i>command</i> , com- mander,	se for- ment	{	Commāndment, commande- ment.
		To <i>govern</i> , gouverner,			Gōvernment, gouvernement.
		To <i>judge</i> , juger,			Jūdgement, jugement.
		To <i>manage</i> , conduire,			Mānagement, conduite.
		To <i>punish</i> , punir,			Pūnishment, punition.
		To <i>settle</i> , établir,			Sēttement, établissement.

En *françois* nous avons quantité de dérivés féminins, qui se forment des noms masculins ; & sans les parcourir tous, en voici les principaux ; savoir, ceux qui se forment des masculins, en y ajoutant un *e*, comme d'*ami*, *amie*, & de *cousin*, *cousine* ; & les noms en *euse*, qui se forment des verbaux en *eur*, comme de *faiseur*, *faiseuse*, & de *vendeur*, *vendeuse*.

Il n'en est pas de même en *anglois*, où la plupart des noms n'ayant point de genre, servent également aux deux sexes. Ainsi lorsqu'on veut désigner le féminin, il faut emprunter, ou le pronom féminin *she*, qui veut dire ELLE, ou *woman*, qui signifie FEMME, ou quelquefois *maid*, qui veut dire FILLE ; par exemple, *a she friend*, signifie une amie ; *a wōman-servant* ou *maid-servant*, une servante : & pour exprimer le mot françois ANGLOISE, il faut dire en *anglois* (*), UN ANGLOIS FEMME, *an English woman*. De même pour exprimer une Françoise, on dit *a French woman*.

Cependant voici quelques exceptions :

Les mots	{	God, Dieu,	font	{	Gōddess, Déesse.
		Emperour, Empereur,			Empress, Impératrice.
		Prince, Prince.			Princess, Princesse.
		Duke, Duc,			Dūchess, Duchesse.
		Marquiss, Marquis,			Mārchioness, Marquise.
		Baron, Baron,			Bāroneß, Baronne.
		Embassadour, Ambassa- deur,			Embassadress, Ambassadrice.
		Master, Maître,			Mistriss, Maîtresse.
		abbot, Abbé,			abbess, Abbesse.
		Priest, Prêtre,			Priestess, Prêtresse.
		Witch, Sorcier.			Witch, Sorcière.
		Gouverneur, Gouver- neur,			Gōverness, Gouvernante.

(*) Voyez ci-après la page 57.

Outre ces dérivés, il y en a encore un grand nombre, dont les uns se terminent en *ness*, & les autres en *th* ou *ht*. Ces dérivés sont des substantifs abstraits qui sont formés d'un adjectif.

1. ^o Dérivés en <i>ness</i> , comme de	{	<i>White</i> , blanc,	vien- nent	{	<i>Whiteness</i> , blancheur.
		<i>Hard</i> , dur,			<i>Hardness</i> , dureté.
		<i>Great</i> , grand,			<i>Greatness</i> , grandeur.
		<i>Small</i> , petit,			<i>Smallness</i> , petitesse.
		<i>Willful</i> , opiniâtre,			<i>Willfulness</i> , opiniâtrerie.
		<i>Careless</i> , négligent,			<i>Carelessness</i> , négligence.
		<i>Foolish</i> , sot,			<i>Foolishness</i> , sottise.
		<i>Timorous</i> , craintif,			<i>Timorousness</i> , timidité (*).
		<i>Crasy</i> , fin.			<i>Crastiness</i> , finesse.

Parmi ces substantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *crédible*, croyable; *crédibleness*, ce qui rend une chose croyable, crédibilité; *expressive*, expressif ou énergique; *expressiveness*, énergie; *unreasonable*, déraisonnable; *unreasonableness*, qualité de ce qui est déraisonnable; *unwarrantable*, INGARRANTISSABLE, adjectif qui n'est pas françois, *unwarrantableness*, qualité de ce qu'on ne peut garantir.

2. ^o Dérivés en <i>th</i> & <i>ht</i> , com- me de	{	<i>Broad</i> , large,	se for- ment	{	<i>Breadth</i> , largeur.
		<i>Deep</i> , profond,			<i>Depth</i> , profondeur.
		<i>High</i> , haut,			<i>Height</i> , hauteur.
		<i>Long</i> , long,			<i>Length</i> , longueur.
		<i>Merry</i> , joyeux,			<i>Mirth</i> , joie.
		<i>Slow</i> , tardif,			<i>Sloth</i> , paresse.
		<i>Dear</i> , cher,			<i>Dearth</i> , disette.
		<i>Dry</i> , sec,			<i>Drought</i> , sécheresse.
		<i>True</i> , vrai,			<i>Truth</i> , vérité.
		<i>Young</i> , jeune,			<i>Youth</i> , jeunesse.
		<i>To grow</i> , croître,			<i>Growth</i> , croissance.
		<i>To see</i> , voir,			<i>Sight</i> , vue.
		<i>To fly</i> , fuir,			<i>Flight</i> , fuite.
		<i>To die</i> , mourir,			<i>Death</i> , mort.
		<i>To draw</i> , dessiner,			<i>Draught</i> , dessein.

Je passe des substantifs abstraits aux adjectifs. En françois nous avons plusieurs adjectifs finissant en *el*

(*) Timidité est ici trop foible, il faudroit *craintiveté*; mais ce mot-ci n'est pas en usage.

& en *eux*, comme il y en a beaucoup en *anglois* qui sont terminés en *al* & en *ous*.

1.^o Comme,

Temporel, <i>témporal</i> .	Courageux, <i>courdgious</i> ;
Eternel, <i>etérnal</i> .	Malicieux, <i>malicious</i> .
Corporel, <i>córpóral</i> .	Vertueux, <i>virtuous</i> .
Spirituel, <i>Spiritual</i> .	Vicieux, <i>vicious</i> .

Il y en a d'autres en *able* & en *ible*, qui sont écrits de la même manière dans les deux Langues.

2.^o Exemples.

Désirable, <i>destrable</i> .	Visible, <i>visible</i> .
Abominable, <i>abominable</i> .	Invisible, <i>invísible</i> .
Capable, <i>cápable</i> .	Horrible, <i>hórrible</i> .
Insatiable, <i>ínsatiable</i> .	Terrible, <i>térrible</i> .

Quelques-uns finissant en *ique*, se terminent en *ical* dans l'*anglois*.

3.^o Comme,

Allégorique, <i>allegórical</i> .	Canonique, <i>canónical</i> .
Angélique, <i>angélical</i> .	Méthodique, <i>methólical</i> .

D'autres en *if* dans la Langue *françoise*, se terminent en *ive* en *anglois*.

4.^o Comme,

Substantif, <i>substantive</i> .	Superlatif, <i>supérative</i> ;
Adjectif, <i>adjective</i> .	Indicatif, <i>indicative</i> .
Positif, <i>positive</i> .	Impératif, <i>impérative</i> ;
Comparatif, <i>comparative</i> .	Optatif, <i>optative</i> .
Infinitif, <i>infinitive</i> .	Lénitif, <i>lénitive</i> .

Nous avons en *françois* de certains adjectifs dérivés qui finissent en *âtre*, & qui affoiblissent la signification de leurs primitifs. En *Anglois* ils se terminent en *ish*.

5.^o Exemples,

Blanchâtre, <i>whitish</i> .	Rougeâtre, <i>reddish</i> .
Noirâtre, <i>blackish</i> .	Douceâtre, <i>sweetish</i> .

On se sert aussi en *anglois* de quelques adjectifs ainsi terminés, pour exprimer quelque inclination; comme, *whorish*, qui est adonné aux courtisanes; *brutish*, brutal; *childish*, enfantin; *devilish*, diabolique,

Outre ces adjectifs qu'on met au rang des dérivés, il y en a d'autres finissant en *ful* (*) qui selon la force de ce mot marquent *abondance*.

6. ^o Comme de	Joy, joie, Plenty, abondance, Fruit, fruit, Care, soin, Will, volonté, Bounty, bonté,	se forment	Joyful, joyeux. Plentiful, abondant. Fruitful, fructueux. Careful, soigneux. Willful, opiniâtre. Bountiful, bon ou plein de bonté.
--------------------------------	--	---------------	---

Au contraire, il y en a d'autres qui marquent *PRIVATION*, à l'aide de *less* qui les termine, & qui proprement signifie *MOINS*, mot quelquefois négatif dans *MINUS* en *latin*.

7. ^o Comme de	Supper, souper, Use, usage, Beard, barbe, Blame, blâme, Father, pere, Mother, mere, Friend, ami, Name, nom, Doubt, doute, Sense, sens,	se forment	Supperless, qui n'a point souper. Useless, inutile. Beardless, qui n'a point de barbe. Blameless, sans blâme. Fatherless, sans pere. Motherless, sans mere. Friendless, sans amis. Nameless, sans nom. Doubtless, sans doute. Senseless, qui n'a point de sens.
--------------------------------	---	---------------	--

D'ailleurs, les *Anglois* ont quantité d'adjectifs qui se forment des substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

8. ^o y, comme de	Blood, sang, Dirt, ordure, Guilt, faute, Louse, pou, Sand, sable, Stone, pierre, Wind, vent, Body, corps, Brother, frere, Earth, terre, God, Dieu, Heaven, Ciel, Love, amour, Order, ordre,	se forment	Bloody, sanglant. Dirty, sale. Guilty, coupable. Lousy, pouilleux. Sandy, sablonneux. Stony, pierreux. Windy, venteux. Bodily, corporel. Brotherly, fraternel. Earthly, terrestre. Godly, pieux. Heavenly, céleste. Lovely, aimable. Orderly, rangé.
-----------------------------------	--	---------------	---

(*) *Full*, signifie *PLEIN*.

Il y en a d'autres qui se forment de certains substantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*. Ainsi

10.^o { *anger*, la colere, } se { *angry*, fâché.
De { *Hunger*, faim, } forment { *Hungry*, qui a faim.

D'autres qui se forment de certains substantifs ; en y ajoutant la particule *some* à la fin.

11.^o { *Trouble*, incommodité, } on a { *Troublesome*, incommode.
Comme { *Cumber*, embarras, } fait { *Cumber some*, embarrassant.
de { *Hàmour*, fantaisie, } fait { *Hàmour some*, fantasque.

Ou en ajoutant *en* à la fin, comme dans certains adjectifs qui expriment la matiere dont une chose est faite. C'est ainsi que

12.^o { *Earch*, terre, } se { *Earthen*, de terre.
De { *Hemp*, chanvre, } forment { *Hémpen*, de chanvre.
{ *Lead*, plomb, } { *Loaden*, de plomb.
{ *Wood*, bois, } { *Wooden*, de bois.
{ *Wool*, laine, } { *Woollen*, de laine.

§. III.

Des Noms Nationaux.

Il reste à parler des Noms nationaux qui sont tantôt adjectifs, & tantôt substantifs.

Les Anglois terminent en *ish* & *ch*, les adjectifs que nous finissons en *ois*.

1.^o Comme,

Anglois, *English*.

Polonois, *Pólish*.

François, *French*.

Danois, *Dánish*.

Ecossois, *Scotch*.

Suédois, *Swédish*.

Irlandois, *Irish*.

Gallois, *Welsh*.

Hollandois, *Dutch*.

Et pour les rendre substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man* ; comme, un Anglois, *an Englishman* ; un François, *a Frenchman* ; un Ecossois, *a Scotchman* ; un Irlandois, *an Irishman* ; un Hollandois, *a Dutchman* ; un Gallois, *a Welshman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement, *a Pole* ou *a Pólander* ; un Danois, *a Dane* ; un Suédois, *a Swede*.

Quand on veut parler d'une femme, au lieu de *man*, il faut ajouter *wóman* (*) à l'adjectif, comme, une Angloise, *an English wóman*; une Françoisé, *a French-wóman*; & ainsi du reste.

Remarquez que le mot *Hongrois* s'écarte de la Règle; car on dit en anglais *Hungarian*, terme qui ne désigne que le masculin, & qui se prend adjectivement & substantivement. Mais si on veut parler d'une Hongroise, il faut dire *Hungarian-wóman*; afin de marquer le féminin.

Outre les noms finissant en *ois*, nous en avons aussi qui finissent en *ien*, & que l'Anglais termine en *ian*.

2.^o Comme,

Italien, <i>Itálian</i> .	Parisien, <i>Paríshian</i> .
Vénitien, <i>Venítian</i> .	Egyptien, <i>Egyptian</i> .
Arménien, <i>Arménian</i> .	Indien, <i>Índian</i> .

On se sert de ces noms, de même que de *Hungarian*, sans qu'il soit nécessaire d'y ajouter le mot *man*; pour en faire un substantif masculin; mais on y ajoute *woman*, quand on veut désigner une femme.

Enfin, il y a de ces sortes de noms qui sont irréguliers dans leur terminaison.

3.^o Comme,

Africain, <i>A'frican</i> .	* Mede, <i>Mede</i> .
Américain, <i>Amérian</i> .	Scythe, <i>Scythian</i> .
Allemand, <i>Gérman, high Dutch</i> .	* Tartare, <i>Tártar</i> .
* Espagnol, <i>Spániard</i> .	Lapon, <i>Láplander</i> .
Portugais, <i>Portuguéze</i> .	Lorrain, <i>Loráiner</i> .
* Turc, <i>Turk</i> .	Bourguignon, <i>Burgúndian</i> .
Grec, <i>Greek</i> ou <i>Grécian</i> .	Gascon, <i>Gascoón</i> .
* Juif, <i>Jew</i> .	Saxon, <i>Sáxon</i> .
* Moscovite, <i>Múscovite</i> .	* Suisse, <i>Swíffer</i> .
Persan, <i>Pérshian</i> .	Natif de Londres, <i>Lóndner</i> .
Parthe, <i>Párhian</i> .	

(*) Voyez la page 32 ci-dessus.

Remarquez, à l'égard de ces noms, que si vous vous servez d'ESPAGNOL comme d'un adjectif, il faut dire *Spanish*; de Maure, *Morish*; de Turc, *Turkish*; de Juif, *Jewish*; de Moscovite, *Muscovian*; de Mede, *Median*; de Tartare, *Tartarian*; de Flamand, *Flémish*; & de Suisse, *Swiss* ou *Helvetican*. Les autres servent & d'adjectifs & de substantifs.

§. IV.

Des Verbes dérivés & des Adverbes.

Les Verbes Anglois dérivés ne different point pour la plupart de leurs noms primitifs. Tels sont *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to sin*, *to trust*, *to whip*, qui dérivent de ces substantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *sin*, *trust*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un nom substantif ou adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de	{	<i>Black</i> , noir,	{	se forment	<i>to Blacken</i> , noircir.
		<i>Hard</i> , dur,			<i>to Harden</i> , durcir,
		<i>Hast</i> , hâte,			<i>to Hasten</i> , se hâter.
		<i>Length</i> , longueur,			<i>to Lengthen</i> , alonger.
		<i>Moist</i> , humide,			<i>to Moistten</i> , humecter.
		<i>Soft</i> , mou,			<i>to Soften</i> , amollir.
		<i>Sharp</i> , pointu,			<i>to Sharpen</i> , rendre pointu.
		<i>Short</i> , court,			<i>to Shorten</i> , abréger.
		<i>White</i> , blanc,			<i>to Whiten</i> , blanchir.

Quant aux adverbes, il y en a qui se terminent en *ly*, & qui se forment des adjectifs. C'est ainsi que

De	{	<i>Humble</i> , humble,	{	se forment	<i>Humbly</i> , humblement.
		<i>Learned</i> , savant,			<i>Learnedly</i> , savamment
		<i>Prudent</i> , prudent,			<i>Prudently</i> , prudemment.
		<i>Loving</i> , aimable,			<i>Lovingly</i> , avec amitié.
		<i>Plentiful</i> , abondant,			<i>Plentifully</i> , abondamment.
		<i>Brisk</i> , vigoureux,			<i>Briskly</i> , vigoureusement.
		<i>Abominable</i> , abomi- nable,			<i>Abominably</i> , d'une ma- niere abominable.
		<i>Virtuous</i> , vertueux,			<i>Virtuously</i> , vertueusement.
		<i>Wise</i> , sage,			<i>Wisely</i> , sagement.

§. V.

Des Noms propres & de leur terminaison.

Le NOM se divise en Substantif & en Adjectif. On appelle substantifs les noms que l'on donne aux choses, soit qu'elles existent à nos yeux ou sous nos sens, comme les corps & leurs qualités sensibles; soit que ces choses existent comme idéales. Un homme, *a man*; une femme, *a woman*; une bête, *a beast*; une ville, *a town*; une maison, *a house*, sont des noms substantifs désignant des choses sensibles. Vertu, *virtue*; honneur, *honour*; piété, *piety*; délicatesse, *nicety*; justesse, *justness*; pénétration, *penetration*; étourderie, *giddiness*, sont des noms substantifs exprimant des choses qui ne tombent pas sous les sens, quoiqu'elles soient aussi réelles que les objets sensibles.

On appelle adjectifs les noms qui servent à qualifier les choses, comme, bon, *good*; mauvais, *bad*; grand, *great*; petit, *small*; blanc, *white*; noir, *black*; &c. D'où il suit que l'adjectif doit accompagner le substantif dont il est le qualificatif.

I. Les noms substantifs sont propres ou communs. Propres, comme, Jean, *John*; Marie, *Mary*; Angleterre, *England*; Londres, *London*; la Tamise, *Thames*. Communs, comme, Pays, *Country*; Montagne, *Hill*; Rivière, *River*.

Mais comme Jean est le nom propre d'un homme; Marie, d'une femme; Angleterre, d'un pays; Londres, d'une ville, & Tamise, d'une rivière; de même le mot pays est un nom commun à l'Angleterre, à la France & à tout autre pays. Montagne est un nom commun aux Alpes, aux Pyrénées, &c. Rivière est un nom commun à la Tamise, à la Loire, à la Seine, & à toutes les autres rivières.

A l'égard des noms propres, il n'y a pas grande différence entre le François & l'Anglois.

Ceux qui varient en *Anglois*, ne varient la plupart que dans la terminaison, & la terminaison *angloise* est le plus souvent conforme à la *latine*. Tels sont
 1.^o les noms d'hommes qui suivent : Alexandre, *Alexander*; Claude, *Cláudius*; Corneille, *Cornélius*; Michel, *Míchaél*; Moÿse, *Móÿes*; Noé, *Nóah*; Michée, *Mícah*; Néhémie, *Nehemíah*; Sénèque, *Séneca*; Tite, *Títus*; Cicéron, *Cícero*; Pharaon, *Phárao*; Enée, *Ænéus*; Elie, *Eliás*; Pythagore, *Pythágoras*; Démosthène, *Demósthènes*; Socrate, *Sócrates*; Isocrate, *Isócrates*; Joseph, *Joséphus*; Lycurgue, *Lycúrgus*; Athanase, *Athandásius*; Lactance, *Lactántius*; Eusebe, *Eusébius*; Pétrone, *Petrónius*; & autres semblables. Tels sont aussi ces noms de Dieux : Apollon, *Apóllo*; Pluton, *Plúto*; Hercule, *Hércules*; Eole, *Æolus*; Priape, *Priápus*; Esculape, *Æsculápius*.

Mais il faut excepter André, *Andrew*; Barthelemi, *Bartholomew*; Antoine, *Anthony*; Grégoire, *Gregory*; Timothée, *Timothy*; Jérémie, *Jeremy*; Barnabé, *Barnaby*; Christophe, *Christopher*; Rodolphe, *Ralph*; Salomon, *Sólonon*; Isaïe, *Isáiah*; Jonas, *Jónah*; Josué, *Jóshua*; Edouard, *Edward*; Etienne, *Stephen*; François, *Francis*; Frédéric, *Fréderrick*; Guillaume, *William*; Jacques, *James*; Jacob, *Jacob*; Jean, *Jóhn*; Pierre, *Péter*; Philippe, *Phillip*; Louis, *Léwis*; Luc, *Luke*; Marc, *Mark*; Matthieu, *Matthew*; Ezéchiel, *Ezékiel*; Augustin, *Augústin*; Cyprien, *Cýprian*; Origène, *O'rigen*; Tertullien, *Tertúllian*; Ambroise, *A'mbrose*; Jérôme, *Jérom*; Chrysostome, *Chrýsostom*; Aristote, *A'ristotle*; Pindare, *Píndare*; Plutarque, *Plútarch*; Lucain, *Lúcan*; Pline, *Plíny*; T. Live, *T. Lívy*; Salluste, *Sállust*; Ptolomée, *Ptólomy*; Pompée, *Pómpey*; Hésiode, *Hésíod*; Homère, *Hómer*; Virgile, *Vírgil*; Ovide, *O'vid*.

II. Quant aux noms de femmes & de Déeses, ceux-ci suivent la terminaison latine : Marthe, *Mártha*; Susanne, *Susánna*; Astrée, *Astrea*; Aurore,

Auróra ; *Bellone*, *Bellóna* ; *Diane*, *Diána* ; *Minerve*,
Minérva ; *Proserpine*, *Próserpína*. Cependant ,

pour	{	Charlotte ,	{	on dit	<i>Chárlot.</i>
		Marie ,			<i>Máry.</i>
		Dorothée ,			<i>Dórothy.</i>
		Marguerite ,			<i>Márgaret.</i>
		Jeanne ,			<i>Joan.</i>
		Madelaine ,			<i>Mágdalen.</i>

III. Entre les noms de pays & de villes , ceux
 qui se terminent en françois par un *e* , ne font en
 anglois que changer l'*e* en *a* , *Asie* , *Asia* ; *Anatolie* ,
Anatolia ; *Abissinie* , *Abissínia* ; *Ethiopie* , *Ethiopia* ;
Candie , *Cándia* ; *Malthe* , *Málta* ; *Geneve* , *Genéva* ;
Lausanne , *Lausánna* ; *Modene* , *Módena* ; *Parme* ,
Párma.

Excepté premièrement ceux des noms de pays ,
 qui , finissant à la vérité en *a* , varient d'ailleurs plus
 ou moins : savoir , *Afrique* , *Africa* ou *Africk* ;
Amérique , *América* ; *Jamaïque* , *Jamáica* ; *Alsace* ,
Alsátia ; *Lusace* , *Lusátia* ; *Suabe* , *Suábia* ; *Baviere* ,
Bavária ; *Autriche* , *Aústria* ; *Boheme* , *Bohémia* ;
Prusse , *Prússia* ; *Livonie* , *Livónia* ; *Galice* , *Gallícia* ;
Grenade , *Granáda* ; *Valence* , *Valéncia* ; *Anda-*
lousie , *Andalóusia* ; *Catalogne* , *Catalónia* ; *Corse* ,
Córfica , *Sardaigne* , *Sardínia* ; *Pouille* , *Púglia* ;
Macédoine , *Macedónia* ou *Mácedon* ; *Perse* , *Pérsia*.

Secondement , ceux qui finissent en *land* ; comme ,
Angleterre , *England* ; *Ecosse* , *Scótlánda* ; *Irlande* ,
Ireland ; *Hollande* , *Hólland* ; *Zelande* , *Zéland* ;
Frise , *Fríseland* ; *Gueldres* , *Guélderland* ; *Laponie* ,
Lápland ; *Pologne* , *Póland* ; *Suede* , *Swédland* ou
Swéden ; *Suisse* , *Swísserland* ou *Swízerland*.

Troisièmement , ceux qui se terminent en *y* ;
 savoir , *Barbarie* , *Barbáry* ; *Italie* , *Italy* ; *Turquie* ,
Turky ; *Tartarie* , *Tártary* ; *Allemagne* , *Gérmány* ;
Hongrie , *Húnga-y* ; *Toscane* , *Túscany* ; *Sicile* , *Sícily* ;
Saxe , *Sáxony* ; *Norwege* , *Nórway* ; *Normandie* , *Nór-*
mandy ; *Bretagne* , *Britany* ; *Bourgogne* , *Búrgundy*.

Quatrièmement ceux-ci qui sont irréguliers : Cornouaille, *Cornwal* ; Chypre, *Cyprus* ; Egypte, *Égypt* ; Grece, *Grece* ; Thrace, *Thrace* ; Lorraine, *Lorain* ; Espagne, *Spain* ; Poméranie, *Pomerania* ; Scanie, *Schönen* ; Fionie, *Fünen* ; Mexique, *México* ; Martinique, *Martínico* ; Flandres se dit en anglois *Flānders* ; Galles, *Wales* ; les Indes, *the Indies* ; Brésil, *Brasil* ; Maroc, *Maróco* ; Danemarck, *Dénmark*.

Entre les noms de villes, il faut encore excepter,
1. Padoue, qui fait *Pádua* ; Mantoue, *Mántua* ; & Malaga, *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finissent, les uns en *on*, les autres en *en* ; savoir, Babylone, *Bábylon* ; Lisbonne, *Lisbon* ; Livourne, *Leghórn* ; Ratisbonne, *Rátisbon* ; Bologne, *Búllon* ; Breme, *Brémen* ; Cologne, *Cólen* ; Copenhague, *Cópenhágen* ; Groningue, *Gróningen* ; Nimegue, *Nímmege*.

3. Cracovie, *Crácow* ; Cassovie, *Cássaw* ; Varsovie, *Warszáw* ; Sodome, *Sódom* ; Stockholm, *Stóckholm*.

4. Baile, *Basíl* ; la Brille, *Brill* ; Cambridge, *Cámbridge* ; Douvres, *Dóver* ; Dunkerque, *Dúnkirk* ; Flessingue, *Flúshing* ; la Haye, *the Hague* ; Mayence, *Ments* ; Ostende, *Osténd* ; la Rochelle, *Róchelle* ; Soleure, *Sólothurn* ; Venise, *Vénice*.

Londres se dit en anglois, *Lóndon* ; Bruxelles, *Brússels* ; Anvers, *Antwerp* ; Treves, *Triérs* ; Gênes, *Génoua* ; Lucques, *Lúca* ; Rouen, *Roan* ; Gand, *Ghent* ; Cantorbery, *Cánterbury*.

5. Enfin ceux qui se terminent en *bourg* dans le françois, finissent en *burg* dans l'anglois ; comme, Edimbourg, *Edimburg* ; Hambourg, *Hámburg* ; Philipsbourg, *Philipsburg* ; Strasbourg, *Strásburg* ; Brandebourg, *Brándenbourg* ; Lunebourg, *Lúnenbourg* ; Luxembourg, *Lúxemburg* ; Neubourg, *Néwbург*, &c.

Il y a peu de noms de montagnes & de rivières qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées, s'appellent *the Riphœan Hills* ; Sinai, *Sinah* ; Caucase,

Caucasus ; Olympe , *Olympus* ; Vésuve , *Vesuvius* .

Entre les rivières , l'Euphrate s'appelle en anglais *Euphrates* ; le Gange , *Ganges* ; la Tamise , *the Thames* ; l'Inde , *Indus* ; le Nil , *Nile* ; le Tage , *Tagus* ; le Rhin , *the Rhine* ; l'Escaut , *the Scheld* ; le Tigre , *Tigris* ; & le Tibre , *Tiber* .

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionnaire à l'égard des Noms propres.

CHAPITRE II.

Des Accidens des Noms. Des Articles.

LES Noms ont trois accidens : les nombres , les genres , & les degrés de comparaison.

§. I. *Des Nombres.*

Il y a deux nombres , le singulier & le pluriel.

Le singulier ne parle que d'un ; comme , un Roi ; *a King* ; une Reine , *a Queen* .

Le pluriel parle de plusieurs ; comme , des Rois , *Kings* ; des Reines , *Queens* .

Par ces exemples il paroît que le pluriel se forme en anglais comme en français ; savoir , du nom singulier , en y ajoutant une *s* .

Mais comme on a retranché dans certains noms l'e final au nombre singulier , on le retient au pluriel , parce qu'il sert à la prononciation de l'*s* . Ces noms-là se terminent en *ch* , *dg* , *sh* , *ff* & *x* . Ex.

Church , Eglise.

Churches , Eglises.

Hedge , haie.

Hedges , haies.

Fish , poisson.

Fishes , poissons.

Witness , témoin.

Witnesses , témoins.

Box , boîte.

Boxes , boîtes.

Les singuliers qui se terminent en *y* , changent

cette voyelle en *ies* au pluriel, ou bien reçoivent une *s* avec une apostrophe. Exemples :

Cherry, cerise. *Cherries* ou *Cherry's*, cerises.
Inquiry, recherche. *Inquiries* ou *Inquiry's*, recherches.
Heresy, hérésie. *Heresies* ou *Heresy's*, hérésies.

Ceux qui se terminent en *f* ou *se*, changent l'une & l'autre en *ves* au pluriel. Exemples :

<i>Loaf</i> , pain.	<i>Loaves</i> , pains.
<i>Thief</i> , voleur.	<i>Thieves</i> , voleurs.
<i>Knife</i> , couteau.	<i>Knives</i> , couteaux.
<i>Wife</i> , femme.	<i>Wives</i> , femmes.

Il faut excepter ceux qui finissent en *oof*, comme *proof*, *roof*, *hoof*, &c. qui suivent la règle.

Mais voici ceux qui sont irréguliers, dont les uns finissent au pluriel en *en* ; comme ,

Man, *men*, hommes. *Child*, *children*, enfans.
Woman, *women*, femmes. *Ox*, *oxen*, bœufs.

Les autres, de diverses manières ; comme ,

<i>Mouse</i> , MICE, souris.	<i>Goose</i> , GEESE, oies.
<i>Louse</i> , LICE, poux.	<i>Sow</i> , SWINE, truies.
<i>Die</i> , DICE, dés.	<i>Penny</i> , PENCE, deniers.
<i>Foot</i> , FEET, pieds.	<i>Tooth</i> , TEETH, dents.

Remarquez que *Bróther* a deux pluriels ; savoir, *Bróthers* & *Bréthern*. Mais *Bréthern* ne se dit guère qu'en chaire, ou que dans le style burlesque.

Swine, *Deer*, *Hose* & *Sheep*, se disent également au pluriel & au singulier ; & il faut prendre garde d'y mettre l's.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Housen*, sont d'anciens pluriels de *Cow*, *Shoe*, *Eye* & *House*.

Les noms de métaux & de minéraux, comme ceux des vertus & des vices, n'ont point de pluriel en *anglois*, non plus qu'en *françois*,

§. II. Des Genres.

Les Genres des noms en *anglois* ne se distinguent pas par la terminaison , mais par la différence réelle des sexes. Il n'y a donc que deux genres, le masculin & le féminin. Ainsi les mots qui signifient un mâle , sont du genre masculin ; & ceux qui signifient une femelle , sont du genre féminin.

Si on veut admettre un genre neutre , on peut y comprendre les choses inanimées. Cependant observez que *sun* , soleil , se dit au genre masculin dans le sens figuré , & *church* , église , au féminin dans ce même sens. Les gens de mer se servent aussi du mot de *ship* (vaisseau) dans le genre féminin.

Si on veut admettre un genre commun , on peut y placer les noms qui sont communs à l'un & à l'autre sexe. L'*anglois* a plusieurs de ces noms , comme , *cousin* , qui signifie cousin & cousine ; *neighbour* , voisin & voisine ; *servant* , valet & servante ; *thief* , larron & larronesse.

Ajoutons-y les noms d'animaux communs aux deux sexes , comme *a deer* , *a rabbit* , *a sparrow* , &c.

Il est pourtant vrai que quand il s'agit de distinguer les sexes , on le fait en *anglois* avec ces dix mots , *man* & *woman* , *he* & *she* , *cock* & *hen* , *buck* & *doe* , *male* & *female*.

Ainsi , pour valet , on dit *a man-servant* ; pour servante , *a woman-servant* ou *maid-servant* ; un cousin , *a hé-cousin* ; une cousine , *a shé-cousin* ; un bouc , *a hé-goat* ; une chèvre , *a shé-goat* ; un chat , *a hé-cat* ou *male-cat* ; une chatte , *a shé-cat* ou *female-cat* ; un moineau mâle , *a cock-sparrow* ; moineau femelle , *a hen sparrow* ; un lapin , *a buck rabbit* ; une lapine , *a doe-rabbit*.

Il n'est pas nécessaire de remarquer que *man* & *woman* ne doivent se dire que du genre-humain , la chose s'entend d'elle-même ; *he* & *she* se disant de toutes sortes

d'animaux, comme, les mots *Male & Female*, qui s'appliquent aussi à certaines plantes distinguées en mâles & en femelles par les Botanistes. *Cock & Hen* ne se disent proprement que des oiseaux. *Buck & Doe* de certaines bêtes, comme des daims, des lapins, &c.

§. III. Des Articles.

» L'article est un mot établi (*) pour annoncer & » particulariser simplement la chose sans la nommer.

L'*Anglois* a deux articles *a & the*, qui répondent aux nôtres *un & le*.

Les articles *anglois* sont invariables. Cependant l'article *a*, devant un nom qui commence par une voyelle, prend une *n*, pour éviter l'hiatus; ainsi on dit *an Empire*, un Empire, & non pas *a Empire*. Cet article est nommé Indéfini, & n'est en usage qu'au singulier.

L'autre est nommé Défini, parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est usage devant toutes sortes de noms, masculins ou féminins, au pluriel comme au singulier.

Exemple :

Sing.	Plur.
Le Roi, <i>the King</i> .	Les Rois, <i>the Kings</i> .
La Reine, <i>the Queen</i> .	Les Reines, <i>the Queens</i> .
L'Empereur, <i>the Empe- rour</i> .	Les Empereurs, <i>the Em- perours</i> .
L'Impératrice, <i>the Em- press</i> .	Les Impératrices, <i>the Em- presses</i> .
Un homme, <i>a man</i> .	Des hommes, <i>men</i> .
Une femme, <i>a wóman</i> .	Des femmes, <i>wómen</i> .

Les anciens Grammairiens déclinent à la manière des *Latins*; ils emploient les termes de Nominatif,

(*) *Vrais Principes de la langue Françoisse*, par M. l'Abbé Girard, Tom. I. Disc. 4. pag. 157.

de Génitif, de Datif, &c. sans considérer que ce qu'on appelle *Cas* dans la Langue *latine*, c'est le changement de la terminaison dans les noms. Mais puisqu'il n'y a rien de tel dans l'*anglois* ni dans le *françois*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un fatras (*) inutile ?

Au lieu du génitif des Latins, on se sert en *anglois* de la préposition *of*, & au lieu de leur datif, de *to* devant l'article.

Comme ,

Sing.

Plur.

Du Roi, <i>of the King.</i>	Des Rois, <i>of the Kings.</i>
Dela Reine, <i>of the Queen.</i>	Des Reines, <i>of the Queens.</i>
De l'Empereur, <i>of the</i> <i>Emperour.</i>	Des Empereurs, <i>of the</i> <i>Emperours.</i>
De l'Impératrice, <i>of the</i> <i>Empress.</i>	Des Impératrices, <i>of the</i> <i>Emprresses.</i>
D'un homme, <i>of a man.</i>	Des hommes, <i>of men.</i>
D'une femme, <i>of a woman.</i>	Des femmes, <i>of women.</i>

Sing.

Plur.

Au Roi, <i>to the King.</i>	Aux Rois, <i>to the Kings.</i>
A la Reine, <i>to the Queen.</i>	Aux Reines, <i>to the Queens.</i>
A l'Empereur, <i>to the Em-</i> <i>perour.</i>	Aux Empereurs, <i>to the</i> <i>Emperours.</i>
A l'Impératrice, <i>to the</i> <i>Empress.</i>	Aux Impératrices, <i>to the</i> <i>Emprresses.</i>
A un homme, <i>to a man.</i>	A des hommes, <i>to men.</i>
A une femme, <i>to a woman.</i>	A des femmes, <i>to women.</i>

Remarquez que quand on veut exprimer l'ablatif latin d'éloignement ou de privation, on le rend par la préposition *From*, comme, *from London*, de Londres; *from the King*, du Roi, &c.

(*) Réflexion judicieuse, mais trop simple pour le vulgaire des Grammairiens françois.

§. IV. Des Degrés de Comparaison.

La Comparaison est un accident propre aux adjectifs. Il y a trois degrés de comparaison, appelés le *positif*, le *comparatif*, & le *superlatif*.

Le *positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun rapport. Le *comparatif* élève cette qualité au-dessus d'une autre, & le *superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *comparatif* se forme du *positif*, en y ajoutant *er*, & le *superlatif*, en y ajoutant *est*; formation commune à l'Anglois & au Latin, & qui est inconnue dans la Langue François.

Exemples :

POSITIF.	COMPARATIF.	PERLATIF.
<i>Rich</i> , riche.	<i>Richer</i> , plus riche.	<i>Richest</i> , le plus riche.
<i>Hard</i> , dur.	<i>Harder</i> , plus dur.	<i>Hardest</i> , le plus dur.
<i>Great</i> , grand.	<i>Grèater</i> , plus grand.	<i>Grèatest</i> , le plus grand.

Mais, 1. les adjectifs qui se terminent en *e*, ne reçoivent qu'une *r* au comparatif, & *st* au superlatif, comme *wise*, sage; *wiser*, plus sage; *wisest*, le plus sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs consonnes finales, comme *big*, gros; *hot*, chaud; *fit*, propre; & qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent ces deux consonnes au comparatif & au superlatif: *big*, *bigger*, *biggest*; *hot*, *hótt*, *hóttest*; *fit*, *fítt*, *fíttest*.

Tels sont les adjectifs dont le comparatif & le superlatif se forment d'une façon régulière, & qui est à peu près la même.

Mais l'Anglois a, comme le François, des mots qui forment irrégulièrement ces degrés de comparaison; comme, *good*, *bétter*, *best*; *bad*, *worse*, *worst*; *mány* ou *much*, *more*, *most*; *little*, *less*, *least*, qui répondent exactement aux adjectifs suivans dans l'ordre où l'on va le lire; *savoir*, *bon*, *meilleur*,

le meilleur ; mauvais , plus mauvais ou pire , le plus mauvais ; beaucoup , plus , le plus ; petit , moindre ou plus petit , le moindre ou le plus petit. Excepté un grand nombre d'adjectifs terminés en *al* , *ate* , *est* , *ing* , *ish* , *ous* , *some* , *able* , *ant* , *ent* , *ed* , *id* , & quelques autres qui forment leur comparatif & leur superlatif par l'addition de deux mots ; car comme on dit en françois *général* , plus *général* , le plus *général* ; l'Anglois dit aussi mot à mot , *général* , *more général* , *the most général* : vicieux , plus vicieux , le plus vicieux ; *vicious* , *more vicious* , *the most vicious* : rigide , plus rigide , le plus rigide ; *rigid* , *more rigid* , *the most rigid*.

Remarquez qu'on se sert aussi de *most* , comme de *very* , pour exprimer les adverbes françois , *très* & *fort*. Ex. Il est très-honnête homme , *he is a most honest man* ; ou bien , *he is a very honest man*.

Au reste , il faut savoir que les adjectifs *anglois* n'ont ni genre ni nombre.

CHAPITRE III.

DE LA CONSTRUCTION.

§. I. De la Construction & de l'usage des Noms.

IL se présente ici trois objets à considérer ; 1.^o la construction des noms substantifs ensemble ; 2.^o celle des substantifs avec les adjectifs ; 3.^o l'une & l'autre avec l'usage des articles.

I. La construction des noms substantifs ensemble se fait ordinairement en *anglois* , comme en *françois* , avec un article & une préposition. Ex. L'Eglise de Dieu , *the Church of God* ; un Palais de marbre , *a Palace of marble*.

Il est vrai que les Anglois transposent fort souvent les substantifs , & qu'en ce cas la préposition *of* se

perd dans la transposition ; au lieu de *une douleur de tête*, ils disent *une tête douleur*, A HEAD-AKE ; & les exemples suivans offrent cette transposition qui est un Anglicisme ; un livre de poche, *a pocket-book* ; la gazette de Londres, *the London-gazette* ; un moulin à vent, *a wind-mill* ; un pot à beurre, *a butter-pot*.

Ainsi, pour rendre en Anglois, *la maison de mon pere* ou *le bien de ma mere*, on ne dira guere mot à mot, *the house of my father*, ou *the estate of my mother* ; mais pour que l'expression soit plus coulante, on dira, *my father's house*, *my mother's estate*.

Remarquez qu'ici l'on ajoute une apostrophe & une *s*, après le mot *father*, pere, & le mot, *mother*, mere, & qu'on écrit en ce cas *father's*, *mother's* : ce qu'on doit observer quand il s'agit comme ici du possesseur de la chose exprimée.

Plusieurs personnes prennent cette apostrophe avec l'*s* pour une contraction du pronom possessif *his* ; parce qu'on se sert quelquefois de ce pronom dans le même sens, comme, *this is Peter his book*, c'est ici le livre de Pierre. Opinion qui paroît d'abord assez vraisemblable ; mais pour peu qu'on l'examine, on voit qu'elle est mal fondée. Dira-t-on, par exemple, que *a Virgin's beauty*, la beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his beauty* ? Ce seroit confondre les sexes, & faire un des plus grossiers solécismes, parce que *his* étant masculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui est d'un autre genre.

Il faut donc conclure que l'apostrophe n'est pas ici une marque d'élision ; mais plutôt une distinction de nombre, sans laquelle le substantif, étant suivi d'une *s* au singulier, seroit supposé au pluriel.

En conséquence j'avoue que l'apostrophe est superflue dans les noms dont le pluriel ne finit pas en *s* ; aussi les personnes intelligentes n'en mettent-elles point en ce cas. Ex. *woman* fait *women* au pluriel. On doit donc écrire *a wómans beauty* sans apostrophe, parce qu'elle y est inutile.

On peut dire qu'ici la Langue *Angloise* a un cas particulier que les autres Langues *vulgaires* n'ont pas ; c'est-à-dire , un cas varié , qui répond au génitif des *Latins*.

On se sert encore de cette *s* précédée de l'apostrophe lors même que le nom se termine au singulier par une *s* ; comme en ces mots : *S. James's Park* , le Parc de Saint-Jacques ; *S. Thomas's hardness of belief* , l'incrédulité de S. Thomas.

Mais si le nom est au pluriel , on retranche l'*s* qui est la marque du pluriel. Ex. *the two soldier's arms* , les armes de deux soldats.

Quand trois substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une phrase , & que les deux premiers sont *possessifs* , c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l'*s* ; comme *the King of England's Subjects* , les Sujets du Roi d'Angleterre.

II. Pour la construction des substantifs avec les adjectifs , il n'y a presque aucune difficulté. En effet , on ne peut manquer d'accorder l'adjectif avec son substantif , puisqu'en *anglois* les adjectifs sont invariables , & par conséquent de tout genre & de tout nombre , comme on l'a vu à la fin du §. III. p. 66.

En *françois* nous plaçons le substantif tantôt après & tantôt avant l'adjectif ; en *anglois* on le place après l'adjectif ; excepté ces exemples & autres semblables , *James the Second* , Jacques Second ; *Lewis the Fourteenth* , Louis Quatorze.

III. Quant aux articles , quoiqu'ils n'appartiennent proprement qu'aux substantifs ; cependant s'il y a un adjectif & un substantif ensemble , on place l'article avant l'adjectif. Ainsi on dit , *a learned man* , un savant homme ; *an honest woman* , une honnête femme ; *the good Prince* , le bon Prince ; *the greatest wit* , le plus grand génie.

Excepté l'article indéfini qui se met après *such* & *what* ; comme *is it such a trouble ?* est-ce une si grande peine ? *he is just such a man* , c'est un homme

justement fait comme lui ; *just such another*, un autre lui-même ; *see what a fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait ; *what a strange man you are !* que vous êtes un étrange homme !

Le même article se met entre l'adjectif & le substantif , lorsque l'adjectif est précédé d'une de ces trois particules , *so* , *too* , *as*. Ex. *so good a Prince he is*, c'est un si bon Prince ; *he is too honest a man*, il est trop honnête homme ; *he will be as great a blockhead as his brother*, il sera un aussi grand sot que son frere.

On dit aussi , & c'est une façon de parler particulière , *many a man*, pour *many men*, plusieurs personnes ; *never a man*, pour *no man*, pas un seul homme.

Quand on nomme les Princes avec les nombres ordinaux , on supprime l'article en *françois* , mais on le retient en *anglois* ; comme , *Charles the Fifth*, Charles Quint ; *Francis the First*, François Premier.

Au contraire , quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces nombres , l'article dispaçoit en *anglois* , & on le garde en *françois* : comme , *King James*, le Roi Jacques ; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même 1.^o quand on parle indéfiniment , comme dans ces exemples : *man*, l'homme ; *nature*, la nature ; *bread*, le pain ; *money*, l'argent ; *eating*, le manger ; *drinking*, le boire ; *sleeping*, le dormir ; *life*, la vie ; *quiet*, le repos.

2.^o Quand on parle indéfiniment de la vertu & du vice ; comme , *justice*, la justice ; *temperance*, la tempérance ; *injustice*, l'injustice ; *intemperance*, l'intempérance.

3.^o Des Arts & des Sciences. Ex. *Grammar*, la Grammaire ; *Rhetorick*, la Rhétorique ; *Logic*, la Logique ; *Philosophy*, la Philosophie ; *Divinity*, la Théologie.

4.^o Des Pays ; comme , *France*, la France ; *Spain*, l'Espagne ; *Italy*, l'Italie ; *Germany*, l'Allemagne ;
Pôland,

Poland, la Pologne, &c. ajoutez *Heaven*, le Ciel; *Hell*, l'Enfer.

5.^o Des Jeux; comme *to play at bowls*, jouer à la boule; *at tennis*, à la paume; *at cards*, aux cartes; *at nines*, aux quilles.

6.^o De ces deux Déeses; *Fortune*, la Fortune; *Fame*, la Renommée.

§. II. Des Noms verbaux en *ing*.

Je finis par le grand usage que les Anglois font de leurs noms verbaux en *ing*, dont les uns sont adjectifs; comme, *a knowing man*, un homme entendu; *an understanding man*, un homme intelligent; les autres, substantifs: & le nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un participe présent qu'on ne puisse employer comme substantif, dans le sens des substantifs verbaux françois terminés en *ment* ou *ention*. Ex. *His understanding is very much decy'd*, son esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme il manque au François bien des substantifs verbaux qui se trouvent dans l'Anglois, il faut souvent des circonlocutions en François pour exprimer le sens d'un de ces substantifs verbaux terminés en *ing*; par exemple, *the drawing of wine*, l'action de tirer le vin; *he paid dear for his going thither*, il lui en a coûté cher d'être allé là.

Enfin ces verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la chose signifiée par ce substantif; comme, *a drinking glass*, un verre; *a looking glass*, un miroir; *a warming pan*, une bassinoire: au lieu de dire, *a glass for drinking*, *a glass for looking*, *a pan for warming*.

§. III. Des Pronoms.

Nous allons entrer dans une matière qui est un peu embarrassante; mais il est certain qu'elle l'est moins en Anglois qu'en François,

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la définition du *Pronom*. C'est un mot dont on se sert à la place du nom.

On divise les pronoms en cinq classes principales ; savoir, en *personnels*, *démonstratifs*, *relatifs*, *possessifs* & *indéfinis* ; en sorte pourtant que tous les pronoms personnels sont démonstratifs, mais que tous les démonstratifs ne sont pas personnels.

De ce nombre-là, les uns sont substantifs, les autres adjectifs ; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un ; les uns sont primitifs, les autres dérivés ; les uns sont simples, les autres composés.

Après avoir parlé de ces cinq especes de pronoms, nous dirons un mot de ceux des *relatifs* qui servent à interroger.

1. Les Pronoms personnels sont, ou prépositifs ; ou postpositifs. Les PRÉPOSITIFS sont,

Sing.	Plur.
<i>I</i> , je.	<i>We</i> , nous.
<i>Thou</i> , tu.	<i>You</i> ou <i>Ye</i> , vous.
<i>He</i> , il.	} <i>They</i> , ils, elles.
<i>She</i> , elle.	

Ces pronoms personnels s'appellent *prépositifs* ; parce qu'ils précèdent les verbes & qu'ils sont *nominatifs* dans les phrases où ils se trouvent.

De plus cette qualification les distingue des autres pronoms personnels qu'on nomme *postpositifs*, parce que ceux-ci sont toujours à la suite ou d'un verbe ou d'une préposition qui les régit ; voici les postpositifs,

Sing.	Plur.
<i>Me</i> , moi.	<i>Us</i> , nous.
<i>Thee</i> , toi.	<i>You</i> , vous.
<i>Him</i> , lui.	} <i>Them</i> , eux, elles.
<i>Her</i> , elle.	

Remarquez que *You* comme *Ye* sont à la fois postpositifs & prépositifs, de même que *vous* en françois.

À l'égard de *It is* qui signifie C'EST, il doit être suivi

des prépositifs; ainsi les Anglois disent *It is I*, qui signifie mot à mot C'EST JE; au lieu qu'on se sert en françois du postpositif *moi*, & l'on dit C'EST MOI. Voyez ci-après le §. IV. *De l'usage des Pronoms.*

2. Les Pronoms DÉMONSTRATIFS sont :

Sing.	Plur.
<i>He</i> , lui, celui.	<i>They</i> , { eux, ceux.
<i>She</i> , elle, celle.	{ elles, celles.
<i>This</i> , ce, cet, cette.	<i>These</i> , ces, ceux-ci.
Sing.	Plur.
<i>This</i> , celui-ci, celle-ci, ceci.	<i>These</i> , ceux-ci, celles-ci.
<i>That</i> , ce, cet, cette, ce-lui-là, celle-là, cela.	<i>Those</i> , ces, ceux-là, celles-là.
Sing.	Plur.
<i>It</i> , ce, il, elle, le, la.	<i>They</i> , { ils, elles.
	<i>Them</i> , { les.
<i>Same</i> , le même, la même.	<i>Same</i> , les mêmes.

Après un verbe ou une préposition, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*; *she* en *her*; & tous deux font *them* au pluriel.

3. *This*, *that*, *it* & *same*, passent aussi pour Pronoms RELATIFS. (Voy. le nombre III. du §. suivant.)

That, en ce sens, est invariable, & se rend en françois par les pronoms *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*.

Les autres relatifs sont :

Which, qui, que, quoi, lequel.

Who, qui, lequel.

What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom*, & d'autrefois en *whose*, comme il paroîtra dans l'usage des pronoms.

4. Les Pronoms POSSESSIFS sont tous invariables; & il y en a de deux sortes en anglois comme en françois; les uns qui s'allient avec les substantifs, & les autres qui sont absolus.

POSSESSIFS, qui se joignent aux Substantifs.

My, mon ou ma, mes, *Our*, notre, nos.

Thy, ton ou ta, tes. *Your*, votre, vos.

His, } son ou sa, ses. *Their*, } leur, leurs:
Her, }
Its, }

Entre lesquels *my* se change quelquefois en *mine* ;
thy en *thine*, lorsque le mot suivant commence par
une voyelle.

Les POSSESSIFS absolus sont :

Mine, mien, mienne, *Ours*, nôtre, nôtres:
miens, miennes:

Thine, tien, tienne, tiens, *Yours*, vôtre, vôtres.
tiennes.

His, *hers*, sien, sienne, *Theirs*, le leur, la leur, les
siens, siennes. leurs ; à eux, à elles.

Tous ces Pronoms possessifs dérivent des person-
nels, hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms
possessifs.

5. Les Pronoms INDÉFINIS sont :

All, tout.

Certain, certain.

Every, chaque, tout.

Nó body, personne, pas

A'ny, quelque, quel-

un.

qu'un, tout.

Such, tel, si grand.

Some, quelque.

Anóther, un autre.

6. Avant que de passer à l'usage de tous ces Pro-
noms, il faut savoir que parmi les relatifs il y en a
trois qui servent à l'interrogation, & qu'on appelle
pour cela même INTERROGATIFS. Ce sont ces trois
Pronoms relatifs, *which*, *who* & *what*. (Voyez le
§. suivant, nomb. VI.)

Remarquez aussi que *who* & *what* admettent quel-
quefois à leur suite *ever* & *soever*, qui s'incorporent
avec eux. Ainsi on dit, *whoever*, *whosoever*, quicon-
que; *whatéver*, *whatsoever*, quelconque.

Souvent on se sert de *very* avec *this*, *that* & *same* ;

de *self* avec *same* & les pronoms possessifs; & de *own* avec ces mêmes pronoms. C'est ce que nous allons voir plus particulièrement dans la Section suivante, nomb. VI. p. 84 & 86.

§. IV. De l'usage des Pronoms.

Nous renvoyons au quatrième Chapitre ce qui regarde l'usage des Pronoms personnels prépositifs, c'est-à-dire, l'emploi de ceux qui se mettent devant les verbes. Mais il faut parler ici des postpositifs qui sont ceux des pronoms personnels qu'on doit placer après les verbes & les prépositions.

I. Après les verbes, on dit *love me*, aimez-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime, en parlant d'un homme; *I love her*, je l'aime, en parlant d'une femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons, en parlant des hommes & des femmes.

Après les prépositions *for me*, pour moi; *against thee*, contre toi; *with him*, avec lui; *without her*, sans elle; *before us*, devant nous; *after you*, après vous; *between them*, entre eux ou entre elles.

Les Pronoms personnels prépositifs de la troisième personne étant suivis d'un pronom relatif, signifient CELUI, CELLE, LUI, LA, CEUX & CELLES. Ex. *He*, lui, celui; *'tis he whom I love*, c'est lui que j'aime; *he that gives all away is a prodigal*, celui qui donne tout, est un prodigue. On dit de même au pluriel, *they that pretend to be so honest*, ceux qui se piquent de tant de probité; *they that will not obey shall be punished*, ceux qui n'obéiront pas, seront punis.

Mais il y a une autre manière de rendre ce pronom; comme, *he sings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She, elle, celle; *'tis she I have a kindness for*, c'est pour elle que j'ai de l'amour; *she that you love is an ill favoured woman*, celle que vous aimez est une laide. On dit au pluriel, *they that paint themselves*;

celles qui se fardent; *they that cannot forbear*, will have it right or wrong, celles qui ne peuvent s'en passer veulent l'avoir d'une ou d'autre maniere.

Revenons aux Pronoms personnels postpositifs, placés soit après un verbe, soit après une préposition. *I hate him* ou *her*, je le (ou la) hais; *I will do that for him*, or *for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle; *I love him (or her) that deals honestly*, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi. On dit au pluriel, *I shall beat them*, je les battrai; *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles; *Away with them that are not well affected*, il faut se défaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; c'est-à-dire, quand la préposition *TO*, qui veut dire *à*, est sous-entendue devant ces pronoms, ils se traduisent aussi en françois elliptiquement, & on les rend par *lui* & *leur*: alors les deux Langues vont de pair. Ex. *Give it him*, donnez-le-lui, c'est-à-dire, à lui; *give it her*, donnez-le-lui, c'est-à-dire, à elle; *give it them*, donnez-le-leur, c'est-à-dire, à eux ou à elles.

2. Passons aux Pronoms démonstratifs.

THIS, ce, cet, cette. Ex. *This boy*, ce garçon; *this child*, cet enfant; *this woman*, cette femme; *these men and these women*, ces hommes & ces femmes.

This is breaking friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci; comme, *this is it I am for*, c'est celui-ci qui me plaît; *give me this*, donnez-moi celle-ci; *these are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes.

This, ceci. Ex. *What does this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* se dit pour *this thing*, comme nous disons ceci, pour dire cette chose-ci; & qu'en ce sens, il ne se dit qu'au singulier.

Enfin, on se sert encore ainsi de ce pronom démonstratif, Ex. *This is the man I look for*, voici, c'est ici

l'homme que je cherche. *These are men of an undaunted courage*, ce sont des hommes d'un courage intrépide.

That, ce, cet, cette : comme, *that boy*, ce garçon, ce garçon-là ; *that child*, cet enfant, cet enfant-là ; *that woman*, cette femme, cette femme-là ; *those men and those women*, ces hommes & ces femmes-là.

That is to have little wit, c'est avoir peu d'esprit.

That, celui-là, celle-là ; *that pleases me*, celui-là me plaît ; *that does not please me*, celle-là ne me plaît pas ; *those are not good*, ceux-là ne sont pas bons, celles-là ne sont pas bonnes.

That, cela. *What is that?* qu'est-ce que cela ? Ici *that* se dit pour *that thing*, comme nous disons *cela*, pour dire *cette chose-là*.

Mais il y a une autre manière de rendre ce pronom. Ex. *He is of that humour that none can agree with him*, il est d'une telle humeur, que personne ne peut s'accorder avec lui.

It, est un pronom indéterminé dont on se sert quand on parle de choses inanimées, & de bêtes dont la différence du sexe nous est peu connue. C'est l'*ID* des Latins, & il répond à *CE* en françois dans les phrases où *CE* est suivi du verbe *être*, ou de *QUE* & de *QUI* ; comme dans ces deux phrases : (*ce n'est pas ce qui me plaît ; ce seroit ce que vous pensez*). *It* se rend encore par *IL*, pronom indéterminé en françois ; mais l'usage de ce pronom est plus étendu en anglois, que l'emploi de *CE* & de *IL* ne l'est en françois, comme le prouveront les exemples que voici : *That's it I fear*, c'est ce que je crains ; *it is the custom*, c'est la coutume.

Is it done? est-il fait, est-elle faite ? *D'ye hear the clock? it strikes*, entendez-vous l'horloge ? elle sonne. *It is impossible*, il est impossible. *It is not unlike the flowing and ebbing of the sea*, il en est comme du flux ou du reflux de la mer.

I take it, je le prends, je la prends ; *I love it*, je l'aime.

Il en est ainsi du pluriel : *Where are they ?* où sont-ils, où sont-elles ? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on se sert de *it* au singulier, quand on parle d'un petit enfant. Ex. *Don't awake the child 'tis fast asleep* : n'éveillez pas cet enfant, il est fort endormi.

Le verbe impersonnel *It is* ou *'tis*, se dit aussi des hommes & des femmes : *It is my father*, c'est mon père ; *it is my mother*, c'est ma mère.

SAME, même. Ex. *This is the same*, c'est le même ; *'tis the same thing*, c'est la même chose ; *they are the same*, ce sont les mêmes.

III. THAT (Relatif) QUI. *A man, a woman that lives well*, un homme ou une femme qui vit bien ; *the dog that barks*, le chien qui aboie ; *the rain that falls*, la pluie qui tombe ; *the stars that shine*, les étoiles qui luisent.

That, que. *The book or the books that I read*, le livre ou les livres que je lis ; *the virtue or virtues that I love*, la vertu ou les vertus que j'aime.

Mais il faut savoir qu'en anglois il est élégant de supprimer quelquefois le pronom relatif. Ex. *The wife you have procured me proves the best in the world*, la femme (que) vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du monde. *Of six children I had, I have now but one left*, de six enfans (que) j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, lequel. *The horse that I rid upon*, ou *the horse I rid upon*, le cheval sur lequel j'étois monté. *The thing that I have* (ou *the thing I have*) *the greatest inclination to*, la chose à laquelle j'ai le plus d'inclination. *This is the subject that we are met upon*, c'est le sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my cousin's daughter that lives with me*, c'est la fille de mon cousin, laquelle demeure avec moi.

WHICH. On se sert de ce pronom dans les mêmes sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son

humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upon, ou plutôt, *this is a thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer. *You sent me a book by your maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un livre par votre servante, lequel j'ai reçu en main propre.

WHO, qui, lequel, ne se dit que des personnes : Ex. *Do you know who it is?* Savez-vous qui c'est ? *There was in Athens a great Philosopher who taught young people moral virtues*, il y avoit un grand Philosophe dans la ville d'Athènes, lequel enseignoit les vertus morales à la jeunesse.

Quand ce pronom dépend d'un verbe ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Ex. *The person whom I love*, la personne que j'aime. *He is the man whom I am most indebted to*, c'est l'homme à qui je suis le plus redevable.

Quelquefois on dit aussi *whose*, lorsqu'il s'agit de possession ; comme, *whose house is this?* à qui est cette maison ? Remarquez que *whose* se dit pour *who's* au génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

WHAT, quel. *Let him declare what his design is*, qu'il déclare quel est son dessein. *Tell me what you aim at?* dites-moi quelles sont vos prétentions ? *What's o' clock?* quelle heure est-il ? *What news?* quelles nouvelles ?

Autrement on dit, *what's your name?* Comment vous appelez-vous ?

What, que. *I know not (ou don't know) what to do*, je ne fais que faire. *He does not know what to do with it*, il ne sait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand?* savez-vous de quoi il s'agit ? *I know not what you mean*, je ne fais à quoi vous songez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I say to you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis,

Mind what has been said to you, songez à ce qui vous a été dit; *what surprises me*... ce qui me surprend... On peut aussi rendre ce pronom de cette manière: *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas ce que vous devriez être.

Passons aux Pronoms possessifs.

IV. *My*, mon ou ma, mes; *thy*, ton ou ta, tes.

Ex. My husband, mon mari; *my wife*, ma femme; *my children*, mes enfans; *Thy brother*, ton frere; *thy sister*, ta sœur; *thy cousins*, tes cousins.

HIS, *HER*, *ITS*, son ou sa, ses. Remarquez que *his* signifie proprement de lui; *her*, d'elle; que le premier se dit en parlant des choses qu'on attribue à un homme, & le dernier en parlant de celles qu'on attribue à une femme; & que ces pronoms s'accordent avec le genre du possesseur; & non pas avec celui de la chose possédée; comme; *this is his house*, voici la maison de lui, en parlant de celle d'un homme; *this is her house*, voici la maison d'elle, c'est-à-dire, la maison d'une femme; & ainsi du reste.

Il faut donc bien prendre garde de confondre *his* & *her*.

ITS est un pronom possessif, dont l'usage est affecté aux choses inanimées. Ainsi, en parlant du soleil, on dit, *its brightness*, sa splendeur, &c.

OUR, notre, nos; *YOUR*, votre, vos; *THEIR*, leur, leurs; comme, *our country*, notre pays; *our friends*, nos amis; *your father*, votre pere; *your kindred*, vos parens; *their friendship*, leur amitié; *their kindnesses*, leurs faveurs.

Quand ces pronoms possessifs se trouvent à la fin d'une phrase, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your* & *their*, on dit *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Ex. This is mine, celui-ci est le mien ou à moi; *thine*, tien ou à toi; *his*, sien ou à lui; *hers*, sien ou à elle; *ours*, nôtre ou à nous; *yours*, vôtre ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux remarques, l'une sur les premiers de ces pronoms possessifs, & l'autre sur les derniers.

Premièrement, il faut savoir qu'en *anglois* on se sert souvent des premiers pronoms possessifs, où le *françois* emploie les personnels, comme quand on dit, *wash your hands*, lavez-vous les mains; la phrase *angloise* signifie mot à mot, (lavez vos mains): *I will wash my hands and feet*, je veux me laver les mains & les pieds; la phrase *angloise* signifie mot à mot, (je veux laver mes mains & pieds.)

On se sert aussi des derniers de ces pronoms possessifs d'une façon assez singulière avec la préposition *of*, comme, *a friend of mine*, un de mes amis; *a creature of his*, une de ses créatures; *a friend of ours*, un de nos amis: ce qui veut dire mot à mot, (un ami des miens; une créature des siennes; un ami des nôtres.)

V. Exposons l'usage à l'égard des pronoms indéfinis. ALL, tout. Ex. *All the world*, tout le monde; *all the night long*, toute la nuit; *They are all there*, ils y sont tous ou toutes.

EVERY, chaque, tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *every man is apt to fail*, tout homme est sujet à faillir.

ANY, quelque, quelqu'un. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il y a quelque chose où vous ayez besoin de moi: *Is there any of you that will undertake it?* y a-t-il quelqu'un de vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *Any water may serve for that*, toute eau peut servir à cela: *any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter; *any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez que ce pronom se joint aussi quelquefois avec un adverbe, comme, *any where*; en

quelque lieu que ce soit; *any how*, de quelque maniere que ce soit.

CÉRTAIN, certain. Ce pronom va toujours devant un substantif; comme, *a certain man*, un certain homme; *a certain woman*, une certaine femme.

NONE, personne, pas un. Ex. *None would go*, personne n'a voulu y aller; *none of them is your friend*, pas un d'eux n'est de vos amis.

SUCH, tel, si grand: *I never saw such a man as he is*, je n'ai jamais vu un homme tel que lui; *he is such a fool*, c'est un si grand sot.

ANOTHER, un autre; comme, *another man*, un autre homme; *another time*, une autre fois.

Ce pronom est composé de l'article *an* & du mot *other*, qui est proprement le pronom; & il faut remarquer que dans le discours familier on dit souvent *i'other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plutôt pour remplir la phrase que pour autre chose; comme, *direct me to some place or other*, adressez-moi en quelque endroit.

VI. Passons aux trois Pronoms Interrogatifs; *which*, *who* & *what*, dont voici des exemples.

1. *Which is it?* lequel est-ce? *which will you have?* lequel voulez-vous?

2. *Who's there?* qui est-là? *who shall undertake it?* qui est-ce qui l'entreprendra?

3. *What's the matter?* qu'y a-t-il? *what would you have?* que voulez-vous?

ÉVER & SOÉVER, se placent quelquefois comme on l'a dit, après *who* & *what*, & forment quatre composés: 1.^o *Whoever* & *whosoever*, quiconque, tout homme ou toute personne qui. Ex. *Whoever has done it, shall suffer for't*, quiconque l'a fait (tout homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut aussi rendre en françois *whoever* & *whosoever* par *qui que ce soit*.

2.^o *Whatever* & *whatsoever*, composés qui se rendent de plusieurs manieres,

Comme, *whatéver it be*, quoi que ce soit ; *whatéver my condition be*, en quelque état que je sois ; *whatéver honest peoplè there are in the world*, tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.

I would not do it for any thing whatsoéver, je ne voudrois le faire pour quoi que ce soit.

L'usage veut quelquefois qu'on décompose ce composé-ci, & que l'on mette le substantif entre-deux. Ex. *What condition soéver I be in*, en quelque état que je me trouve.

VERY, qui s'emploie quelquefois avec les trois pronoms démonstratifs, *this, that & same*, augmente leur force & leur donne plus de précision.

Ex. *This véry man told me*, cet homme-ci m'a dit.

This véry woman told me, cette femme-ci m'a dit.

That véry wóman whom I spoke to, cette femme-là à qui j'ai parlé ; *'tis the véry same*, c'est le même.

SELF, se met de même avec *same*, & avec les pronoms possessifs à-peu-près dans le même sens ; avec *same*, comme, *'tis the self same*, c'est le même.

Avec le pronom possessif, *my self*, moi-même ; *thy self*, toi-même ; *her self*, elle-même : & au pluriel, *our selves*, nous-mêmes ; *your selves*, vous-mêmes, & *your self* au singulier. Mais on ne dit pas *his self* au singulier, ni *their* au pluriel. Il faut dire *himself*, lui-même ; & au pluriel *themselves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit aussi, *one's self* ou *himself*, & *themselves* au pluriel, pour dire, *soi-même* ; comme, *to work for one's self* ou *himself*, travailler pour soi-même.

Itself au singulier, & *themselves* au pluriel, se disent aussi des créatures irraisonnables & inanimées.

Ajoutons une autre remarque. C'est que le mot *self* a encore plus d'énergie quand il est joint aux pronoms personnels ; comme, *I myself*, moi-même ; *thou thy self*, toi-même ; *he himself*, lui-même ; *she herself*, elle-même ; *we our selves*, nous-mêmes ; *you your selves*, vous-mêmes ; *they themselves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

— *OWN*, qui de soi-même marque *propriété*, n'est en usage qu'avec les pronoms possessifs ; comme, *this is my own*, ceci est à moi ; *'tis my own book*, c'est mon livre, ce livre est à moi.

Ainsi on dit, *thy own* ou *thine own*, à toi ; *his own*, à lui ; *her own*, à elle ; *our own*, à nous ; *your own*, à vous ; *their own*, à eux, à elles.

To take care of his own, prendre soin de son fait ; *to mind his own concerns*, veiller à ses propres affaires ; *let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self*, moi-même ; *thy own self*, toi-même ; *his own self*, lui-même ; *her own self*, elle-même ; & au pluriel, *our own selves*, nous-mêmes ; *your own selves*, vous-mêmes ; *their own selves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour achever ce qui regarde l'usage des pronoms ; observons que *héreof* se dit en anglois pour *of this* ; *théreof* pour *of that* ; *whéreof* pour *of which* ; *héreby* pour *by this* ; *théreby* pour *by that* ; *whéreby* pour *by which*.

On dit aussi *héreupon* pour *upon this* ; *théreupon* pour *upon that* ; *whéreupon* pour *upon which*, *héreabouts* pour *about this place* ; *théreabouts* pour *about that place or number* ; *hérein* pour *in this* ; *therein* pour *in that* ; *thérefore* pour *for that* ; *whérefore* pour *for which* ; *hérewith* pour *with this* ; *thérewith* pour *with that*.

CHAPITRE IV.

Des Verbes en général.

LE Verbe est une partie du discours qui se conjugue par *Modes*, *Temps*, *Nombres* & *Personnes*.

Il y a quatre modes ou manières : savoir, l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif* & l'*Infinitif*.

L'*Indicatif* présente simplement & absolument ce

qu'on veut dire, & indique la personne, le nombre & le temps; l'Impératif commande ce qu'il exprime. Le Subjonctif s'énonce relativement à une portion précédente de la phrase, à laquelle il est uni & subordonné par le moyen d'une conjonction exprimée ou sous-entendue; ce qui fait donner à ce mode le nom de *Subjonctif* ou de *Conjonctif*. Enfin l'Infinitif diffère des trois modes précédens, en ce que ne marquant ni la personne, ni le nombre, ni le temps, il ne désigne rien que d'une manière vague & indéfinie; c'est pour cela qu'il a reçu le nom d'*Infinitif*.

Dans l'ordre de la nature il n'y a que trois temps, le *passé*, le *présent* & l'*avenir*, que les Grammairiens appellent *prétérit*, *présent* & *futur*.

Mais de ces trois temps, envisagés sous différentes relations, sont venues ces différentes nuances de temps subordonnés, & sur-tout de *prétérits*, qu'on voit dans la Langue Française, sans parler de ces espèces d'*aoristes*, c'est-à-dire, de temps indéterminés dont elle est remplie.

Dans nos Langues vulgaires, les temps sont *simples* ou *composés*; composés, quand ils sont formés d'un verbe auxiliaire joint à un autre verbe; simples, lorsque les temps n'offrent qu'un seul verbe ayant diverses inflexions.

En *anglois* la plupart des temps sont composés des auxiliaires *have*, *do*, *shall*, *will*, *may*, *can* & *let*; d'où viennent ces autres signes des temps, *had* de *have*; *did* de *do*; *should* de *shall*; *would* de *will*; *might* de *may*, & *could* de *can*; dont nous expliquerons l'usage dans la suite.

Enfin, chaque temps a deux nombres, le *singulier* & le *pluriel*.

Et chaque nombre, excepté le singulier du mode Impératif, a trois personnes, qui se marquent par les pronoms personnels.

Il y a ceci de commode dans les verbes *anglois*, qu'ils ne varient pas dans leurs personnes, comme

en *françois*, excepté la seconde & la troisieme personne singuliere des temps simples.

Les verbes *françois* se réduisent, comme les *latins*, à quatre conjugaisons distinguées par leurs différentes terminaisons à l'Infinitif, qui sont, *er*, *ir*, *oir*, *re*; comme, parler, *to speak*; punir, *to punish*; recevoir, *to receive*; vendre, *to sell*: si bien que les verbes *françois* finissent tous en *r* ou en *e*.

Il n'en est pas de même en *anglois*: les verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard; car ils ont presque tous autant de terminaisons qu'il y a de lettres dans l'alphabet; comme, *to flea*, écorcher; *to rob*, voler; *to find*, trouver; *to love*, aimer; *to quaff*, boire à longs traits; *to jog*, seconer; *to catch*, attraper; *to thank*, remercier; *to call*, appeler; *to hem*, ourler; *to run*, courir; *to help*, aider; *to wear*, porter; *to toss*, agiter; *to rest*, se reposer; *to know*, savoir; *to box*, battre à coups de poing; *to fly*, voler.

Mais avant que d'en venir à la conjugaison des verbes, il faut d'abord les diviser en deux branches, les *personnels* & les *impersonnels*.

On appelle *personnels*, les verbes qui reçoivent les trois personnes, tant au singulier qu'au pluriel; & *impersonnels*, ceux qui n'admettent que la troisieme personne du singulier (*).

Les verbes personnels sont *actifs* ou *neutres*. Actifs, comme, *to eat*, manger; *to drink*, boire; *to carry*; porter. Neutres, comme, *to run*, courir; *to fall*, tomber; *to sleep*, dormir.

La différence qu'il y a entre les actifs & les neutres, c'est que le verbe actif exprime une action qui se porte à quelque objet. Quand je dis *manger du pain*, l'action de manger a pour objet *du pain*.

Ainsi pour distinguer ces deux sortes de verbes, il n'y a qu'à remarquer si le verbe peut admettre ou non

(*) Voyez ci-après la Note ajoutée au §. I. De l'usage des Verbes impersonnels, Chapitre VI.

un substantif après soi. S'il le peut, c'est un verbe actif; s'il ne le peut pas, il est neutre. Ex. On dit bien *to eat something*, manger quelque chose; mais on ne dira pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un verbe actif, & *to run* est un verbe neutre. Cependant il faut remarquer qu'il y a des verbes actifs qui deviennent quelquefois neutres, & des verbes neutres qui deviennent actifs. Ex. *To eat bread*, manger du pain; *this bread eats well*, ce pain a bon goût; *to walk*, se promener; *to walk a horse*, promener un cheval.

Nous avons en *françois* une sorte de verbes qu'on appelle *réfléchis* ou *reciproques*, qui se conjuguent avec les pronoms personnels, *me*, *te*, *se*, &c. comme, je me lève, tu te lèves, il se lève, nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent.

L'*Anglois* n'est point embarrassé de cette sorte de verbes: il les rend simplement par des verbes neutres: comme, je me lève, *I rise*; je me promène, *I walk*.

De tous les verbes *anglois*, ceux qui se terminent en *e* à l'infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi le paragraphe que voici, est de la classe de ceux-là.

§. I. DES VERBES RÉGULIERS.

Conjugaison du Verbe TO LOVE, AIMER, avec les auxiliaires.

MODE INDICATIF.

Temps présent simple.

Sing.	Plur.
<i>I love</i> , j'aime.	<i>We love</i> , nous aimons.
<i>Thou lovest</i> ou <i>you love</i> , tu aimes ou vous aimez.	<i>You love</i> , vous aimez.
<i>He loves</i> , il aime.	<i>They love</i> , ils aiment.

Vous voyez qu'il n'y a que la deuxième & la troisième personne du singulier qui varient dans le verbe *anglois*, Au lieu de la troisième personne

he loves, on disoit *he loveth*; mais aujourd'hui cette terminaison *th* se lie rarement, & ne se dit jamais.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *she loves*; elles aiment, *they love*: car *they* sert pour les deux genres, & signifie *ils* & *elles*.

Ce temps se conjugue aussi avec le même temps du verbe *to do*, de cette manière.

Temps présent composé.

Sing.	Plur.
<i>I do love</i> , j'aime.	<i>We do love</i> , nous aimons.
<i>Thou dost love</i> , tu aimes.	<i>You do love</i> , vous aimez.
<i>He does love</i> , il aime.	<i>They do love</i> , ils aiment.

Imparfait & Passé défini.

Sing.	Plur.
<i>I loved</i> , j'aimois ou j'ai-mai.	<i>We loved</i> , nous aimions ou nous aimâmes.
<i>Thou lovedst</i> , tu aimois ou aimas.	<i>You loved</i> , vous aimiez ou vous aimâtes.
<i>He loved</i> , il aimoit ou il aimait.	<i>They loved</i> , ils aimoient ou ils aimèrent.

Ce prétérit, & le participe passé en *anglois*, sont presque toujours de même. Dans les verbes qui se terminent en *e* à l'infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme, *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*; mais si l'infinitif se termine en consonne, il faut y ajouter *ed*, comme, *to esteem*, *esteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant que l'*e* se convertit souvent en apostrophe, pour réduire par-là deux syllabes à une. Ex. *Lev'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *bang'd*.

L'infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend d'après cette lettre qu'une apostrophe devant le *d*; comme, *to hurry*, *hurried* ou *hurry'd*; *to marry*, *married* ou *marry'd*.

Il y a des verbes où il faut redoubler la consonne au prétérit. Ex. *to rob*, *robbed*; *to wrap*, *wrapped*, qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abrègent leur prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a reduplication de consonnes devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les verbes dont l'infinitif se termine en *k*, *p*, ou *es*. Ainsi *to mark* fait au prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppress*, *oppressed* & *opprest*.

Ajoutons à ce nombre-là *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce temps passé se conjugue aussi de cette manière avec *did*, qui est le prétérit du verbe *to do*.

Imparfait & Passé défini composé.

Sing.

Plur.

I did love, j'aimois ou *We did love*, nous aimions
j'aimai. ou nous aimâmes.

Thou didst love, tu aimois *You did love*, vous aimiez
ou tu aimas. ou vous aimâtes.

He did love, il aimoit ou *They did love*, ils aimoient
il aimait. ou ils aimèrent.

Passé indéfini.

Singulier.

<i>I have</i>	} <i>loved</i> ,	<i>J'ai</i>	} aimé;
<i>Thou hast</i>		<i>Tu as</i>	
<i>He has</i>		<i>Il a</i>	

Pluriel.

<i>We have</i>	} <i>loved</i> ,	<i>Nous avons</i>	} aimé.
<i>You have</i>		<i>Vous avez</i>	
<i>They have</i>		<i>Ils ont</i>	

Plusque-parfait.

Singulier.

<i>I had</i>	} <i>loved</i> ,	<i>J'avois ou j'eus</i>	} aimé.
<i>Thou hadst</i>		<i>Tu avois ou tu eus</i>	
<i>He had</i>		<i>Il avoit ou il eut</i>	

Pluriel.

<i>We had</i>	} loved,	Nous avions ou nous eûmes	} aimé.
<i>You had</i>		Vous aviez ou vous eûtes	
<i>They had</i>		Ils avoient ou ils eurent	

Le futur se conjugue en *anglois* par le moyen des deux verbes auxiliaires *shall* & *will*. Quand on ne fait qu'énoncer ce qu'on fera ou ce qui arrivera, on met *shall* à la première personne, & *will* à la seconde & à la troisième. Mais lorsqu'on fait une promesse, une menace, un commandement ou une défense pour un temps à venir, la première personne dira *will*, & en parlant à une seconde ou en parlant d'une troisième personne, elle dira *shall*: c'est ce qui sera expliqué plus amplement ci-après dans la *Dissertation sur la nature & sur l'usage des temps*, Chap. V.

Futur de simple énoncé.

Singulier.

<i>I shall</i>	} love,	J'aimerai.
<i>Thou wilt</i>		Tu aimeras.
<i>He will</i>		Il aimera.

Pluriel.

<i>We shall</i>	} love,	Nous aimerons.
<i>You will</i>		Vous aimerez.
<i>They will</i>		Ils aimeront.

Futur de promesse, menace, commandement ou défense.

Singulier.

<i>I will</i>	} love,	J'aimerai.
<i>Thou shalt</i>		Tu aimeras.
<i>He shall</i>		Il aimera.

Pluriel.

<i>We will</i>	} love,	Nous aimerons.
<i>You shall</i>		Vous aimerez.
<i>They shall</i>		Ils aimeront.

Les temps passés de *shall* & *will* sont *should* & *would*, lesquels forment deux futurs conditionnels de la même nature que les futurs positifs ; c'est-à-dire, que pour un simple énoncé on dira *should* à la première personne, & *would* aux deux autres ; & pour la promesse, la menace, &c. la première personne s'exprimera par *would*, & elle dira *should* aux deux autres.

Futur conditionnel de simple énoncé.

Singulier.

<i>I should</i>	}	<i>love,</i>	J'aimerois.
<i>Thou wouldst</i>			Tu aimerois.
<i>He would</i>			Il aimeroit.

Pluriel.

<i>We should</i>	}	<i>love,</i>	Nous aimerions.
<i>You would</i>			Vous aimeriez.
<i>They would</i>			Ils aimeroient.

Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

Singulier.

<i>I would</i>	}	<i>love,</i>	J'aimerois.
<i>Thou shouldst</i>			Tu aimerois.
<i>He should</i>			Il aimeroit.

Pluriel.

<i>We would</i>	}	<i>love,</i>	Nous aimerions.
<i>You should</i>			Vous aimeriez.
<i>They should</i>			Ils aimeroient.

Il reste encore un futur conditionnel d'exhortation, qui n'admet que le verbe auxiliaire *should*. Ex.

Singulier.

<i>I should</i>	}	<i>love,</i>	Je devrois	}	aimer.
<i>Thou shouldst</i>			Tu devrois		
<i>He should</i>			Il devrait		

Pluriel.

<i>We should</i>	}	<i>love,</i>	Nous devrions	}	aimer.
<i>You should</i>			Vous devriez		
<i>They should</i>			Ils devraient		

Il faut suivre le même ordre dans les temps composés de ses futurs positifs & conditionnels.

Ex. *I shall* ou *will have loved*, j'aurai aimé, &c.
I should ou *would have loved*, j'aurois aimé, &c.
 & *I should have had loved*, j'aurois dû aimer.

MODE IMPÉRATIF.

Temps présent.

Sing. *Love* ou *love thou*, aime.

Let him love, qu'il aime.

Plur. *Let us love*, aimons.

Love ou *love you*, aimez.

Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

Ce mot s'appelle aussi *optatif* dans la Grammaire latine, parce qu'il sert dans les cas où l'on exprime quelque chose qu'on souhaite d'obtenir ou d'écarter.

Les Anglois le nomment encore *potentiel* ou de *puissance*, parce que dans ce mode ils emploient souvent *might* & *could*, qui signifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les temps anglois de ce mode se réduisent à ceux de l'indicatif, avec cette différence que le verbe ne change plus de terminaison, & n'a plus d'inflexion à la seconde & troisième personne du singulier.

Temps présent & futur.

Singulier.

Tho' I love,

Thou love,

He love,

Quoique j'aime.

Tu aimes.

Il aime.

Pluriel.

We love,

You love,

They love,

Nous aimions.

Vous aimiez.

Ils aiment.

Ce temps se conjugue aussi avec le verbe auxiliaire *do*, de même que le présent de l'indicatif, si ce n'est qu'il faut dire *do*, & non pas *dost* & *does* à la seconde & troisième personne du singulier.

Il y a un autre présent que l'Anglois range dans le mode potentiel, qui se conjugue avec le secours du verbe *may* précédé de *that* (afin que). Ainsi, pour exprimer *afin que j'aime*, l'Anglois dit *afin que je puisse aimer*.

Présent de puissance.

Singulier.

<i>That I may</i>	} love,	Afin que j'aime.
<i>Thou mayst</i>		Tu aimes.
<i>He may</i>		Il aime.

Pluriel.

<i>We may</i>	} love,	Nous aimions.
<i>You may</i>		Vous aimiez.
<i>They may</i>		Ils aiment.

Temps imparfait ou optatif.

Singulier.

<i>I could</i>	} love,	J'aimerois.
<i>Thou couldst</i>		Tu aimerois.
<i>He could</i>		Il aimeroit.

Pluriel.

<i>We could</i>	} love,	Nous aimerions.
<i>You could</i>		Vous aimeriez.
<i>They could</i>		Ils aimeroient.

Prétérit simple.

Singulier.

<i>Tho' I loved,</i>	} Quoique j'aimasse.
<i>Thou loved,</i>	
<i>He loved,</i>	

Tu aimasses.
Il aimât.

Pluriel.

<i>We loved,</i>	} Nous aimassions.
<i>You loved,</i>	
<i>They loved,</i>	

Vous aimassiez.
Ils aimassent.

*Prétérit composé.**Singulier.*

<i>Tho' I should</i>	} love, &c.	Quoique J'aimasse.
<i>Thou shouldst</i>		Tu aimasses.
<i>He should</i>		Il aimât, &c.

*Prétérit de puissance.**Singulier.*

<i>That I might</i>	} love,	Afin que J'aimasse.
<i>Thou mightst</i>		Tu aimasses.
<i>He might</i>		Il aimât.

Pluriel.

<i>We might</i>	} love,	Nous aimassions.
<i>You might</i>		Vous aimassiez.
<i>They might</i>		Ils aimassent.

*Temps passé indéfini.**Singulier.*

<i>Tho' I have</i>	} loved,	Quoique J'aye	} aimé.
<i>Thou have</i>		Tu ayes	
<i>He have</i>		Il ait.	

Pluriel.

<i>We have</i>	} loved,	Nous ayons	} aimé.
<i>You have</i>		Vous ayez	
<i>They have</i>		Ils ayent	

*Plusque-parfait optatif.**Singulier.*

<i>I could have</i>	} loved,	J'aurois	} aimé.
<i>Thou couldst have</i>		Tu aurois	
<i>He could have</i>		Il auroit	

Pluriel.

<i>We could have</i>	} loved,	Nous aurions	} aimé.
<i>You could have</i>		Vous auriez	
<i>They could have</i>		Ils auroient	

Plusque-

Plusque-parfait défini.

Singulier.

<i>If I had</i>	} loved.	<i>Si j'eusse</i>	} aimé.
<i>Thou hadst</i>		<i>Tu eusses</i>	
<i>He had</i>		<i>Il eût</i>	

Pluriel.

<i>We had</i>	} loved.	<i>Nous eussions</i>	} aimé.
<i>You had</i>		<i>Vous eussiez</i>	
<i>They had</i>		<i>Ils eussent</i>	

Ce temps s'exprime aussi par *should*. Ex. *Tho' I should have loved*, quoique j'eusse aimé, &c.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

GÉRONDIFS.

Of ou *from loving*, d'aimer.

For loving, pour aimer ou avoir aimé.

By ou *with loving*, en aimant.

Without loving, sans aimer.

Les Anglois ont encore une autre manière de conjuguer certains verbes d'action; savoir, avec le verbe substantif *To be*, être, & le participe présent du verbe dont il s'agit; comme, *I am making*, je fais; *I was making*, je faisois; *I have been making*, j'ai fait; *I had been making*, j'avois fait, &c.

Voyons à présent comment il faut se servir des verbes avec la négative: il faut la mettre après le verbe auxiliaire. Ex. *I do not love*, je n'aime pas; *thou dost not love*, tu n'aimes pas; *he does not love*, il n'aime pas; *we do not love*, nous n'aimons pas; *you do not love*, vous n'aimez pas; *they do not love*, ils n'aiment pas.

Il en est de même des autres temps, où il faut toujours placer la négative entre le verbe auxiliaire & celui qui le suit.

Comme, *I did not love, I have not loved, I had not loved, I shall not love, &c.*

A l'impératif il faut dire, *love not* ou *do not love*, n'aime pas ; *let him not love*, qu'il n'aime pas ; *let us not love*, n'aimons pas ; *do not you love* ; n'aimez pas ; *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not*, on dit fort souvent *don't* par abréviation, sur-tout dans le discours familier.

A l'Infinitif on met la négative la première : ainsi il faut dire *not to love*, ne pas aimer ; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Enseignons à présent à conjuguer les verbes dans le Mode Indicatif avec interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement ; comme, *do I love ?* aimé-je ? *dost thou love ?* aimes-tu ? *does he love ?* aime-t-il ? *do we love ?* aimons-nous ? *do you love ?* aimez-vous ? *do they love ?* aiment-ils ?

Il en est de même des autres temps, comme il paroît par ces premières personnes : *Did I love ? have I loved ? had I loved ? shall I love ? should I love ?*

Négativement. *Do not I love ?* n'aimé-je pas ? *dost not thou love ?* n'aimes-tu pas ? *does not he love ?* n'aime-t-il pas ? *do not we love ?* n'aimons-nous pas ? *do not you love ?* n'aimez-vous pas ? *do not they love ?* n'aiment-ils pas ?

C'est la même chose aux autres temps ; comme, *Did not I love ? have not I loved ? had not I loved ? shall not I love ? should not I love ?*

§. II. Des Verbes irréguliers.

L'irrégularité des Verbes anglois ne consiste que dans la formation du prétérit & du participe passé.

lesquels ne se terminent pas en *ed*, comme dans les verbes réguliers.

Pour mettre plus d'ordre dans cette matière, on va donner ces verbes irréguliers par ordre alphabétique en deux tables : la première contient ceux dont le prétérit & le participe passé sont les mêmes ; & la seconde présente ceux dont les participes passés sont différens des prétérits. Viendront ensuite les règles nécessaires pour former les irrégularités qui ont de l'analogie.

PREMIERE TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES IRRÉGULIERS,

Dont les Prétérits & les Participes sont les mêmes.

Infinitif.		Prét. & Part.
<i>To Abide,</i>	demeurer, habiter,	<i>abode.</i>
<i>awake,</i>	s'éveiller,	<i>awoke.</i>
<i>Bend,</i>	plier, courber,	<i>bent.</i>
<i>bereave,</i>	priver,	<i>bereft.</i>
<i>beseech,</i>	supplier,	<i>besought.</i>
<i>bind,</i>	lier, relier,	<i>bound.</i>
<i>bleed,</i>	saigner,	<i>bled.</i>
<i>breed,</i>	engendrer, éduquer,	<i>bred.</i>
<i>bring,</i>	apporter,	<i>brought.</i>
<i>burn,</i>	brûler,	<i>burnt.</i>
<i>burst,</i>	crever,	<i>burst.</i>
<i>build,</i>	bâtir,	<i>built.</i>
<i>buy,</i>	acheter,	<i>bought.</i>
<i>Can,</i>	pouvoir,	<i>could.</i>
<i>cast,</i>	jeter,	<i>cast.</i>
<i>catch,</i>	attraper,	<i>caught.</i>
<i>cling,</i>	s'attacher,	<i>clung.</i>
<i>cost,</i>	coûter,	<i>cost.</i>
<i>creep,</i>	ramper,	<i>crept.</i>

Infinitif,

Piét. & Part.

To curse,

maudire,

*curst.**cut,*

couper,

*cut.**Deal,*

en user, agir,

*dealt.**dig,*

creuser, piocher,

*dug.**dip,*

plonger,

*dipt.**dream,*

rêver, songer,

*dreamt.**dwell,*

habiter, demeurer,

*dwelt.**Feed,*

nourrir, paître,

*fed.**feel,*

sentir, tâter,

*felt.**fight,*

combattre,

*fought.**find,*

trouver,

*found.**fly,*

s'enfuir,

*fled.**fling,*

lancer, jeter,

*flung.**freight,*

charger, freter,

*fraught.**Geld,*

châtrer,

*gelt.**gild,*

dorer,

*gilt.**gird,*

ceindre,

*girt.**grind,*

moudre,

*ground.**Hang,*

pendre,

*hung.**have,*

avoir,

*had.**hit,*

frapper, attraper,

*hit.**hold,*

tenir,

*held.**hurt,*

blesser, nuire,

*hurt.**Keep,*

garder,

*kept.**knit,*

tricoter,

*knit.**Lay,*

mettre, poser,

*laid.**lead,*

mener,

*led.**leap,*

sauter,

*lept.**have,*

laisser,

*left.**lend,*

prêter,

*lent.**let,*

laisser, permettre,

*let.**light,*

allumer,

*lit.**lose,*

perdre,

*lost.**Make,*

faire,

*made.**may,*

pouvoir,

*might.**mean,*

signifier,

*meant.**meet,*

rencontrer,

met.

Infinitif.

Prét. & Part.

<i>To Pass.</i>	passer ,	<i>past.</i>
<i>pay</i> ,	payer ,	<i>paid.</i>
<i>put</i> ,	mettre ,	<i>put.</i>
<i>Read</i> ,	lire ,	<i>read.</i>
<i>reap</i> ,	cueillir , moissonner ,	<i>reapt.</i>
<i>rend</i> ,	déchirer ,	<i>rent.</i>
<i>Say</i> ,	dire ,	<i>said.</i>
<i>seek</i> ,	chercher ,	<i>sought.</i>
<i>sell</i> ,	vendre ,	<i>sold.</i>
<i>send</i> ,	envoyer ,	<i>sent.</i>
<i>set</i> ,	mettre , poser ;	<i>set.</i>
<i>shall</i> ,	SIGNE DE FUTUR ,	<i>should.</i>
<i>shed</i> ,	répandre ,	<i>shed.</i>
<i>shine</i> ,	briller , luire ,	<i>shone.</i>
<i>shoe</i> ,	chausser , ferrer ,	<i>shod.</i>
<i>shoot</i> ,	tirer une arme à feu ;	<i>shot.</i>
<i>shred</i> ,	hacher ,	<i>shred.</i>
<i>shut</i> ,	fermer ,	<i>shut.</i>
<i>sit</i> ,	s'asseoir ,	<i>sat.</i>
<i>sleep</i> ,	dormir ,	<i>slept.</i>
<i>sling</i> ,	fronder ,	<i>slung.</i>
<i>slink</i> ,	se glisser ,	<i>slunk.</i>
<i>slip</i> ,	glisser ,	<i>slipt.</i>
<i>slit</i> ,	fendre ,	<i>slit.</i>
<i>smell</i> ,	flairer , sentir ,	<i>smelt.</i>
<i>speed</i> ,	réussir , se diligenter ,	<i>sped.</i>
<i>spell</i> ,	épeler ,	<i>spelt.</i>
<i>spend</i> ,	dépenser , épuiser ,	<i>spent.</i>
<i>spill</i> ,	répandre ,	<i>spilt.</i>
<i>spin</i> ,	filer ,	<i>spun.</i>
<i>split</i> ,	fendre ,	<i>split.</i>
<i>spread</i> ,	étendre , éparpiller ,	<i>spread.</i>
<i>spring</i> ,	rejaillir ,	<i>sprung.</i>
<i>stamp</i> ,	trépigner ,	<i>stampt.</i>
<i>stand</i> ,	se tenir debout ,	<i>stood.</i>
<i>stick</i> ,	s'attacher , coller ,	<i>stuck.</i>
<i>sling</i> ,	aiguillonner ,	<i>slung.</i>

Infinitif.

Prét. & Part.

<i>To string,</i>	enfiler,	<i>strung.</i>
<i>strip,</i>	dépouiller,	<i>stript.</i>
<i>sweat,</i>	suer,	<i>sweat.</i>
<i>sweep,</i>	balayer,	<i>swept.</i>
<i>Teach,</i>	enseigner,	<i>taught.</i>
<i>tell,</i>	dire, raconter,	<i>told.</i>
<i>think,</i>	penfer,	<i>thought.</i>
<i>thrust,</i>	pousser,	<i>thrust.</i>
<i>Understand,</i>	entendre,	<i>understood.</i>
<i>Weep,</i>	pleurer,	<i>wept.</i>
<i>whip,</i>	fouetter.	<i>whipt.</i>
<i>will,</i>	vouloir,	<i>would.</i>
<i>wind,</i>	tordre, tourner,	<i>wound.</i>
<i>work,</i>	travailler.	<i>wrought.</i>
<i>wring,</i>	tordre le cou, du linge,	<i>wrung.</i>

SECONDE TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES IRRÉGULIERS,

Dont les Participes sont différens des Prétérits, avec les irrégularités les moins usitées marquées par une croix †.

Infinitif.

Prétérit.

Participe.

<i>To Be,</i>	être,	<i>was,</i>	<i>been.</i>
<i>bear,</i>	porter,	<i>{ bore,</i>	<i>{ born.</i>
		<i>{ bare, †</i>	
<i>beat,</i>	battre,	<i>beat,</i>	<i>béat (en).</i>
<i>become,</i>	devenir,	<i>became,</i>	<i>become.</i>
<i>besall,</i>	arriver,	<i>besall,</i>	<i>besallen.</i>
<i>begét,</i>	engendrer,	<i>{ begót,</i>	<i>{ begót (ten).</i>
		<i>{ begát, †</i>	
<i>begin,</i>	commencer,	<i>begin,</i>	<i>begin.</i>
<i>behold,</i>	envisager,	<i>beheld,</i>	<i>{ beholden,</i>
			<i>{ obliged.</i>

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
<i>To bid</i> , ordonner,		{ <i>bid</i> , <i>bade</i> , †	{ <i>bíd</i> (den).
<i>bite</i> , mordre,		<i>bit</i> ,	<i>bít</i> (ten).
<i>blow</i> , souffler,		<i>blew</i> ,	<i>blown</i> .
<i>break</i> , rompre,		{ <i>broke</i> , <i>brake</i> , †	{ <i>bróke</i> (n).
<i>Chide</i> , réprimander,		<i>chid</i> ,	<i>chid</i> (den).
<i>chofe</i> , } choisir,		<i>chofe</i> ,	<i>chóse</i> (n).
<i>chuse</i> , }			
<i>cleave</i> , fendre,		{ <i>cleft</i> , <i>clove</i> , † <i>clave</i> , †	{ <i>cleft</i> . <i>clóven</i> .
<i>come</i> , venir,		<i>came</i> ,	<i>come</i> .
<i>Dare</i> , oser,		<i>durst</i> ,	<i>dared</i> ,
<i>die</i> , mourir,		<i>died</i> ,	<i>dead</i> ,
<i>do</i> , faire,		<i>did</i> ,	<i>done</i> ,
<i>draw</i> , tirer, dessiner,		<i>drew</i> ,	<i>drawn</i> ,
<i>drink</i> , boire,		{ <i>drank</i> , <i>drunk</i> ;	{ <i>drunk</i> .
<i>drive</i> , chasser,		<i>drove</i> ,	<i>dríven</i> .
<i>Eat</i> , manger,		<i>eat</i> ,	<i>éat</i> (en).
<i>Fall</i> , tomber,		<i>fell</i> ,	<i>faíllen</i> , <i>fall</i> n.
<i>fly</i> , voler,		<i>flow</i> ,	<i>flown</i> .
<i>forbear</i> , s'abstenir,		{ <i>forbóre</i> , <i>forbare</i> , †	{ <i>forbóre</i> (örn).
<i>forbid</i> , défendre,		{ <i>forbid</i> , <i>forbád</i> ,	{ <i>forbíd</i> (den).
<i>forget</i> , oublier,		<i>forgót</i> ,	<i>forgót</i> (ten).
<i>forgive</i> , pardonner,		<i>forgáve</i> ,	<i>forgíven</i> .
<i>forsake</i> , abandonner,		<i>forsoók</i> ,	<i>forsåken</i> .
<i>freeze</i> , geler,		<i>froze</i> ,	<i>frózen</i> .
<i>Get</i> , acquérir, procurer,		<i>got</i> ,	<i>gót</i> (ten).
<i>give</i> , donner,		<i>gave</i> ,	<i>gíven</i> .
<i>go</i> , aller,		<i>went</i> ,	<i>gone</i> .
<i>grow</i> , croître,		<i>grew</i> ,	<i>grown</i> .
<i>Help</i> , aider,		<i>helps</i> ,	{ <i>helps</i> . <i>holpe</i> . †

Infinitif.		Prétérit.	Participe;
<i>To hew</i> ,	couper, abattre,	<i>hewed</i> ,	<i>hewn</i> .
<i>hide</i> ,	cacher,	<i>hid</i> ,	<i>hid (den)</i> .
<i>Know</i> ,	connoître,	<i>knew</i> ,	<i>known</i> .
<i>Lade</i> ,	} charger,	<i>lôaded</i> ,	} <i>lôaden</i> .
<i>lad</i> ,			
<i>lie</i> ,	coucher,	<i>lay</i> ,	<i>lain</i> .
<i>Mow</i> ,	faucher,	<i>mow'd</i> ,	<i>mown</i> .
<i>Overcome</i> ,	surmonter,	<i>overcame</i> ,	<i>overcome</i> .
<i>overdo</i> ,	outrer,	<i>overdid</i> ,	<i>overdone</i> .
<i>overflow</i> ,	inonder,	<i>overflowed</i> ,	<i>overflown</i> .
<i>Ride</i> ,	aller à cheval,	{ <i>rid</i> ,	{ <i>rid (den)</i> .
		<i>rode</i> ,	
<i>ring</i> ,	sonner,	{ <i>rung</i> ,	{ <i>rung</i> .
		<i>rang</i> ,	
<i>rise</i> ,	se lever,	<i>rose</i> ,	<i>risen</i> .
<i>rot</i> ,	pourrir,	<i>rotted</i> ,	<i>rotten</i> .
<i>run</i> ,	couvrir,	<i>ran</i> ,	<i>run</i> .
<i>See</i> ,	voir,	<i>saw</i> ,	<i>seen</i> .
<i>seeth</i> ,	mitonner,	<i>sod</i> , †	<i>sôdden</i> .
<i>shake</i> ,	secouer,	<i>shook</i> ,	<i>shâken</i> .
<i>shear</i> ,	tondre,	<i>shore</i> ,	<i>shorn</i> .
<i>shew</i> ,	} montrer,	{ <i>shewed</i> ,	<i>shewn</i> .
<i>show</i> ,			
<i>shite</i> ,	chier,	<i>shit</i> ,	<i>shît (ten)</i> .
<i>shoot</i> ,	tirer des armes,	<i>shot</i> ,	<i>shôt (ten)</i> .
<i>shrink</i> ,	se rapetisser,	{ <i>shrunk</i> ,	{ <i>shrunk</i> .
		<i>shrank</i> , †	
<i>sing</i> ,	chanter,	{ <i>sung</i> ,	{ <i>sung</i> .
		<i>sang</i> , †	
<i>sink</i> ,	couler à fond,	{ <i>sunk</i> ,	{ <i>sunk</i> .
		<i>sank</i> , †	
<i>slay</i> ,	tuer,	<i>flew</i> ,	<i>slain</i> .
<i>slide</i> ,	glisser,	<i>slid</i> ,	<i>slid (den)</i> †.
<i>smite</i> ,	frapper,	<i>smote</i> ,	<i>smît (ten)</i> .
<i>snow</i> ,	neiger,	<i>snowed</i> ,	<i>snawn</i> .
<i>speak</i> ,	parler,	{ <i>spoke</i> ,	{ <i>spoke (n)</i> .
		<i>spake</i> , †	

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
<i>To spin</i> ,	filer,	{ <i>pun</i> , <i>span</i> , †	{ <i>spun</i> .
<i>spit</i> ,	cracher,	{ <i>spit</i> , <i>spat</i> , †	{ <i>spit</i> (<i>ten</i> †) :
<i>spring</i> ,	provenir,	{ <i>sprung</i> , <i>sprang</i> , †	{ <i>sprung</i> ,
<i>steal</i> ,	voler, dérober,	<i>stole</i> ,	<i>stole</i> (<i>n</i>).
<i>slink</i> ,	puer,	{ <i>stunk</i> , <i>stank</i> , †	{ <i>stunk</i> .
<i>strike</i> ,	frapper,	<i>struck</i> ,	{ <i>struck</i> . <i>stricken</i> . †
<i>stride</i> ,	enjamber,	{ <i>strid</i> , <i>strode</i> , †	{ <i>strid</i> (<i>den</i> †) :
<i>strive</i> ,	s'efforcer,	<i>strove</i> ,	{ <i>strove</i> . <i>striven</i> . †
<i>swear</i> ,	jurer,	{ <i>swore</i> , <i>sware</i> , †	{ <i>swörn</i> .
<i>swell</i> ,	enfler,	<i>swelled</i> ,	{ <i>swelled</i> . <i>swollen</i> . †
<i>swim</i> ,	nager,	{ <i>swum</i> , <i>swam</i> , †	{ <i>swum</i> .
<i>swing</i> ,	se balancer,	{ <i>swung</i> , <i>swang</i> , †	{ <i>swung</i> .
<i>Take</i> ,	prendre,	<i>took</i> ,	{ <i>taken</i> . <i>took</i> .
<i>Tear</i> ,	déchirer,	{ <i>tore</i> , <i>tare</i> , †	{ <i>tore</i> , <i>törn</i> :
<i>thrive</i> ,	prosperer,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .
<i>throw</i> ,	jeter,	<i>threw</i> ,	<i>thrown</i> .
<i>tread</i> ,	marcher,	<i>trod</i> ,	<i>trod</i> (<i>den</i>).
<i>Wear</i> ,	porter, user,	<i>wore</i> ,	<i>wore</i> , <i>vörn</i> .
<i>weave</i> ,	treffer,	<i>wove</i> ,	<i>wöwen</i> .
<i>win</i> ,	gagner,	{ <i>won</i> , <i>wan</i> , †	{ <i>won</i> .
<i>write</i> ,	écrire,	{ <i>writ</i> , <i>wrote</i> ,	{ <i>writ</i> (<i>ten</i>) : <i>wrote</i> .

On formera les verbes composés sur leurs simples : ainsi pour trouver les temps irréguliers de *undo*, défaire ; *unbënd*, détendre ; *undersell*, mévendre (*) ; *underständ*, entendre ; *withständ*, s'opposer ; *withhold*, retenir , &c. on aura recours à *do*, *bend*, *sell*, *stand*, *hold*.

§. III. Regles pour former les temps des Verbes irréguliers.

1. Ceux en *ear*, à l'infinitif, font *ore*, pour le prétérit, & *orn* pour le participe.

<i>bear</i> ,	supporter,	<i>bore</i> ,	<i>börn</i> .
<i>swear</i> ,	jurér,	<i>swore</i> ,	<i>swörn</i> .
<i>tear</i> ,	déchirer,	<i>tore</i> ,	<i>törn</i> .
<i>wear</i> ,	porter, user,	<i>wore</i> ,	<i>wörn</i> .

2. Ceux en *eed* font *ed* pour le temps & le participe passés.

<i>bled</i> ,	saigner,	<i>bled</i> .
<i>breed</i> ,	engendrer,	<i>bred</i> .
<i>speed</i> ,	réussir, se diligenter,	<i>sped</i> .
<i>lead</i> ,	mener,	<i>led</i> .
<i>read</i> ,	lire, (fait),	<i>read</i> .

Ce dernier verbe se prononce *ride* à l'infinitif & au présent, & *redd* au prétérit & au participe.

3. Ceux en *eel* & *ell*, font *elt* pour le temps & le participe passés.

<i>feel</i> ,	sentir, tâter,	<i>felt</i> .
<i>kneel</i> ,	s'agenouiller,	<i>kneelt</i> . †
<i>smell</i> ,	flairer, sentir,	<i>smelt</i> .
<i>spell</i> ,	épeler,	<i>spelt</i> .

Excepté

<i>sell</i> ,	vendre,	} qui font {	<i>söld</i> .
<i>tell</i> ,	dire, conter,		<i>töld</i> .

4. Ceux en *eep* font *ept* pour le temps & le participe passés.

(*) C'est-à-dire, vendre au-dessous du prix courant.

<i>creep</i> ,	<i>ramper</i> ,	<i>crept.</i>
<i>keep</i> ,	<i>garder</i> ,	<i>kept.</i>
<i>sleep</i> ,	<i>dormir</i> ,	<i>slept.</i>
<i>sweep</i> ,	<i>balayer</i> ,	<i>swept.</i>
<i>weep</i> ,	<i>pleurer</i> ,	<i>wept.</i>

5. Ceux en *end* font *ent* pour le temps & le participe passés.

<i>bend</i> ,	<i>courber, plier</i> ,	<i>bent.</i>
<i>lend</i> ,	<i>prêter</i> ,	<i>lent.</i>
<i>send</i> ,	<i>envoyer</i> ;	<i>sent.</i>
<i>spend</i> ,	<i>dépenser</i> ,	<i>spent.</i>

6. Ceux en *ide* font *id* pour le prétérit, & *idden* pour le participe passé.

<i>chide</i> ,	<i>tancer</i> ,	<i>chid</i> ,	<i>chidden.</i>
<i>hide</i> ,	<i>cacher</i> ,	<i>hid</i> ,	<i>hidden.</i>
<i>slide</i> ,	<i>glisser</i> ,	<i>slid</i> ,	<i>slidden.</i>
<i>stride</i> ,	<i>enjamber</i> ,	<i>strid</i> ,	<i>stridden.</i>

Mais ceux en *ide*, tirés du latin & du françois, sont réguliers, comme *confided*, confié; *divided*, divisé; *guided*, guidé.

7. Ceux en *it*, font tantôt *it*, tantôt *ote* pour le prétérit, & *itten* pour le participe.

<i>bite</i> ,	<i>mordre</i> ,	<i>bit</i> ,	<i>bitten.</i>
<i>smite</i> ,	<i>frapper</i> ,	<i>smote</i> ,	<i>smitten.</i>
<i>spite</i> ,	<i>cracher</i> ,	<i>spit</i> ,	<i>spitten.</i>
<i>write</i> ,	<i>écrire</i> ,	{ <i>writ</i> ,	{ <i>written.</i>
		<i>wrote</i> ,	

Mais ceux en *ite*, tirés du latin & du françois, sont réguliers; *united*, uni; *requited*, récompensé.

8. Ceux en *ind* font *ound* pour le temps & le participe passés.

<i>bind</i> ,	<i>lier, relier</i> ,	<i>bound.</i>
<i>find</i> ,	<i>trouver</i> ,	<i>found.</i>
<i>grind</i> ,	<i>moudre</i> ,	<i>ground.</i>
<i>wind</i> ,	<i>tourner</i> ,	<i>wound.</i>

Mais ceux qui sont formés des noms sont réguliers, comme *minded*, écouté; *blinded*, aveuglé;

108 NOUVELLE MÉTHODE

9. Ceux en *ing* font *ung* pour le temps & pour le participe passés.

<i>Cling</i> ,	s'attacher,	<i>clung</i> .
<i>fling</i> ,	lancer,	<i>flung</i> .
<i>ring</i> ,	sonner,	<i>rung</i> .
<i>sing</i> ,	chanter,	<i>sung</i> .
<i>sling</i> ,	fronder,	<i>slung</i> .
<i>spring</i> ,	sourdre,	<i>sprung</i> .
<i>sting</i> ,	aiguillonner,	<i>stung</i> .
<i>string</i> ,	enfiler,	<i>strung</i> .
<i>wring</i> ,	tordre,	<i>wrung</i> .

10. Ceux en *ive* font *ove* pour le prétérit, & *iven* pour le participe passé.

<i>Drive</i> ,	chasser,	<i>drove</i> ,	<i>driven</i> .
<i>strive</i> ,	s'efforcer,	<i>strove</i> ,	<i>striven</i> .
<i>thrive</i> ,	profiter,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .

11. Ceux en *ow* (prononcez *ô*) font *ew* pour le prétérit, & *own* (*ône*) pour le participe passé.

<i>Blow</i> ,	souffler,	<i>blew</i> ,	<i>blown</i> .
<i>grow</i> ,	croître,	<i>grew</i> ,	<i>grown</i> .
<i>know</i> ,	connoître,	<i>knew</i> ,	<i>known</i> .

Excepté le suivant qui est régulier.

Bestow, donner, conférer, *bestowed*.

Mais ceux en *ow* (prononcez *aou*) sont réguliers ; comme *allowed*, accordé ; *bowed*, plié.

12. Le *d* précédé d'une apostrophe dans les temps passés contractés, se prononce *t* après ces lettres *ch*, *f*, *rk*, *p*, *sh*, *x* & *s* : c'est ce qui a fait substituer le *t* à la place du *d* dans plusieurs verbes qui, sans ce petit changement, seroient réguliers.

<i>Starch</i> ,	empeser,	<i>starcht</i>	} pour {	<i>starch'd</i> .
<i>stuff</i> ,	bourrer,	<i>stufst</i> .		<i>stuff'd</i> .
<i>laugh</i> ,	rire,	<i>laught</i>		<i>laugh'd</i> .
<i>ask</i> ,	demander,	<i>askt</i>		<i>ask'd</i> .
<i>kick</i> ,	donner un coup de pied,	<i>kickt</i>		<i>kick'd</i> .
<i>help</i> ,	aider,	<i>helpt</i>		<i>help'd</i> .
<i>bush</i> ,	assoupir,	<i>bushd</i>		<i>bush'd</i> .

<i>strip</i> ,	dépouiller,	<i>stript</i>	} pour {	<i>strip'd.</i>
<i>hiss</i> ,	siffler,	<i>hifst</i>		<i>hiss'd.</i>
<i>vex</i> ,	tourmenter,	<i>vext</i>		<i>vex'd.</i>

13. Il y a des verbes irréguliers invariables, dont le seul sens de la phrase fait deviner le temps : ce sont,

<i>beat</i> ,	battre,	<i>beat.</i>
<i>bid</i> ,	ordonner,	<i>bid.</i>
<i>burst</i> ,	crever,	<i>burst.</i>
<i>cast</i> ,	jeter,	<i>cast.</i>
<i>cost</i> ,	coûter,	<i>cost.</i>
<i>eat</i> ,	manger,	<i>eat.</i>
<i>hit</i> ,	frapper,	<i>hit.</i>
<i>hurt</i> ,	blesser,	<i>hurt.</i>
<i>knit</i> ,	tricoter,	<i>knit.</i>
<i>let</i> ,	laisser,	<i>let.</i>
<i>put</i> ,	mettre,	<i>put.</i>
<i>read</i> ,	lire,	<i>read.</i>
<i>set</i> ,	poser,	<i>set.</i>
<i>shed</i> ,	répandre,	<i>shed.</i>
<i>shut</i> ,	fermer,	<i>shut.</i>
<i>slit</i> ,	fendre,	<i>slit.</i>
<i>spit</i> ,	cracher,	<i>spit.</i>
<i>split</i> ,	fendre,	<i>split.</i>
<i>spread</i> ,	étendre,	<i>spread.</i>
<i>sweat</i> ,	suer,	<i>sweat.</i>
<i>thrust</i> ,	pousser,	<i>thrust.</i>

§. IV. Conjugaison des Verbes *To Have* & *To Be*.

Les deux Verbes auxiliaires, *to have*, avoir, & *to be*, être, sont d'un usage si fréquent, & seuls & joints aux autres verbes, qu'on ne sauroit se dispenser de les conjuguer ici dans les formes.

I. Conjugaison de *TO HAVE*, Avoir?

M O D E I N D I C A T I F.

Temps présent.

Sing. *I have*, j'ai; *thou hast*, tu as; *he has* ou *hath*; il a. Plur. *We have*, nous avons; *you have*, vous avez; *they have*, ils ont.

Imparfait & Passé défini.

Sing. *I had*, j'avois ou j'eus; *thou hadst*, tu avois ou tu eus; *he had*, il avoit ou il eut. Plur. *We had*, nous avions ou nous eûmes; *you had*, vous aviez ou vous eûtes; *they had*, ils avoient ou ils eurent.

Passé indéfini.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *thou hast had*, tu as eu; *he has had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *you have had*, vous avez eu; *they have had*, ils ont eu.

Plusque-parfait.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *thou hast had*, tu avois eu; *he had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *you had had*, vous aviez eu; *they had had*, ils avoient eu; ou j'eus eu, tu eus eu, &c.

I. *Futur de simple énoncé.*

I shall have, j'aurai; *thou wilt have*, tu auras; *he will have*, il aura; *we shall have*, nous aurons; *you will have*, vous aurez; *they will have*, ils auront.

II. *Futur de promesse, menace, commandement, défense.*

I will have, j'aurai; *thou shalt have*, tu auras; *he shall have*, il aura; *we will have*, nous aurons; *you shall have*, vous aurez; *they shall have*, ils auront.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. VII

I. Futur conditionnel de simple énoncé.

I should have, j'aurois ; *thou would'st have*, tu aurois ; *he would have*, il auroit ; *we should have*, nous aurions ; *you would have*, vous auriez ; *they would have*, ils auroient.

II. Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

I would have, j'aurois ; *thou should'st have*, tu aurois ; *he should have*, il auroit ; *we would have*, nous aurions ; *you should have*, vous auriez ; *they should have*, ils auroient.

Il en est de même de leurs temps composés, qui forment des especes de futurs passés. Ex. *I shall ou will have had*, j'aurai eu, &c. *I should, ou would have had*, j'aurois eu, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Temps présent & futur.

Sing. *Have thou*, aye ; *let him have*, qu'il ait. Plur. *let us have*, ayons ; *have ye*, ayez ; *let them have*, qu'ils aient.

MODE SUBJONCTIF.

Ce mode se conjugue à-peu-près de même que l'indicatif, excepté la seconde & la troisième personne qui ne varient plus.

Ainsi on dit au temps présent, *I have*, *thou have*, *he have* ; *we have*, *you have*, *they have*. Exemple. *Though I have*, quoique j'aye ; *provided I have*, pourvu que j'aye.

Pour le présent de puissance, il se conjugue aussi avec *may* ; comme, *that I may have*, *thou may'st have*, *he may have*, &c. afin que j'aye, que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier préterit on dit, *I had*, *thou had* ; *he had*, &c. comme au préterit simple de l'indicatif, Ex. *provided I had*, pourvu que j'eusse,

III NOUVELLE MÉTHODE

Pour le prétérît de puissance on dit, *that I might have*, afin que j'eusse; *thou mightest have*, que tu eusses; *he might have*, qu'il eût.

Pour le passé indéfini, dites, *I have had*, *thou hast had*, *he has had*, &c. comme au premier prétérît composé de l'indicatif. Ex. *Though I have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au plusque-parfait, *I had had*, *thou hadst had*, *he had had*, &c. comme au plusque-parfait de l'indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

Gérondifs: *of* ou *from having*, d'avoir; *for having*, pour avoir; *by* ou *with having*, en ayant; *without having*, sans avoir.

II. Conjugaison de *To BE*, Être.

MODE INDICATIF.

Temps présent.

Sing. *I am*, je suis; *thou art*, tu es; *he is*, il est.
Plur. *We are*, nous sommes; *you are*, vous êtes; *they are*, ils sont.

Imparfait & Passé défini.

Sing. *I was*, j'étois ou je fus; *thou wast*, tu étois ou tu fus; *he was*, il étoit ou il fut. Plur. *We were*, nous étions ou nous fûmes; *you were*, vous étiez ou vous fûtes; *they were*, ils étoient ou ils furent.

Passé indéfini.

Sing. *I have been*, j'ai été; *thou hast been*, tu as été; *he has been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été; *you have been*, vous avez été; *they have been*, ils ont été.

Plusque-parfait.

Sing. *I had been*, j'avois été; *thou had'st been*, tu avois été; *he had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été; *you had been*, vous aviez été; *they had been*, ils avoient été.

Futur de simple énoncé.

I shall be, je serai; *thou wilt be*, tu seras; *he will be*, il sera; *we shall be*, nous serons; *you will be*, vous serez; *they will be*, ils seront.

Futur de promesse, menace, &c.

I will be, je serai; *thou shall be*, tu seras; *he shall be*, il sera; *we will be*, nous serons; *you shall be*, vous serez; *they shall be*, ils seront.

Futur conditionnel de simple énoncé.

I should be, je serois; *thou would'st be*, tu serois; *he would be*, il seroit; *we should be*, nous serions; *you would be*, vous seriez; *they would be*, ils seroient.

Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

I would be, je serois; *thou should'st be*, tu serois; *he should be*, il seroit; *we would be*, nous serions; *you should be*, vous seriez; *they should be*, ils seroient.

Le même ordre doit être observé dans les temps composés de ces quatre futurs; *I shall ou will have been*, j'aurai été, &c. *I should ou would have been*, j'aurois été, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Be thou, sois; *let him be*, qu'il soit; *let us be*, soyons; *be you*, soyez; *let them be*, qu'ils soient.

MODE SUBJONCTIF.

Nota. Ce verbe est le seul en *anglois* qui ait , à proprement parler , des temps au subjonctif différens de ceux de l'indicatif.

Temps présent.

I be , je sois ; *thou be'st* , tu sois ; *he be* , il soit ; *we be* , nous soyons ; *you be* , vous soyez ; *they be* , ils soient.

Présent de puissance.

That I may be , *thou may'st be* , *he may be* , &c. afin que je sois , que tu sois , qu'il soit , &c.

Imparfait & Passé défini.

I were , je serois , je fusse ; *thou wert* , tu serois , tu fusses ; *he were* , il seroit , il fût ; *we were* , nous serions , nous fussions ; *you were* , vous seriez , vous fussiez ; *they were* , ils seroient , ils fussent.

Passé indéfini.

Tho' I have been , *thou have been* , *he have been* , &c. quoique j'aye été , que tu ayes été , qu'il ait été , &c.

Passé défini.

Tho' I should be , *thou should'st be* , *he should be* , &c. quoique je fusse , que tu fusses , qu'il fût.

Prétérit de puissance.

That I might be , *thou might'st be* , *he might be* , &c. afin que je fusse , que tu fusses , qu'il fût.

Il en est de même des temps composés de ces deux derniers , *tho' I should have been* , quoique j'eusse été ; *that I might have been* , afin que j'eusse été , &c. qui forment des plusque-parfaits.

Il reste encore un plusque-parfait qui ressemble à celui de l'indicatif,

If or though I had been, thou had been, he had been, &c. Si ou quoique j'eusse été, que tu eusses été, qu'il eût été.

MODE INFINITIF.

To be, être; to have been, avoir été.

Participes.

Being, étant; been, été; having been, ayant été.

Gérondifs.

Of ou from being, d'être; for being, pour être; by ou with being, en étant; without being, sans être.

§. V. OBSERVATIONS SUR L'USAGE
du Verbe TO BE.

Ce verbe auxiliaire, avec le participe passé d'un verbe, forme tous les temps des verbes passifs, de même qu'en françois.

I. Il se met aussi avec le participe présent, pour former différens temps des verbes actifs. Ex.

Présent actuel.

I am writing, thou art writing, he is writing, &c.
j'écris, tu écris, il écrit, &c.

Imparfait.

I was writing, thou wast writing, he was writing, &c.
j'écrivais, tu écrivais, il écrivait, &c.

Passé indéfini.

I have been writing, he has been writing, &c.
j'ai écrit, il a écrit, ou j'ai été à écrire, il a été à écrire, &c.

Plusque-parfait.

I had been writing, he had been writing, &c.
j'avais écrit, il avait écrit, ou j'avais été à écrire, il avait

été à écrire , &c. durant tel espace de temps désigné dans la phrase qui accompagnera ces deux derniers temps du verbe.

Futur.

I shall ou *will be writing* , *he shall* ou *will be writing* , &c. j'écrirai , il écrira , ou je serai à écrire , il sera à écrire , &c. dans telle période de temps à venir spécifié dans la phrase.

Futur conditionnel.

I should ou *would be writing* , *he should* ou *would be writing* , &c. j'écrirois , il écriroit , ou je devrois ou voudrois être à écrire , il devroit ou voudroit être à écrire.

Impératif.

Let me be doing , que je fasse , permettez que je fasse ou laissez-moi faire ; *be doing* , fais ou faites toujours ; *let them be doing* , qu'il fasse ou qu'il aille son train ; *let us be doing* , faisons ou allons notre train ; *let them be doing* , qu'ils fassent ou qu'ils aillent leur train.

Il en est de même de tous les temps du subjonctif.

Infinitif.

To be doing , être à faire ; *to be writing* , être à écrire ; *having been writing* , ayant été à écrire ; *being to write* , devant écrire.

II. Ce même verbe auxiliaire , suivi de l'infinitif d'un verbe , exprime le futur en *rus* , ou le gérondif des *Latins* , lesquels se rendent en *françois* par le verbe *devoir* . Ex. *I am to go* , (je suis pour aller) , je dois aller ; *who was to come* , (qui étoit pour venir) , qui devoit venir.

III. Avec le pronom *it* , il exprime les verbes impersonnels *c'est* , *il est* ou *il fait* . Ex. *It is to be presumed* , il est à présumer ; *it was to be feared* , il étoit à craindre : (faites attention qu'on dit mot à mot en

anglais, il est à être présumé ; & il étoit à être craint). *It is not my fault*, ce n'est pas ma faute ; *it is true*, c'est ou il est vrai ; *it was a mistake*, c'étoit une méprise ; *it was hot*, c'étoit ou il faisoit chaud ; *it is cold*, c'est ou il fait froid ; *it were to be wished*, (il seroit à être souhaité), il seroit à souhaiter. Nous le conjuguons plus bas.

IV. Précédé de l'adverbe *there*, qui signifie y ou là, il exprime l'impersonnel françois *il y a* ; mais avec cette différence remarquable, que ce verbe impersonnel a les deux nombres en anglais. Ex.

Sing. *There is a man*, il y a un homme. Pl. *There are men*, il y a des hommes ; (mot à mot, y ou là est un homme, y ou là sont des hommes) ; par conséquent il faut que le verbe soit au même nombre que le nom qui le suit.

En opposition à l'adverbe *there*, là, on emploie l'adverbe *here*, ici, pour exprimer voici. Exemple, *Here is a book*, voici un livre ; *here are books*, voici des livres ; & pour exprimer voilà, on dit, *there is a picture*, voilà un portrait ; *there are pictures*, voilà des tableaux.

§. VI. Conjugaison de *THERE IS*, Il y a.

MODE INDICATIF.

Présent. Sing. *There is*. Plur. *there are*, il y a.

Imparfait & Passé défini. Sing. *There was*. Plur. *there were*, il y avoit, il y eut.

Passé indéfini. Sing. *There has been*. Plur. *there have been*, il y a eu.

Il n'y a plus de différence entre le pluriel & le singulier dans les autres temps.

Plusque-parfait. *There had been*, il y avoit eu, il y eût eu.

Futur d'énoncé. *There will be*, il y aura.

Futur de commandement. *There shall be*, il y aura.

Futur conditionnel d'énoncé. *There would be*, il y auroit.

Deuxieme Futur conditionnel. *There should be*, il y auroit ou il devroit y avoir.

MODE IMPÉRATIF.

Let there be, qu'il y ait.

MODE SUBJONCTIF.

Présent. *If ou tho' there be*, s'il y a ou quoiqu'il y ait.

Présent de puissance. *That there may be*, afin qu'il y ait.

Imparfait & Passé indéfini. *If ou tho' there were*, s'il y avoit ou quoiqu'il y eût.

Passé indéfini. *Tho' there have been*, quoiqu'il y ait eu.

Passé défini. *Tho' there should be*, quoiqu'il y eût.

Prétérit de puissance. *That there might be*, afin qu'il y eût.

1. Plusque-parfait. *Tho' there had been*, quoiqu'il y eût eu.

2. Plusque-parfait. *Tho' there should have been*, quoiqu'il y eût eu ou quand il y auroit eu.

3. Plusque-parfait. *That there might have been*, afin qu'il y eût eu.

Participes.

There being, y ayant; *there having been*, y ayant eu.

§. VII. Conjugaison des deux Verbes impersonnels
IT RAINS, il pleut; & *It is*, c'est.

Passons aux verbes impersonnels, qui ne se conjuguent que par la troisieme personne du singulier: comme, *it rains*, il pleut; *it hails*, il grêle; *it blows*, il vente; *it freezes*, il gele; *it thaws*, il dégele; *it thunders*, il tonne; *it seems*, il semble; *it behöves me*, il me faut, il m'importe; *it concerns me*, il y va de mon intérêt; *it happens*, il arrive; *it appears*, il paroît; *it follows*, il s'ensuit,

Nous avons en *françois* une sorte d'Impersonnels commodes, qui se conjuguent avec la particule *on* ou *l'on*. Ex. On dit, *it is said*; on croit, *it is thought*; mais il y a plusieurs autres manieres de rendre ces vers en *anglois*, comme il paroitra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici pour modele des verbes impersonnels.

I. *IT RAINS*, il pleut.

MODE INDICATIF.

Temps présent { Simple, *it rains*, } il pleut
 { Composé, *it does rain*, }

Prétérit { Simple, *it rained*, } il pleuvoit, il plut.
 { Composé, *it did rain*, }

Passé indéfini. *It has rained*, il a plu.

Plusque-parfait. *It had rained*, il avoit plu.

Futur. *It will rain*, il pleuvra.

Le Futur de commandement. *It shall rain*, il pleuvra, ne peut sortir que de la bouche d'un Dieu.

Futur conditionnel. *It would rain*, il pleuvroit.

Futurs passés. *It will have rained*, il aura plu;
it would have rained, il auroit plu.

MODE IMPÉRATIF.

Let it rain, qu'il pleuve.

MODE SUBJONCTIF.

Présent. *If* ou *tho' it rain*, s'il pleut ou quoiqu'il pleuve.

Présent de puissance. *That it may rain*, afin qu'il pleuve.

Passé défini. *Tho' it rained*, quoiqu'il plût.

Passé indéfini. *Tho' it have rained*, quoiqu'il ait plu.

Passé défini composé. *Tho' it should rain*, quoiqu'il plût, quand il pleuvroit.

Prétérit de puissance. *That it might rain*, afin qu'il plût.

1. Plusque-parfait. *Tho' it had rained*, quoiqu'il eût plu ou quand il auroit plu,

2. Plusque-parfait. *If ou tho' it should have rained*, s'il avoit plu ou quand il auroit plu.

3. Plusque-parfait. *That it might have rained*, afin qu'il eût plu.

II. *It is*, c'est.

MODE INDICATIF.

Temps présent. *It is*, c'est.

Imparfait & Passé défini. *It was*, c'étoit ou ce fut.

Passé indéfini. *It has been*, ç'a été.

Plusque-parfait. *It had been*, ç'avoit ou c'eût été.

Futur d'énoncé. *It will be*, ce sera.

Futur de commandement. *It shall be*, ce sera.

Futur conditionnel d'énoncé. *It would be*, ce seroit.

Futur conditionnel de commandement. *It should be*, ce seroit ou ce devrait être.

Futurs passés. *It will have been*, ç'aura été; *It would have been*, ç'auroit été.

MODE IMPÉRATIF.

Let it be, que ce soit.

MODE SUBJONCTIF.

Temps présent. *If ou tho' it be*, si c'est ou quoique ce soit.

Présent de puissance. *That it may be*, afin que ce soit.

Imparfait. *It were*, ce seroit.

Passé défini. *Tho' it were ou should be*, quoique ce fût ou quand ce seroit.

Prétérit de puissance. *That it might be*, afin que ce fût.

Passé indéfini. *Tho' it have been*, quoique ç'ait été.

1. Plusque-parfait. *Tho' it had been*, quoique c'eût été ou quand ç'auroit été.

2. Plusque-parfait. *Tho' it should have been*, quoique c'eût été ou quand ç'auroit été.

3. Plusque-parfait. *That it might have been*, afin que c'eût été ou que c'eût pu être.

Avec

Avec la négative, & en cas d'interrogation, il faut dire, *It does not rain*, il ne pleut pas. *Does it rain?* pleut-il? *Does it not rain?* ne pleut-il pas? *It is not*, ce n'est pas. *Is it?* est-ce? *Is it not?* n'est-ce pas?

C H A P I T R E V.

SECTION PREMIERE.

Dissertation sur la nature & sur l'usage des Temps ()*.

AVANT que d'entamer cette matiere, il est à propos de faire quelques observations.

1. Les verbes anglois n'ont que deux temps simples outre les deux participes; savoir, le temps présent & le temps passé, avec le participe présent & le participe passé.

2. Tous les autres temps se forment par le moyen des verbes auxiliaires, comme on l'a vu dans les conjugaisons.

3. Il y a trois façons de s'énoncer; savoir, par affirmation, par négation, ou enfin par interrogation affirmative ou négative, lesquelles demandent autant de constructions différentes.

Nous suivrons cet ordre dans l'examen de chaque temps.

I. *Du Temps présent de l'Indicatif.*

Les Anglois ont trois façons d'exprimer le présent; savoir, le présent simple, *I love*, pag. 89; le présent emphatique, *I do love*, pag. 90; & le présent actuel, *I am in love*, *I am writing*, page 115.

Le présent simple s'entend tout seul, & n'a besoin

(*) Cette Dissertation toute entiere est de l'Editeur M. Mather Flint; elle est divisée en trois sections.

d'explication que lorsqu'il s'emploie pour d'autres temps, comme nous allons le voir.

On se sert du verbe auxiliaire *do* quand on veut insister sur une chose, ou parler avec emphase, ou bien ménager une transposition dans la phrase. Exemple : *I do love her*, je l'aime ou je l'aime effectivement. *You do indeed vex me sometimes*, en effet vous me tourmentez quelquefois. *They do for certain set out to-morrow*, ils partent sûrement demain. La position de ces deux adverbes *indeed* & *for certain*, ou de tout autre, entre l'auxiliaire & l'infinitif qui le suit, oblige d'employer le verbe *do*.

En anglois on se sert quelquefois de ce temps, comme en françois, au lieu du passé défini. Exemple. *Having met with him in the street, he brings him to his house and gives him a very good entertainment*, l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmena chez lui, & le régala à merveille. Cette licence de substituer un temps présent à un temps passé, n'a guere lieu que dans le style de narration, où elle a beaucoup de grace.

Ce temps est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du futur positif. Ex. *What day is to-morrow?* quel jour est-il demain? *To-morrow is a holiday*, il est demain fête. Vous voyez que *is* se dit pour *will be*; il est, pour il sera. *When does the King go to Compiègne?* Quand le Roi va-t-il à Compiègne? *He sets out the 2 of july, and returns the 13 august*, il part le 2 de juillet, & revient le 13 août. Vous voyez encore *does go* pour *will go*, *sets out* pour *will set out*, & *returns* pour *will return*.

Les Anglois mettent le présent pour le futur dans ces expressions françoises, quand, ce que, comme, ou tant que vous voudrez, ou il vous plaira, & autres semblables. Ex. *What you will*, ce que vous voudrez : *as they will*, comme ils voudront : *wich way you will*, par où vous voudrez : *when she will*, quand elle voudra : *whatever pleases God*, tout ce qu'il plaira à Dieu : *what you please*, ce qu'il vous plaira : *as he pleases*,

comme il lui plaira : *as much, as many, ou as long as you please*, tant qu'il vous plaira : *as long as I live*, tant que je vivrai : *as long as the world lasts*, tant que le monde durera.

Les verbes qui interrogent, qui nient, ou qui expriment un sentiment de l'ame, sont presque toujours suivis du subjonctif en *françois*. Il n'en est pas de même en *anglois* ; il y faut employer le présent de l'indicatif au lieu de celui du subjonctif. Ex. *Do you think the are coming?* croyez-vous qu'ils soient en chemin ? *Do you doubt he is here?* doutez-vous qu'il soit ici ? *I am very glad you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien : *I am very sorry she is ill*, je suis fâché qu'elle soit malade ; *I don't say he is a drunkard*, je ne dis pas qu'il soit ivrogne ; *there is nobody but knows it*, il n'y a personne qui ne le sache ; *there is no man so perfect but has his failings*, il n'y a homme si parfait qui n'ait ses défauts.

II. Le Présent actuel.

Nous avons remarqué, page 115, que les *Anglois* expriment ce temps par le verbe substantif, & le participe présent ; comme, *I am writing*, j'écris ; *he is reading*, il lit ; *we are eating*, nous mangeons ; *they are drinking*, ils boivent ; comme qui diroit en *françois*, *Je suis écrivant, il est lisant, nous sommes mangeant, ils sont buvant*. Ce temps s'emploie pour une chose qu'on est actuellement à faire.

Au lieu du participe présent, on voit dans le même sens le verbe *être* suivi d'une préposition & d'un nom substantif. Exemple, *I am in love*, j'aime ; *he is at work*, il travaille ; *we are at dinner*, nous dînons ; ou pour rendre la force de l'*anglois* par une locution *françoise*, *nous sommes à dîner, il est au travail* : *They are at cards*, ils jouent aux cartes ou ils sont à jouer aux cartes.

III. *Présent interrogatif & négatif.*

Les Anglois ne font presque point d'interrogations ni de négations, sans le secours de quelque verbe auxiliaire; ainsi le verbe *Do* sert pour former celles du temps présent, en mettant le nom ou le pronom après *do* pour interroger, & le négatif *not* après le même verbe auxiliaire pour nier. Ex. *Do you see that?* voyez-vous cela? *Does she love you?* vous aime-t-elle? *Do we hurt them?* leur nuïsons-nous? *Do they like it?* le trouvent-ils à leur goût?

Négativement. *I do not* (ou *dôn't*) *know him*, je ne le connois pas; *he does not say so*, il ne dit pas cela; *they do not* (ou *dôn't*) *mind him*, ils ne l'écoutent pas; *we do not* (ou *don't*) *care for it*, nous ne nous en soucions pas; *you do not* (ou *dôn't*) *tell me your message*, vous ne me dites pas votre commission.

Pour interroger négativement, on place communément le nom de la personne après le négatif *not*. *Dôn't I disturb you*, ne vous incommodé-je pas? *Does not she tease him sometimes?* ne le tourmente-t-elle pas quelquefois? *Dôn't they come and see you now and then?* ne viennent-ils pas vous voir de temps en temps?

Dans tous ces exemples d'interrogation & de négation, c'est le verbe auxiliaire qui se conjugue, & le verbe qui le suit est censé à l'infinitif sans la préposition *to*, qui en est le signe unique & ordinaire.

Dans le style soutenu & dans la Poésie, on se passe bien du verbe *do* pour interroger & pour nier. Ex. *See'st thou this dreary plain, the seat of desolation, void of light?* vois-tu cette plaine affreuse, siege de la désolation, privée de la lumière? *Alas she knows not what she does or says*, hélas! elle ne fait ni ce qu'elle fait, ni ce qu'elle dit.

Il reste encore deux observations à faire.

1.^o Lorsqu'il se présente un autre verbe auxiliaire, on ne peut plus employer le verbe *do*; ainsi pour

interroger & pour nier au présent actuel, on dira : *What are you doing?* que faites-vous ? *What is he talking of?* de quoi parle-t-il ? *She is not stirring*, il n'est pas jour chez elle. *They are not coming yet*, ils ne viennent pas encore.

2.^o Pour interroger à la troisième personne en français, on commence par nommer la personne ou la chose, & on ajoute le pronom personnel au verbe : il n'en est pas de même en anglais, il suffit que la phrase commence par un verbe auxiliaire, pour annoncer une interrogation. *Ex.* Monsieur un tel me connoit-il ? *does Mr. such a one know me* : Madame une telle ne vous connoit-elle pas ? *does not Mrs. such a one know you* ? Monsieur N. y est-il ? *is Mr. N. within* ? Madame N. n'y est-elle pas ? *is not Mrs. N. within* ? Votre frere vient-il ? *is your brother coming* ? Cette maison vous plait-elle ? *does this house please you* ? Cela ne vous contente-t-il pas ? *does not that satisfy you* ?

I V. Du Temps imparfaitement passé.

J'aimois, tu aimois, il aimoit, &c. On appelle ce temps imparfait, parce qu'il annonce une chose qui se faisoit & qui est demeurée imparfaite. Il sert en trois circonstances dans le français.

1.^o Ce temps exprime une chose qui se faisoit dans le temps d'une autre action passée. *Ex.* *J'étois quand il entra* ; c'est-à-dire, ma lecture étoit une chose imparfaitement finie dans le temps passé où il est entré.

2.^o Ce temps sert à marquer une habitude qui n'est plus, & peut s'appeler en ce cas-là imparfait d'habitude, comme dans les phrases telles que celles-ci : *Dans ce temps-là j'aimois à voyager, j'y prenois beaucoup de plaisir.*

Enfin, la troisième manière d'employer l'imparfait français, c'est de le placer après la conjonction hypothétique *si*, comme quand on dit, *si je croyois, si vous disiez, &c.*

L'Anglois exprime ces deux derniers emplois de l'imparfait françois par le temps passé simple, comme vous le verrez plus bas ; il n'admet d'imparfait proprement dit, que celui qui est composé du temps passé du verbe *être*, & d'un participe présent ; comme, *I was writing, thou was writing, &c.* j'étois écrivant, tu étois écrivant, &c. ainsi qu'il est conjugué sous cette dénomination, page 115. Ex. *What was he doing when you saw him?* Que faisoit-il quand vous l'avez-vu ? *He was reading*, il lisoit ; *I was talking of him, when he appear'd*, je parlois de lui quand il parut ; *I was taking care of our baggage ; whilst you were prating with the handsome landlady*, je prenois soin de notre bagage pendant que vous jâliez avec la belle hôtesse.

V. De l'Imparfait & Passé défini.

Ce prétérit *I loved*, j'aimai, &c. page 90, est certainement un temps passé déterminé en *anglois*, & non pas un imparfait proprement dit. Les Anglois n'ont pas cette distinction délicate des prétérits françois : le caractère de leur langue est ici tout-à-fait différent ; & ils ne disent que *I loved*, pour rendre j'aimois, j'aimai, & j'ai aimé.

Le premier de ces prétérits françois, j'aimois ; annonce une action habituelle ou souvent répétée dans un temps passé. Ex. Dans ce temps-là j'aimois fort à voyager ; j'y prenois beaucoup de plaisir, *in those days I loved travelling mightily, and took great delight in it* ; étant à Paris, je fréquentois la meilleure compagnie, *when I was at Paris, I frequented the best company*.

L'imparfait françois s'emploie fréquemment dans le style historique, & se rend presque toujours par le prétérit en *anglois*. Ex. Annibal, par ces deux mille bœufs, déconcerta l'ennemi qui gardoit le défilé ; les Romains voyant que les feux gagnoient les collines qui les commandoient, croyoient que

c'étoit Annibal qui marchoit de ce côté-là : *Hannibal , with these two thousand oxen , threw into confusion the enemy that kept the pass : the Romans seeing that the fires drew towards the eminences that commanded them , thought it was Hannibal that was marching that way.* L'action principale , dans cette période françoise , est marquée par *déconcerta* , passé défini ; & tous les imparfaits qui le suivent , marquent les circonstances qui ont amené cette action principale. C'est encore une délicatesse de temps qui manque dans l'*Anglois*.

Lorsque ce prétérit est précédé de *si* , on peut l'appeler imparfait conditionnel en *françois*. Mais il serend en *anglois* par le simple prétérit passé : comme , si je croyois , *If I thought* ; si vous disiez , *if you said* , &c.

Le second de ces prétérits françois , j'aimai , prend le nom de passé défini , parce que le temps qu'il annonce , est & doit être entièrement écoulé pour qu'on puisse s'en servir ; comme , je fis telle chose hier , la nuit passée , la semaine passée , le mois passé , l'année passée , &c. C'est ici où l'*Anglois* est parfaitement d'accord avec le *François* , quant à l'usage du prétérit simple. Ex. *I fell sick such a day* , je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius's death , wept for him* ; Alexandre ayant appris la mort de Darius , le pleura. *In my youth , curiosity carried me to Rome , where I made some stay* , dans ma jeunesse , la curiosité me conduisit à Rome , où je fis quelque séjour.

Le prétérit composé françois , j'ai aimé , s'appelle passé indéfini , parce que l'espace de temps marqué par ce prétérit n'est jamais entièrement écoulé. En conséquence on dit , j'ai fait telle chose aujourd'hui , ce matin , ces jours-ci , cette semaine , ce mois , cette année , &c. autre précision qui manque dans l'*anglois* : car dès qu'on y nomme un temps passé , n'y eût-il qu'un instant de distance du présent , on se sert du prétérit simple. Ex. *I saw him go by just now or a moment ago* . je l'ai vu passer tout-à-l'heure ou il n'y a qu'un instant ; *we met them this evening in the publick*

walks, nous les avons rencontrés ce soir à la promenade; *they talk'd to me about it this morning*, ils m'en ont parlé ce matin.

VI. De l'Imparfait & Passé défini composé.

I did love, j'aimois, j'aimai ou j'ai aimé, &c. Dans ce temps passé composé des Anglois, ils confondent encore trois prétérits françois, & cela par la même disette de temps que je viens de remarquer au prétérit simple, *I loved*, &c.

Le verbe auxiliaire *did* est le prétérit du verbe *do*; & fait les mêmes fonctions au temps passé que *do* fait au présent; c'est à dire, qu'il marque un prétérit emphatique, interrogatif & négatif.

On dit donc au prétérit emphatique, *I did indeed perceive the mistake*, en effet, je m'appercevois ou je me suis apperçu ou je m'aperçus de la méprise; *I say, I did return it to him yesterday*, je vous dis que je le lui rendis hier; *she did certainly go away too soon*, assurément elle est partie trop tôt; *you did advise me to it*, vous me l'avez conseillé. Cette façon d'affirmer n'a lieu que lorsqu'on insiste vivement sur une chose qu'on a faite, ou bien pour ménager la transposition d'un adverbe, comme de ces deux ci-dessus, *indeed* & *certainly*, & quelquefois pour ménager la transposition de plusieurs mots. Ex. *He did by his contrivance outwit them all*, il les a dupés ou il les dupa tous par sa dextérité.

Pour interroger au prétérit, on met *did* devant le nom ou le pronom; ensuite vient le verbe qui est censé à l'infinitif sans préposition. Ex. *Did you find him, and did you speak with him?* l'avez-vous trouvé, & lui avez-vous parlé? *How did they go about it?* comment s'y prenoient-ils, s'y sont-ils pris ou s'y prirent-ils? *Why did she not come sooner?* que n'est-elle venue plutôt? *Did not your friend and he agree about it?* votre ami & lui n'en sont-ils pas convenus? Dans ces exemples vous voyez que le verbe

auxiliaire *did* exprime le verbe avoir & être dans les prétérits françois composés.

S'agit-il de nier au prétérît, on met le négatif *not* après *did* : *I did not see you*, je ne vous voyois pas, je ne vous ai pas vu ou je ne vous vis pas : *She did not sûrely tell you so*, elle ne vous l'a sûrement pas dit : *He did not certainly mean to affront her*, il n'avoit point à coup sûr intention de l'insulter.

VII. Du passé indéfini, page 91.

I have loved, j'ai aimé, &c. ce prétérît composé est celui que certains Grammairiens appellent *prétérît parfait*, en l'opposant au *prétérît imparfait* ; mais que le P. Buffier nomme avec bien plus de précision, *temps passé indéfini*, puisque l'espace de temps exprimé par ce prétérît françois, n'est jamais entièrement expiré, comme nous l'avons déjà observé plus haut.

Ce prétérît composé exprime en anglois un temps passé vague & indéterminé, lequel a eu cependant une certaine durée, & où l'action a été souvent réitérée ; comme, *I have often thought on you*, j'ai souvent pensé à vous : *we have told them more than once of the danger they are in*, nous les avons avertis plus d'une fois du danger où ils sont : *you have been a stranger to us these many days*, vous êtes devenu rare pour nous depuis bien des jours : *she has been invisible for me, ever since we fell out*, elle a toujours été invisible pour moi depuis que nous sommes brouillés. Dans ces sortes de prétérîts affirmatifs, l'Anglois s'accorde assez avec le François.

Il en est de même en parlant d'une manière vague, sans fixer les instans passés, ou pour annoncer une chose qu'on vient de faire, comme quand on dit : *I have seen it*, je l'ai vu : *we have drunk your health*, nous avons bu à votre santé : *he has given his performance to the press*, il a donné son ouvrage à la presse ;

I have just done, j'ai fait dans l'instant : *she has just finished it*, elle vient de le finir.

Mais lorsqu'en affirmant au temps passé, on marquera un temps fixe & déterminé, l'Anglois préférera presque toujours le prétérit simple au prétérit composé, quoique l'espace de temps désigné dure encore, & qu'il ne soit pas entièrement écoulé. Voyez les exemples ci-dessus à la fin du nombre V.

L'Anglois ne pouvant guere se passer de ses verbes auxiliaires, quand il est question de nier ou d'interroger, emploie ce prétérit composé avec le françois, toutes les fois qu'il s'agit d'un temps passé désigné, dont la durée n'est point encore expirée. Ex. *They have not seen him to day, this week, this month, this year, this long time* ; ils ne l'ont pas vu aujourd'hui, cette semaine, ce mois, cette année, depuis longtemps. Et de même en parlant d'un temps passé indéterminé, *with all the pains I have taken, I have not yet been able to compass it*, avec toute la peine que j'ai prise, je n'ai point pu encore en venir à bout.

L'interrogation suit les mêmes lois. Ex. *Have you met with him lately, this season, this summer, this autumn, &c.* l'avez-vous rencontré depuis peu, cette saison, cet été, cette automne ? Et sans déterminer le temps passé : comme, *How have I deserved this treatment at your hands ?* comment ai-je mérité ce traitement de votre part ? *What has not she done to please you ?* que n'a-t-elle pas fait pour vous contenter ?

Nous venons de dire à la page 128 que *did* est le verbe auxiliaire dont on se sert pour interroger & pour nier au prétérit anglois, & que ce *did* rend le passé indéfini françois ; comme, *Did I love ?* ai-je aimé ? *I did not love*, je n'ai point aimé. Le Lecteur, qui vient de voir le verbe auxiliaire *have*, employé pour exprimer le même passé indéfini françois, demandera que je lui fixe l'usage de ces deux verbes, sans lui laisser de doute sur leur différence.

J'ai déjà observé que dans l'usage du verbe auxi-

liaire *have*, on ne nomme jamais les instans du temps passé ; qu'ils y demeurent dans un sens vague & indéterminé. Dans l'usage de *did*, au contraire, les instans du temps passé sont toujours ou déterminés ou censés l'être : car *did* est toujours en anglois le signe d'un prétérit défini ; & il ne faut qu'un instant de passé à un *Anglois*, pour lui faire traiter son prétérit comme s'il y avoit cent ans d'écoulés.

Mais comment un temps passé peut-il être censé déterminé s'il ne l'est pas nommément ? Les *Anglois* le croient déterminé par le seul changement du local de la personne qu'ils interrogent. C'est ce que je vais rendre sensible par un exemple détaillé.

Je suppose qu'on demande à des Etrangers, sans nommer les instans passés, s'ils sont allés voir Versailles. On leur dira, *Have you taken a turn to Versailles, Gentlemen ?* Messieurs, avez-vous fait un tour à Versailles ? (Réponse. *We have*, nous y avons été). Si l'on ajoute à cette première question : Y avez-vous vu le Roi & la famille Royale ? Pour lors on ne dira plus *have*, mais *did you see the King there, and the Royal family ?* Y vites-vous le Roi ? &c. Parce que, disent les *Anglois*, ces Etrangers n'ont pu voir le Roi, &c. que lorsqu'ils étoient dans le Palais où Sa Majesté fait sa résidence : or ils n'y sont plus ; par conséquent ce prétérit devient un temps passé défini ou déterminé par le changement du local des personnes qui ont pu voir, &c.

Toutes les fois donc qu'il sera question d'une action qui s'est faite ou d'une chose qui s'est passée dans un lieu où l'on n'est plus, on interrogera & on niera par *did*. Il en est ainsi des exemples que je viens de rapporter à la page 128, où *did* est employé pour un prétérit qui doit paroître vague aux yeux d'un *François*, puisque les instans passés n'y sont point désignés ; cependant ils sont censés l'être pour un *Anglois*, par quelque circonstance pareille à celle que je viens d'exposer.

VIII. Du Prétérit formé du Passé indéfini du verbe Être & du Participe présent.

Ex. *I have been writing*, j'ai été écrivant, pour dire, j'ai écrit ou je viens d'écrire, page 115.

Les Anglois expriment de cette manière l'espace de temps qu'on a employé à faire quelque chose. Ex. *What have you been doing all this morning?* qu'avez-vous fait toute cette matinée? *I have been making extracts for my own improvement*, j'ai fait des extraits pour mon instruction particulière. *He has been all this while amusing himself with trifles*, il s'est amusé tout ce temps à des bagatelles. *How long have they been soliciting this affair?* Combien y a-t-il qu'ils sollicitent cette affaire? *They have been these several months trying all the methods they could think of*, ils ont essayé depuis plusieurs mois tous les moyens qu'ils ont pu imaginer.

Ce temps désigne aussi ce qu'on vient de faire.

Ex. *We have been taking the air on horseback*, nous venons de nous promener à cheval. *Ha! Spightful, where hast thou been snarling odious truths?* Oh! la Rancune, d'où viens-tu de débiter d'un ton hargneux des vérités odieuses? *I confess I have not been sneering fulsom lies and nauseous flattery*, j'avoue que je ne viens pas de débiter d'un ton moqueur des mensonges & des flatteries dégoûtantes.

IX. Du Plusque-parfait.

Ex. *I had loved*, j'avois ou j'eus aimé, &c. p. 97. Ce temps s'appelle *Plusque passé*, parce qu'il marque un éloignement au-delà des autres prétérits, c'est-à-dire, un temps passé qui en a précédé un autre; & c'est ce qui lui a fait donner le nom expressif de *Prétérit antérieur* par les Grammairiens modernes. Ex. *I had done my business before you came*, j'avois fini mes affaires avant que vous vinssiez: *you had not seen him when you wrote to me*, vous ne l'aviez pas vu lorsque vous m'écrivîtes.

Les François ont un autre *Prétérit antérieur* qu'ils mettent en usage après les conjonctions, *quand*, *dès que*, *lorsque*, *aussi tôt que*, *après que*, ou leurs équivalens : mais les *Anglois* n'y emploient que le seul *prétérit had*, suivi d'un *participe passé*. Ex. *When he had ended his speech the Parliament rose*, quand il eut fini son discours, le Parlement se leva : *we had no sooner adjusted matters, but the Parties fell out afresh*, nous n'eûmes pas plutôt accommodé les affaires que les Parties se brouillèrent de nouveau.

Remarquez que ce temps se rend aussi en françois par le *prétérit de l'infinitif* ; comme, *After I had done it, I disappeared*, après l'avoir fait, j'ai disparu.

X. Du *Plusque-parfait* formé de celui du verbe Être & du *participe présent*.

Comme, *I had been writing*, j'avois écrit ou j'avois été à écrire, &c. page 115.

On s'en sert en *anglois* pour marquer l'espace de temps qu'on avoit mis à faire quelque chose, ou ce qu'on venoit de faire, dans le sens du *prétérit antérieur*. Ex. *After I had been waiting for him two full hours, he came : I asked him what he had been trifling about, to make me stay so long ; he told me, he had been entertaining some friends, whom he had just broke from, with much ado ; après que je l'eus attendu deux heures entières, il arriva ; je lui demandai à quoi il s'étoit amusé pour me faire attendre si long-temps ? il me dit qu'il s'étoit amusé à régaler quelques amis, dont il venoit de se séparer avec bien de la peine. We had been long in expectation of his return*, il y avoit long-temps que nous attendions son retour.

Pour exprimer une chose qu'on venoit de faire, on dit : *When I came up to them, I found they had been talking of the Greek and Latin Poets*, lorsque je les joignis, je m'apperçus qu'ils venoient de parler des Poëtes Grecs & Latins. *What had you been saying*

to him, to put him in such a passion? que veniez-vous de lui dire pour lui causer tant d'empchement?

XI. Du Futur.

Comme, *I shall* ou *will love*, j'aimerai, &c. p. 92. Ces deux signes du futur sont des verbes défectifs, n'ayant que *shall* & *will* pour leur temps présent, & *should* & *would* pour leur temps passé & conditionnel. Lorsque *shall* & *will* forme un futur, le verbe qui suit l'un ou l'autre, est censé à l'infinitif sans préposition. Comme ces deux signes du temps à venir ne sauroient se mettre indifféremment l'un pour l'autre, j'ai été contraint d'établir deux sortes de futurs; l'un de *simple énoncé*, & l'autre de *promesse, menace, &c.* C'est une des plus grandes difficultés de la Langue angloise, il faut tâcher de la développer.

Pour y parvenir, il faut faire attention que la personne qui parle s'appelle *je*, lorsqu'elle parle en son propre nom; & *nous*, lorsqu'elle parle au nom de plusieurs. Si cette première personne ne fait qu'énoncer ce qui lui arrivera de faire, elle s'exprimera par *shall*; & en parlant à une seconde personne ou d'une troisième, elle dira *will*, pour énoncer, ce que tu voudras ou vous voudrez; il ou elle voudra, & ils ou elles voudront faire; ou plutôt ce qui arrivera à ces secondes ou troisièmes personnes, soit que leur volonté y concoure, ou qu'elle n'y ait aucune part. Ex. *I shall probably see him to-morrow*, il y a apparence que je le verrai demain. *We shall not be ready time enough*, nous ne serons pas prêts à temps. *Thou wilt find him there*, tu l'y trouveras. *You will not get much by it*, vous n'y gagnerez pas grand'chose. *He will make his fortune by that means*, il fera sa fortune par ce moyen-là. *They will torment us*, ils ou elles nous tourmenteront. Tous ces exemples que je viens de donner pour la seconde & troisième personne, n'annoncent que des événemens probables, ou dont on est moralement sûr,

Il en est de même des événemens futurs qui ne dépendent pas de nous, & où notre volonté ne peut rien ; on les annonce toujours par *will* ; comme, *It will rain*, il pleuvra. *It will not thünder*, il ne tonnera pas. *There will be noise about it*, il y aura du bruit à ce sujet. *That will néver happen*, cela n'arrivera jamais : c'est-là ce que j'appelle *Futur de simple énoncé*.

XII. Du Futur de promesse, menace, &c.

Mais si cette même première personne, parlant en son nom ou au nom de plusieurs, entend promettre ou engager sa volonté de faire quelque chose, elle s'exprimera par *will* ; & en parlant à une seconde ou d'une troisième personne, elle dira *shall*, pour marquer une promesse, une menace, un commandement ou une défense. Ex. *I will wait üpon you without fail*, j'irai vous trouver sans faute. *We will not subscribe, to such loose conditions ; come to the point*, nous ne sousscrirons point à des conditions si vagues ; venez au fait. *If thou do'st well, thou shalt be rewarded* (prom.), si tu fais bien, tu seras récompensé. *If he will not mind me, he shall be punished* (men.), s'il ne veut pas m'écouter, il sera puni. *You shall carry her my answer* (com.), vous lui porterez ma réponse. *They shall not execute his orders* (déf.), *if they do, they shall feel my resentment* (men.), ils n'exécuteront pas ses ordres ; s'ils le font, ils essuieront mon ressentiment.

Il en est de même des Commandemens de Dieu, où les ordres & les défenses du Seigneur nous sont transmis par *shalt* ; comme, *Thou shalt adore the Lord thy God* (com.), tu adoreras le Seigneur ton Dieu. *Thou shalt honour thy father and mother* (com.), tu honoreras ton pere & ta mere. *Thou shalt not commit adultery* (déf.), tu ne commettras point d'adultère. *Thou shalt not bear false witness* (déf.), tu ne porteras pas de faux témoignage.

Par tout ce que je viens d'exposer, on doit sentir que le verbe *shall*, dans la bouche de celui ou de

celle qui parle à une seconde personne ou d'une troisième, est un mot d'autorité, marquant que la chose promise, ordonnée ou défendue, dépend uniquement de la volonté de celui qui parle. Ainsi lorsqu'on dit à quelqu'un, *you shall punctually obey me in every thing* (com.), vous m'obéirez scrupuleusement en toutes choses; c'est comme si on lui disoit, *I will have you obey me, &c.* je veux que vous m'obéissiez, &c. Et si l'on disoit d'une troisième personne, *nothing shall be wanting for her reception*, il ne manquera rien à sa réception; c'est comme si l'on disoit, *I will let nothing be wanting* ou *I will have every thing in readiness for*, &c. je ne laisserai rien manquer ou j'aurai soin d'apprêter toutes choses pour, &c.

Shall, est encore l'expression convenable aux Prophetes, qui nous annoncent les décrets ou les événemens futurs qui dépendent de la Toute-puissance Divine, & qui doivent nécessairement avoir leur accomplissement; car c'est Dieu qui commande par la voix de ses Prophetes. *Ex. a Virgin shall conceive, and shall bring forth a son*, une Vierge concevra & enfantera un fils. *It shall rain upon the earth forty days and forty nights, and all mankind shall perish*, il pleuvra sur la terre quaranté jours & quarante nuits, & tout le genre humain périra. *The heavens and the earth shall pass, saith the Lord, but my word shall remain for ever*, les cieux & la terre passeront, dit le Seigneur; mais ma parole durera éternellement.

Les Poëtes aussi ont usurpé ces sortes de prédications, y intéressant en quelque façon la puissance des Dieux qu'ils invoquent: ainsi Junon promet à Eole: *The fair Nymph Déiopéia shall be thine, she shall be irrevocably fix'd to thee in wedlock*, la belle Nymphe Déiopée sera à toi; elle te sera unie sans retour par les nœuds de l'hyménée. De même en annonçant le retour du siècle d'or, le Poëte dit à peu près: *The flocks shall feed without fearing the ravenous wolf: the serpent's brood shall perish: the sacred*

*ground shall refuse to bear noxious plants, and unbou-
 boured harvests shall adorn the fields : each common
 bush shall wear Syrian roses : the greedy merchant shall
 forego the seas, no keel shall cut the waves for foreign
 ware, for every soil shall bear every product :* les trou-
 peaux paîtront sans craindre le loup ravisseur : l'en-
 geance du serpent périra : la terre sacrée refusera
 de porter des plantes mal-faisantes ; & des moissons
 sans travail orneront les champs ; chaque buisson or-
 dinaire portera des roses de Syrie : le Commerçant
 avide du gain, renoncera aux mers ; aucune quille
 de vaisseau ne sillonnera les ondes pour des mar-
 chandises étrangères ; car chaque terrain portera
 toutes sortes de fruits.

Voilà ce qui doit naturellement s'appeler futur de
 promesse, de menace, de commandement ou de
 défense. C'est aussi tout ce qui regarde le sens affir-
 matif ou négatif des phrases de ce temps. Quant aux
 interrogations, elles ont leurs regles propres, dont
 il faut traiter à part.

XIII. Du Futur interrogatif.

La premiere personne s'interroge toujours par
shall, & en adressant la parole à une seconde, on
 l'interroge le plus communément par *will*. Ex. *Shall
 I have the honour of dining with you to morrow ?*
 aurai-je l'honneur de diner avec vous demain ? *And
 will you let me bring my friend along with me ?* & me
 permettez-vous d'amener mon ami avec moi ? *Shan't
 (pour shall not) we make a party to go somewhere to
 morrow ?* ne ferons nous pas la partie d'aller demain
 quelque part ? *And won't (pour will not) you favour
 us with your company ?* & ne nous accorderez-vous
 pas l'honneur de votre compagnie ?

A la troisieme on interroge par *will* ou par *shall*,
 selon que la chose à faire dépend ou ne dépend pas
 de la volonté de cette troisieme personne. Ex. *Will*

he come? viendra-t-il? c'est-à-dire, veut-il ou voudra-t-il venir? *Shall he come?* viendra-t-il? c'est-à-dire, *will you let him come?* voulez-vous qu'il vienne?

Par ce dernier exemple, vous voyez que quand on interroge à la troisième personne par *shall*, c'est pour demander une permission, & qu'on peut retourner la phrase par *will*, en substituant la seconde personne à la troisième; car on est toujours censé parler à une seconde personne. Ex. *Shall this letter go as it is?* cette lettre partira-t-elle comme elle est? c'est-à-dire, *will you have this letter go as it is?* voulez-vous que cette lettre parte comme elle est? *Shall these goods be sold off hand or shall they be kept?* ces marchandises seront-elles vendues sur le champ, ou seront-elles gardées? c'est-à-dire, *will you have these goods sold, or will you have them kept?* voulez-vous que ces marchandises soient vendues, ou voulez-vous qu'elles soient gardées?

Mais si cette seconde personne à qui l'on feroit une pareille question, n'étoit pas la maîtresse de disposer de ces marchandises, alors on lui diroit: *Will these goods be sold or will they be kept?* & par cette question, on est supposé demander avis à quelqu'un, qu'on croit mieux instruit que soi sur la destination de ces effets. On dit dans le même sens: *Will it rain to day?* pleuvra-t-il aujourd'hui? c'est à-dire, *do you think it will rain?* croyez-vous qu'il pleuvra?

Il y a cependant des occasions où l'on fait une interrogation à la troisième personne par *shall*, dans un sens un peu différent de celui que nous venons d'établir, c'est lorsqu'il est question d'entreprises estimées si difficiles, qu'on se persuade qu'aucun homme n'osera les tenter. *Shall*, en ce cas, ne semble pas tant exprimer une permission, qu'une espèce de défi, ou de menace; comme,

I will do what I please, with what belongs to me; who shall hinder me? Je ferai ce qu'il me plaira de ce qui m'appartient; qui est-ce qui m'en empêchera?

Where the word of a King is, there is power; and who shall say, What do'st thou? où la parole d'un Roi se trouve, là se trouve l'autorité; & qui est-ce qui dira: Que fais-tu? *Who shall decide when Doctors disagree?* qui est-ce qui décidera les questions sur lesquelles les plus habiles ne s'accordent pas? Dans ces trois phrases, l'interrogation vaut *qui osera?* &c. *What man shall dare oppose a Tyrant's will?* quel est l'homme qui osera résister à la volonté d'un Tyran? Milton fait tenir le même langage dans le Conseil des Démon, lorsqu'il s'agit de traverser le chaos pour aller à la découverte du monde nouvellement créé. *Who shall tempt, with wadding feet, the dark unbottom'd infinite abyss?* qui osera sonder de ses pieds errans l'immense profondeur de l'abyme ténébreux?

Après les conjonctions temporelles, telles que *after*, après que; *when*, quand ou lorsque; *as soon as*, dès que ou aussi-tôt que, ou leurs équivalens, on emploie le présent au lieu du futur. Ex. *After I have done my business in this town, I will retire into the country*, après que j'aurai fini mes affaires dans cette ville, je me retirerai à la campagne; c'est-à-dire, *after I shall have done*, après que je devrai ou qu'il m'arrivera d'avoir fait, &c. *The moment he comes send me word*, dès le moment qu'il arrivera, faites-m'en avertir; c'est-à-dire, *as soon as he shall come*, aussi-tôt qu'il devra arriver. *Present my respects to my Lady, when you see her*; présentez mes respects à Madame, quand vous la verrez; c'est-à-dire, *when you shall see her*, lorsqu'il vous arrivera de la voir.

C'est le verbe *shall* qui est sous-entendu dans les phrases de cette espece, & non pas *will*, parce que les instans exprimés par cette sorte de conjonction de temps, ne sont point à la disposition de la personne qui parle, ni de celle à qui l'on adresse la parole. Mais lorsque la conjonction *when*, quand, précède une interrogation, on ne peut plus retrancher le signe du futur: comme, *when shall I work for you?* quand

travaillerai-je *ou* quand voulez-vous que je travaille pour vous ? *When will this man send the news he promised us ?* quand cet homme nous enverra-t-il les nouvelles qu'il nous a promises ? *When will you leave off teasing every body with your law-suits ?* quand cesserez-vous de tourmenter tout le monde de vos procès ?

Arrêtons-nous un moment pour résumer en peu de mots tout ce que nous venons de détailler sur les deux signes du futur.

Nous avons dit que *will* marque , à la première personne , une volonté déterminée (page 135), ainsi qu'aux deux autres ; c'est-à-dire , lorsqu'elles agissent de leur propre mouvement , & que rien ne porte obstacle à ce qu'elles veulent faire. A quoi nous avons ajouté que *will* annonce plus souvent ce qui arrivera à la seconde & troisième personne , par le cours ordinaire des événemens , ou par l'enchaînement naturel des effets avec leurs causes (p. 134).

Shall, au contraire , ne suppose point de volonté dans la personne qui parle en son propre nom , & n'annonce que ce qu'il arrivera vraisemblablement à moi *ou* à nous de faire (p. 134). Mais lorsque cette première personne en apostrophe une seconde ou une troisième par *shall*, la volonté n'est plus dans ceux qui doivent agir , mais dans la personne qui parle , & qui par cette expression d'autorité , veut absolument être obéie dans ses commandemens , défenses , promesses ou menaces (p. 136). Les prédictions prophétiques annoncées de la part de Dieu , & celles que les Poètes ont imaginées , sont dans le même cas d'autorité (p. 136). Enfin nous avons dit qu'après certaines conjonctions de temps , *shall* se supprime , & qu'on met le présent pour le futur (p. 139).

Pour les interrogations , nous avons déclaré que la première personne s'interroge par *shall* ; qu'à la seconde on dit *will* (p. 137 & 138) ; qu'à la troisième on emploie *shall* pour demander une permission , ou

pour faire un défi ou une menace (p. 139); & *will*, pour s'informer d'une chose qu'on est simplement curieux de savoir (p. 138).

Telles sont les fonctions de ces deux signes de temps en qualité de verbes auxiliaires: *shall* l'est toujours, & ne sauroit être rendu en françois par un équivalent. Il est vrai que dans le cours de ce Traité, on a quelquefois hasardé, en traduisant littéralement, de le rendre par le futur du verbe *devoir*, lequel est effectivement le terme françois qui approche le plus de la valeur de *shall*: mais *will* n'est pas toujours verbe auxiliaire, il exprime aussi la volonté.

Lorsque le verbe *will* n'est point auxiliaire, il exprime également le présent & le futur du verbe *vouloir*; comme, *I will*, je veux, je voudrai; *thou wilt*, tu veux, tu voudras; *he or she will*, il ou elle veut ou voudra. *We will*, nous voulons ou voudrons; *you will*, vous voulez ou voudrez; *they will*, ils ou elles veulent ou voudront.

Le *que* conjonctif après *vouloir*, s'exprime par *have*; & le nom ou le pronom qui le suit, peut être regardé comme à l'accusatif dans la Syntaxe latine. Ex. *He will have them punished*, il veut qu'ils soient punis. Ce qui se rendroit mot à mot en latin en ces termes: *IS VULT HABERE EOS PUNITOS*. *I will have you try at it*, je veux que vous en essayiez; *what will you have me do?* que voulez-vous que je fasse?

Enfin, le verbe *will* ne se trouve jamais seul, comme en françois, il est toujours suivi de *have* dans les phrases suivantes & autres semblables. Que voulez-vous? *what will you have?* Que veut-elle? *what will she have?* Lequel des deux veut-il? *which of the two will he have?* & de même en répondant: Je veux celui-ci, *I will have this*. Elle veut celui-là, *she will have that*. Il les veut tous deux, *he will have them both*.

XIV. Du Futur passé.

Ex. *I shall ou will have loved*, j'aurai aimé, &c.

Ce futur composé annonce une chose qui doit arriver dans un temps à venir relativement à elle-même, mais laquelle sera faite & passée relativement au temps marqué, ou à quelqu'autre événement qui doit suivre. Ex. *He will be returned by that time*, il sera de retour alors. *You will have supped, before we shall come*, vous aurez soupé avant que nous arrivions. *I shall have done my work, when you shall begin yours*, j'aurai fini mon ouvrage quand vous commencerez le vôtre; c'est-à-dire, *my work will be a thing done in the future time, when you shall only begin yours*, mon ouvrage sera une chose finie dans le temps à venir où vous ne ferez que commencer le vôtre. C'est ce qui a fait donner à ce temps le nom de futur passé.

Il reste à parler du futur composé de celui du verbe auxiliaire & d'un participe présent, comme *I shall* ou *will be writing*, j'écrirai ou je serai à écrire (page 115), lequel annonce une chose qu'on sera à faire dans un temps à venir. Ex. *Whilst you are* (ou *shall be*) *transcribing that letter*, *I will be preparing this*, tandis que vous transcrirez cette lettre, je préparerai celle-ci. *If you allow of such doings among your servants, they will always be contending*, si vous souffrez de pareilles menées parmi vos domestiques, ils seront toujours à se chamailler. *Shall we ever be consulting, and shall we never come to execution?* serons-nous toujours à nous consulter, & n'en viendrons-nous jamais à l'exécution? *They have failed in their first attempt, what will they be contriving next?* Ils ont échoué dans leur première entreprise, que machineront-ils ensuite? *She shall not always be teasing us*, elle ne nous tourmentera pas toujours. *Party spirit will ever be aiming at subverting all order in a well governed state*, l'esprit de parti cherchera toujours à renverser l'ordre dans un Etat bien gouverné. Les deux signes du futur *shall* & *will* suivent les mêmes règles dans ces deux futurs composés que dans le simple.

XV. Du Futur conditionnel.

Ex. *I should* ou *would love*, j'aimerois, &c. p. 93.

Avant que d'exposer les signes (*) de ce temps, il est à propos de justifier le nom que je lui donne, afin qu'on ne m'accuse pas d'introduire une nouveauté sans raison.

Ce temps, qui, je ne fais sur quel fondement, a passé jusqu'ici chez la plupart des Grammairiens pour l'imparfait du subjonctif, je l'appelle *temps futur*. En effet, de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait rapport au *temps passé*. Il est vrai qu'on l'appelle *prétérit imparfait*; & cette épithète semble un peu corriger le défaut de justesse de la dénomination.

Je suis très-porté à croire que cette erreur est venue d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce que *amarem* (par exemple) signifie j'aimerois, on a donné le nom de prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer que *amarem* est un temps mixte qui regarde l'avenir aussi-bien que le passé; au lieu que j'aimerois n'a point de rapport du tout au temps passé.

Ajoutons à cette remarque l'analogie qu'il y a entre ce temps & le premier futur. Qui ne voit d'un côté que j'aimerois se forme du futur j'aimerai, comme de son principe; & que de l'autre, les mots *should* & *would* en anglois se forment de *shall* & *will*? Il faut donc conclure que ce temps est un futur; & que comme le premier est absolu, celui-ci doit être appelé *conditionnel*, puisqu'il énonce effectivement une condition renfermée dans une supposition dont l'objet est à venir. Aussi est-ce le second futur de l'indicatif dans la Grammaire Allemande de M. Gottsched: comme je l'ai vu après avoir fait ces réflexions sur ce temps.

(*) On entend ici par signes les Verbes défectifs qui marquent certains temps en les formant,

XVI. Du futur conditionnel de simple énoncé.

Should & would suivent les mêmes regles que leurs temps positifs *shall & will* ; par conséquent, *should* à la premiere personne , ne fait qu'énoncer ce qu'il arriveroit à moi ou à nous de faire ; & en parlant à une seconde personne ou d'une troisieme , on dit *would* , pour marquer ce qu'elles voudroient faire ou ce qu'il leur arriveroit de faire : mais c'est toujours en supposant ou en exprimant une condition , telle que celle qu'on exprime par ces conjonctions , *si* , *en cas que* , *pourvu que* , *quand même*. Exemple.

I should burn if I did not stir from hence , je me brûlerois si je ne bougeois d'ici. *We should not be well received if we came too late* , nous ne serions pas bien reçus si nous arrivions trop tard. *You would not mind me , tho' I should give you good advice* , vous ne m'écouteriez pas (ou vous ne voudriez pas m'écouter ,) quand même je vous donnerois des conseils utiles. *In case she would take them in hand , they would mend their faults* , en cas qu'elle voulût les entreprendre , ils se corrigeroient de leurs défauts. *Tho' we should call her , she would not answer* , quand même nous l'appellerions , elle ne répondroit pas , ou elle ne voudroit pas répondre. Dans les exemples de la seconde & de la troisieme personne , vous voyez qu'on peut quelquefois retourner la phrase par le futur conditionnel du verbe *vouloir* , qui est le vrai sens de *would* en anglois.

On annonce aussi par *would* les événemens qui pourroient s'ensuivre de tels ou tels moyens pris. Ex. *These things would not happen , if proper measures were taken* , ces choses n'arriveroient pas si l'on prenoit bien ses mesures. *It would be losing time to stand arguing with her* , ce seroit perdre le temps que d'entrer en discussion avec elle. *If you should miss your aim , it would vex you* , si vous manquiez votre coup ,
vous

vous en feriez fâché. *That step would be of no great service to you*, cette démarche ne vous avanceroit guere.

XVII. *Du Futur conditionnel de promesse, menace, &c.*

Would à la premiere personne marque ce que je voudrois ou ce que nous voudrions faire; & lorsque cette premiere personne emploie *should* en parlant à une seconde ou d'une troisieme, c'est pour exprimer ce qu'elle voudroit que ces personnes fissent. Ex.

I would work rather than beg, if I could find business to do, je travaillerois (ou je voudrois travailler) plutôt que de mendier, si je pouvois trouver de l'occupation. *In case we could find our account in it, we would hearken to your proposals*, en cas que nous pussions y trouver notre compte, nous écouterions (ou nous voudrions écouter) vos propositions. *If you were under my care, you should take more pains than you do*, si vous étiez confié à mes soins, vous prendriez plus de peine que vous ne faites (*com.*); c'est-à-dire, *I would make you take more pains*, je vous ferois prendre plus de peine. *He should not do it*, il ne le feroit pas (*déf.*); c'est-à-dire, *I would not suffer him to do it*, je ne souffrirois pas qu'il le fit. *They conditions of the Peace offered to Antigonus were these: that Asia should be to the Romans, that he should have the Kingdom of Syria; that he should deliver up to them all the ships, prisoners and deserters; and that he should restore to the Romans all the charges of the war*, les conditions de la Paix offerte à Antigonus furent celles-ci: Que l'Asie demeureroit aux Romains; qu'il auroit le Royaume de Syrie; qu'il leur remettroit tous les vaisseaux, prisonniers & déserteurs; & qu'il rendroit aux Romains tous les frais de la guerre (*com.*); c'est-à-dire, la volonté du vainqueur étoit qu'Antigonus eût à remplir toutes ces conditions, pour obtenir la Paix,

XVIII. Du Futur conditionnel d'exhortation.

Comme, *I should love*, je devrois aimer, &c. page 93. *I should*, signifie proprement, je dois ou je devrois; & en ce sens le verbe auxiliaire marque une espèce de Futur qui annonce ce qu'il faudroit faire par convenance ou par bienfaisance. Exemple :

If he has what is necessary, he should be content, s'il a ce qui lui est nécessaire, il doit être content. *We should learn by others faults to mend our own*, nous devrions apprendre par les fautes des autres à corriger les nôtres. *You should think before you speak, and examine before you condemn*, vous devriez penser avant que de parler, & examiner avant que de condamner. *They should mind their own concerns, and not meddle with other people's*, ils devraient songer à leurs propres affaires, & ne pas se mêler des affaires des autres.

Ought est un autre verbe auxiliaire dont les Anglois se servent à-peu-près dans le même sens. Ex. *I ought to do my duty*, je dois faire mon devoir. *We ought to love our neighbour*, nous devons aimer notre prochain. *You ought to fear God*, vous devez craindre Dieu. *Men ought not to complain of Providence when they suffer by their own faults*, les hommes ne devroient pas se plaindre de la Providence, lorsqu'ils pâtissent par leurs propres fautes.

Ce verbe *ought* est le seul des verbes auxiliaires qui soit suivi du signe de l'infinitif *to*, qu'il demande toujours. La différence entre *should* & *ought* est que ce dernier marque un devoir religieux, ou tout au moins un devoir plus étroit que celui qui s'exprime par *should*.

Pour les autres temps du verbe *devoir*, tels que je devois, j'ai dû, j'avois dû, j'eus dû, & j'aurois dû, on dit: *I should have*, ou *I ought to have*, (je devois ou devrois avoir); & l'infinitif qui se trouve après ces temps composés, se met au participe passé;

on met la traduction littérale après les exemples ; pour faire sentir le tour anglois. Exemple :

Vous pensez plus souvent à ce que vous avez pu qu'à ce que vous avez dû faire. Cette phrase se tourne ainsi : *You oftener think what you might than what you ought to have done*, vous plus souvent pensez ce que vous pouviez, que ce que vous deviez avoir fait. Vous n'auriez pas dû le faire : *You should not have done so*, vous ne devriez pas avoir fait ainsi. Il pense qu'on auroit dû les mettre à mort : *He thinks they ought to have been put to death*, il pense qu'ils devroient avoir été mis à mort. Il y a long-temps qu'on auroit dû faire cela, ou cela devoit ou a dû se faire il y a long-temps : *That should have been done long since*, cela devoit avoir été fait long-temps depuis. Je devois ou j'aurois dû vous en avertir : *I should have told you of it*, je devois vous avoir averti de cela.

XIX. Du Futur conditionnel passé.

Le temps composé de *should* & *would*, avec *have* & un participe passé, exprime une chose qu'on auroit fait si ou en cas que, &c. par conséquent ils marquent que telle chose seroit passée. Exemple :

I should not have believed it, if you had not convinced me of it, je ne l'aurois pas cru, si vous ne m'en aviez convaincu. *In case you had asked her, she would have own'd it to you*, en cas que vous le lui eussiez demandé, elle vous l'auroit avoué. *It would not have cost you much, tho' you had undertaken it*, cela ne vous auroit pas coûté beaucoup de peine, quand vous l'auriez entrepris. *We should have been blamed, if we had acted otherwise*, nous aurions été blâmés, si nous avions agi autrement.

Le futur conditionnel composé du verbe être & du participe présent, tel que *should* ou *would be writing*, marque une chose qu'on seroit, qu'on devroit être ou qu'on voudroit être à faire, si, &c. Exemple :

If she was here she would be teasing me for something.

si elle étoit ici, elle seroit à me tourmenter pour quelque chose. *You should be studying the Mathematics*, vous devriez être à étudier les Mathématiques. *They would fain be travelling if the season would allow them*, ils voudroient bien être à voyager si la saison le leur permettoit.

Le futur conditionnel double composé, tel que *I should* ou *would have been writing*, exprime une chose qu'on auroit été, qu'on auroit dû être, ou qu'on auroit voulu être à faire si, &c. Exemple :

I should have been reading all this morning, had I not been interrupted by visits, j'aurois été à lire toute cette matinée, si je n'avois pas été interrompu par des visites. *They would fain have been meddling with that matter, if they durst*, ils auroient bien voulu se mêler de cette affaire, s'ils l'avoient osé. *You should have been working at this instead of being trifling with that*, vous auriez dû être à travailler à ceci, au lieu de vous être amusé à cela.

Lorsque le verbe *would* n'est point auxiliaire, il exprime ces trois temps du verbe *vouloir*, je voulois, je voudrois, que je voulusse; & la conjonction *que*, qui l'accompagne, se rend par *have*; & le nom ou pronom qui suit est comme placé à l'accusatif, à la manière des Latins. Exemple :

He would have me go along with him, il vouloit que j'allasse avec lui. *His master would have him mind his studies*, son maître voudroit qu'il s'appliquât à ses études. *I would have you follow your business, and you told me you would, provided I would help you*, je voudrois que vous suivissiez vos affaires, & vous m'avez dit que vous le feriez, pourvu que je voulusse vous aider.

Les temps composés du verbe *vouloir*, tels que j'avois voulu, j'eus voulu, j'aurois voulu, & j'eusse voulu, se tournent par *I would have*, (je voudrois avoir); & le verbe qui suit, au lieu d'être à l'infinitif comme en françois, se met au participe passé en anglois. Exemple ;

If I would have believed him, he would have persuaded me to strange things, si j'avois voulu le croire, il auroit voulu m'engager à d'étranges choses. *She would have been ruined without your wholesome advice*, elle eût été ruinée sans vos avis salutaires. *Provided you would have seconded my efforts*, pourvu que vous eussiez voulu seconder mes efforts. *Július-Cæsar would fain have been a King*, Jules-César auroit bien voulu être Roi. Ce mot *fain*, qui signifie *bien*, est un adverbe affecté au seul terme *would*.

XX. Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un temps qu'on appelle présent & futur, parce qu'il tient de l'un & de l'autre; & quoiqu'il n'ait pas de première personne du singulier en latin, il en a bien une dans les Langues modernes, & dont on se sert pour demander une permission.

Let est le verbe auxiliaire qu'on emploie à la première & troisième personne; comme, que j'aime, *let me love*, c'est-à-dire, laissez-moi aimer. Qu'il aime, *let him love*, laissez-le aimer. Aimons, *let us love*, laissez-nous aimer. Qu'ils aiment, *let them love*, laissez-les aimer.

Let, comme vous voyez, est en ce sens un Impératif, & signifie *laisse* ou *laissez*. Toutes les fois que la conjonction *que* devant un verbe au subjonctif, peut se tourner par *laisse* ou *laissez*, c'est un *que* impératif, & il faudra l'exprimer par *let*, en mettant le nom de la personne à l'accusatif, lequel nom est suivi d'un Infinitif sans préposition. Ex. Que je voie cela, *let me see that*. Qu'il se tire d'intrigue comme il pourra, *let him shift for himself as he can*. Que la sagesse vous conduise dans toutes vos démarches, *let wisdom guide you in all your steps*. Soyons amis, *Cinna, let us be friends, Cinna*. Que les hommes écoutent la raison, s'ils désirent d'être vraiment heureux, *let men hearken to the voice of reason, if they*.

seek to be truly happy. Qu'ils suivent les préceptes que la Providence divine leur a révélés, *let them follow the précepts revealed to them by divine Providence.*

A la seconde personne, tant du singulier que du pluriel, l'impératif s'exprime par le simple verbe, comme *love*, aime ou aimez; *go*, va ou allez; *see what he is doing*, voyez ce qu'il fait; *seek for it*, and *find it*, cherchez-le, & le trouvez.

Outre cette façon d'énoncer la seconde personne de l'impératif par le simple verbe, qui est la plus usitée, on y ajoute quelquefois le pronom personnel. Ex. *Love thou*, aime; *love you* ou *love ye*, aimez; *go wiser thou*, va, toi qui te crois plus sage; *go you*, and *see*, allez-y voir vous-même.

On l'exprime aussi par le verbe auxiliaire *do*, en plaçant l'accent oratoire sur le pronom personnel qui suit ce verbe auxiliaire. Ex. *Do thou love*, aime; *do you love*, aimez; *do you try*, essayez. Cette dernière façon commande avec plus d'emphase.

Et enfin on l'exprime par *do* sans pronom, lorsque l'adverbe *but* s'y rencontre. *Do but see*, voyez seulement; *do but speak the word*, dites le mot, ordonnez, vous n'avez qu'à dire; *do but tell me how it is*, dites-moi seulement comme c'est.

Lorsqu'on défend quelque chose à quelqu'un par une négation, *do* se met devant pour former l'impératif. Ex. *Do not run*, ne courez pas; *do not mind him*, ne l'écoutez pas; *do not stand disputing with her*, ne vous arrêtez pas à disputer avec elle.

Il reste encore une espèce de défense impérative, qu'on annonce par le simple verbe précédé de *never*, jamais. Ex. *Never tell me that*, n'allez pas me dire cela. *Never trouble me with such stuff*, ne venez jamais m'étourdir de pareilles bêtises. *Never bark but when you can bite*, n'aboyez jamais que lorsque vous pouvez mordre.

La conjonction *que* après *quelque*, signifiant *quicumque*, *qualiscumque* ou *quantumlibet*, s'exprime

par *let*, & la phrase angloise se tourne tout différemment du françois, comme vous le remarquerez par la traduction littérale jointe à chaque exemple.

Quelque rusé qu'il soit. Cette phrase se tourne ainsi : *Let him be néver so cünning* ou *let him be as cünning as he will*, laissez-le être jamais si rusé ou laissez-le être aussi rusé qu'il voudra.

Quelques amis que j'aye. Tournez ainsi : *Let me have néver so many friends* or *let me have what friends I will*, laissez-moi avoir jamais tant d'amis ou laissez-moi avoir quels amis je voudrai.

Quelque difficile que soit l'affaire. Voici le tour de celle-ci : *Let the matter be néver so difficult* or *let the matter be as difficult as it will*, laissez l'affaire être jamais si difficile ou laissez l'affaire être aussi difficile qu'elle voudra. Dans toutes ces phrases, *let* demeure toujours une espece d'impératif à la première & à la troisième personne.

Ajoutons à ces exemples cette locution françoise (J'ai beau leur parler, ils ne veulent pas m'obéir) que les Anglois rendent volontiers ainsi : *let me speak to them néver so öften*, *they will not obéy me*, laissez-moi parler à eux jamais si souvent, &c.

On se sert aussi quelquefois du verbe substantif avec le participe présent d'un verbe, pour marquer un impératif qui exhorte ou ordonne de continuer une action; comme, *be döing*, travaillez ou faites toujours; *be döways seeking to, do good*, cherchez toujours à faire du bien.

XXI. Du Mode Subjonctif.

Tous les temps de ce mode, tant simples que composés, ressemblent si fort à ceux de l'indicatif, qu'ils sont presque tous les mêmes, hors les optatifs & les temps de puissance, qui ont un sens particulier au génie de la Langue angloise.

XXII. Temps Présent & Futur.

Comme, *Tho' I love*, quoique j'aime, &c. p. 94.

Ce temps-là est le même que celui de l'indicatif, excepté que le verbe n'y change plus de terminaison à la seconde & à la troisième personne du singulier.

Ex. *His Angels shall bear thee in their hands, lest thou dash thy foot against a stone*, les Anges te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne te heurtes le pied contre une pierre. *If he own it to you*, s'il vous l'avoue. *In case she find him there*, en cas qu'elle l'y trouve.

Ce temps simple peut s'employer ainsi au subjonctif, après toutes les conjonctions qui régissent le subjonctif en françois; mais il est plus d'usage en poésie qu'en prose, dans laquelle on emploieroit plutôt le verbe *should* après *if* & *lest*. Ex. *If you should miss your aim, it would vex you*, si vous manquiez votre coup, vous en seriez fâché. *I wish you would instruct him, lest he should take wrong measures*, je souhaite que vous l'instruisiez, de peur qu'il ne prenne mal ses mesures.

On se sert aussi du verbe *do*, avec son emphase ordinaire, pour exprimer ce présent du subjonctif; comme, *provided I do succeed in my attempt*, pourvu que je réussisse dans mon entreprise. *Unless she do love me*, à moins qu'elle ne m'aime. *In case he do not find him, he must wait for him*, en cas qu'il ne le trouve pas, il faut ou il faudra qu'il l'attende.

Remarquez qu'après certains verbes on n'emploie pas ce mode en anglois, comme on fait en françois, mais l'infinitif. Ex. *I would have you to know*, je veux ou je suis bien aise que vous sachiez. *I must rise to morrow betimes*, il faut que je me leve demain de bonne heure.

Il faut mettre le futur anglois au lieu du subjonctif, après certaines phrases interrogatives & négatives qui annoncent un avenir incertain. Ex. *Croyez-vous*

qu'elle vienne demain? *do you think she will come to morrow?* Je ne pense pas que nous ayons la paix si-tôt, *I do not think we shall have peace so soon.*

Avant que d'expliquer l'usage de ce que les Anglois appellent temps potentiels, il est à propos de détailler la nature des signes, c'est-à-dire, des verbes défectifs qui servent à former ces temps de puissance ou optatifs : il s'agit de *may* & de *can* (pouvoir), qui font au temps passé *might* & *could*.

May fait le présent & le futur du verbe *pouvoir*; comme, *I may*, je puis, je pourrai; *thou may'st*, tu peux, tu pourras; *he may*, il peut, il pourra; *we may*, nous pouvons, nous pourrons, &c.

Can fait le présent & le futur du verbe *pouvoir*; ainsi que le présent & le futur conditionnel du verbe *savoir*; comme, *I can*, je puis, je pourrai; je fais, je saurois; *thou canst*, tu peux, tu pourras; tu fais, tu saurois; *he can*, il peut, il pourra; il fait, il sauroit, &c.

May & *Can*, signifient tous les deux *pouvoir*; mais avec cette différence que *may* exprime un pouvoir de permission, tel que celui qui résulte de la qualité d'une chose simplement licite ou permise; & *can* un pouvoir de capacité, c'est-à-dire, le pouvoir qui naît de ce qu'on est en état de faire la chose dont il s'agit. *Ex. I may do it*, je puis le faire, veut dire, je pourrai bien faire telle chose, dans un sens vague & indéterminé; mais *I can do it*, je puis le faire, signifie, *I am able to do it*, je suis capable, je suis en état de le faire.

Ainsi pour demander une permission, on dit *may*; & on dit *can*, pour demander si on a la capacité, ou si l'on est en état de faire une chose. *May I ask a favour of you?* puis-je vous demander une grâce? (*perm.*) *Can you do me that kindness?* pouvez-vous me faire ce plaisir? (*cap.*) *May not I ask you a question?* ne puis-je pas vous faire une question? (*perm.*) *Can not you answer me this question?* ne pouvez-vous pas me répondre à cette question? (*capacité*),

Pour découvrir si le verbe *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité, il faut essayer de le rendre par *savoir*, & se servir de *can*, si le verbe *savoir* peut avoir lieu, & de *may*, s'il ne le peut pas. Ex. *May I go into the King's bed-chamber?* puis-je entrer dans la chambre à coucher du Roi? c'est-à-dire, m'est-il permis de, &c. *Can you procure me leave to go there?* pouvez-vous ou sauriez-vous me procurer la liberté d'y entrer? *May not one ask you what you are thinking of?* ne peut-on pas vous demander à quoi vous pensez? c'est-à-dire, n'est-il pas permis de, &c. *Can not you tell what you are thinking on?* ne pouvez-vous pas ou ne sauriez-vous dire à quoi vous pensez?

Il y a bien des occasions où le verbe *pouvoir* peut s'exprimer en françois par *savoir*, & où il doit néanmoins être rendu par *may*: c'est ce qui arrive lorsqu'il s'en présente deux, ou même trois dans les différens membres d'une période, & que le dernier *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité plus fortement que le premier; ou bien s'il se rencontre dans la phrase quelque condition à remplir pour mettre l'agent en état de faire l'action dont il est question. Exemple:

Tho' you may foresee the danger; yet you may not, nay, perhaps cannot find the means to avoid it, quoique vous puissiez prévoir le danger, cependant vous ne pourrez pas, peut-être même ne saurez-vous pas trouver le moyen de l'éviter; c'est-à-dire, il est douteux que vous puissiez en trouver le moyen, peut-être même vous sera-t-il impossible, &c. *A man may conquer a great many difficulties one by one, which he cannot conquer all together*, un homme pourra vaincre un grand nombre de difficultés une à une, qu'il ne sauroit vaincre toutes ensemble; c'est-à-dire, il pourra les surmonter, pourvu que ce soit l'une après l'autre... *une à une*, est la condition à remplir. *I may, I can, and I will do it*, je puis, je sais, & je veux le

faire ; c'est-à-dire , cela m'est permis , j'en ai le pouvoir en main , & je le ferai.

Ces deux verbes servent aux Anglois à distinguer les deux sortes de *pouvoir* que tout homme a de faire une action ; savoir , le pouvoir absolu ou physique , & le pouvoir moral ou civil. L'homme a un pouvoir physique de faire indistinctement toutes sortes d'actions ; c'est le pouvoir de capacité , qui s'exprime par *can* ; mais la loi , la morale ou la raison s'opposant à ce pouvoir physique , font dire à tout homme qui connoît ses devoirs , que le *POUVOIR* lui manque à l'égard de ce qu'il doit s'interdire à lui-même ; c'est ce dernier pouvoir qui s'exprime par *may*. Ex. *I can leap out at the window, but I may not*, je puis sauter par la fenêtre , mais cela ne m'est pas permis ; c'est-à-dire , la raison s'oppose à une action semblable. *If you can not resist temptation, you may avoid it*, si vous ne sauriez résister à la tentation , vous pouvez l'éviter ; c'est-à-dire , à vous permis de l'éviter.

Ce n'est pas qu'on ne puisse exprimer un pouvoir moral par *can* ; & c'est ce qui arrive toujours lorsqu'on se regarde comme empêché de faire une action défendue par la morale. Ex. *You can not do evil that good may come of it ; but of two evils you may chuse the least*, vous ne sauriez faire le mal afin qu'il en arrive du bien ; mais de deux maux vous pouvez choisir le moindre : c'est-à-dire , il ne vous est pas moralement permis de faire le mal pour qu'il en résulte un bien ; mais dans la nécessité de souffrir de deux maux l'un , il vous est permis de vous soustraire au plus grand.

En général , lorsqu'il y a de l'incertitude dans le pouvoir de l'agent ou dans la possibilité de la chose , on l'exprime par *may*. Ex. *I may be mislaken*, je puis me tromper. *It may be so*, cela peut être. *It may turn to your account*, cela vous pourroit être avantageux. *May not the same thing have happened in this case ?* La même chose n'aura-t-elle pas pu arriver dans ce cas-ci ? On voit que le sens de toutes ces phrases est

douteux, soit qu'on les exprime affirmativement ou négativement.

Mais tout ce qui dépend de la capacité de l'agent, & toute possibilité physique ou morale, s'exprime par *can*. Ex. *He can read and write*, il sait lire & écrire. *I can not tell*, je ne fais pas. *This cannot be contradicted*, on ne sauroit contredire ceci. *I can find it nowhere*, je ne puis le trouver nulle part. *Do what you can*, faites ce que vous pourrez. *The best you can*, du mieux que vous pourrez. *Cannot you hold your tongue?* ne sauriez-vous vous taire? *Nothing more can be said of it*, on n'en peut dire rien de plus. On voit, dans les exemples de cette dernière observation, que le sens des phrases n'est plus douteux ni incertain, mais que le pouvoir y est absolu.

En un mot, *may* se rend en latin par *licet* ou *possum*; mais *can* est presque par-tout l'équivalent du verbe *valco*.

Might & *could* ou *cou'd* sont des prétérits dérivés de *may* & *can*. Ces deux prétérits expriment les temps imparfaitement passés, & le passé du verbe *pouvoir*; comme, *I might* ou *I could*, je pouvois, je pourrois, je pus, je pusse; *thou might'st* ou *could'st*, tu pouvois, tu pourrois, tu pus, tu pusses; *he might* ou *could*, il pouvoit, il pourroit, il put ou il pût.

Might & *could* suivent les mêmes règles que leurs temps positifs *may* & *can*; c'est-à-dire, que *might* exprime le pouvoir incertain ou de permission, & *could*, la capacité, le pouvoir certain & absolu, & la possibilité physique ou morale; mais toujours conditionnellement; c'est-à-dire, avec les conjonctions hypothétiques, SI, QUAND MÊME, POURVU QUE, EN CAS QUE. Exemple:

I could not deceive a man with flattery, tho' I might make my fortune by it, je ne pourrois pas tromper un homme par flatterie, quoique je pusse faire ma fortune par-là. *Many a man might be happy, if he could think himself so*, bien des gens pourroient être

heureux, s'ils pouvoient se croire tels. *If he could bear to be told of his faults, he might mend them*, s'il pouvoit souffrir qu'on lui dit ses défauts, il pourroit s'en corriger.

Les autres temps du verbe *pouvoir*, tels que j'avois pu, j'eus pu, j'aurois & j'eusse pu, se rendent par *I might have*, ou *I could have*, (je pouvois ou pourrois avoir). Ex. *If I could have foreseen that, I might have prevented it*, si j'avois pu prévoir cela, j'aurois pu le prévenir. *Annibal might have overthrown the Roman Empire, if he could have got supplies from Carthage*, Annibal auroit pu renverser l'Empire Romain, s'il avoit pu tirer du secours de Carthage. Revenons à l'usage des temps du subjonctif.

XXIII. Du Présent potentiel ou de puissance.

Comme, *that I may love*, afin que j'aime, &c. page 95.

Ce verbe auxiliaire *may*, comme on l'a déjà vu; signifie *pouvoir*, *permission* ou *liberté d'agir*: son usage propre est après la conjonction *that*, dans le sens optatif. Ex. *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez ou que vous puissiez m'aimer. *God grant (that) he may come* ! Dieu veuille qu'il vienne ou qu'il puisse venir ! *I wish (that) it may come to pass*, je souhaite que cela arrive ou puisse arriver. *A man must labour whilst he is young, that he may live when he is old*, il faut qu'un homme travaille pendant qu'il est jeune, afin qu'il vive (ou puisse vivre) quand il sera vieux.

Le verbe *may* a quelque analogie avec le verbe *let* lorsqu'on l'emploie pour souhaiter du bien ou du mal. Ex. *May I be never blest if I do not love you* ! puisse-je n'être jamais heureux si je ne vous aime ! *So may you once more your country see* ! ainsi puissiez-vous encore une fois revoir votre patrie !

*May all the fiends those traitors drag to hell,
Que tous les démons entraînent en enfer ces traîtres;
Who for revênge or gold, their cōuntry sell!
Qui par vengeance ou pour de l'or vendent leur
patrie !*

On rencontre souvent *may* & *let* employés indifféremment dans le même sens, c'est-à-dire, pour marquer un subjonctif ou un impératif, en souhaitant du bien ou du mal. Exemple :

*If there's a man, ye Gods ! I ought to hate,
S'il est un homme, ô Dieux ! que je doive haïr,
Dependance and attendance be his fate !
Que la dépendance & la sujétion soient sa destinée !
Still may he busy be and in a crowd,
Puisse-t-il toujours être affairé & dans la foule,
And vèry much a slave, and vèry proud !
Et très-fort esclave & très-orgueilleux !
Thus he perhàps may rich and pòw'rful grow ;
Ainsi peut-être pourra-t-il devenir riche & puissant ;
Let him for , o ye Gods ! that I allòw :
Qu'il le devienne, ô Dieux ! car j'y consens :
But let him nèver ease nor frèedom see !
Mais qu'il ne goûte jamais l'aisance & la liberté !
Let him not love this life that loves not me !
Puisse celui qui ne m'aime point, ne pas aimer cette
vie (*) !*

May suivi de *have* & d'un participe passé, marque une chose qui pourra être passée dans un temps à venir. Ex. *Come and help me, that we may have done our business sòoner*, venez m'aider, afin que nous ayons fini notre besogne plutôt.

Suivi du verbe *être* & d'un participe présent, il exprime ce qu'on pourra être à faire, comme, *that*

(*) *Cowley's Curse*. C'est une imprécation contre la perversité, par le Poète *Cowley*.

I may be writing, afin que j'écrive, ou mot à mot, afin que je puisse être à écrire. *Bring them along with you early, that we may be concerting matters together*, amenez-les de bonne heure avec vous, afin que nous puissions concerter les affaires ensemble.

XXIV. Du prétérit potentiel ou de puissance.

Comme, *that I might love*, afin que j'aimasse, &c. page 96.

Ce prétérit suit les mêmes lois que le présent optatif, dont je viens de parler. Ex. *I wish she would appear, that you might see her*, je voudrois qu'elle parût, afin que vous la vissiez (ou que vous puissiez la voir). *He had set all things in order, that his master might find them in readiness*, il avoit arrangé toutes choses, afin que son maître les trouvât (ou pût les trouver) toutes prêtes.

XXV. De l'Imparfait optatif.

Comme, *I could love*, j'aimerois, &c. page 95.

Could, en particulier forme une espece de mode optatif, qui se rend par le futur conditionnel françois, lorsque, parlant avec affection, on veut exprimer ce qu'on souhaiteroit de bon cœur. Exemple :

I could wish you lived near me, that I might enjoy your company more frequently, je souhaiterois que vous demeurassiez près de moi, afin que je pusse jouir plus souvent de votre société. *He says, and you may believe his generous heart, that he could die to give you ease*, il dit, & vous pouvez en croire son cœur généreux, qu'il mourroit volontiers pour vous donner du soulagement. *Here I could frequent with worship place by place, where he vouchsaf'd presence divine, and to my sons relate*, ici, je fréquenterois avec adoration chaque endroit où il a daigné m'accorder sa présence divine, & je raconterois à mes enfans, &c. C'est en ces termes que *Milton* fait exprimer à notre premier Pere le regret qu'il a de quitter le Paradis terrestre.

Il se rencontre une autre espece d'optatif par le moyen de ce même temps conditionnel ; c'est lorsqu'il est précédé de *that!* (que!) laquelle conjonction *that* est en ce cas une maniere de parler elliptique, signifiant, *would to God that!* plutôt à Dieu que !
 Ex. *That I could cast her from my thoughts for ever!* plutôt au ciel que je pusse la chasser de mes pensées pour toujours ! *O that you could perceive the madness of such a conduct!* plutôt à Dieu que vous pussiez sentir l'extravagance d'une telle conduite !

That! que! suivi de *could*, exprime aussi une espece de regret. Cette conjonction est alors une maniere de parler elliptique, signifiant, *is it possible that!* est-il possible ou se peut-il que ! *That I could be so silly!* est-il possible que j'ai pu être si imbécille ! *That she could be so deceived!* se peut-il qu'elle se soit laissé tromper ainsi !

Could suivi de *have* & d'un participe passé, forme un plusque-parfait optatif (p. 96), comme, *She told me she could have loved me, if I had made myself worthy of her*, elle me dit qu'elle m'auroit aimé, si je m'étois rendu digne d'elle. *I could have wished him far from me, when I saw him appear*, je l'aurois souhaité bien loin de moi, quand je le vis paroître.

XXVI. Du Prétérit simple, page 95.

Quand on veut énoncer proprement le temps passé, on n'a qu'à se servir du passé défini de l'indicatif, comme, *tho' I loved him* ou *tho' I did love him*, quoique je l'aimasse. *He promised to speak for me provided he found an opportunity*, il promit de parler pour moi, pourvu qu'il en trouvât l'occasion.

XXVII. Du Prétérit composé, page 96.

Les Anglois ne connoissent de subjonctif proprement dit, que celui qu'ils forment par les verbes auxiliaires *should* & *would*, qui sont les signes du futur conditionnel, comme nous l'avons vu plus haut : c'est ce qui fait que les peuples du Nord emploient souvent

ce temps conditionnel, même en françois, pour le présent & le prétérit du subjonctif.

Should en particulier exprime le présent du subjonctif françois, après la plupart des conjonctions qui régissent le subjonctif en françois. Telles que, *God forbid (that)*, à Dieu ne plaise que: *Unless*, à moins que: *In case (that)*, en cas que: *Tho' ou altho'*, bien que, encore que, quoique: *Least ou for fear (that)*, de peur que, de crainte que: *Suppose (that)*, supposé que. Il en est de même de *if*, si, & de *that*, que, précédés d'une interrogation. Exemple:

God forbid that I should wish you any harm! à Dieu ne plaie que je vous souhaite aucun mal! *I wish you would instruct him lest he should take wrong measures,* je souhaite que vous l'instruisiez, de peur qu'il ne prenne mal ses mesures. *Are you willing that I should bear you company?* voulez-vous que je vous fasse compagnie?

Would, après ces mêmes conjonctions, exprime communément le temps passé du subjonctif françois. Ex. *Tho' it would be to your advantage, yet for fear you should suffer in your reputation, I would advise you to let it alone*, quoique cela fût à votre avantage, cependant, de peur que vous ne souffrisiez dans votre réputation, je vous conseillerois de le laisser-là. *Provided he would mind me, I would undertake to cure him.* pourvu qu'il m'écût, j'entreprendrois de le guérir.

Would tout court, (qui est une ellipse de *would to God!*) veut dire, plutôt à Dieu que! Ex. *Would be he had taken that course!* plutôt au Ciel qu'il eût pris ce parti-là! *Would I were rid of this troublesome fellow!* plutôt à Dieu que je fusse débarrassé de cet importun!

§. II. OBSERVATIONS PARTICULIERES sur les sept auxiliaires, *Had, Were, Did, Might, Could, Should & Would.*

Lorsque ces temps passés ou conditionnels sont suivis de leur nominatif, ils expriment les conditions

si ou quand même ; comme , en françois , **FUSSIEZ-VOUS** , signifie *si vous aviez ou quand vous auriez* ; **FÛT-IL** , équivalent à *s'il étoit ou quand il seroit* ; **DÛT-ELLE** , exprime *si elle devoit ou quand elle devoit* ; **PUSSIEZ VOUS** , est l'équivalent de *si vous pouviez ou quand vous pourriez*. Exemple :

Had I (or if I had) mōney , I would buy books ; eussé-je (pour si j'avois) de l'argent , j'acheterois des livres. Wēre you (or if you wēre) rich , you would recēve māny professiōns of friendship , fussiez-vous (pour si vous étiez) riche , vous recevriez bien des déclarations d'amitié. Could we (or if we could) see the beauty of virtue with our corporeal eyes , we should all be equally in love with her , si nous pouvions voir la beauté de la vertu avec nos yeux corporels , nous en serions tous également amoureux. Did man (or if man did) consider the goodness of God , he would never doubt of his providence , si l'homme considéroit la bonté de Dieu , il ne douteroit jamais de sa providence. Should man (or if man should) rely wholly on his own strength , he might want the help of God , when he might stand the most in need of it , si l'homme comptoit entièrement sur ses propres forces , le secours de Dieu pourroit lui manquer , lorsqu'il en auroit le plus grand besoin. Would māny people act wisely , they might be happy , si bien des gens vouloient agir sagement , ils pourroient être heureux. Might I be allow'd to speak , I could clear up this matter , s'il m'étoit permis de parler , j'éclairciserois cette affaire.

Prenez garde cependant de confondre ces façons de parler , qui ne sont qu'*expositives* , avec les phrases *interrogatives* qui se forment par le même arrangement de ces temps conditionnels : tout ce qui en fait la différence , c'est le point interrogatif qui se trouve à leur suite ; & dans la conversation , c'est le ton de voix. Exemple :

Were you so unkind ? avez-vous été si malhonnête ? Could you be so cruel ? pouviez-vous être si cruel ?

Did you deny him that small favour ? lui avez-vous refusé ce léger service ? *Had you the heart to do so ?* avez-vous eu le cœur de le faire ? *Would you like to be served so ?* aimeriez-vous à être traité ainsi ? *Might he not give you as good as you bring ?* ne pourroit-il pas vous rendre la pareille ? *Should you complain, of him if he did it ?* devriez-vous vous plaindre de lui, s'il le faisoit ?

§. III. Du Mode Infinitif.

Ce mode est presque toujours précédé de *to*, comme, *to love*, aimer ; *to have loved*, avoir aimé.

On supprime pourtant cette préposition après les verbes *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will* & *must*. Ex. *I dare not go thither*, je n'ose pas y aller ; *let me do*, laissez-moi faire ; *I'll make you go*, je vous ferai bien aller ; *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire ; *I will go a walking*, je veux aller me promener ; *I must stay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le verbe *have*, tantôt on met *to*, tantôt on ne le met pas ; comme, *I would have you know*, ou *I would have you to know*, je veux que vous sachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le fassiez. *He would have me pass my word for him*, il vouloit que je m'engageasse pour lui.

La seule préposition *to* répond aux trois prépositions *à*, *de*, *pour*, qui accompagnent si souvent l'infinitif en françois. Ex. *Give me something to eat*, donnez-moi quelque chose à manger. *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

On vient de voir qu'après le verbe *have*, les Anglois se servent de l'infinitif, lorsque les François se servent du subjonctif. On va voir au contraire, qu'en certains cas le François se sert de l'infinitif

où l'Anglois se sert d'un verbe en *ing*, c'est-à-dire, du participe présent.

Exemples: Passer son temps à boire & à jouer, *to spend one's time in drinking and gaming*. Prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais las de jouer, *he is never weary of playing*. Sans faire semblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je sans lui dire adieu? *shall I go away without taking my leave of him?*

Toutes les fois donc qu'on met une autre préposition à la place de *to*, on substitue le participe présent à l'infinitif, ce qui ressemble au gérondif des Latins.

On a déjà traité fort au long des verbes défectifs *may, can* (p. 153, &c.), *shall, will* (p. 134, &c.), & *ought* (p. 146). Il nous reste seulement à dire un mot de *must*, autre verbe défectif.

Must est un verbe personnel, exprimant également le présent & le futur du verbe *falloir*, il faut, il faudra. Ainsi, il faut que j'aime, que tu aimes, &c. s'exprime en anglois par *I must love, thou must love, &c.* comme si vous pouviez dire en françois, je faux aimer, tu faux aimer, &c. ou je dois aimer, tu dois aimer. *I must go*, il faut que j'aille ou il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre ou il faudra que vous vous battiez.

Mais lorsqu'il est suivi de *have*, il regarde le temps passé. Ex. *I must have done it*, il me l'auroit fallu faire. *You must have found it*, il faut que vous l'ayez trouvé. *They must needs have told you so*, il faut bien qu'ils vous l'aient dit.



C H A P I T R E V I.

§. I. De l'usage des Verbes dits Impersonnels.

Nous avons en françois trois sortes de Verbes dits *Impersonnels* (*), qui se conjuguent, les uns avec *il* simplement, d'autres avec *il se*, & les autres avec *on* ou *l'on*.

Les premiers se conjuguent en anglois avec *it*; comme, *il pleut, it rains*; *il semble, it seems*.

Les autres qui se conjuguent en verbes réfléchis; sont entièrement du génie de la Langue Française; & voici le tour qu'il faut leur donner en anglois. Exemple: Il se mange de bon bœuf en Angleterre, *there's good beef eat in England*. Il se boit de bon vin en France, *there's good wine drank in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwise*.

A l'égard des verbes impersonnels qui se conjuguent avec *on* ou *l'on*, ils se rendent en anglois de plusieurs manières. Ex. On dit qu'il se porte fort mal, *'tis said that he is (he is said to be) very ill*. On croit qu'il est mort, *'tis thought that he is dead*. On n'en doute pas, *there is no doubt made of it*. On fait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti, *I had notice of it given me*. On m'a dit, *one told me, I was told*. On dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such thing*. On parle bon françois à Paris, *they speak good french at Paris*.

(*) Cette dénomination des Verbes *Impersonnels* est impropre, par rapport au françois dans lequel *il* & *on* les régissent. Ces deux pronoms-ci, quoiqu'indéfinis, sont de la troisième personne; & la qualification d'*Impersonnels* est ici une des erreurs de ceux qui veulent à toute force trouver dans la Grammaire Latine, la Grammaire générale de toutes nos Langues modernes,

Ils s'expriment enfin de cette maniere-ci : On n'a pas tout ce qu'on désire, *men have not all they desire.* On aime mieux se damner, que de se priver des plaisirs illicites, *men had rather be damned, than deprive themselves of unlawful pleasures.*

§. II. Construction des Verbes.

Il n'y a presque rien dans la construction des verbes anglois qui ne soit conforme à la nôtre.

Le verbe s'accorde en nombre avec le substantif qui le régit, & se met toujours à la troisieme personne. Ex. *My father comes*, mon pere vient. *Your brothers are gone out together*, vos freres sont sortis ensemble.

Ainsi, quand le verbe est régi par deux substantifs au singulier, le verbe se met au pluriel, parce que deux singuliers font un pluriel; comme, *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine sont en bonne santé.

Mais après un nom collectif, c'est-à-dire, qui comprend plusieurs individus, on met souvent en anglois le verbe au pluriel, quoique le nom soit au singulier. Ex. *The greatest part of mankind follow their affections without consulting reason*, la plus grande partie des hommes SUIVENT leurs passions, sans consulter la raison. *The Committee have made their report to the House*, les Commissaires (*) ont fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle à une personne, on le fait ordinairement en anglois, comme en françois, par la seconde personne du pluriel, à moins d'une grande familiarité, d'un profond mépris, ou d'une affectation de Quaker. Ainsi, pour dire à un ami, *vous êtes le bien-venu*, on dit en anglois, *you are welcome*, & non pas, *thou art welcome*, tu es le bien-venu.

(*) Le mot anglois répond à notre collectif *la commission* ou *le comité*.

Quelquefois on place le verbe devant le substantif dont il dépend; comme, *these follow'd the Heralds at arms, &c.* les Hérauts-d'armes suivoient ceux-ci, &c.

Dans l'interrogation, le verbe précède toujours le substantif qui le régit. Ex. *Is M^{aster} . . . at home?* Monsieur est-il au logis? *Are my men come back?* mes valets sont-ils de retour?

Et comme on met le pronom entre l'auxiliaire & le verbe, de même en est-il du nom. Ex. *Doth the King speak?* le Roi parle-t-il? *Is the boy gone out?* le garçon est-il sorti?

Au reste, à l'égard des verbes & des pronoms, l'Anglois suit la construction la plus naturelle, & place toujours le verbe devant le pronom qui en dépend; comme, *I love you*, je vous aime. *I don't love him*, je ne l'aime pas, (mot à mot, j'aime vous, je n'aime pas lui).

Et quand deux pronoms se rencontrent, l'un relatif & l'autre personnel, le relatif se met devant le personnel; comme, *I give it you*, je vous le donne, (mot à mot, je donne le vous): *give it him*, donne-le lui.

On dit, *so be it* pour *so let it be*, ainsi soit-il; *say's he* pour *he say's*, dit-il; *said he* pour *he said*, dit-il, au prétérit.

On met aussi le verbe devant le pronom dans les exemples suivans: *She loves him, and so do I*, elle l'aime, aussi fais-je. *She does not love him, neither do I*, elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, si j'y avois été. *Were I a prodigal man*, si j'étois un prodigue.

§. III. Des Participes.

Les *Participes* sont des mots qui dérivent des verbes, & qui tiennent de la nature du nom & du verbe. De là vient qu'on les appelle *participes*.

Il y en a deux sortes, le présent & le prétérit.

Le participe présent se termine toujours en *ing*, & le prétérit le plus souvent en *ed*,

Tous deux se forment de l'infinitif, en y ajoutant *ing* pour le présent; & *ed* pour le prétérit. Ainsi, *to follow*, suivre, fait *following*, suivant, & *followed*, suivi.

Il est vrai que pour faire un participe ou présent ou prétérit du verbe qui finit en *e* à l'infinitif, on retranche l'*e* de l'infinitif. Ainsi, *to love* fait *loving* & *loved*; *to praise*, *praising* & *praised*.

A l'égard des participes prétérits, il y en a quelques-uns d'irréguliers. Mais comme ils ne diffèrent pas des prétérits simples de l'indicatif, il n'y a qu'à consulter les Tables des Verbes irréguliers ci-dessus.

Il faut se rappeler ici l'emploi du participe présent avec le verbe substantif, comme on l'a déjà remarqué dans la *Dissertation sur la nature & sur l'usage des temps*.

Remarquons que ces participes ont quelquefois le sens du gérondif en *do* du latin, & qu'ils répondent à ces façons de parler françoises : En badinant, *playing*; en se promenant, *walking*.

Quant à l'usage de ces participes, comme adjectifs & substantifs, on a vu ci-dessus les *Observations sur les noms verbaux en ING*.

§. IV. Des Adverbes.

L'*Adverbe* est un mot invariable qui sert à modifier les mots capables de modification. Il y a sept espèces d'adverbes.

1. Les adverbes de *manière* sont les plus nombreux de tous. En anglois ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des noms adjectifs; comme, *Prudently*, prudemment; *resolutely*, résolument; *wisely*, sagement; *infinitely*, infiniment. Ils viennent de *prudent*, *resolute*, *wise*, *infinite*.

Il se trouve même de ces adjectifs, dont on se sert adverbialement, comme il en est de semblables en latin & en françois. Ex. *Clear*, loud, high, short, fast & proper. Ainsi l'on dit; *to sing clear*, chanter clair; *to speak loud*, parler haut; *to carry it high*, le porter

porter haut ; *to cut short*, couper court ; *to run fast*, courir vite ; *to speak proper*, parler juste.

2. Entre les autres adverbes il y en a d'affirmatifs & de négatifs ; comme, *yes*, *yea*, oui ; *no*, *not*, non ; *véritly*, *trúly*, vraiment, en vérité ; *perháps*, *perchance*, *peradventure*, peut-être, fortuitement.

3. Il y a aussi des adverbes de comparaison ; savoir, *likewise*, pareillement ; *more*, plus, davantage ; *móst*, le plus ; *less*, moins ; *lest*, le moins ; *ráther*, plutôt.

4. Des adverbes de temps ; comme, *now*, maintenant ; *just now*, tout-à-l'heure ; *then*, alors ; *to day*, aujourd'hui ; *yésterday*, hier ; *to mórraw*, demain ; *sómetimes*, *now and then*, quelquefois, de temps en temps ; *oft*, *ósten*, *óstimes*, souvent ; *séldom*, *rárely*, rarement ; *éver*, *always*, toujours ; *néver*, jamais ; *alréady*, déjà, *since*, depuis ; *héretófore*, *formerly*, auparavant, autrefois ; *henceforward* ou *henceforth*, *hereáfter*, désormais, à l'avenir ; *hítherto*, jusqu'ici ; *yet*, *still*, encore ; *soon*, bientôt ; *by and by*, *forthwith*, *presently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

5. DE NOMBRE ; *once*, une fois ; *twice*, deux fois ; *thrice*, trois fois.

6. D'ORDRE numérique ; *first*, premièrement ; *secondly*, secondement ; *thirdly*, troisièmement ; *fourthly*, quatrièmement.

7. DE LIEU ; *where*, *whíther*, où ; *here*, *hither*, ici ; *there*, *thíther*, là ; *hence*, *from hence*, d'ici ; *thence*, *from thence*, de là ; *ány where*, *évery where*, par-tout ; *no where*, nulle part ; *elsewhere*, ailleurs.

Remarquez qu'il y a des adverbes qui se comparent à la manière des adjectifs.

Les uns régulièrement ; comme, *soon*, *sooner*, *soonest*, tôt, plutôt, le plutôt ; *early*, DE BONNE HEURE, avec son comparatif *earlier*, & son superlatif *earliest* ; *ósten*, *óstener*, *ósteneft*, souvent, plus souvent, le plus souvent.

Les autres irrégulièrement ; comme, *well*, *better*, *best*, bien mieux, le mieux ; *ill*, *worse*, *worst*, mal, plus mal, le plus mal.

En certains cas, l'adverbe anglois se place élégamment devant le verbe. Ex. *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grace.

L'article *the* se met quelquefois devant certains adverbes; comme, *The more I converse with him, the more I love his company*, plus je le fréquente, plus je me trouve charmé de sa compagnie. *The less I see him, the better*, moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

§. V. Des Conjonctions.

Je finis par un usage particulier de l'adverbe *as* en anglois, dont on se sert souvent avec grace de la maniere qui suit. *As man is sensible on one side of his mortal condition, so on the other he apprehends God's greatness and eternity*, d'un côté, si l'homme est sujet à la mort, de l'autre, il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Les conjonctions sont des mots invariables, servant à assembler les phrases, & à composer un tout de plusieurs parties.

Il y en a qu'on appelle CAUSALES; comme, *that, so the end that*, afin que; *lest*, de peur que; *for*, car; *because*, parce que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *therefore*, c'est pourquoi; *for as much as*, *whereas*, *since*, *seeing that*, puisque, vu que, d'autant que; *hereupon, thereupon*, là-dessus, sur cela.

Les COPULATIVES sont, *and*, et; *both & also*, aussi. Les DISJONCTIVES, *or*, *either*, ou; *nor*, *neither*, ni. Les ADVERSATIVES, *but*, mais; *yet*, *however*, cependant, néanmoins, quoi qu'il en soit; *though*, *although*, quoique, bien que. Les CONDITIONNELLES ou HYPOTHÉTIQUES, *if*, si; *provided that*, pourvu que; *unless*, à moins que.

Dans la construction, on ne répète guere les conjonctions en anglois. Ainsi, on dira: *Though he grows old, and his strength begins to fail him*, & non pas *and though his strength begins to fail him*, quoiqu'il vieillisse, & QUE les forces commencent à lui

manquer. *If he goes thither, and I know of it*, s'il y va, & QUE je le sache.

La conjonction *and* (&) est d'un usage bien plus étendu en anglois, que la nôtre en françois; & l'on peut dire qu'entre les conjonctions angloises, celle-ci est la favorite. Outre ses usages qui répondent à ceux de notre langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît dans les exemples qui suivent.

A tôte and ale, une rôtie trempée dans de l'aile.
A tôte and butter, une rôtie au beurre.

I'll go and see, je veux aller voir. *How can we go out and not be seen?* Le moyen de sortir sans être vu? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci est fort net. *A little more, and he had been killed*, peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worse and worse*, devenir toujours pire. *To sink deeper and deeper*, s'affaiblir toujours davantage, ou s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que si cela est vrai. *And if you do that*, que si vous faites cela.

Enfin on s'en sert encore quelquefois au lieu de *if*, mais improprement; comme, *and you please*, pour *if you please*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to see and I can make them friends*, je veux aller voir si je pourrai faire la paix entr'eux.

L'usage de *both* pour *and*, est élégant dans ces sortes d'expressions: *I wish well both to my friends and foes*, je veux du bien & à mes amis & à mes ennemis.

And therefore, pour cet effet, c'est pourquoi, c'est pour cela que. *And yet*, néanmoins, cependant. *And so forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de temps en temps. *By little and little*, peu à peu.

§. VI. Des Prépositions.

Les Prépositions dont on a déjà fait le dénombrement

au §. I du Chapitre premier, sont deux mots invariables qui servent à indiquer le rapport déterminatif des autres mots.

Comme, *of*, de ; *by*, par ; *with*, avec ; *without*, sans ; *for*, pour ; *against*, contre.

At, *to*, à ; *in*, *into*, à , dans , en ; *from*, *out*, *of*, de ; *near*, *nigh*, près ; *off*, *far off*, loin ; *within*, dans , dedans ; *without*, hors , dehors ; *above*, en-haut ; *below*, *beneath*, en-bas.

Over, par-dessus ; *about*, *round about*, environ ; autour ; *thorough*, *through*, par , à travers ; *beside*, à côté ; *before*, devant ; *after*, *behind*, après ; *upon*, sur ; *under*, sous ; *beyond*, au-delà ; *between*, entre ; *against*, contre ; *over-against*, vis-à-vis , à l'opposite ; *during*, pendant ; *notwithstanding*, nonobstant.

Towards, vers ; *upwards*, en-haut ; *downwards*, en-bas ; *forwards*, par-devant ; *backwards*, par-derrrière.

Ce sont là les prépositions avec leurs significations les plus générales. Pour connoître leur usage particulier, c'est aux Dictionnaires qu'il faut recourir.

Voici pourtant quelques remarques importantes.

La première regarde les quatre prépositions, *at*, *in*, *to*, *into*, dont les deux premières s'emploient lorsqu'il n'y a pas de mouvement. Ex. *He is at school*, il est à l'école ; *he is in his chamber*, il est dans sa chambre. Mais s'il y a du mouvement, on se sert de *to* & de *into* : comme, *he is gone to school*, il est allé à l'école ; *he went into his chamber*, il s'en alla dans sa chambre. On dit aussi, *to screw one's self into one's favour*, s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.

La seconde remarque concerne le bel usage de ces deux prépositions *out* & *into*, lorsqu'avec une emphase particulière à l'Anglois, elles portent notre esprit à penser à un changement à faire, ou qui s'est fait ; comme, *to work a child out of his roguish tricks*, faire quitter à un enfant ses mauvaises habitudes. *To whip him into better manners*, le corriger au moyen du fouet. Ces expressions angloises sont d'une force qui ne sauroit bien s'exprimer en françois,

Quoique les prépositions soient ainsi appelées, parce que d'ordinaire elles précèdent les noms ; cependant l'Anglois les range quelquefois à la fin de la phrase, sur-tout après ces pronoms *who* & *what*. Exemple : *Who did you dine with ?* avec qui avez-vous dîné ? *What place do you come from ?* d'où venez-vous ? de quel endroit venez-vous ? *What d'ye trouble yourself for ?* de quoi vous mettez-vous en peine ? Or vous voyez *with* dans la première phrase, *from* dans la seconde, & *for* dans la troisième, placés à la fin ; au lieu que, suivant la construction ordinaire, elles devroient être toutes les trois au commencement.

Ainsi la préposition devient, à proprement parler, une postposition. Le discours en est plus coulant, & c'est (*) une sorte d'imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

D'ailleurs, les prépositions ont un usage particulier dans la Langue Angloise ; c'est de communiquer leur signification à beaucoup de mots, sans néanmoins s'y incorporer : comme, *to look after*, chercher ; *to look upon*, regarder ; *to put out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces exemples, vous voyez que la préposition subsiste, & demeure détachée du verbe.

Ajoutons ici la transposition des substantifs qui fait disparaître la préposition ; tour propre à la Langue Angloise, duquel on a parlé au Chapitre III, § I ci-dessus.

Après les verbes qui signifient *donner*, *payer*, *céder* ou *devoir*, on se passe fort bien de la préposition devant les pronoms personnels, tant en *anglois* qu'en *françois*. *Give me that book*, donnez-moi ce livre ; au lieu de dire, *give that book to me*, donnez ce livre à moi.

Il est vrai qu'il y a en *anglois* des phrases particulières où l'on supprime la préposition ; comme quand

(*) L'Auteur de cette Grammaire, M. Miegé, eût dû dire que ces *Postpositions* sont dans le génie de l'*Allemand*, Langue de laquelle dérive celle des *Anglois*.

on dit, *a house forty feet high*, une maison de quarante pieds de haut; *a tree four feet diameter*, un arbre qui a quatre pieds de diametre. Au lieu que, mot-à-mot, il faudroit s'exprimer ainsi: *A house to the heighth of forty feet, a tree that hath the length of four feet in diameter.*

C'est ainsi qu'on dit encore, par exemple, *to go ten miles*, pour dire, *to go to the end of ten miles*, faire dix milles. *To go home*, pour dire, *to go one's home*, se retirer chez soi. *He is forty years old* ou *forty years of age*, pour dire, *he has lived to forty years*, il y a quarante ans. *He is fifty pound deep in my debt*, pour dire, *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des prépositions dont on se sert comme d'adverbes, en *anglois* comme en *françois*; savoir, *before*, *after*, *above*, *below*, *under*, *within*, *without*, &c. devant, après, là-haut, en-bas, dessous, dedans, dehors, &c.

§. VII. Des Interjections.

On appelle *interjections* certains mots qui désignent les mouvemens de l'ame.

Comme, *ha*, *ha*, *ha*, qui marque la joie; *o*, *o that*, le désir; *oh!* la douleur; *alas!* la compassion; *fy*, l'aversiion; *hey*, *hey*, l'admiration; *hush*, le silence qu'on impose par *chut* en *françois*.

§. VIII. De la Ponctuation.

Avant que de finir, il sera bon de dire ici quelque chose de la *ponctuation*, sans laquelle on ne sauroit écrire correctement.

Chacun sait que l'écriture est l'image de la parole; & comme on ne parle point sans faire quelques pauses, les unes plus longues, les autres plus courtes; de même il faut, en écrivant, employer les signes établis pour faire observer ces pauses au Lecteur.

Le sens du discours en devient d'ailleurs plus aisé à saisir.

Ces Signes sont :

Le Point,	} dont voici la forme.	} . : ; () ? !
Les deux Points,		
Le Point & la Virgule,		
La Virgule,		
La Parenthese,		
Le Point interrogatif,		
Le Point admiratif,		

Les *Anglois* se servent à-peu-près comme nous, de toutes ces distinctions. Les beaux esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs discours par des périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que ceci n'est pas tout-à-fait si généralement observé en Angleterre qu'en France.

Lorsque le sens d'une phrase est fini, il se marque d'un *point* à la fin. S'il y a dans une période quelque interrogation, on termine cette période par un *point interrogatif*; comme on la finit par un *point admiratif*, si elle exprime un mouvement d'admiration.

Les *deux points* annoncent un sens moins achevé que le point, & une moindre pause en lisant. Le *point* avec la *virgule*, marquent un sens moins achevé que les deux points; & la *virgule* seule indique le plus court des repos.

La *parenthese* renferme un objet séparé du sens général de la phrase. Aussi, pour distinguer la *parenthese*, soit en parlant, soit en lisant haut, doit-on prononcer ce qu'elle contient d'un ton différent de celui dont on énonce la phrase où elle est enclavée.

Nous avons encore en françois d'autres signes, mais qui ne regardent que les lettres ou les syllabes.

Ce sont :

L'Apostrophe,	} dont voici la forme.	} ' ...
Le trait d'union,		
Les trois points,		

Les deux premiers signes sont en usage chez les *Anglois*, mais ils ne se servent pas du troisieme.

L'*apostrophe* est une marque en forme de virgule ; qui se met au haut d'une consonne , pour faire voir que dans cet endroit il y a une voyelle retranchée. C'est ainsi qu'on écrit l'*ame* en *françois*, pour *la ame*, & *'tis* en *anglois*, pour *it is*.

Le *trait d'union*, sert à unir deux syllabes ou deux mots.

Deux syllabes , comme lorsqu'à la fin d'une ligne on ne peut mettre un mot entier , & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la ligne suivante ; la fin de la premiere ligne où le mot a été coupé , doit être marqué de ce trait.

Il sert aussi à lier deux mots, comme en *françois*, *mal-adroit*, *mal-honnête*, & en *anglois*, *best-maker*, *water-mill*, *plump-faced*.

Le trait d'union , à cet égard , est d'un bien plus grand usage en *anglois* qu'en *françois*, parce que l'*anglois* a plusieurs de ces composés.

Cependant c'est ce que les Imprimeurs appellent *division* dans une autre vue ; car ils le nomment ainsi , parce qu'il met une distance entre les deux mots qui font le composé , sans laquelle ce ne seroit qu'un mot.

Je finis par une remarque sur la maniere d'imprimer en Angleterre. On y emploie beaucoup la lettre *italique*, non-seulement pour les citations , pour les changemens de Langue , & pour les noms propres ; mais même pour des expressions qui ont quelque emphase ou énergie remarquable.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'impression en paroît-elle plus uniforme & plus belle.

A la vérité , il est nécessaire qu'il y ait quelque distinction pour indiquer les citations & les changemens de Langue ; mais on devroit borner-là l'usage de l'*italique*.





VOCABULAIRE

FRANÇOIS ET ANGLOIS.

A VOCABULARY

IN FRENCH AND ENGLISH.

1. *Du Monde en général.* Créatures, *fém.* the Créatures.
Of the World in général. tures.

DIEU, God.

La Sainte Trinité, the
 hóly Trinity.

Le Pere, the Fátther.

Le Fils, the Son.

Le Saint-Esprit, the Hóly
 Ghóft.

Jésus-Christ, Jéſus-Christ.

Notre Créateur, our Ma-
 ker or Créator.

Le Sauveur, the Sáviour.

Notre Rédempteur, our
 Redéemer.

La Création, the Création.

Le Consolateur, the Cóm-
 forter.

Le Sanctificateur, the
 Sántifier.

Notre-Dame la Vierge

Marie, our Lády. or
 the Vírigin Máry.

Créature vivante, animal,
m. a living créature or
 an ánimál.

Nature, *f.* Náture.

Ciel, *m.* Héaven.

Paradis, *m.* Páradise.

Gloire, *f.* Glóry.

Ange, *m.* an Angel.

Archange, *m.* an Archán-
 gel.

Chérubin, *m.* à Chérubim!

Séraphin, *m.* a Séraphim!

Saints, *m.* the Saints.

Bienheureux, *m.* the Blés-
 fed.

Martyr, *m.* a Mártyr.

Prophete, *m.* a Próphet.

Evangeliste, *m.* an Eván-
 gelist.

Apôtre, *m.* an Apóstle.

Un Esprit, *m.* a Spírit or
 Ghóft.

H y

La parole de Dieu, the word of God. *Sud*, *midi*, *m.* the south; *Nord*, *septentrion*, *m.* the north.

Enfer, *m.* Hell.

Diable, *démon*, *m.* the devil. *Beau-temps*, fair weather. *Nuée*, *nue*, *f.* *Nuage*, *m.* a cloud.

Damnés, *m.* the damned.

Pluie, *f.* rain.

2. *Des Elémens.*

Of the Elements.

Grêle, *f.* hail.

Feu, *m.* fire.

Neige, *f.* snow.

Air, *m.* the air.

Gelée, *f.* frost.

Terre, *f.* the earth.

Dégel, *m.* thaw.

Eau, *f.* the water.

Rosée, *f.* the dew.

Mer, *f.* the sea.

Brouillard, *m.* a fog or mist.

Ciel, *firmament*, *m.* the sky.

Verglas, *m.* the glazed ice.

3. *Des Astres.*

The Stars.

Gelée blanche, *f.* hoar frost.

Etoile, *f.* a star.

Orage, *m.* a storm.

Soleil, *m.* the sun.

Tempête, *f.* a tempest.

Lune, *f.* the moon.

Tourbillon, *m.* a whirlwind.

Croissant, *m.* *de mi-lune*, *f.* the crescent or half-moon.

Eclair, *m.* a flash of lightning.

Planete, *f.* a planet.

Tonnerre, *m.* thunder.

Comete, *f.* a comet.

Foudre, *f.* a thunderbolt.

Rayons (*m.*) *du soleil*, the beams or rays of the sun.

Arc-en-ciel, *m.* the rainbow.

Lumière, *f.* light.

Tremblement de terre, *m.* an earth-quake.

Ténèbres, *f.* darkness.

Déluge, *m.* a deluge or flood.

Chaud, *m.* *chaleur*, *f.* heat.

Froid, *m.* cold.

4. *Du Temps.*

Time.

Vapeur, *f.* vapour.

Occasion, *f.* an opportunity or occasion.

Exhalaison, *f.* an exhalation.

Vent, *m.* the wind.

Jour, *m.* *Journée*, *f.* the day.

Est, *orient*, *m.* the east.

Ouest, *occident*, *m.* the west.

1 Day journée

<i>La pointe ou le point du jour</i> , break of day.	<i>Siecle</i> , <i>m.</i> an age or century.
<i>Aurore</i> , <i>f.</i> aube-du-jour, <i>f.</i> the dawn.	<i>Eternité</i> , <i>f.</i> eternity.
<i>Le lever du soleil</i> , the sun rising.	<i>Commencement</i> , <i>m.</i> the beginning.
<i>Nuit</i> , <i>f.</i> the night.	<i>Milieu</i> , <i>m.</i> the middle.
<i>Midi</i> , <i>m.</i> noon.	<i>Fin</i> , <i>f.</i> the end.
<i>Minuit</i> , <i>m.</i> midnight.	5. <i>Jours de la semaine</i> ; tous masculins.
<i>Matin</i> , <i>m.</i> <i>Matinée</i> , <i>f.</i> the morning.	The days of the week.
<i>Soir</i> , <i>m.</i> <i>Soirée</i> , <i>f.</i> the evening.	<i>Lundi</i> , monday.
<i>Le coucher du soleil</i> , sunset.	<i>Mardi</i> , tuesday.
<i>Un jour de fête</i> , une fête, a holy day, a festival.	<i>Mercredi</i> , wednesday.
<i>Jour ouvrier</i> , ouvrable, a work-day.	<i>Jeudi</i> , thursday.
<i>Aujourd'hui</i> , to day.	<i>Vendredi</i> , friday.
<i>Hier</i> , yesterday.	<i>Samedi</i> , saturday.
<i>Avant hier</i> , the day before yesterday.	<i>Dimanche</i> , sunday.
<i>Demain</i> , to morrow.	6. <i>Mois de l'année</i> , tous masculins.
<i>Après-demain</i> , the day after to morrow.	The months of the year.
<i>Heure</i> , <i>f.</i> an hour.	<i>Janvier</i> , january.
<i>Demi-heure</i> , <i>f.</i> half an hour.	<i>Février</i> , february.
<i>Quart-d'heure</i> , <i>m.</i> a quarter of an hour.	<i>Mars</i> , march.
<i>Minute</i> , <i>f.</i> a minute.	<i>Avril</i> , april.
<i>Moment</i> , <i>m.</i> a moment.	<i>Mai</i> , may.
<i>Instant</i> , <i>m.</i> an instant.	<i>Juin</i> , june.
<i>Semaine</i> , <i>f.</i> a week.	<i>Juillet</i> , july.
<i>Mois</i> , <i>m.</i> a month.	<i>Août</i> , august.
<i>An</i> , <i>m.</i> <i>Année</i> , <i>f.</i> a year.	<i>Septembre</i> , september.
<i>Année bissextile</i> , the leap year.	<i>Octobre</i> , october.
<i>Quartier</i> , <i>m.</i> quarter of a year.	<i>Novembre</i> , november.
	<i>Décembre</i> , december.
	7. <i>Saisons de l'année</i> .
	The seasons of the year.
	<i>Printemps</i> , <i>m.</i> the spring.

- Eté*, *m.* the summer. *Pâque, Pâques*, *f.* Easter;
Automne, *chute des feuilles*, *f.* the autumn or
 fall of the leaf. *Le jour de Pâques*, Easter-
 day.
Hiver, *m.* the winter. *La Quasimodo*, Low Sun-
 day.
8. Fêtes & temps remar- *La Pentecôte*, Whitsun-
quables de l'année. tide.
The holy days and re- *La fête du Saint-Sacrement*
markable times of the *Corpus Christi-day.*
year. *La Saint-Jean*, Midsum-
 mer-day.
Le jour de l'an, new-year's
 day. *La Notre-Dame d'Août*,
 the Assumption of the
Les Innocens, Innocent's-
 day or childermas day. *the Blessed Virgin Mary.*
Le jour des Rois, Epipha-
 nie, *f.* Twelfth day or *La Saint-Michel*, Mi-
 Epiphany. *chael-Mas.*
La Chandeleur, Candle-
 mas day. *La Toussaint*, all Saints-
 day.
Le Carnaval, Carnaval
 or Shrove tide. *Le jour des Morts*, all
 Souls.
Le Mardi-gras, Shrove-
 Tuesday. *La Saint-Martin*, Saint
 Martin's day.
Le mercredi, *jour des Cen-* *L'Avent*, *m.* the Advent.
dres, Ash - Wednesday. *La Noël*, Christmas.
day. *La veille*, *la vigile*, the
 eve.
Le Carême, Lent. *Jour de jeûne*, a fast-day.
La Notre-Dame de Mars, *Jour gras*, a flesh-day.
 Lady-day in March. *Jour maigre*, a fish-day.
Les Quatre temps, the em-
 ber-weeks. *Moisson*, *f.* the harvest.
La Semaine-sainte, the
 holy-week. *Vendange*, *f.* the vintage.
Le Dimanche des Ra- *Tonte*, *f.* shearing time.
meaux, Palm Sunday.
Le Vendredi-saint, Good-
 Friday.
- 9. Du Genre Humain.**
 Mankind.
Homme, *m.* a man.
Femme, *f.* a woman.
Mon mari, my husband.

Ma femme, my wife.

Un mâle, a male.

Une femelle, a female.

Vieillard, vieux homme, m. an old man.

Vieille, vieille femme, f. an old woman.

Jeune homme, m. a young man, a youth.

Garçon, m. a batchelor or a boy.

Fille, f. a maid or girl.

Enfant, m. & f. selon qu'on parle d'un garçon ou d'une fille, a child or infant.

Jeune garçon, m. a youth.

Vierge, pucelle, f. a virgin or maid.

Une femme grosse, a woman big with child.

Une accouchée, a woman newly brought to bed.

L'accouchement, ly'ing in.

Fausse-couche, miscarriage.

Sage-femme, a midwife.

Géant, m. a giant.

Nain, m. a dwarf.

10. *Ages de l'Homme.*

The ages of Man.

Enfance, f. childhood.

Jeunesse, f. youth.

Virilité, f. manhood.

Vieillesse, f. old age.

L'ainé, the eldest brother.

Le puîné, the second brother.

Le cadet, the younger brother.

11. *Parties du Corps humain.*

The parts of human Body.

Le corps, the body.

Un membre, a member or limb.

La tête, the head.

Le devant de la tête, the forepart of the head.

Le derrière de la tête, the hinder part of the head.

Le sommet de la tête, the crown or upper part of the head.

Les cheveux, m. the hair (of the head).

Le visage, the face.

Le front, the forehead.

Les traits, m. the features.

L'œil, m. the eye.

Les yeux, m. the eyes.

Le sourcil, the eye-brow.

La paupière, the eye-lid.

La prunelle de l'œil, the eye ball.

Le coin de l'œil, the corner of the eye.

Le nez, m. the nose.

Les narines, f. the nostrils.

La joue, the cheek.

Une fossette, a dimple.

La levre, the lip.

La levre de dessus, the upper-lip.

- La levre de deffous*, the under-lip.
La bouche, the mouth.
Une dent, a tooth.
Les dents ailleres, the eye-teeth.
Les dents machelieres, the grinders.
Les dents de devant, the fore-teeth.
La gencive, the gum.
La machoire, the jaw.
Le palais de la bouche, the palate of the mouth.
Le gosier, the throat.
Le conduit de la respiration, the wind-pipe.
L'oreille, *f.* the ear.
La tempe, the temple.
Le menton, the chin.
La barbe, the beard.
Le cou ou la gorge, the neck.
Le sein, the bosom.
La poitrine, the breast.
Un teton, une mamelle, a breast, a bubbly or pap.
Le bout de la mamelle, the nipple.
L'épaule, *f.* the shoullder.
Le bras, the arm.
Le bras droit, the right arm.
Le bras gauche, the left arm.
L'aisselle, *f.* the arm-pit or arm-hole.
Le coude, the élbowl.
Le poignet, the wrist.
La main, the hand.
La main droite, the right hand.
La main gauche, the left hand.
Le revers de la main, the back of the hand.
Le creux de la main, the hollow of the hand.
La paume de la main, the palm of the hand.
Le doigt, the finger.
Le petit doigt, the little finger.
Le doigt du milieu, the middle finger.
Le doigt de devant, the fore-finger.
Pouce, *m.* the thumb.
Jointure, *f.* a joint.
Nœud, *m.* a knuck.
Ongle, *m.* the nail.
Poing, *m.* the fist.
Ventre, *m.* the belly.
Nombril, *m.* the navel.
Le giron, the lap.
Dos, *m.* the back.
Epine du dos, *f.* the back-bone.
Reins, *m.* the reins.
Côté, *m.* the side.
Côte, *f.* a rib.
Ceinture, *f.* the waist.
Hanche, *f.* the hip.
Aine, *f.* the groin.
Fesses, *f.* the buttocks.

- Cuisse*, *f.* the thigh.
Genou, *m.* the knee.
Jarret, *m.* the ham.
Jambe, *f.* the leg.
Le gras de la jambe, the calf of the leg.
L'os de la jambe, *m.* the shin.
La cheville du pied, the ancle or ancle bone.
Pied, *m.* the foot.
La plante du pied, the sole of the foot.
Le coude-pied, the instep.
Talon, *m.* the heel.
Orteil, *m.* doigt du pied, a toe.
Le gros orteil ou le gros doigt du pied, the great toe.
Peau, *f.* cuir, *m.* the skin.
 12. *Parties intérieures & autres du corps.*
 Inward and other Parts of the Body.
Os, *m.* a bone.
Moelle, *f.* the marrow.
Chair, *f.* the flesh.
Graisse, *f.* gras, *m.* the fat.
Sang, *m.* the blood.
Veine, *f.* a vein.
Artère, *f.* an artery.
Pores, *m.* the pores.
Nerf, *m.* a sinew or nerve.
Muscle, *m.* a muscle.
Crâne, *m.* the scull,
- Cerveau*, *m.* cervelles, *f.* the brain.
Entrailles, *f.* the entrails.
Estomac, *m.* the stomach.
Diaphragme, *m.* the midriff.
Tripes, *f.* the guts.
Boyaux, *m.* the bowels.
Cœur, *m.* the heart.
Poumons, *m.* the lungs or lights.
Foie, *m.* the liver.
Rognons, *m.* the kidneys.
Rate, *f.* the spleen.
Fiel, *m.* the gall.
Vessie, *f.* the bladder.
Lait, *m.* the milk.
 13. *Excrémens du corps.*
 Excrements of the Body.
Poil, *m.* the hair (in general).
Cheveux, *m.* the hair of the head.
Chevelure, *f.* a head of hair.
Cheveux blancs, fair hair.
Châtains, chestnut colour'd hair.
Roux, red hair.
Barbe, *f.* the beard.
Moustaches, *f.* the whiskers.
Larme, *f.* a tear.
Morve, *f.* snout.
Salive, *f.* spittle.
La crasse de la tête, dandriff.
Urine, *f.* urine,

14. *Certains accidens & propriétés du Corps.*
Certains accidents and proprieties of the Body.
Un homme bien fait, a
handsome or well-
shaped man.
Un homme de bonne mine,
a comely man.
Un homme mal-fait, a
clumsy or ill shaped-
man.
Un aveugle, a blind man.
Un borgne, a one-ey'd
man.
Un louche, a squinting
man.
Un sourd, a deaf man.
Un muet, a dumb man.
Un begue, a stammerer.
Un manchot, a man with
one hand.
Un boiteux, a lame man.
Un estropié, a cripple.
Perclus, bedrid.
Bossu, hump-backed.
Gaucher, left-handed.
Le ris, le rire, laughter.
Pleurer, les pleurs, m. wée-
ping.
Haleine, f. souffle, m. the
breath.
Gémissement, m. a groan.
Soupir, m. a sigh.
Eternuement, m. snéezing.
Hoquet, m. the hiccough.
Rot, m. a belch.
- Engourdissement, masc.*
numbness.
Affoupissement, m. drow-
ness.
Veille, f. waching.
Sommeil, m. sleep.
Ronslement, m. snoring.
Songe, m. a dream.
Voix, f. the voice.
Parole, f. speech.
Beauté, f. beauty.
Laidur, f. ugliness.
Embonpoint, m. good case.
Maigreur, f. leanness.
Santé, f. health.
Taille, f. the pitch or
shape.
Mine, f. the mien.
Air, m. the looks or air.
Démarche, f. the gate.
Port, m. the carriage.
Geste, m. the action or
motion.
Posture, f. a posture.
Grimace, f. a grimace or
wry face.
Moue, f. mouths.
Faire la moue, to make
mouths.
15. *Les cinq sens de Na-*
ture, & leurs objets.
The five natural Senses,
and their objects.
La vue, f. the sight.
L'ouïe, f. hearing.
L'odorat, m. the smell or
smelling.

- Le goût*, *m.* the taste. *Indisposition*, *f.* an indisposition.
- Le toucher*, *l'attouchement*, *m.* feeling. *Douleur*, *f.* a pain.
- Couleur*, *f.* colour. *Mal*, *m.* an ach or ache.
- Son*, *m.* a sound. *Mal de ventre*, the belly-ach.
- Senteur*, *odeur*, *f.* a smell. *Mal de dents*, the tooth-ach.
- Bonne odeur*, *f.* a sweet or good smell. *Mal de tête*, the head-ach.
- Puanteur*, *f.* a stench or stink. *Migraine*, *f.* the migrim.
- Saveur*, *f.* goût, *m.* a relish or taste. *Fievre*, *f.* fievre chaude, a fever.
16. *Défauts du Corps.* *Frifson*, *m.* the águe or cold fit.
- Blémishes of the Bódy.* *Fievre avec accès*, an intermitting fever.
- Chassie*, *f.* bléaredness. *Fievre tierce*, atertian águe.
- Teigne*, *f.* the scurf or scald head. *Accès*, *m.* a fit.
- Dartre*, *f.* a tétter. *Rage*, *f.* madness.
- Verrue*, *f.* poireau, *m.* a wart. *Toux*, *f.* cough.
- Ride*, *f.* a wrinkle. *Rhume*, *m.* a rheum or cold.
- Bouton*, *m.* a pimple. *Enrouement*, *m.* hoarseness.
- Rubis*, *m.* a red pimple. *Luette abattue*, *f.* the palate down.
- Rouffeur de visage*, *f.* lentilles, *f.* a freckle. *Difficulté de respiration*, *f.* short wind.
- Loupe*, *f.* a wen. *Jaunisse*, *f.* the jaundice.
- Bosse*, *f.* a bunch. *Pâles couleurs*, *f.* the green sickness.
- Egratignure*, *f.* a scratch. *Haut mal*, *mal-caduc*, *m.*
- Entorse*, *f.* strain. *Epilepsie*, *f.* the falling sickness.
- Nex camus*, a flat nose. *Défaillance*, *pámoison*, *f.* fainting.
17. *Des Maladies.* *Evanouissement*, *masc.* a swooning.
- Of Diféases.* *Scorbut*, *m.* the scúrvy.
- Maladie*, *f.* sickness, a diféase. *Lepre*, *f.* the léprosie.
- Mal*, *m.* Incommodité, *f.* a distemper, an illness.

- Peste*, *f.* the péstilence or plague.
Flux de sang, *m.* the blóody flux.
Petite vérole, *f.* the small pox.
Petite vérole volante, *f.* the chicken pox.
Rougeole, *f.* the méasles.
Démangeaison, *f.* an itching.
Gale, *f.* the itch or scab.
Pustule, *f.* a wheal or blister.
Bouton, *m.* a pimple.
Consumption, *f.* a consumption.
Phthisie, *f.* the phthisick.
Colique, *f.* the chólick.
Tranchées de ventre, *f.* the gripings or gripes.
Vertige, *étourdissement*, *m.* dizziness or griddiness.
Goutte, *f.* the gut.
Pierre, *gravelle*, *f.* the stone or gravel.
Pleurésie, *f.* the pleurisy.
Hydropisie, *f.* the dropsy.
Paralyse, *f.* the palsy.
Enflure, tumeur, *f.* swelling.
Apoſtème, *m.* an impoſthume.
Ulcere, *m.* a sore or ulcer.
Matiere, *f.* pus, *m.* the matter that comes out of a sore.
Cancer, *m.* a cáncer.
Gangrene, *f.* a gangrene.
- Blessure*, *f.* a wound.
Cicatrice, *f.* a scar.
Un cor au pied, *a* corn.
Coupure, *f.* a cut.
Coup, *m.* a blow or stroke.
Contuſion, *f.* a bruise.
Soufflet, *m.* a box on the ear.
Coup de poing, *a* fiſty-cuſſ.
Coup de pied, *a* kick.
Chiquenaude, *f.* a fillip.
Nazarde, *f.* a fillip on the noſe.
Fauſſe-couche, *f.* a miſcarriage.
Vie, *f.* life.
Mort, *f.* death.
Réſurrection, *f.* the reſurrection.
18. *De l'Amé.*
 Of the Soul.
- Ame*, *f.* the ſoul.
Eſprit, *m.* the mind.
Entendement, *m.* the underſtanding.
Volonté, *f.* the will.
Raiſon, *f.* réaſon.
Sens, *m.* ſenſe.
Jugement, *m.* diſcretion or judgment.
Eſprit, génie, *m.* wit.
Stupidité, *f.* dullneſs.
Vivacité, *f.* livelineſs.
Mémoire, *f.* mémoire.
Oubli, *m.* forgetfulneſs.
Sageſſe, *f.* wiſdom.
Folie, *f.* folly.

- Science, connoissance, f.* *Habit, m.* a suit of cloaths.
knowledge. *Habits d'homme, man's*
Méprise, f. a mistake. *cloaths.*
Erreur, f. an error. *Casaque, f.* a coat.
Amour, m. & f. mais le plus *Casaque de campagne, a*
souvent m. love. *riding coat.*
Haine, f. hatred. *Justaucorps, m.* a close
Foi, f. faith. *coat.*
Espérance, f. hope. *Veste, f.* a waistcoat or
Crainte, peur, f. fear. *vest.*
Désespoir, m. despair. *Camisole, chemisette, f.*
Paix, tranquillité, f. peace. *an under-waistcoat.*
Joie, f. joy. *Surtout, m.* surtout.
Tristesse, f. sadness. *Culotte, f. haut-de-chaus-*
Plaisir, m. pleasure. *ses, m.* the breeches.
Douleur, f. déplaisir, m. *Manche, f.* a sleeve.
grief, sorrow. *Garniture, petite-oie, f.*
Dégoût, m. loathing. *the trimming.*
Doute, m. a doubt. *Dentelle, f.* lace.
Soupçon, m. suspicion. *Point, m.* point-lace.
Désir, m. desire. *Frangé, f.* fringe.
Souhait, m. a wish. *Doublure, f.* the lining.
Hardiesse, f. boldness. *Bouton, m.* a button.
Timidité, f. bashfulness. *Boutonniere, f.* a button
Honte, f. shame. *hole.*
Envie, f. envy. *Poche, f.* a pocket.
Confiance, f. confidence, *Gouffet, m.* a fob.
trust. *Manteau, m.* a cloak.
Colere, f. anger. *Robe de chambre, a* night
Courroux, m. wrath. *gown or morning gown.*
Pitié, compassion, f. pity. *Pourpoint, m.* a doublet.
Miséricorde, f. mercy. *Aiguillette, f.* a point.
Attache, f. a string.
Ceinture, f. a girdle.
Souquenille, f. a frock,
for grooms.
Linge, m. linnen.
Linge blanc, clean linnen.
19. Des habits & des choses qu'on porte sur soi.
 Of Cloaths and wearing apparel.
 Vêtement, m. a garment.

- Linge sale*, foul linnen.
Chemise, f. a shirt.
Caleçon, m. d. áwers.
Manchettes, f. cuff or rúfles.
Fausſes manches, coverluts or shams.
Un col, a sham for the neck or a neck.
Collet, *rabat*, m. a band.
Cravate, f. a cravat.
Tour de cou, m. a neck-cloth.
Mouchoir, m. a hándkerchief.
Bonnet de nuit, masc. a night cap.
Chauſſons, m. socks.
Bas, m. ſtockings.
Chauſſettes, fém. ſtirrup-ſtockings.
Jarretieres, f. gárters.
Souliers, m. shoes.
Semelle de ſoulier, f. the ſole of the ſhoe.
Boucles, f. buckles.
Pantoufle, mule de chambre, f. ſlippers.
Bonnet, m. a cap.
Chapeau, m. a hat.
Leſſe, f. cordon de chapeau, a hatband.
Perruque, f. a wig, périwig or perúke.
Gant, m. a glove.
Paire de gants, f. a pair of gloves.
Manchon, m. a muſſ.
- Peigne*, m. a comb.
Peigne de buis, a box-comb.
Peigne de corne, a horn-comb.
Peigne d'ivoire, an ivorycomb.
Vergettes, épouſſettes, f. a brush.
Epée, f. a ſword.
Ceinturon, m. a belt.
Baudrier, m. a long belt.
Botte, f. a boot or jackboot.
Bottine, f. a thinboot.
Eperon, m. a ſpur.
Bague, f. anneau, m. a ring.
Montre, f. a watch.
Tabatiere, f. a ſnuff-box.
Bourse, f. a purſe.
Cure-dent, m. a tooth-picker.
Etui, m. a caſe.
Lunettes, f. ſpéctacles.
Tablette, f. a táble-book.
Raſoir, m. a rázor.
20. *Habits & autres choſes qui appartiennent aux Femmes.*
Cloaths and other things belonging to Wóman.
Jupes, f. a pétticoat.
Cotte, f. cottillon, m. jupe de deſſous, an únder pétticoat.
Corps de jupe, m. the ſtays.

- Corset*, m. a bodice. *Poinçon*, m. aiguille de tête, f. a bodkin.
Brassières, f. jumps. *Eau de senteur*, f. sweet water.
Manteau, m. a mantow. *Eau de fleur d'orange*, orange flower-water.
Robe, f. a gown. *Eau de la Reine d'Hongrie*, Hungary water.
Chemise de femme, f. a shift. *Poudre*, f. powder.
Coiffure, f. a head-dress. *Boîte à poudre*, f. the powder-box.
Commode, f. a commode. *Mouches*, f. patches.
Cornette, f. a pinner or cornet. *Papier de mouches*, m. a paper of patches.
Manchettes, f. the ruffles. *Miroir*, m. a looking glass.
Peignoir, m. a combing-cloth, night-rail. *Peigne*, m. a comb.
Tablier, m. an apron. *Fard*, m. paint.
Fourreau, m. a frock for a woman or child. *Dentelle*, f. passemens, m. lace.
Palatine, f. a tippet. *Lacet*, m. a lace, (to lace with).
Falbalas, m. a furbelow. *Ruban*, m. a ribbon.
Echarpe, f. a scarf. *Nœud de rubans*, m. a knot of ribbons.
Eventail, m. a fan. *Fontange*, f. a top-knot.
Masque, loup, m. a mask or vizor. *Echelle de rubans*, f. a stö-macher of ribbons.
Busc, m. a busk. *Bijou*, joyaux, f. jewels.
Tour de cheveux, m. a tower. *Patin*, m. a pattin.
Collier de perles, m. a pearl necklace. *Aiguille*, f. a needle.
Chaine, f. a chain. *Dé*, m. a thimble.
Chaine d'or, a gold chain. *Une paire de ciseaux*, a pair of cizars or scissars.
Brasselets, m. the brácellets. *Soie*, f. silk.
Pendants d'oreilles, m. a bob or ear-pendants. *Fil*, m. thread.
Boucle d'oreille, f. an ear-ring. *Aiguillée*, f. a néedle full.
Agraffe, f. a clasp. *Quenouille*, f. a distaff.
Toileuc, f. the toilet. *Fuséau*, m. a spindle.
Epingle, f. a pin.
Pelotte, f. pin-cushion.

Rouet à filer, *m.* a spinning-wheel.

Dévidoir, *m.* a spindle.

21. *Choses dont on s'habille.*

Things made use of for cloathing.

Etoffe, *f.* a stuff.

Drap, *m.* cloth.

Drap de laine, woollen-cloth.

La listiere du drap, the list of cloth.

Toile, *f.* linnen-cloth.

Canevas, *m.* canvas.

Mouffeline, *f.* mullin.

Toile de coton, callico.

Batiste, *f.* lawn, cambrick.

Gaze, *f.* gauze.

Bougran, *treillis*, *m.* buckram.

Futaine, *f.* fustian.

Basin, *m.* dimitty.

Velours, *m.* velvet.

Peluche, *panne*, *f.* plush.

Droguet, *m.* a drugget.

Camelot, *m.* a camlet.

Ratine, *f.* a ratten.

Frise, *f.* a frize.

Etoffe de soie, *f.* a silk stuff.

Taffetas, *m.* a lustring.

Brocard, *m.* brocade.

Cuir, *m.* the leather.

Peau, *f.* a skin.

22. *Du Manger & du Boire.*

Of Eating and Drinking.

Nourriture, *f.* food.

Vivres, *m.* victuals.

Provisions, *f.* provisions.

Repas, *m.* a meal.

Déjeûné, *m.* breakfast.

Diné, *m.* dinner.

Goûte, *m.* the beaver or afternooning.

Soupe, *m.* supper.

Festin, *m.* a feast.

Régal, *m.* a treat.

Convié, *m.* a guest.

Collation, *f.* a collation.

Pain, *m.* bread.

Pain de ménage, household bread.

Pain blanc, white bread.

Pain bis, brown bread.

Pain frais ou mollet, new bread.

Pain rassis ou dur, stale bread.

Pain chaud, hot bread.

Pain moisi, mouldy bread.

Mie, *f.* the crum.

Miette, *f.* a little crum.

Croûte, *f.* the crust.

Croûte de dessus, the upper crust.

Croûte de dessous, the under crust.

Baisure, *f.* the kissing crust.

Entamure, *f.* the first cut.

Farine, *f.* the meal.

Fleur de farine, *f.* the flower.

Son, *m.* the bran.

Pâte, *fém.* the dough or paste.

<i>Levain</i> , m. the leaven.	<i>Agneau</i> , m. lamb.
<i>Un pain</i> , m. a loaf.	<i>Du porc</i> , pork.
<i>Pain d'un sou</i> , a penny loaf.	<i>Du lard</i> , bacon.
<i>Gros pain</i> , a great loaf.	<i>Du jambon</i> , gammon of bacon or ham.
<i>Petit pain</i> , a small loaf.	<i>Fleche de lard</i> , f. a sitch of bacon.
<i>Miche</i> , f. a manchet.	<i>Saucisse</i> , f. a sausage.
<i>Biscuit</i> , m. basket.	<i>Andouille</i> , f. a link.
<i>Rôtie</i> , f. a toast.	<i>Boudin</i> , m. a pudding.
<i>Morceau</i> , m. a bit.	<i>Venaïson</i> , f. venison.
<i>Piece</i> , f. a piece.	<i>Pâté</i> , m. a pye or pasty.
<i>Tranche</i> , f. a slice.	<i>Pâté de venaison</i> , a venison pasty.
<i>Mets</i> , m. a mels or dish of meat.	<i>Pâté, m. ou tourte</i> , f. a pye.
<i>Chair</i> , f. flesh.	<i>Pâté d'anguille</i> , eel pye.
<i>Viande</i> , f. meat.	<i>Une tourte ou un pâté de pigeonneau</i> , a pigeon pye;
<i>Bouilli</i> , m. boiled meat.	<i>de pommes</i> , an apple-pye.
<i>Rôti</i> , m. roast meat.	<i>Bouillon</i> , m. broth.
<i>Hachis</i> , m. minced meat.	<i>Consommé</i> , m. a jelly broth.
<i>Grillade</i> , f. broiled meat.	<i>Potage</i> , m. potage.
<i>Viande fricassée ou une Fricassée</i> , fryed meat or a fricassy.	<i>Soupe</i> , f. soup, porridge.
<i>Viande étuvée</i> , stewed meat.	<i>Purée de pois</i> , f. pease-porridge.
<i>Viande cuite au four</i> , baked meat.	<i>Soupe au lait</i> , f. milk-porridge.
<i>Viande salée</i> , salt-meat.	<i>Bouillie</i> , f. pap.
<i>Viande chaude, froide, fraîche</i> , hot, cold or fresh meat.	<i>Gruau</i> , m. water-gruel.
<i>Viande maigre, grasse</i> , lean or fat meat.	<i>Lait</i> , m. milk.
<i>Du mouton</i> , mutton.	<i>Crème</i> , f. cream.
<i>Du veau</i> , veal.	<i>Beurre</i> , m. butter.
<i>Du bœuf</i> , beef.	<i>Beurre frais</i> , fresh butter.
<i>Du bœuf à la mode</i> , ala-mode beef.	<i>Une livre de beurre</i> , a pound of butter.
	<i>Fromage</i> , m. cheese.
	<i>Œuf</i> , m. an egg.
	<i>Œuf frais</i> , a new laid egg.

- Omelette*, *f.* a pancake of eggs.
Flan, *m.* a custard.
Beignet, *m.* a fritter.
Gaufre, *f.* a wafer.
Tarte, *tourte*, *f.* a tart.
Gâteau, *m.* a cake.
Salade, *f.* a sallet.
Sel, *m.* salt.
Huile, *f.* oil.
Vinaigre, *m.* vinegar.
Filet de vinaigre, *m.* a dash of vinegar.
Sauce, *f.* sauce.
Moutarde, *f.* mustard.
Câpres, *câpes*, *f.* capers.
Champignons, *m.* mushrooms.
Anchois, *m.* anchovies.
Epices, *f.* spice.
Sucre, *m.* sugar.
Poivre, *m.* pepper.
Gingembre, *m.* ginger.
Pain d'épices, *m.* gingerbread.
Cannelle, *f.* cinnamon.
Clous de girofle, *m.* cloves.
Muscade, *f.* a nutmeg.
Macis, *m.* écorce de muscade, *f.* mace.
Safran, *m.* saffron.
Régliſſe, *f.* liquorice.
Friandises, *f.* dainties.
Confitures, *f.* sweet-meats.
Confitures ſeches, dry sweet-meats.
Confitures liquides, liquid sweet-meats,
- Dragées*, *f.* ſugar-plums.
Oranges confites, candy'd oranges.
Marmelade, *f.* marmalade.
Cotignac, *m.* conferve of quince.
Premier ſervice, the firſt courſe or ſervice.
Second ſervice, ou *les entrées*, the ſecond courſe or ſervice.
Le deſſert ou le fruit, the deſert or fruit.
BOISSON, *f.* Drink.
Eau, *f.* wáter.
Biere, *f.* beer.
Petite biere, ſmáll beer.
Biere forte, ſtróng beer.
Aile, *f.* Ale.
Vin, *m.* wine.
Vin nouveau, new wine.
Vin vieux, old wine.
Vin éventé, pall'd or dead wine.
Claret, *m.* ou *vin rouge*; claret.
Vin blanc, white wine.
Vin paillet, pale wine.
Vin brûlé, burnt wine.
Vin de France, French wine.
Vin du Rhin, Rhénish wine.
Vin de Canarie, Canáry.
Vin ſec ou *vin d'Eſpagne*, ſack.
Vin ſec brûlé, mull'd ſack.
Poiré, *m.* perry.

Cidre,

<i>Cidre</i> , <i>m.</i> cider.	<i>Enfant</i> , <i>m. & f.</i> a child.
<i>Hydromel</i> , <i>m.</i> mead, or methéglin.	<i>Enfans</i> , children.
<i>Lie</i> , <i>f.</i> dregs.	<i>Fils</i> , <i>m.</i> a son.
<i>Trait</i> , <i>coup</i> , <i>m.</i> a draught.	<i>Fille</i> , <i>f.</i> a daughter.
<i>Verre</i> , <i>m.</i> a glass.	<i>Grand pere</i> , <i>aïeul</i> , <i>m.</i> the grand-father.
<i>Piece de viande</i> , <i>f.</i> a piece of meat.	<i>Grand'mere</i> , <i>aïeule</i> , <i>fem.</i> the grand-mother.
<i>Membre de viande</i> , <i>m.</i> a joint of meat.	<i>Bisaïeul</i> , <i>masc.</i> the great grand-father.
<i>Quartier</i> , <i>m.</i> a quarter.	<i>Bisaïeule</i> , <i>fem.</i> the great grand-mother.
<i>Eclanche de veau</i> , <i>f.</i> a leg of veal.	<i>Petit-fils</i> , the grand son.
<i>Gigot de mouton</i> , <i>m.</i> a leg of mutton.	<i>Petite-fille</i> , the grand daughter.
<i>Longe de veau</i> , <i>f.</i> a loin of veal.	<i>Frere</i> , <i>m.</i> a brother.
<i>Collet de mouton</i> , <i>m.</i> a neck of mutton.	<i>Sœur</i> , <i>f.</i> sister.
<i>Epaule de mouton</i> , <i>f.</i> a shoulder of mutton.	<i>Aîné</i> , <i>m.</i> the eldest son or eldest brother.
<i>Poitrine</i> , <i>f.</i> a breast.	<i>Aînée</i> , <i>f.</i> the eldest daughter or eldest sister.
<i>Aloyau</i> , <i>m.</i> a short rib.	<i>Cadet</i> , <i>m.</i> the younger son or younger brother.
<i>Ris de veau</i> , <i>m.</i> the sweet-bread of veal.	<i>Cadette</i> , <i>f.</i> the younger daughter or younger sister.
<i>Ailes de volaille</i> , <i>f.</i> the wings of a fowl.	<i>Jumeaux</i> , <i>m.</i> twins.
<i>Cuisses</i> , <i>f.</i> the legs.	<i>Oncle</i> , <i>m.</i> an uncle.
23. <i>Degrés de Parenté.</i>	<i>Tante</i> , <i>f.</i> an aunt.
Degrés of Kindred.	<i>Neveu</i> , <i>m.</i> a nephew.
<i>Pere</i> , <i>m.</i> a father.	<i>Niece</i> , <i>f.</i> a niece.
<i>Mere</i> , <i>f.</i> a mother.	<i>Cousin</i> , <i>m.</i> a cousin.
<i>Papa</i> , <i>m.</i> a pappá.	<i>Cousine</i> , <i>f.</i> a she cousin.
<i>Maman</i> , <i>f.</i> mamamá.	<i>Cousin-germain</i> , a (he) first cousin.
<i>Parents ou pere & mere</i> , the parents or father and mother.	<i>Ancêtres</i> , <i>m.</i> ancestors.
	<i>Postérité</i> , <i>f.</i> descendants, <i>m.</i> posterity.

- Parents, alliés, m.* relations or kinsfolks.
Parent, m. a kinsman, a she-relation.
Parente, f. a kinswoman, a she-relation.
Galant, amant, a wooer or a lover.
Maîtresse, amante, a mistress or sweet-heart.
Parti, m. Alliance, fém.
Mariage, m. a match.
Riche parti, a rich match.
Mariage, m. wedlock or matrimony.
Noces, nocce, f. a wedding.
Epoux, the bridegroom.
Epouse, f. the bride.
Dot, f. Mariage, m. the portion.
Mari, masc. a husband.
Femme, f. a wife.
Beau-pere, a father-in-law.
Belle-mere, a mother-in-law.
Beau-pere, a step-father.
Belle-mere, marâtre, f. a step-mother.
Beau-fils; gendre, m. a son-in-law.
Belle-fille, bru, a daughter-in-law.
Beau-fils, a step-son.
Belle-fille, a step-daughter.
Beau-frere, m. a brother-in-law.
Belle-sœur, a sister-in-law.
Baptême, a christening.
Compere, m. a he-gossip.
Commere, f. a she-gossip.
Parrain, m. a god-father.
Marraine, f. a god-mother.
Filleul, m. a god-son.
Filleule, f. a god-daughter.
Héritier, m. an heir.
Héritage, an inheritance.
Héritiere, f. an heiress.
Veuf, m. a widower.
Veuve, f. a widow.
Tuteur, m. a guardian.
Pupille, m. a pupil.
Orphelin, m. an orphan.
Orpheline, f. a she orphan.
Accouchée, f. one that is brought to bed or that lies in or a woman in child-bed.
Sage-femme, accoucheuse, f. a mid-wife.
Accoucheur, m. a man midwife.
Garde, f. a nurse for a woman or sick person.
Nourrice, f. a nurse for a child.
Nourrison, m. a foster-child.
Nourricier, pere nourricier, m. a foster-father.
Frere de lait, m. a foster-brother.
Bâtard, fils naturel, m. a bastard-son.

- Bâtarde*, *fém.* a bastard-daughter.
Ami, *m.* a he-friend.
Amie, *f.* a she-friend.
Mignon, *m.* *mignonne*, *f.* a dárling.
Rival, *m.* *rival*, *f.* a rival.
Voisin, *m.* *voisine*, *fém.* a neighbour.
Compagnon, *m.* *compagne*, *f.* a companion.
Hôte, *m.* landlord.
Hôtesse, *f.* a landlady.
 24. *Dignités temporelles.*
 Temporal Dignities.
Empereur, *m.* an Emperor.
Impératrice, *f.* an Empress.
Roi, *m.* a King.
Reine, *f.* a Queen.
Prince, *m.* a Prince.
Princesse, *f.* a Princess.
Archiduc, *masc.* an Arch-Duke.
Archiduchesse, *f.* an Arch-Duchess.
Duc, *m.* a Duke.
Marquis, *m.* a Marquis.
Marquise, *f.* a Marchioness.
Comte, *masc.* an Earl or Count.
Comtesse, *f.* a Countess.
Vicomte, *m.* a Viscount.
Baron, *m.* a Baron.
Baronne, *f.* a Baroness.
Chevalier, *m.* a Knight.
Chevaliere, *f.* a Knight's Lady.
Ecuyer, *m.* a Squire.
Gentilhomme, *m.* a Gentleman.
Lord, *Seigneur*, *m.* a Lord.
Dame, *f.* a Lady.
Demoiselle, *f.* a Gentlewoman.
Ambassadeur, *m.* an Embassador.
Ambassadrice, *f.* an Embassadress.
Gouverneur, *m.* a Governor.
Gouvernante, *f.* a Governess.
Maire, *m.* a Mayor.
Echevin, *m.* Alderman.
Jurat, *m.* a Jurate.
 25. *Officiers de Justice.*
 Officers of Justice.
Parlement, the Parliáment.
Chambre haute, the House of Lords.
Chambre des Communes, ou *Chambre Basse*, the House of Commons.
Orateur ou Président, *m.* the Speaker.
Chancelier, *m.* the Chancellor.
Garde des Sceaux, *m.* the Lord Keeper.
Chef de Justice, ou *Juge-Mage*, the Lord Chief Justice.
Juge de Paix, *m.* a Justice of peace.

- Président*, *m.* a *Président*. *Le vieux & le nouveau*
Conseiller, *m.* *Sergeant at Law*. *Testament*, the old and new *Téſtament*.
Avocat, *m.* a *Láwyer* or *advocate*. *L'Evangile*, *m.* the *Góſpel*.
Procureur, *maſc.* an *Attórney*. *Verſet*, *m.* a *verſe*.
Notaire, *m.* a *Scrivener* or *Notary*. *Chapitre*, *m.* a *châpter*.
Clerc, *m.* *Clerk*. *Pſeume*, *m.* a *Pſalm*.
Sergent, *m.* a *Sérgeant*, a *Baily* or *Cátchpole*. *Priere*, *f.* a *Práyer*.
Géolier, *m.* a *Góaler* or *Jáylor*. *Sacrement*, *m.* *Sácrament*.
Bourreau, the *Hángman*. *Baptême*, *m.* *Báptiſm*.
26. *D'une Eglise*. *Communion*, *f.* the *Com-múnion*.
Of a Church. *Aumônes*, *f.* *alms*.
Eglise, *f.* a *Church*. *Chant*, *m.* *singing*.
Temple, *m.* a *Temple*. *Air*, *chant*, *m.* a *tune*.
Chapelle, *f.* a *Châppel*. *Orgue*, *m.* & *f.* *au ſing.*
La nef de l'Eglise, the *nave* of a *Church*. *mais toujours f. au pl.*
Aile d'une Eglise, *f.* the *isles* of a *Church*. *an órgan*.
Le chœur, *m.* the *quire* or *choir*. *Clocher*, *m.* a *ſteeple*.
L'autel, *m.* the *altar*. *Cloche*, *f.* a *bell*.
La chaire, *f.* the *púlpit*. *Horloge*, *f.* a *clock*.
Le lutrin, *m.* the *réading* *Cimetiere*, *m.* a *Chúrch-*
desk. *yard*.
La ſacriſtie, *f.* the *véſtry*. *Sépulchre*, *tombeau*, *m.*
Les fonts, *m.* the *font*. *fosſe*, *f.* a *grave*.
Un ſermon, *un prêche*, a *Cercueil*, *m.* *biere*, *f.* a
ſermon. *cóſſin*.
L'Ecriture, *f.* the *Scríp-tures*. *Enterrement*, *m.* a *búrial*.
La Bible, *f.* the *Bible*. *Funérailles*, *f.* a *fúneral*.
27. Le Clergé, *les Eccleſiaſtiques*, & *les Officiers*
d'Eglise. *The Clérgy* or *Chúrch-men*, and *Church ófficers*.
Prélat, *m.* a *Prélate*.

Pape, *m.* the Pope.

Cardinal, *m.* a Cardinal.

Primat, *m.* a Primate.

Archevêque, *m.* an Archbishop.

Evêque, *m.* a Bishop.

Prêtre, *m.* a Priest.

Doyen, *m.* Dean.

Chanoine, *m.* a Canon.

Prébendier, a Prébendary.

Diacre, *m.* a Déacon.

Recteur, *m.* a Rector.

Curé, a Parson.

Ministre, *m.* a Minister.

Vicaire, *m.* a Curate.

Lecteur, *m.* a Reader.

Marguillier, *m.* a Churchwarden.

Sacristain, *m.* a Vêstry-keeper.

Ancien, *m.* an Elder.

Chantre, *m.* a Chanter.

Enfant de Chœur, *masc.* a Singing Boy.

28. *Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.*

Of Arts, Sciences, Professions, and those that profess them.

Science, *f.* a Science.

Art, *m.* an Art.

Art libéral, (*on ne dit guere qu'Arts Libéraux*), *m.* a liberal Art.

Art mécanique, *m.* a mechanick Art,

Métier, *m.* a trade.

Théologie, *f.* Divinity.

Philosophie, *f.* Philosophy.

Logique, *f.* Logic.

Physique, *f.* natural Philosophy or Physicks.

Métaphysique, *f.* Metaphysics.

Morale, *f.* Ethics.

Médecine, *f.* Physicks.

Chirurgie, *f.* Surgery.

Droit, *m.* Law.

Jurisprudence, *f.* the knowledge of the Civil Law.

Rhétorique, *f.* Rhetorick.

Poésie, *f.* Poetry.

Lecteur, *m.* a Clerk of a Parish.

Mathématiques, *f.* the Mathematicks.

Astrologie, *f.* Astrology.

Astronomie, *f.* Astronomy.

Chronologie, *f.* Chronology.

Arithmétique, *f.* Arithmetick.

Algebre, *f.* Algebra.

Géométrie, *f.* Geometry.

Géographie, *f.* Geography.

Perspective, *f.* Perspective.

Gnomonique, *f.* Dialling.

Arpentage, *m.* Surveying.

Architecteure, *f.* Architecture.

Fortification, *f.* Fortification.

Navigation, *f.* Navigation.

Musique, *f.* Musick.

- Mécanique*, *fém.* Mechánicks.
Chimie, *f.* Chy'mistry.
Peinture, *f.* Páinting.
Sculpture, *f.* Cárving or Státuary.
Imprimerie, *f.* Printing.
L'Art de faire des armes, Fécising.
L'Art de monter à cheval, Riding the great horse.
Danse, *f.* Dáncing.
Musique, *art de chanter*, Singing.
Ecriture, Writing.
Théologien, *m.* a Divine.
Prédicateur, *m.* Préacher.
Philosophe, *m.* a Philóosopher.
Logicien, *m.* a Logician.
Physicien, *m.* a Náatural Philóosopher.
Métaphysicien, *m.* a Métaphysician.
Historien, *m.* a Histórian.
Médecin, *m.* a Physician.
Chirurgien, *m.* a Súrgeon.
Apothicaire, *m.* an Apóthecary.
Avocat, *m.* a Láwyer.
Juriconsulte, a Cívillian.
Rhétoricien, *Rhétteur*, *m.* a Rhétorician.
Orateur, *m.* an O'rator.
Poète, *m.* a Póet.
Mathématicien, *m.* a Mámatician.
Astrologue, an Astróloger.
- Astronome*, *m.* an Astrónomer.
Chronologiste, *Chronologue*, *m.* a Chronóloger.
Arithméticien, an A'rithmetician or Accóuntant.
Géometre, *m.* a Geómeter.
Géographe, a Geógrapher.
Arpenteur, *m.* a Survéyor.
Architecte, *m.* an Architect or Máster Builder.
Ingénieur, *m.* an Engineer.
Musicien, *m.* a Musician.
Chimiste, *m.* a Chy'mist.
Peintre, *m.* a Páinter.
Statuaire, *Sculpteur*, *m.* a Cárver or Státuary.
Imprimeur, *m.* Printer.
Maître d'Armes, *m.* a Fécising-Máster.
Maître à monter à cheval, *Ecuyer*, *m.* a Riding-Máster.
Maître de danse, a Dáncing-Máster.
Maître de Musique, *m.* a Singing-Máster.
Maître d'Ecriture, *Ecrivain*, a Writing-Máster.
Maître d'Ecole, a Schóol-Máster.
Sous-Maître, *m.* an U'sher (in a Schóol).
Ecolier, *m.* a Schólar.
Ménétrier, *m.* a Mínstrel.
Violon, *m.* a Fiddler.
Comédien, *masc.* a Stáge-player.

<i>Charlatan</i> , m. a Mount- bank or quack-dóctor.	<i>petier</i> , m. a Státioner.
<i>Bourgeois</i> , m. a Citizen.	<i>Papetier</i> , faiseur de papier, m. a Páper máker.
<i>Artisan</i> , homme de métier, m. a Trádesman.	<i>Barbier</i> , m. a Bárber.
<i>Apprenti</i> , m. <i>Apprentie</i> , f. a Préntice.	<i>Perruquier</i> , m. a Périwig- máker.
<i>Marchand</i> , <i>Négociant</i> , m. a Merchant or Tráder.	<i>Horloger</i> , m. a Wátch- máker.
<i>Courtier</i> , m. a Bróker or Máker of Bárgains.	<i>Graveur</i> , m. a Gráver.
<i>Joaillier</i> , m. a Jéweller.	<i>Monnoyeur</i> , m. a Cóiner.
<i>Marchand boutiquier</i> , m. a Shóp-kéeper.	<i>Quincaillier</i> , m. an Iron- móngér.
<i>Mercier</i> , m. a Mércer.	<i>Vitrier</i> , m. a Glásiér.
<i>Marchand Drapier</i> , m. a Wóollen dráper.	<i>Verrier</i> , m. Gláís-máker.
<i>Marchand de toile</i> , m. a Linnen dráper.	<i>Chandelier</i> , m. Chándler or Tállow-Chándler.
<i>Marchand de soie</i> , m. a Silk-man or Mércer.	<i>Cirier</i> , <i>Ciergier</i> , m. a wáx- Chándler.
<i>Parfumeur</i> , m. a Parfúmer.	<i>Brodeur</i> , an Embróiderer.
<i>Confiseur</i> , <i>Confiturier</i> , m. a Conféctioner.	<i>Tapissier</i> , an Uphólstérer.
<i>Epicier</i> , m. a Grócer.	<i>Fripier</i> , <i>Revendeur</i> , m. a Bróker (for óld Clóthes).
<i>Orfèvre</i> , m. a Góldsmith.	<i>Gantier</i> , m. a Glóver.
<i>Argentier</i> , m. a Silversmith.	<i>Mercier</i> , m. a Milliner.
<i>Chapelier</i> , m. a Hátter.	<i>Merciere</i> , f. a she Milliner.
<i>Marchand de chapeaux</i> , m. a Háberdasher of hats.	<i>Lingere</i> , <i>Coiffeuse</i> , fém. a Séamstrefs.
<i>Petit Mercier</i> , m. a háber- dasher of small wares.	<i>Blanchisseuse</i> , f. Wásher- woman.
<i>Colporteur</i> , m. a Háwker or Pédlar.	<i>Armurier</i> , m. A'rmourér.
<i>Libraire</i> , m. a Bóokseller.	<i>Coutelier</i> , m. a Cútlér.
<i>Relieur de livres</i> , masc. a Bóokbinder.	<i>Fourbisseur</i> , m. a Swórd- cutlér.
<i>Marchand de Papier</i> , Pa-	<i>Potier d'étain</i> , m. a Péw- terér.
	<i>Chaudronnier</i> , m. a Brásiér.
	<i>Drouineur</i> , m. a Tinker.
	<i>Forgeron</i> , m. a Smith,

- Serrurier, m.* a Lock-smith. *Ale-house-Keeper.*
Maréchal, Maréchal fer- *Tonnellier, m.* a Cooper.
rant, m. a Smith or *Messager, m.* Messenger.
Farrier. *Courrier, m.* Courier.
Sellier, m. a Saddler. [ker. *Postillon, m.* a Post-Boy.
Vannier, m. a Basket-má- *Batelier, m.* Waterman.
Tailleur, m. a Tailor. *Faiseur de boîtes, a* box-
Cordonnier, m. a Shoe- máker.
máker. *Bahutier, m.* a Trunk-
Savetier, m. a Cobler. máker.
Tourneur, m. a Turner. *Bonnetier, m.* a Hósier.
Charpentier, m. a Carpen- *Passementier, m.* a Lace-
ter. máker.
Menuisier, m. a Joiner. *Cardeur, masc.* a Wool-
Maçon, m. a Bricklayer Cárder.
or Máson. *Tisserand, m.* a Weaver.
Couvreur en ardoise, m. a *Ouvrier en soie, m.* a Silk-
Sláter. Weaver.
Couvreur en tuiles, m. a *Teinturier, m.* a Dier.
Ty'ler. *Charbonnier, m.* a Cóllier.
Tailleur de pierre, m. a *Marchand de bois, m.* a
Stóne-Cutter. Woodmonger.
Potier, m. a Porter. *Pelletier, m.* a Skinner.
Paveur, m. a Pávier. *Corroyeur, m.* a Currrier
Meünier, m. a Miller. or Léather-drésser.
Boulangier, m. a Báker. *Tanneur, m.* a Tanner.
Pâtissier, a Pástry-Cook. *Cordier, m.* a Rope or
Rôtisseur, m. a Róasting- Córd-máker.
Cook. *Epinglier, m.* a Pin-máker.
Boucher, m. a Búcher. *Fondeur, m.* a Méter or
Poissonnier, m. a Fishmon- Fóunder.
ger. *Blanchisseur de toiles, m.*
Brasseur, m. Bréwer. a Bléacher.
Tavernier, Cabaretier, m. *Foulon, m.* a Fúller.
a Távern-man or Vint- *Lanternier, m.* Lánthorn-
ner. máker.
Cabaretier à biere, Ven- *Porteur de chaise, m.* a
deur de biere, masc. an Cháir-man.

<i>Crocheteur, Porte-faix, m.</i>	<i>Province, f. a Province.</i>
<i>a Porter.</i>	<i>Duché, m. & f. a dútchy</i>
<i>Instrument, outil, m. an</i>	<i>or a dúkedom.</i>
<i>instrument or tool.</i>	<i>Comté, m. & f. a cóunty.</i>
<i>Marteau, m. a hámmer.</i>	<i>Marquisat, a marquisate.</i>
<i>Maillet, m. a mallet.</i>	<i>Baronnie, f. a Bárony.</i>
<i>Tenailles, f. a pair of tongs.</i>	<i>Territoire, m. a térritory.</i>
<i>Villebrequin, m. a wimble.</i>	<i>Seigneurie, f. a lórdship.</i>
<i>Lime, f. a file.</i>	<i>Archevêché, m. an arch-</i>
<i>Scie, f. a saw.</i>	<i>bishoprick.</i>
<i>Enclume, f. an ánvil.</i>	<i>Evêché, m. bishoprick.</i>
<i>Hache, f. an axe.</i>	<i>Diocèse, m. a diocess.</i>
<i>Coignée, f. a háttchet.</i>	<i>Isle, f. an island.</i>
<i>Rabot, m. a plane.</i>	<i>Continent, m. the cónti-</i>
<i>Ciseau, m. a chízel.</i>	<i>ment.</i>
<i>Burin, m. a gráver.</i>	<i>Europe, f. Éúrope.</i>
<i>Forces, f. a pair of sheers.</i>	<i>Aste, f. A'sia.</i>
<i>Truelle, f. a trówel.</i>	<i>Afrique, f. A'frica.</i>
<i>Coin, m. a wedge.</i>	<i>Amérique, f. América.</i>
<i>Hie, demoiselle, fém. a</i>	<i>France, f. France.</i>
<i>rámmer.</i>	<i>Espagne, f. Spain.</i>
<i>Chassoir, m. a driver.</i>	<i>Portugal, m. Pórtugal.</i>
<i>Battoir, m. a beetle.</i>	<i>Angleterre, f. Éngland.</i>
<i>Alène, f. an awl.</i>	<i>Ecosse, f. Scótlánd.</i>
<i>Tranchet, m. a cúttin-</i>	<i>Irlande, f. Ireland.</i>
<i>knife.</i>	<i>Hollande, f. Hólland.</i>
<i>Forme, f. a last.</i>	<i>Flandres, f. Flánders.</i>
<i>Pinceau, m. a pécil.</i>	<i>Allemagne, f. Gérmány.</i>
<i>Rame, f. an oar.</i>	<i>Boheme, f. Bohémia.</i>
	<i>Brandebourg, m. Bránden-</i>
	<i>burg.</i>
29. <i>Un Pays.</i>	<i>Hongrie, f. Húngary.</i>
<i>A Cóuntry or Land.</i>	<i>Pologne, f. Póland.</i>
<i>Etat, m. a state.</i>	<i>Suede, f. Sweden or Swé-</i>
<i>Royaume, m. a kíngdom.</i>	<i>deland.</i>
<i>Empire, m. an émpire.</i>	<i>Danemarck, m. Dénmark.</i>
<i>République, f. a cómmón-</i>	<i>Norwege, f. Nórway.</i>
<i>wealth. [ty.</i>	<i>Suisse, f. Switzer-land.</i>
<i>Principauté, a principáli-</i>	

Piémont, *m.* Piedmont.

Italie, *f.* Italy.

Toscane, *f.* Tóscany.

Le Royaume de Naples,
the kingdom of Naples.

Moscovie, *Russie*, *f.* Múscovy or Rússie.

Turquie, *f.* Turkey.

Perse, *f.* Pérsia.

30. Une Nation.

A Nation.

Européen, *an* Européan.

Asiatique, *m.* *an* Asiatick.

Africain, *an* A'frican.

Américain, *an* Américan.

François, *a* Frenchman.

Espagnol, *a* Spániard.

Portugais, *a* Pórtuguése.

Anglois, *an* Englishman.

Ecossois, *a* Scótechman.

Irlandois, *an* Irishman.

Hollandois, *a* Dúchman
or Hóllander.

Flamand, Fléming or
Flánderkin.

Allemand, *a* Gérman.

Bohémien, *a* Bohémian.

Saxon, *a* Saxon.

Brandebourgeois, *a* Brán-
denbúrger.

Hongrois, *m.* *an* Hungá-
rian.

Polonois, *a* Pólander.

Suédois, *a* Swede.

Danois, *a* Dane.

Suisse, *m.* *a* Switzer.

Savoyard, *a* Savoyárd.

Piémontois, *m.* *a* Pied-
montése.

Italien, *an* Itálian.

Toscan, *a* Túscau.

Napolitain, *m.* *a* Neapó-
litan.

Moscovite, *a* Múscovite.

Turc, *a* Turk.

Grec, *a* Grécian.

Persan, *a* Pérsian.

31. Quelques Villes Cap- itales & remarquables. Some Capital and remar- kable Cities.

Paris, Páris.

Madrid, Madríd.

Lisbonne, Lisbon.

Londres, Lóndon.

Edimbourg, Édimburgh.

Dublin, Dúblin.

Amsterdam, Amsterdám.

Bruxelles, Brússels.

Vienne, Viénna.

Prague, Prague.

Dresde, Drésden.

Berlin, Bérin.

Presbourg, Présburgh.

Bude, Búda or O'ffen.

Warsovie, Warsáw.

Stockholm, Stóckholm.

Copenhague, Cópénhagen.

Berne, Bern.

Turin, Túrin.

Rome, Rome.

Florence, Flórence.

Naples, Naples.

Moscou, Mosców.

Constantinople, *Cónstantinople*.

Athenes, *A'thens*.

Les noms de la plupart de ces villes-là & des autres, étant masculins, je crois qu'on les fait partout de ce genre. Par exemple, *Paris est grand*, &c. Mais pour ne pas se tromper, on peut y ajouter *ville*, & dire, *Paris est une grande ville*, &c.

32. *D'une Ville en général.*
Of a Town or City in général.

Ville, *f.* a town or city.

Maisons, *f.* the houses.

Rue, *f.* street or lane.

Ruelle, *f.* a narrow lane.

Cour, *f.* a court or yard.

Place, *f.* an open place.

Carré, *m.* a square.

Place du marché, the market place.

Tuerie, *f.* a slaughter-house.

Poissonnerie, *f.* the fish-market.

Maison-de-Ville, *f.* *Hôtel-de-Ville*, *m.* the Town-house.

Eglise, *f.* a Church.

P-rouisse, *f.* a Parish.

Salle d'armes, *f.* a fencing-school.

Hôtellerie, *f.* an inn.

Cabaret, *m.* a victualling-house.

Ordinaire, *m.* an ordinary.

Taverne, *f.* *Cabaret à vin*, *m.* a tavern.

Cabaret à biere, *m.* an ale-house.

Rôtisserie, a cook's-shop.

Comédie, the Play-house.

Les Petites-maisons, *Béd-lam*.

Prison, *f.* a prison, jail or goal.

Prison du Guet, the Round-house.

Portes, *f.* the gates.

Pont, *m.* a bridge.

Faubourgs d'une ville, *m.* the suburbs or liberties of a town.

Habitans, *m.* the inhabitants.

33. *D'une maison en général.*
Of a House in général.

Maison, *f.* *Logis*, *m.* a house.

Hôtel, *m.* a great or a Nobleman's house.

Palais, *m.* a Palace.

Château, *m.* a castle.

Appentis, hangar, *m.* a shed.

Cabane, *f.* a cottage.

Bâtiment, *m.* a building.

Décombres, ruins, *f.* the rubbish.

- Muraille, f.* a wall. *Loquet, m.* a latch.
Fondement, m. fondation, *La salle du commun, a*
f. the foundation. *hall.*
Coin, m. a corner. *Salle-basse, f. Sallon, m.*
Auvent, m. a pènhouse. *a parlour.*
Plancher, m. a floor. *Chambre, f.* a chamber or
Pavé, m. a paved floor. *room.*
Plancher d'en-haut, Plafond, Lambris, m. the
cieling. *Antichambre, f.* an anti-
Boutique, f. a shop. *chamber.*
Bas Etage, Etage à rez-de-chauffée, a
groundfloor. *Cabinet, m. Etude, f.* a
clóset or flúdy.
Etage, m. a stóry. *Salle, chambre à manger, a*
dining room.
Premier étage, the first *Chambre où l'on couche, a*
stóry. *béd-chámber.*
Second étage, the second *Bibliothèque, f.* a library.
stóry. *Garde-robe, f.* wárdrobe
Grenier, m. the gárret. *or prefs.*
Toit, faite de la maison, m. the roof. *Galerie, f.* a gállery.
Appartement, m. an apárt- *Balcon, m.* a balcóny.
ment. *Fenêtre, f.* a window.
Logement, m. a lóding. *Vitres, f.* the gláss win-
Escalier, m. Montée, f. *dows.*
Degrés, m. the stáirs. *Fenêtre à chassís, a*
Porte, f. a door or gate. *sash-*
Porte de derriere, fém. a *window.*
back-door. *Treillis, m. Jalousie, f.* a
Barre, f. a bar. *lattice.*
Fente, f. a chinck. *Volets, m.* the shútters.
Seuil, m. the thréshold. *Office, fém. où l'on met*
Guichet, m. a wicket. *la viande, &c.* the lár-
Gond, m. a hinge. *der.*
Marteau, m. a knócker. *Dépense, f. Garde-manger,*
Serrure, f. a lock. *m.* the búttery.
Clef, f. a key. *Paneterie, sommellerie, f.*
Verrou, m. a bólt, *the pántry.*
Cuisine, f. the kitchin.
Boulangerie, f. the báke-
house.

- Four*, *m.* the oven.
Cave, *f.* the cellar.
Cour, *basse-cour*, *f.* the yard or court.
Pompe, *f.* the pump.
Puits, *m.* a well.
Brasserie, the brew-house.
Ecurie, stables for horses.
Lieux, *privé*, *m.* garde-robe, *f.* a house of office.
Jardin, *m.* a garden.
Remise, *f.* a coach-house.
Atelier, *m.* a work-house.
Magasin, *m.* a ware-house.
Matériaux, *m.* materials.
Bois de charpente, timber.
Poutre, *f.* a beam.
Chevron, *soliveau*, a rafter.
Latte, *f.* a lath.
Ais, *m.* *Planche* *f.* a board.
Planche, *f.* a shelf.
Lambris, *m.* *Boiserie*, *f.* the wainscot.
Pierre, *f.* a stone.
Pierre de taille, frée stone.
Brique, *f.* a brick.
Tuile, *f.* a tile.
Ardoise, *f.* a slate.
Mortier, *m.* mortar.
Chaux, *f.* lime.
Sable, *m.* sand.
 34. *Meubles de maisons*, & quelques *Ustensiles*.
Hóushold stuff, and some utensils.
Gros meubles, *m.* lumber.
Garnitures, *f.* furniture.
- Tapissèrie*, *f.* hangings.
Tenture de tapissèrie, *f.* a suit of hangings.
Tapissèrie de haute lisse, tapestry hangings.
Tableau, *portrait*, *masc.* picture,
Miroir, *masc.* looking-glass.
Bordure, *f.* the frame.
Siege, *m.* a seat.
Chaise, *f.* a chair.
Chaise à bras, *f.* fauteuil, *m.* an arm-chair or an easye or elbow-chair.
Tabouret de selle, *m.* a stool.
Escabot, *m.* a joint-stool.
Marche-pied, *m.* a foot-stool.
Banc, a bench or form.
Coussin, *carreau*, *masc.* a cushion.
Table, *f.* a table.
Buffet, *m.* a side-board; table or a cup board.
Tapis, *m.* a carpet.
Nappe, *f.* the table-cloth.
Couvert, *m.* a cover.
Assiette, *f.* a plate.
Tranchoir, *m.* a tréncers;
Serviette, *f.* a napkin.
Couteau, *m.* a knife.
Gaine, *f.* a sheat.
Fourchette, *f.* a fork.
Cuiller, *f.* a spoon.
Salier, *f.* a salt-seller.
Plat, *m.* a dish.

- Ecuelle*, *f.* a póringer.
Sauciere, *f.* a saucer.
Aiguiere, *f.* an éwer.
Bassin, *m.* a bason.
Serviette pour essuyer les mains, *f.* *Esuie-main*, *m.* a towel.
Pot, *m.* a pot.
Bouteille, *f.* a bottle.
Bouchon de liege, a cork or a stópple of cork.
Verre, *m.* a glafs.
Fiole, *f.* vial.
Vinaigrier, *m.* a crúet, vinegar bottle.
Godet, *m.* a mug.
Coupe, *f.* a cup.
Tasse, *f.* a drinking cup.
Chandelle, *f.* candle.
Bougie, *f.* a wáx-candle.
Le bout de la chandelle, the snuff.
Lanterne, *f.* a lánthorn.
Chandelier, *m.* cándlestick.
Mouchettes, *f.* the snúffers.
Affiette à mouchettes, the snúffdish.
Lampe, *f.* a lamp.
Guéridon, *m.* a stand.
Binet, *m.* a sáve-áll.
Panier, *m.* *Corbeille*, *f.* a básket.
Manne à desservir, *f.* a tablebásket or vóider.
Cruche, *f.* a pitcher.
Cuvette, *f.* a cístern (for a dining room).
Vaisseau, *m.* a vèssel,
- Botte*, *f.* *Tonneau de vin*, *m.* a but.
Barrique, *f.* *Muid*, *m.* a hógshhead.
Barril, *m.* bárrrel.
Perçoir, *m.* gimlet or piercer.
Armoire, *f.* *Buffet*, *m.* *Garde-robe*, *f.* a cupboard, búffet or press,
Garde-manger, *m.* a cupboard (to keep victuals in).
Bureau, *m.* a chest of drawers or scrutóre.
Tiroir, *m.* *Layette*, *fém.* drawer.
Coffre, *m.* a trunk.
Boite, *f.* a box.
Cassette, *f.* *Coffre-fort*, *m.* a stróng-box.
Caisse, *f.* a chest.
Malle, *f.* a pòrtmantle.
Lit, *m.* a bed.
Bois de lit, *m.* a bédstead.
Colonnes de lit, *fém.* the bédpòsts.
Ciel de lit, *m.* the top of the bed.
Fond de lit, *m.* the téster.
Pieds de lit, *m.* the béd's-feet.
Chevet, traversin, *m.* the bólster.
Lit de plume, *m.* a féather-bed.
Paillasse, *f.* a stáw-bed.
Matelas, *m.* a quilt,

<i>Courte-pointe</i> , <i>f.</i> a coun- ter-pane.	<i>Chenet</i> , <i>Landier</i> , <i>m.</i> the andiron.
<i>Oreiller</i> , <i>m.</i> a pillow.	<i>Soufflet</i> , <i>m.</i> the bellows.
<i>Taie d'oreiller</i> , <i>f.</i> a pil- low-beer.	<i>Pincettes</i> , <i>f.</i> the tongs.
<i>Couverture</i> , <i>fém.</i> the bed- cloath.	<i>Pelle</i> , <i>f.</i> the fire-shovel.
<i>Couverture blanche</i> , a blanket.	<i>Fourgon</i> , <i>m.</i> the poker.
<i>Couverture à long poil</i> , a rug.	<i>Ecran</i> , <i>m.</i> a screen (to keep off the fire).
<i>Draps</i> , <i>Linceuls</i> , <i>m.</i> the sheets.	<i>Paravent</i> , <i>m.</i> a screen (to keep off the wind).
<i>Rideaux</i> , <i>m.</i> the curtains.	<i>Feu</i> , <i>m.</i> fire.
<i>Ruelle de lit</i> , the bed-side.	<i>Bois</i> , <i>m.</i> wood.
<i>Bassinoire</i> , <i>f.</i> a warming- pan.	<i>Fagot</i> , <i>cotret</i> , <i>m.</i> a faggot.
<i>Pot de chambre</i> , <i>masc.</i> a chamber-pot.	<i>Bûche</i> , <i>f.</i> a billet.
<i>Chaise percée</i> , <i>f.</i> a close- stool.	<i>Charbon</i> , <i>m.</i> coal.
<i>Lit de parade</i> , <i>m.</i> a bed of state.	<i>Charbon de bois</i> , char-coal.
<i>Lit d'Ange</i> , <i>m.</i> a canopy or chair-bed.	<i>Charbon de terre</i> , sea-coal or pit-coal.
<i>Lit de repos</i> , <i>m.</i> <i>Couche</i> , <i>f.</i> a couch.	<i>Etincelle</i> , <i>f.</i> spark.
<i>Berceau</i> , <i>m.</i> a cradle.	<i>Braise</i> , <i>f.</i> live coal.
<i>Natte</i> , <i>f.</i> a mat.	<i>Charbon éteint</i> , a dead coal.
<i>Cheminée</i> , <i>f.</i> the chimney.	<i>Tison</i> , <i>m.</i> a fire-brand.
<i>Atre</i> , <i>Foyer</i> , <i>m.</i> the heart.	<i>Cendres</i> , <i>f.</i> ashes.
<i>Contrecœur</i> , <i>m.</i> la plaque d'une cheminée, the back of the chimney.	<i>Fraisil</i> , <i>m.</i> cinders.
<i>Le tuyau d'une cheminée</i> , <i>masc.</i> the funnel of the chimney.	<i>Flamme</i> , <i>f.</i> flame.
<i>Grille de fer</i> , <i>f.</i> a grate.	<i>Fumée</i> , <i>f.</i> smoak.
	<i>Suie</i> , <i>f.</i> soot.
	<i>Boîte à fusil</i> , <i>f.</i> a tinder- box.
	<i>Amorce</i> , <i>Meche</i> , <i>f.</i> tinder.
	<i>Allumette</i> , <i>f.</i> a match.
	<i>Pierre à feu</i> , <i>f.</i> a flint.
	<i>Fusil</i> , <i>m.</i> a steel.
	<i>Embrasement</i> , <i>Incendie</i> , <i>m.</i> a burning or great fire.
	<i>Batterie de cuisine</i> , <i>f.</i> kit- chen furniture.
	<i>Chauderon</i> , <i>m.</i> kettle.

- Marmite*, *f.* a great-pot. *Sas*, *tamis*, *m.* a meal-sieve.
Couvercle, *m.* a pôt-lit.
Crochet, *m.* a flesh-hook. *Bluteau*, a bolting-cloth.
Trépied, *m.* trévet. *Besace*, *f.* a wàller.
Écumoir, *f.* a skimmer. *Sac*, *m.* a bag or sack.
Cuiller à pot, *f.* a laddle. *Cuve*, *f.* a washing-tub.
Poëlon, *m.* skillet. *Potager*, *m.* a stove.
Poêle à frire, *f.* fry'ing-pan. *Etude*, *Ecole*, *f.* the study and the school.
Tourtiere, *f.* a pudding-pan. *Pupitre*, *m.* a desk.
Gril, *m.* a gridiron. *Papier*, *m.* paper.
Broche, *f.* a spit. *Papier à écrire*, writing paper.
Tourne-broche, *m.* a jack. *Papier brouillard*, blótting paper.
Seau, *m.* a pail or bucket. *Papier gris*, brówn paper.
Balai, *masc.* a besom or broom. *Papier doré*, gilt paper.
Houffoir, *m.* a hair broom. *Une main de papier*, a quire of paper.
Torchon, *m.* a dish-clout. *Feuille de papier*, *fém.* a sheet of paper.
Décrottoire, *f.* a rubbing-brush. *Rame de papier*, *f.* a ream of paper.
Dressoir, *m.* a drésser. *Cahier de papier*, *masc.* a paper book.
Corde, *f.* a rope. *Livre*, *m.* a book.
Eponge, *f.* a sponge. *Page*, *f.* a page or side.
Léchefrite, *f.* a dripping-pan. *Feuillet*, *m.* a leaf.
Réchaud, *m.* a chafing-dish. *Marge*, *f.* the margin.
Crémaillere, *fém.* the pôt-hanger. *Encre*, *f.* ink.
Râpe, *égrugeoire*, *fém.* a grater. *Ecritoire*, *f.* cornet, *m.* an inkhorn.
Passoire, *f.* a strainer. *Ecritoire de table*, a stand-dish.
Couloir, *m.* a cullender. *Coton*, *m.* cotton.
Mortier, *m.* a mortar. *Plume*, *f.* un tuyau de plume à écrire, a quill,
Pilon, *m.* a pestle. *Plume taillée*, a pen,
Lardoire, *f.* a larding-pin.
Huche de Boulanger, *pétrin*, a kneading trough,

<i>La fente d'une plume</i> , the slit of a pen.	<i>Traduction</i> , f. a transla- tion.
<i>Le bec d'une plume</i> , the nib of a pen.	<i>Préface</i> , f. a préface.
<i>Canif, tranche plume</i> , m. a pen-knife.	<i>Épître Dédicatoire, Dédi- cace</i> , f. an Epistle Dedi- catory or a Dédication.
<i>Sable</i> , m. an hour-glass.	<i>Vers</i> , m. Verse or metre.
<i>Ficelle</i> , f. pack-thread.	<i>Prose</i> , f. Prose.
<i>Poudre, poussière</i> , fém. powder or dust.	<i>Poème</i> , m. a Poem.
<i>Sable</i> , m. sand.	<i>Harangue</i> , f. an Oration, speech or harangue.
<i>Poudrier</i> , m. the powder- box.	<i>Journal</i> , m. a day book, a diary or journal.
<i>Cire</i> , f. wax.	<i>Sot, lourdaud</i> , a dunce.
<i>Oublie</i> , f. a wafer.	<i>Verge</i> , f. a rod.
<i>Cachet</i> , m. a seal.	<i>Férule</i> , fém. a palmer or férula.
<i>Tablettes</i> , f. a table-book.	<i>Fouet</i> , m. a whip.
<i>Crayon</i> , m. a pencil.	<i>Un chef de famille</i> , un homme qui tient maison, a House-keeper.
<i>Regle</i> , f. a ruler.	<i>Maître</i> , m. a Master.
<i>Écriture</i> , f. writing.	<i>Maîtresse</i> , f. a Mistress.
<i>Lettre</i> , f. a letter.	<i>Domestique</i> , m. a ménial- serving.
<i>Syllabe</i> , f. a syllable.	<i>Maître d'Hôtel, Intendant</i> , m. a Steward.
<i>Mot</i> , m. word.	<i>Contrôleur</i> , m. a Comp- troller.
<i>Phrase</i> , f. a phrase.	<i>Dépensier</i> , m. a Caterer.
<i>Sentence</i> , f. a sentence.	<i>Chapelain, Aumônier</i> , m. a Chaplain.
<i>Période</i> , f. a period.	<i>Précepteur, Gouverneur</i> , m. a Tutor.
<i>Accent</i> , m. an accent.	<i>Ecuyer</i> , m. a Master or Gentleman of horse.
<i>Virgule</i> , f. a comma.	<i>Valet de Chambre</i> , masc. Valet de chamber.
<i>Point</i> , m. a point or full- stop.	
<i>Billet doux, poulet</i> , m. a love-letter or billet- doux.	
<i>Leçon</i> , f. a lesson.	
<i>Sujet</i> , m. Theme.	
<i>Thème</i> , m. an exercise.	
<i>Tâche</i> , f. a task.	
<i>Ouvrage</i> , m. a work.	

Page, *m.* a Page.

*Ecuyer de cuisine, Contrô-
leur de bouche*, *m.* Clerk
of the kitchen.

Ecuyer-Tranchant, *m.* a
Cárver.

Echançon, a Cúp-bearer.

Sommelier, *m.* a Bútlér.

Cuisinier, *m.* a Cook.

Cuisiniere, *f.* a Wóman-
cook.

Marmiton, *m.* a Scúllion.

Cocher, *m.* a Cóach-man.

Laquais, Valet de pied, *m.*
a Láckey or Fóotman.

Palefrenier, *m.* a Groom
of the stable.

Portier, *m.* a Pórtér.

Jardinier, *m.* a Gárdner.

Femme de charge, *fém.* a
Hóusekeeper.

*Demoiselle suivante, la Sui-
vante*, a Wáiting Wó-
man or Géntlewoman.

Fille, *f.* a Maid.

Servante, *fém.* *Femme de
Chambre*, *f.* a Chámber-
Maid.

35. *Principaux Officiers &
Domestiques appartenans
au Roi d'Angleterre.*

Principal Officers and
Servants of the Hóus-
hold belónging to the
King of Éngland.

La table verte ou les

Requêtes de l'Hôtel, the
Board of the Green-
Cloth.

*Le Grand-Maître de la
Maison du Roi*, the
Lord Stéward of the
Kings-Hóushold.

Trésorier de la Maison, the
Tréasurer or Cófferer
of the Hóushold.

Contrôleur de la Maison,
the Comptróller of the
Hóushold.

Maître-d'Hôtel du Roi,
the Máster of the King's
Hóushold.

Clerc de la Table verte ou
*Commis des Requêtes de
l'Hôtel*, a Clerk of the
Green-Cloth.

Maître-Clerc Contrôleur,
the first Clerk Comp-
tróller.

*Clerc de la grande Boulan-
gerie*, the Clerk of the
great Bákehouse.

Chef de la Paneterie ou du
Gobelet, the Géntle-
man of the Pántry.

Aide de la Paneterie, the
Yéoman of the Pántry.

*Chef de la Cave de l'É-
chançonnerie* ou du *Go-
belet*, the Sérgeant of
the Céllar.

Gentilhomme de la Cave,
the Géntleman of the
Céllar.

- Aide de la Cave*, the Yeoman of the Cèllar.
- Chef de la grande dépense*, the Gentleman of the great buttery.
- Clerc ou Contrôleur de l'Office des Epices*, a Clerk of the Spicery.
- Chef de l'Office de la Bougie ou des Chandelles*, the Sergeant of the chandlery.
- Maître Confiseur ou Officier du Gobelet*, the Yeoman of the Confèctionary.
- Garçon Confiseur*, a Groom of the Confèctionary.
- Garde-Vaisselle*, the Gentleman of the Éwry.
- Aide du Garde-Vaisselle*, the Yeoman of the Éwry.
- Garçon du Garde-Vaisselle*, the Groom of the Éwry.
- Premier Contrôleur Clerc de Cuisine ou d'Office*, the Chief Clerk of the Kitchin.
- Maître Queux*, *Maître Cuisinier* ou *premier Ecuyer de Cuisine*, the Maître Cook.
- Ecuyer de la bouche*, the Yeoman of the mouth.
- Ecuyer de Cuisine*, *Cuisinier*, a Yeoman of the Kitchin.
- Garçon Cuisinier*, a Groom of the Kitchin.
- Chef du Garde-manger*, the Sergeant of the Larder.
- Contrôleur de l'Office de la Volaille*, the Clerk of the Poultry.
- Contrôleur de la Pâtisserie*, the Clerk of the Pastry.
- Grand-Aumônier*, the Lord A'lmoner.
- Sous-Aumônier*, the Sub-A'lmoner.
- Maréchal des Logis*, a Gentleman Harbinger.
- Fourrier*, a Yeoman Harbinger.
- Premier Portier*, the Sergeant Porter.
- Maréchal de la Salle*, the Marshall of the Hall.
- Chevalier-Maréchal*, the Knight-Marshall.
- Pourvoyeur*, Purvéyor.
- Grand-Chambellan*, the Lord-Chamberlain.
- Vice-Chambellan*, the Vice-Chamberlain.
- Ecuyer de la Chambre de Présence*, a Gentleman Usher of the Présence Chamber.
- Page ou Garçon de la Chambre de Présence*, a Page of the Présence.
- Echançon*, a Cup béarer.
- Ecuyer-Tranchant*, a Carver or a Sewer.

- Ecuyer du Corps*, an Esquire of the Body.
- Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi*, a Gentleman of the King's Privy Chamber in ordinary.
- Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée*, a Gentleman Usher of the Privy Chamber.
- Valet de la Chambre Privée*, a Groom of the Privy Chamber.
- Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi*, the Groom of the stool, and first Gentleman of the Bed-Chamber.
- Gentilhomme de la Chambre du Lit*, a Gentleman of the Bed-Chamber.
- Valet de la Chambre du Lit*, a Groom of the Bed-Chamber.
- Page ou Garçon de la Chambre du Lit*, a Page of the Bed-Chamber or Back Stairs.
- Intendant de la Chambre*, the Survéyor of the Chamber and Dresser.
- Valet de la Grand'Chambre*, a Groom of the Great Chamber.
- Portier de la Grand'Chambre*, the Groom Porter.
- Huissier du Cabinet du Roi*, the Kéeper of the King's Clóset.
- Huissier du Cabinet des Armes*, the Kéeper of the Private armory or Gentleman of the Guns.
- Huissier du Cabinet des Peintures*, the Kéeper of the King's Pictures.
- Huissier de la Galerie*, a Gallery Kéeper.
- Maître des Cérémonies*, the Master of Cérémonies.
- Roi d'Armes*, a King at Arms.
- Héraut*, a Herald.
- Poursuivant-d'Armes*, a Poursuivant at Arms.
- Intendant des menus Plaisirs*, the Master of the Révels.
- Médecins du Roi*, the King's Physicians.
- Apothicaire du Roi*, the King's Apóthecary.
- Barbiers du Roi*, the King's Bárbers.
- Chirurgien du Roi*, the King's Surgeon.
- Chirurgien de la Maison*, the Surgeon of the Hóushold.
- Garde des Joyaux*, the Master of the Jewell-House.
- Messager ordinaire*, a Messenger in ordinary.
- Premier Peintre du Roi*,

the King's chief Painter.	<i>Contrôleur des Bâtimens</i> , the Comptroller of the Works.
<i>Concierge, Capitaine d'une Maison Royale</i> , the House Keeper.	<i>Historiographe du Roi</i> , the King's Historiographer.
<i>Grand Fauconnier</i> , the Master Fåulconer.	<i>Bibliothécaire</i> , the Library-Keeper.
<i>Maitre des Faucons, des Oiseaux</i> , the Sergeant of the Hawks.	<i>Géographe</i> , the Geographer.
<i>Fauconnier</i> , Fåulconer.	<i>Notaire public</i> , the Publick Nótary.
<i>Grand-Maitre des Eaux & Forêts</i> , the Lord Chief Justice in Eyre.	<i>Secrétaire d'Etat</i> , a Secretary of State.
<i>Maitre de la grande Garde-robe</i> , the Master of the great Wårdrobe.	<i>Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres</i> , the Pay-Måster of his Majesty's Forces.
<i>Garde-Meuble</i> , the Keeper of the Wårdrobe.	<i>Secrétaire du cachet</i> , the Clerk of the Signet.
<i>Valet de la Garde-robe</i> , a Groom of the Wårdrobe.	<i>Garde du petit Sceau</i> , the Lord Privy-Seal.
<i>Garçon de la Garde-robe</i> , a Page of the moving Wårdrobe.	<i>Grand Ecuyer</i> , the Master of the Horse.
<i>Maitre de la Garde-robe</i> , the Master of the Robes.	<i>Ecuyer</i> , an Equerry.
<i>Trésorier des menus Plaisirs</i> , the Keeper of the Privy Purse.	<i>Page d'Honneur</i> , a Page of Honour.
<i>Trésorier de la Chambre</i> , the Tréasurer of the Chåmber.	<i>Intendant des Ecuries</i> , the Survéyor of the Stables.
<i>Contrôleur de la Chambre</i> , the Comptroller of the Chåmber.	<i>Doyen de la Chapelle de Sa Majesté</i> , the Dean of his Majesty's Chåppel.
<i>Intendant des Bâtimens</i> , the Survéyor-Général of the Works.	<i>Sous-Doyen</i> , the Sub-Dean.
	<i>Clerc de la Chapelle</i> , the Clérk of the Chåppel.
	<i>Chaplain</i> , a Chåplain.
	<i>Gentilhomme de la Cha-</i>

- pelle*, a Gentleman of the Châppel.
Maitre de la Musique, the Master of the Múfick.
Garde des Instrumens, the Instrument-kéeper.
Huiffier du Cabinet, the Clófet-kéeper.
Gentilhomme Penfionnaire ou Bec-de-Corbin, a Gentleman-Pénfioner.
 36. *Des Animaux.*
 Of Beasts.
Bête, f. Animal, m. a beaft.
Bête fawage, fem. a wild beaft.
Bête privée, apprivoifée, a tame beaft.
Bête de fomme, a lábouring beaft.
Bête de charge, a beaft for cárriage.
Monture, f. a beaft for the faddle.
Bête à cornes, a horn beaft.
Lion, m. a lion.
Lionne, f. a lionefs.
Lionceau, mafc. a lion's whelp.
Eléphant, m. an éléphant.
Dragon, m. drágon.
Chameau, m. a cámel.
Dromadaire, m. a dróme-dary.
Léopard, m. a léopard.
Panthere, f. a pánther.
Tigre, m. a tyger.
Licorne, f. an únicorn.
Loup, m. a wolf.
Louve, f. a she-wolf.
Louveteau, m. a wolf's whelp.
Ours, m. a bear.
Ourfe, f. a she-bear.
Petit Ours, mafc. a bear's cub.
Sanglier, m. a wild boar.
Blaireau, Taiffon, mafc. a bádger.
Renard, m. a fox.
Renarde, f. a she or bitch fox.
Renardeau, m. a fox's cub.
Singe, mafc. an ape or mónkey.
Guenon, f. a she-ape.
Magot, m. a great mon-key or babóon.
Lievre, m. a hare.
Levraut, m. a léveret.
Lapin, m. a rábbet.
Lapereau, mafc. a young rábbet.
Bête fauve, f. a deer.
Daim, m. a fállow-deer.
Daim mále, m. a buck.
Daine, f. a doe.
Cerf, m. a hart or ftag.
Biche, f. a hind.
Faon de biche, m. a fawn.
Chevreuil, m. a róe-buck.
Ecureuil, m. a fquirrel.
Belette, f. a wéafel.
Furet, m. a férret.
Bievre, m. a béaver.

- Castor*, *m.* a castor.
Hérifson, *m.* a hedge-hog.
Chafouin, *m.* pole-cat.
Bétail, *m.* cattle.
Taureau, *m.* a bull.
Bouvillon, *jeune bœuf*, *m.* a bullock.
Bœuf, *m.* an ox.
Vache, *f.* a cow.
Veau, *m.* a calf.
Genisse, *f.* a heifer.
Cheval, *m.* a horse.
Cheval entier, *m.* a stone-horse.
Hongre, *m.* a gelding.
Cavale, *Jument*, *f.* a mare.
Poulain, *m.* a colt.
Cheval de trait, a draught-horse.
Jeune cheval, *m.* a nag.
Cheval qui vale pas, a pad.
Bidet, *m.* a tit.
Haquénée, *f.* an ambling-nag.
Cheval de louage, a hackney horse.
Belier, *m.* a ram.
Brebis, *f.* an ewe or sheep.
Mouton, *m.* a weather.
Agneau, *m.* a lamb.
Bouc, *m.* a he-goat.
Chevre, *f.* a she-goat.
Chevreau, *m.* a kid.
Ane, *m.* an ass.
Anesse, *f.* a she-ass.
Anon, *m.* a young ass.
Mulet, *m.* a he-mule.
Mule, *f.* a she-mule.
- Cochon*, *pourceau*, *m.* a hog.
Verrat, *m.* a boar.
Truie, *f.* a sow.
Cochon de lait, *m.* a pig.
Chien, *m.* a dog.
Chienne, *f.* a bitch.
Mâtin, *m.* a mastiff.
Barbet, *masc.* a water-dog.
Epagneul, *m.* a spaniel.
Chien courant, a hound.
Basset, *m.* a terrier.
Chien d'arrêt, a setting-dog.
Lévrier, *m.* a grey-hound.
Levrette, *f.* a grey-hound-bitch.
Chien métis, a mongrel.
Chat, *m.* a cat.
Chatte, *f.* a she-cat.
Chaton, *m.* a kitten.
Rat, *m.* a rat.
Souris, *f.* a mouse.
Loir, *m.* dormouse.
Taupe, *f.* a mole.
Taupinière, *f.* a molehill.
37. *Choses qui ont rapport aux Bêtes.*
 Things relating to Beasts.
- Troupeau*, *m.* a herd or flock.
Cuivre, *m.* a hide.
Peau, *f.* a skin.
Toison, *f.* a fleece.
Laine, *f.* a wool.
Corne, *f.* a horn.

- Crin de cheval*, *m.* horse hair.
Corne de pied, *f.* a hoof.
Patte, *f.* a paw.
Criniere, *f.* the mane.
Queue, *f.* the tail.
Museau, *m.* the muzzle.
Groin d'un cochon, *m.* the snout of a hog.
Chevrier, *m.* a goat-herd.
Berger, *m.* a shépherd.
Bergere, *f.* a shépherdess.
Houlette, *f.* a shéep-fold.
Bergerie, *f.* a shéep-fold.
Porcher, *m.* a hóg-herd.
Etable à pourceaux, *f.* a hóg-sty.
Licou, *m.* a hálter.
Bride, *f.* a bridie.
Selle, *f.* a sáddle.
Bât, *m.* a páck saddle.
Souriciere, *f.* a móuse-trap.
38. *Des Oiseaux.*
 Of Birds.
- Oiseau*, *m.* bird or fowl.
Aigle, *m. & f.* an éagle.
Aiglon, *m.* an éaglet.
Phénix, *m.* a phénix.
Faucon, *m.* oiseau de fauconnerie, a hawk or fáulcon.
Buse, *f.* a búzzard.
Corbeau, *m.* a rávens.
Corneille, *f.* a crow.
Grue, *f.* a crane.
Coucou, *m.* cucóo.
Coq, *m.* a cock.
- Chapon*, *m.* a cápon.
Poule, *f.* a hen.
Poule qui couve, a broód-hen.
Poulet, *m.* a chicken.
Poularde, *f.* a púller.
Coq d'Inde, *m.* a Túrkey or Túrkey-cock.
Poule-d'Inde, a Túrkey-hen.
Dindon, *dindonneau*, *m.* a young Túrkey, pour Túrkey-powt.
Oie, *f.* a goose.
Oison, *m.* a góssling or young goose.
Oie sauvage, a wild goose.
Jars, *m.* a gánder.
Canard, *m.* a drake.
Cane, *f.* a duck.
Cercelle, *f.* a teal.
Cygne, *m.* a swan.
Jeune cygne, a cy'gnet.
Plongeon, *m.* a dúcker.
Pigeon, *m.* a pigeon.
Pigeonneau, *m.* a young pigeon.
Colombe, *f.* a dove.
Tourterelle, *f.* a túrtle-dove.
Pigeon-ramier, *m.* a ring-dove.
Milan, *m.* a kite.
Vanneau, *m.* a lápwing.
Perdrix, *f.* a párrtridge.
Perdreau, *masc.* a young párrtridge.
Faisan, *m.* phéasant
Faisandeau,

- Faisandeau*, *m.* a young phéasant.
Bécasse, *f.* a woodcock.
Gélinote, *f.* woodhen.
Bécassine, *f.* a snipe.
Caille, *f.* a quail.
Alouette, *f.* a lark.
Grive, *f.* a thrush.
Merle, *m.* a blackbird.
Rossignol, *m.* a nightingale.
Moineau, *m.* a sparrow.
Perroquet, *m.* a parrot.
Pie, *f.* pie or magpie.
Serin de Canarie, *m.* a Canary-bird.
Linotte, *f.* a linnet.
Hochequeue, *m.* a wagtail.
Roitelet, *m.* a wren.
Chardonneret, *m.* a goldfinch.
Pinson, *m.* a chaffinch.
Rougequeue, *m.* a bullfinch.
Rougegorge, *m.* a robin-red-breast.
Pluvier, *m.* a plover.
Geai, *m.* a jay.
Choucas, *m.* a jack-daw.
Hibou, *m.* an owl.
Chat-huant, *m.* a screech-owl.
Chevette, *f.* an owl.
Vautour, *m.* a vulture.
Griffon, *m.* a griffin.
Butor, *m.* a bittern.
Autruche, *f.* an ostrich.
Mouette, *f.* a gull.
- Héron*, *m.* a hern.
Martin-Pêcheur, *masc.* a king's-fisher.
Pélican, *m.* a pelican.
Etourneau, *Sanfonnet*, *m.* a sterling.
Cicogne, *f.* a stork.
Mésange, *f.* a titmouse.
Chauve-souris, *f.* a bat.
Hirondelle, *f.* a swallow.
Aile, *f.* the wing.
Queue, *f.* the tail.
Plume, *f.* a feather.
Tuyau, *m.* a quill.
Duvet, *m.* the down.
Croupion, *m.* the rump.
Ergot, *m.* a spur (of a cock), &c.
Crête de coq, *f.* a cock's comb.
Bec, *m.* the bill.
Griffe, *f.* a claw.
Jabot, *m.* the crop.
Œuf, *m.* an egg.
Coque d'un œuf, *f.* an egg-shell.
Nid, *m.* a nest.
Volière, *f.* an aviary.
Cage, *f.* a cage.
Colombier, *pigeonnier*, *m.* a dove-house or pigeon-house.
Oïseleur, *m.* a fowler.
Glu, *f.* bird-lime.
39. *Insectes.*
 Insects.
- Reptile*, *m.* a creeping-
 K

- thing or reptile.
Serpent, *m.* a serpent or snake.
Hydre, *f.* *Serpent d'eau*, *m.* a water-snake.
Vipere, *f.* a viper.
Couleuvre, *f.* an adder.
Scorpion, *m.* a scorpion.
Lézard, *m.* a lizard.
Limaçon, *m.* a snail.
Ver, *m.* a worm.
Ver-à-soie, a silk-worm.
Teigne, *f.* a moth.
Petit ver de fromage, a maggot.
Araignée, *f.* a spider.
Fourmi, *f.* an ant.
Cigale, *Sauterelle*, *f.* a grass-hopper.
Grenouille, *f.* a frog.
Crapaud, *m.* a toad.
Chenille, *f.* a caterpillar.
Grillon, *m.* a cricket.
Pou, *m.* a louse.
Poux, *plur.* lice.
Lente, *f.* a nit.
Puce, *f.* flea.
Punaise, *f.* a bug.
Hanneton, *m.* a may-bug.
Mouche, *f.* a fly.
Papillon, *m.* a butter-fly.
Escarbot, *m.* a beetle.
Moucheron, *Cousin*, *m.* a gnat.
Sangsue, *f.* a leech.
Guêpe, *f.* a wasp.
Mouche à miel, *Abeille*, *f.* a bee.
- Aiguillon*, *m.* the sting.
Ruche, *f.* a bee-hive.
Miel, *m.* honey.
Cire, *f.* wax.
Essaim, *m.* a swarm.
40. *Des Poissons.*
 Of Fishes.
- Poisson*, *m.* a fish.
Baleine, *f.* a whale.
Dauphin, *m.* a dolphin.
Barbeau, *m.* a barbel.
Carpe, *f.* a carp.
Perche, *f.* a perch.
Brochet, *m.* a pike.
Sole, *f.* a sole.
Carrelet, *m.* a flounder.
Truite, *f.* a trout.
Ecrevisse, *f.* a craw-fish.
Ecrevisse de mer, a lobster.
Morue, *f.* a stock-fish or cod-fish.
Hareng, *m.* a herring.
Hareng sauret, a red-herring.
Anguille, *f.* an eel.
Goujon, *m.* a gudgeon.
Lamproie, *f.* a lamprey.
Raie, *f.* thornback.
Congre, *f.* a conger.
Plie, *f.* a plaice.
Anchois, *m.* an anchovy.
Merlan, *m.* a whiting.
Rouget, *m.* a roach.
Tanche, *f.* a tench.
Esturgeon, *m.* a sturgeon.
Melette, *f.* a sprat.
Sardine, *f.* a sardin.

<i>Saumon</i> , <i>m.</i> a salmon.	<i>Métal</i> , <i>m.</i> a métal.
<i>Veau-marin</i> , <i>m.</i> a sea-calf.	<i>Minéral</i> , <i>m.</i> mineral.
<i>Alose</i> , <i>f.</i> a shad.	<i>Or</i> , <i>m.</i> gold.
<i>Chevrette</i> , <i>f.</i> a shrimp.	<i>Argent</i> , <i>m.</i> silver.
<i>Maquereau</i> , <i>m.</i> a mackerel.	<i>Cuivre</i> , <i>Airain</i> , <i>m.</i> copper or brass.
<i>Marsouin</i> , <i>m.</i> a porpoise.	<i>Léton</i> , <i>laiton</i> , <i>m.</i> yellow-brass.
<i>Huître</i> , <i>f.</i> an oyster.	<i>Fer</i> , <i>m.</i> iron.
<i>Moules</i> , <i>f.</i> muscles.	<i>Acier</i> , <i>m.</i> steel.
<i>Limaçon de mer</i> , <i>masc.</i> a cockle.	<i>Etain</i> , <i>m.</i> tin or pewter.
<i>Tortue</i> , <i>f.</i> a tortoise.	<i>Fer-blanc</i> , <i>m.</i> tin or iron tinned over.
<i>Museau d'un poisson</i> , <i>m.</i> the snout of a fish.	<i>Plomb</i> , <i>m.</i> lead.
<i>Ouies</i> , <i>f.</i> the gills.	<i>Argent-vif</i> , <i> Mercure</i> , <i>m.</i> quick-silver or mercury.
<i>Nageoires</i> , <i>f.</i> the fins.	<i>Antimoine</i> , <i>m.</i> antimony.
<i>Ecailles</i> , <i>f.</i> the scales.	<i>Soufre</i> , <i>m.</i> brimstone or sulphur.
<i>Coquille</i> , <i>écaille</i> , <i>f.</i> a shell.	<i>Alun</i> , <i>m.</i> alun.
<i>Écaille d'huître</i> , an oyster-shell.	<i>Vitriol</i> , <i>m.</i> vitriol.
<i>Arêtes</i> , <i>f.</i> the bones.	<i>Aimant</i> , <i>m.</i> a loadstone.
<i>Frai</i> , <i>m.</i> œufs de poisson, the spawn.	<i>Amidon</i> , <i>m.</i> starch.
<i>Fretin</i> , <i>m.</i> jeune poisson, young fry.	<i>Arsenic</i> , <i>m.</i> arsenick.
<i>Pêche</i> , <i>f.</i> fishing.	<i>Orpin</i> , <i>Orpiment</i> , <i>m.</i> orpiment.
<i>Pêcheur</i> , <i>m.</i> a fisher.	<i>Céruse</i> , <i>f.</i> white-lead.
<i>Filet</i> , <i>m.</i> a net.	<i>Ardoise</i> , <i>f.</i> a slate.
<i>Ligne</i> , <i>f.</i> a line.	<i>Caillou</i> , <i>m.</i> a flint.
<i>Canne</i> , <i>verge de pêcheur</i> , <i>f.</i> an angle-rod.	<i>Rocher</i> , <i>m.</i> <i>Roche</i> , <i>f.</i> a rock.
<i>Hameçon</i> , <i>m.</i> a hook.	<i>Pierre</i> , <i>f.</i> a stone.
<i>Appât</i> , <i>masc.</i> <i>Amorce</i> , <i>f.</i> the bait.	<i>Pierre à feu</i> , a fire-stone.
41. <i>Métaux & Minéraux.</i>	<i>Pierre de taille</i> , free-stone.
<i>Métals and Minéraux.</i>	<i>Pierre de touche</i> , a touch-stone.
<i>Mine</i> , <i>f.</i> a mine.	

- Pierre-ponce*, a pumice-stone. *Grenier*, m. a gránary or corn-loft.
Pierre précieuse, a precious-stone. *Fruiterie*, f. a fruit-loft or apple-loft.
Diamant, m. a diamond. *Etables pour les bestiaux*, f. stables for cattle.
Rubis, m. a ruby. *Ecuries*, f. stables for horses.
Améthyste, f. an amethyst. *Colombier, pigeonier*, m. a dove-house or pigeon-house.
Emeraude, f. an emerald.
Perle, f. a pearl.
Agathe, f. an ágath.
Cristal, m. cry stal.
Marbre, m. marble.
Gomme, f. gum.
Poix, f. pitch.
Goudron, mase. pitch and tar.
Poix-réfine, f. rosin.
Benjoin, m. benjamin.
Térébenthine, f. turpentine.
Baume, m. balm.
Ambre, m. ámbér.
Myrrhe, f. myrrhy.
Encens, m. frankincense.
Cire, f. wax.
Suif, m. tállow.
 42, *De la Campagne & de l'Agriculture.*
Of the COUNTRY and Husbandry.
Village, bourg, m. a village.
Hameau, m. a hámlét.
Ferme, métairie, f. a farm.
Grange, f. a barm.
Aire d'une grange, f. a barn-floor.
Grenier, m. a gránary or corn-loft.
Fruiterie, f. a fruit-loft or apple-loft.
Etables pour les bestiaux, f. stables for cattle.
Ecuries, f. stables for horses.
Colombier, pigeonier, m. a dove-house or pigeon-house.
Montagne, fem. a hill or mountain.
Château, m. Colline, f. a little hill.
Vallée, f. Vallon, m. a vally or dale.
Le sommet ou le haut d'une montagne, the top of a hill.
Fossé, m. a ditch.
Plaine, f. a plain.
Caverne, f. a den.
Argile, f. clay.
Pierre, f. a stone.
Sable, m. sand.
Terre sablonneuse, sandy ground.
Gravier, m. gros sable gravel,
Craie, f. chalk.
Forêt, f. a forest.
Bois, m. a wood.
Bosquet, bocage, a grove.
Arbre, m. a tree.
Arbrisseau, m. a shrub.
Buisson, m. a bush.
Haie, f. a hedge,

<i>Terre</i> , <i>f.</i> the ground or land.	<i>font pas coupés</i>), stán- ding corn.
<i>Terre labourable</i> , árabie land.	<i>Légumes</i> , <i>m.</i> púlse.
<i>Champ</i> , <i>m.</i> a field.	<i>Froment</i> , <i>m.</i> wheat.
<i>Rayon</i> , <i>m.</i> a fúrrow.	<i>Seigle</i> , <i>m.</i> ry'e.
<i>Sillon</i> , <i>m.</i> a ridge.	<i>Orge</i> , plus masculin que féminin, bárlay.
<i>Guéret</i> , <i>m.</i> fallow ground.	<i>Avoine</i> , <i>aveine</i> , <i>f.</i> oats.
<i>Jachere</i> , <i>f.</i> land laid up or a lain or lay land.	<i>Yvroie</i> , <i>ivraie</i> , <i>f.</i> tares.
<i>Pré</i> , <i>m.</i> <i>Prairie</i> , <i>f.</i> a méa- dow.	<i>Fève</i> , <i>f.</i> a bean.
<i>Clos</i> , <i>enclos</i> , <i>m.</i> a close.	<i>Pois</i> , <i>m.</i> pease.
<i>Clôture</i> , <i>f.</i> an inclôsure.	<i>Vesce</i> , <i>f.</i> vétches.
<i>Gazon</i> , <i>m.</i> turf.	<i>Riz</i> , <i>m.</i> rice.
<i>Herbe</i> , <i>f.</i> grafs.	<i>Gousse</i> , <i>f.</i> the husk.
<i>Foin</i> , <i>m.</i> hay.	<i>Coffe</i> , <i>f.</i> the shell or cod.
<i>Râteau</i> , <i>m.</i> a rake.	<i>Epi</i> , <i>m.</i> an ear.
<i>Charrue</i> , <i>f.</i> a plow.	<i>Grain</i> , <i>m.</i> a grain.
<i>Manche de charrue</i> , <i>m.</i> the plow-hádle.	<i>Paille</i> , <i>f.</i> the straw.
<i>Joug</i> , <i>m.</i> the y'oke.	<i>Chaume</i> , <i>m.</i> the stubble.
<i>Aiguillon</i> , <i>m.</i> a goad.	<i>Tuyau</i> , <i>chalumeau</i> , <i>m.</i> the blade.
<i>Herse</i> , <i>f.</i> a hárrow.	<i>Gerbe</i> , <i>f.</i> a sheaf.
<i>Hoyau</i> , <i>m.</i> a máttock.	<i>Monceau de gerbes</i> , <i>m.</i> a shock of sheaves.
<i>Pioche</i> , <i>houe</i> , <i>f.</i> a pick-ax.	<i>Moisson</i> , <i>f.</i> hárrvest.
<i>Bêche</i> , <i>f.</i> a spade.	<i>Vigne</i> , <i>f.</i> <i>Vignoble</i> , <i>m.</i> a vineyard.
<i>Sarcloir</i> , <i>m.</i> a wéeding- hook.	<i>Vigne</i> , <i>f.</i> a vine.
<i>Faucille</i> , <i>f.</i> a réaping hook.	<i>Raisin</i> , <i>m.</i> a grape.
<i>Faux</i> , <i>f.</i> a scy'the.	<i>Vendange</i> , <i>f.</i> a vintage.
<i>Van</i> , <i>m.</i> a fan.	<i>Chariot</i> , <i>m.</i> <i>Charrette</i> , <i>f.</i> a cart or wággon.
<i>Crible</i> , <i>m.</i> a sieve.	<i>Roue</i> , <i>f.</i> a wheel.
<i>Du fumier</i> , <i>m.</i> dúng.	<i>Essieu</i> , <i>m.</i> the axle tree.
<i>Un fumier</i> , <i>m.</i> a dúng-hill.	<i>Rais</i> , <i>m.</i> the spokes.
<i>Semence</i> , <i>f.</i> seed.	<i>Fouet</i> , <i>m.</i> a whip.
<i>Blé</i> , <i>m.</i> corn.	<i>Paysan</i> , <i>m.</i> a cóuntry- man or péasant.
<i>Blé en herbe</i> (<i>blés qui ne</i>	

- Labourcur, m.* a plow-man or husband-man.
Fermier, m. a farmer.
Tenancier, rentier, m. a tenant.
Semeur, m. a sower.
Moissonneur, m. a reaper.
Batteur en grange, m. a thrasher.
Faucheur, m. a mower.
Charretier, m. car-man.
Vendangeur, m. a grape-gatherer.
Sarclcur, m. a weeder.
Jardin, m. a garden.
Jardin potager, a kitchen-garden.
Jardin à fleurs, parterre, m. a flower-garden.
Verger, m. an orchard.
Allée, f. Promenoir, m. a walk or alley.
Carreau de jardin, m. a bed in a garden.
Haie, f. a hedge.
Tapis vert, boulingrin, a bowling-green.
Parterre de gazon, m. a grass-plot.
Cabinet, masc. a summer-house.
Cabinet de verdure ou salle verte, an arbour.
Berceau, m. a bower.
Fontaine, f. a fountain.
Jet d'eau, m. a water-spout.
Appui, m. a prop.
- Plantoir, masc.* a setting stick.
Serpe, f. pruning-hook.
Jardinier, m. a gardener.
Herbages, m. herbs.
Plante, f. plant.
Tige, f. the stalk or blade.
Feuilles, f. the leaves.
Racine, f. the root.
Navet, m. a turnip.
Carotte, f. a carrot.
Bette, f. beets.
Betterave, f. red beets.
Panais, m. Pastenade, f. a parsnip.
Rave, f. radish.
Raisfort, m. horse radish.
Epinards, m. spinach.
Choux, m. coleworts.
Choux cabus, a cabbage.
Jeunes choux, sprouts.
Choux-fleurs, m. colliflowers.
Artichaut, an artichoke.
Asperge, f. asparagus.
Laitue, f. lettuce.
Chicorée, endive, f. succory or endive.
Céleri, m. fennel.
Persil, m. parsley.
Pourpier, m. purslain.
Cresson, m. cresses.
Oseille, f. sorrel.
Oignon, m. an onion.
Ail, m. garlic.
Echalotte, f. a shallot.
Rocambole, f. rocambole.
Poireau, m. leek.

<i>Fenouil</i> , m. Fennel.	<i>Tulipe</i> , f. a tulip.
<i>Thym</i> , Thyme.	<i>Violette</i> , f. a violet.
<i>Marjolaine</i> , f. Marjoram.	<i>Œillet</i> , m. a pink.
<i>Cerfeuil</i> , m. chervil.	<i>Giroflée</i> , f. gilliflower or carnation.
<i>Menthe</i> , f. mint.	<i>Lis</i> , m. a lilly.
<i>Sauge</i> , f. sage.	<i>Muguet</i> , m. a yellow-lilly.
<i>Lavande</i> , f. lavender.	<i>Martagon</i> , m. the mountain-lilly.
<i>Anis</i> , m. aniseed.	<i>Jasmin</i> , m. jessamin.
<i>Hysope</i> , f. hy'slop.	<i>Marguerite</i> , f. a daisy.
<i>Melon</i> , m. a melon.	<i>Pavot</i> , m. a poppy.
<i>Concombre</i> , a cucumber.	<i>Souci</i> , m. a marigold.
<i>Citrouille</i> , f. a gourd.	<i>Pensée</i> , f. pansy.
<i>Courge</i> , f. a pumkin.	<i>Pied d'alouette</i> , m. larkshel.
<i>Absynthe</i> , plus f. que m. wormwood.	
<i>Ortie</i> , f. a nettle.	
<i>Fougere</i> , f. fern.	
<i>Cigue</i> , f. hemlock.	
<i>Chardon</i> , m. a thistle.	
<i>Fleur</i> , f. a flower.	
<i>Rose</i> , f. a rose.	
<i>Rosier</i> , m. a rose-tree or bush.	
<i>Romarin</i> , m. rosemary.	
<i>Eglantine</i> , f. græteu, m. a wild rose.	
<i>Hyacinthe</i> , <i>Jacinthe</i> , hyacinth flower or crow-foot.	
<i>Narcisse</i> , m. narcissus or white daffodil or primrose.	
<i>Passé-velours</i> , m. the velvet-flower.	
<i>Amaranthe</i> , f. the purple velvet-flower.	
<i>Anemone</i> , f. the wind-flower.	
	43. <i>Fruits & Arbres.</i>
	<i>Fruits and Fruit-Trees.</i>
	<i>Fruit</i> , m. fruit.
	<i>Arbre</i> , m. a tree.
	<i>Arbrisseau</i> , m. a shrub.
	<i>Espalier</i> , m. wall-tree.
	<i>Fruit mûr</i> , ripe-fruit.
	<i>Pomme</i> , f. an apple.
	<i>Pommier</i> , m. an apple-tree.
	<i>Rainette</i> , f. a pippin.
	<i>Poire</i> , m. a pear.
	<i>Poirier</i> , m. a pear-tree.
	<i>Cerise</i> , f. m. a cherry or heart.
	<i>Bigarreaux</i> , m. cherries.
	<i>Cerisier</i> , m. a cherry-tree.
	<i>Prune</i> , f. a plumb.
	<i>Prunier</i> , m. a plumb-tree.
	<i>Amande</i> , f. an almond.

- Amandier*, *m.* an almond-tree.
Abricot, *m.* an apricock.
Abricotier, *m.* an apricock-tree.
Pêche, *f.* a peach.
Pêcher, *m.* a péach-tree.
Pavie, *Pavi*, *Pavis*, *m.* a néctarin.
Figue, *f.* a fig.
Figuier, *m.* a fig-tree.
Châtaigne, *f.* a chéfnut.
Châtaignier, *m.* a chéfnut-tree.
Noix, *f.* a wálnut.
Noyer, *m.* a wálnut-tree.
Noisette, *f.* a smáll-nut.
Noisetier, *m.* a smáll-nut-tree.
Aveline, *f.* a házelnut or filberd.
Coudrier, *m.* házel-tree or filberd-tree.
Casse-noisette, *m.* a nut-cracker.
Grenade, *f.* a pomegranate.
Grenadier, *m.* a pomegrá-nate-tree.
Coing, *m.* a quince.
Coignassier, *m.* a quince-tree.
Pin, *m.* a pine-tree.
Pomme de Pin, *f.* a pine-apple.
Sorbe, *Corme*, *f.* a sórb-apple.
Sorbier, *Cormier*, *masc.* a sórb-apple tree.
Neffle, *f.* a médlar.
Nefflier, *m.* a médlar-tree.
Orange, *f.* an órange.
Oranger, *m.* an órange-tree.
Citron, *m.* a lémon.
Citronnier, *m.* a lémon-tree.
Limon, *m.* a citron.
Limonnier, *a.* citron-tree.
Datte, *f.* a date.
Palmier, *m.* a pálm-tree.
Olive, *f.* an ólive.
Olivier, *m.* an ólive-tree.
Raisin, *m.* a grape.
Vigne, *f.* a vine.
Raisin de Corinthe, *m.* *Gro-seille rouge*, *f.* currant.
Groseille, *f.* a góoseberry.
Groseille, *m.* a currant-tree or góose-berry-tree or bush.
Fraise, *f.* a stráwberry.
Fraisier, *m.* a stráwberry-plant.
Mûre, *f.* a múblerry.
Mûrier, *m.* a múblerry-tree.
Glandée, *f.* Mástáge.
Gland, *m.* an ácorn.
Chêne, *m.* an oak.
Faine, *f.* beech-mást.
Hêtre, *m.* a béech-tree.
Grains, *m.* bérries.
Laurier, *m.* a báy-tree or láurel.
Lierre, *m.* ivy.
Sureau, *m.* an élder-tree.

44. Arbres qui ne portent point de fruit.

Trees not bearing fruit.

Sapin, m. a fir-tree.

Saule, m. a willow or willow-tree.

Cedre, m. a cedar-tree.

Sycomore, m. a sy'camore-tree.

Tremble, m. an aspin-tree.

Peuplier, m. a poplar-tree.

Buis, m. a box-tree.

Frêne, m. an ash-tree.

Ormeau, m. an elm.

Liege, m. a cork-tree.

Erable, m. a maple-tree.

Charme, m. horn-beam or hedge-beech.

Bouleau, m. a birch-tree.

Genêt, m. broom.

Bruyere, f. heath.

Coral, corail, m. coral.

Epine, f. a thorn.

Ronce, f. a bramble.

45. Choses qui ont rapport aux Fruits & aux Arbres.

Things relating to Fruits and Trees.

La queue d'une pomme, d'une poire, &c. the stalk of an apple or pear, &c.

Peau, pelure, f. the skin.

Chair, f. the pulp or pap.

Trognon, m. the core.

Graine, f. Pepin, m. seed.

La robe des amandes, des noix, &c. the coat of almonds, nuts, &c.

Coque, coquille, fém. the shell.

Noyau, m. the kernel.

Amande d'une cerise, d'une pêche, &c. f. the stone of a cherry, peach, &c.

Pépin de raisin, m. the stone of grapes.

Ecorce de grenade, f. the shell or rind of a pomegranate.

Branche, f. branch.

Feuille, f. a leaf.

Rameau, m. a bough with leaves.

Tronc d'un arbre, the trunk of a tree.

Racine, f. the root.

Ecorce, fém. the bark or rind.

Jet, m. a shoot.

Rejeton, m. a young sprig or sucker.

Verge, houffine, f. a twig.

Grefse, f. a graft.

Fleur, f. a blossom.

Bouton, m. a bud.

46. Voyage.

A Journey.

Chemin, m. the way.

Grand chemin, the highway.

Route, f. the road,

Chemin écarté, a by'-way. *Valet d'écurie*, masc. the hostler.
Sentier, m. a path.

Orniere, f. a tract of a wheel or cart-rut.

Boue, *bourbe*, *fange*, the dirt or mud.

Bourbier, m. mire.

Poussière, f. the dust.

Monture, f. a beast for the saddle.

Selle, f. a saddle.

Bât, m. pack-saddle.

Sangle, f. the girth.

Contre-sanglon, m. a sur-sengle.

Croupiere, f. the crupper.

Etriers, m. the stirrups.

Bride, f. the bridle.

Mors, m. the bit.

Gourmette, f. a curb.

Chariot, m. *Charrette*, f. a waggon or cart.

Carrosse, m. a coach.

Fiacre, m. *carrosse de louage*, a hackney-coach.

Coche, m. *carrosse de voiture*, a stage-coach.

La Diligence, the flying-coach.

Carrosse coupé, a chariot.

Caleche, f. *Soufflet*, m. a calèsh.

La fleche ou le timon du carrosse, the coach beam.

Roue, f. a wheel.

Hôtellerie, f. an inn.

Hôte, *Hôtelier*, m. an Inn-keeper,

47. L'Eau. The Water.

Mer, f. the sea.

Onde, f. a wave.

Vague, f. a billow.

Sourcé, f. a spring.

Fontaine, f. a fountain.

Goutte d'eau, f. a drop of water.

Lac, m. a lake.

Etang, m. a pool.

Tournant-moulinet, m. a whirlpool.

Riviere, f. a river.

Fleuve, m. a great river.

Ruisseau, m. a brook or rivulet.

Rivage, m. *Rive*, f. *Bord*, m. the shoar.

Marais, *marécage*, m. a marsh or morals.

Etang, *vivier*, m. a pond or fish-pond.

Bateau, m. a boat.

Chaloupe, f. a great boat.

Bac, m. a ferry boat.

Navire, *Vaisseau*, m. a ship or vessel.

Vaisseau marchand, a merchant vessel.

48. Poids & Mesures. Weights and Measures.

Poids, m. a weight.

Grain, m. a grain.

Drachme, f. a dram.
Once, f. an ounce.
Livre, f. a pound.
Quintal, m. cent livres pesant, a hundred-weight.
Mesure, f. a measure.

49. *Mesures de Liqueurs.*
 Liquid Measures.

Chopine, f. half a French pint.
Pinte, f. a pint.
Quarte, f. a quart.
Deux quartes, a bottle.
Quatre quartes, a gallon.
Barril, m. ou 36 quartes, a ferkín.
Muid, m. *Barrique*, f. a hogshead.
Pipe, f. a pipe or butt.
Tonneau, m. a tun.
Mesures rondes, dry measures.
Picotin, m. ou quart de boisseau, a peck.
Boisseau, m. a bushel.
Minot, m. two bushels.

50. *Mesures de Longueur.*
 Measures of Length.

Pouce, m. an inch.
Pied, m. a foot.
Verge, f. a yard.
Aune, f. an ell.
Perche, f. a perch or pole.
Pas, m. a pace.
Stade, m. a furlong.

Acre, m. an acre.
Arpent, m. a French acre.
Mille, m. a mile.
Lieue, f. a league.

51. *Mesures de Temps.*
 Measures of Time.

Moment, instant, m. a moment or instant.
Minute, f. a minute.
Heure, f. an hour.
Jour, masc. *Journée*, fém. a day.
Semaine, f. a week.
Mois, m. a month.
An, m. *Année*, f. a year.
Siecle, m. an age or century.

52. *Monnoie*, *Argent.*
 Coin, Money.

Monnoie, f. *Argent*, m. coin or money.
Liard, m. a farthing.
Sol ou *sou*, m. a penny.
Demi-sou, deux *liards*, m. a halfpenny.
Quatre sous, a groat.
Six sous, a six-pence.
Schelling, m. a shilling.
Ecu, m. a crown.
Demi-écu ou *trente sous*, half a crown.
Livre sterling, piece, f. a pound sterling or a piece.
Guinée, f. a guinea.
Demi-guinée, f. a half-guinea.

- Jacobus, m.* a *Jacóbus* or *XXI. vingt-un* ; 21, one
a broad piece. and twenty or twenty
Piaſtre, f. a cob. one.
Ducaton, m. a ducatón. *XXII. vingt-deux* ; 22,
Piſtole d'Eſpagne, fém. a two & twenty or twenty
Spaniſh piſtól. ty two.
Louis-d'or, m. a French- *XXIII. vingt-trois, &c.*
piſtól or *Léwis-d'or.* 23, three and twenty
or twenty three, &c.
33. *Nombres, Nombre*
Cardinal. *XXX. trente* ; 30, thirty.
The Numbers, a Cardinal *XL. quarante* ; 40, forty.
Número. *L. cinquante* ; 50, fifty.
I. un ; 1, one. *LX. ſoixante* ; 60, sixty
or threeſcore.
II. deux ; 2, two. *LXX. ſoixante-dix* (ou
III. trois ; 3, three. *ſeptante*) ; 70 ſeventy
IV. quatre ; 4, four. threeſcore and ten.
V. cinq ; 5, five. *LXXX. quatre-vingts* (ou
VI. ſix ; 6, ſix. *huitante*) ; 80, éighty
or fourſcore.
VII. ſept ; 7, ſeven. *XC. quatre-vingt-dix* (ou
VIII. huit ; 8, eight. *nonante*) ; 90, ninety
or fourſcore and ten.
IX. neuf ; 9, nine. *C. cent* ; 100, a hündred.
X. dix ; 10, ten. *CXX. ſix-vingt* ; 120, ſix-
ſcore.
XI. onze ; 11, eleven. *CC. deux cents* ; 200, two
hündred.
XII. douze ; 12, twelve. *D. cinq cents* ; 500, five
hündred.
XIII. treize ; 13, thir-
téen. *M. mille* ; 1000, a thóu-
ſand.
XIV. quatorze ; 14, four-
téen. *X. C. M. un million* ;
1000000, a million.
XV. quinze ; 15, fiſtéen.
XVI. ſeize ; 16, ſixtéen.
XVII. dix-sept ; 17, ſé-
ventéen.
XVIII. dix-huit ; 18,
eightéen.
XIX. dix-neuf ; 19, ni-
netéen.
XX. vingt ; 20, twenty, *54. Nombre Ordinal.*
An ordinal Número. *Premier, Iſt, the fiſt,*

<i>Second</i> ou <i>deuxieme</i> , 2d, second.	<i>Quatre-vingtieme</i> , 80th, éightieth.
<i>Troisieme</i> , 3d, third.	<i>Quatre-vingt-dixieme</i> , 90th, ninetieth.
<i>Quatrieme</i> , 4th, fourth.	<i>Centieme</i> , 100th, hundredth.
<i>Cinquieme</i> , 5th, fifth.	<i>Millieme</i> , 1000th, thousandth.
<i>Sixieme</i> , 6th, sixth.	<i>Une fois</i> , once.
<i>Septieme</i> , 7th, seventh.	<i>Deux fois</i> , twice.
<i>Huitieme</i> , 8th, eighth.	<i>Trois fois</i> , thrice or three times.
<i>Neuvieme</i> , 9th, ninth.	<i>Quatre fois</i> , &c. four times, &c.
<i>Dixieme</i> , 10th, tenth.	<i>Premièrement</i> , en premier lieu, first or in the first place.
<i>Onzieme</i> , 11th, eleventh.	<i>Secondement</i> , 2dly, secondly.
<i>Douzieme</i> , 12th, twelfth.	<i>Troisièmement</i> , 3dly, thirdly.
<i>Treizieme</i> , 13th, thirteenth.	<i>Quatrièmement</i> , 4thly, fourthly.
<i>Quatorzieme</i> , 14th, fourteenth.	<i>Cinquièmement</i> , &c. 5thly, fifthly.
<i>Quinzieme</i> , 15th, fifteenth.	55. <i>Couleurs</i> .
<i>Seizieme</i> , 16th, sixteenth.	<i>Cóleurs</i> .
<i>Dix-septieme</i> , 17th, seventeenth.	<i>Couleur</i> , f. a colour.
<i>Dix-huitieme</i> , 18th, eighteenth.	<i>Blanc</i> , m. white.
<i>Dix-neuvieme</i> , 19th, nineteenth.	<i>Noir</i> , m. black.
<i>Vingtieme</i> , 20th, twentieth.	<i>Rouge</i> , m. red.
<i>Vingt-unieme</i> , &c. the twenty first, &c.	<i>Vert</i> , m. green.
<i>Trentieme</i> , 30th, thirtieth.	<i>Bleu</i> , m. blue.
<i>Quarantieme</i> , 40th, fortieth.	<i>Jaune</i> , m. yellow.
<i>Cinquantieme</i> , 50th, fiftieth.	<i>Gris</i> , m. grey.
<i>Soixantieme</i> , 60th, sixtieth.	<i>Brun</i> , m. brown.
<i>Soixante-dixieme</i> , 70th, seventieth.	<i>Couleur de feuille-morte</i> , fillamor.

- Incarnat*, *m.* carnation.
Isabelle, *f.* isabélla.
Gris-de-lin, *m.* gride-lin.
 56. *Divertissemens, Jeux.*
Diversions, Play or Gaming.
Paume, *f.* tennis.
Billard, *m.* billiard.
Boules, *f.* bowls.
Quilles, *f.* nine-pins.
Echecs, *m.* chess.
Pieces des échecs, *f.* the chess-men.
Pion, *m.* a pawn.
Roi, *m.* the king.
Dame, *f.* the queen.
Tour, *f.* a rook.
Fou, *m.* a bishop.
Chevalier, *m.* a knight.
Echiquier, *masc.* a chess-board.
Dames, *f.* draughts.
Damier, *m.* a board to play at draughts or draught-board.
Dame, *fém.* a king, (at draughts).
Pion, *m.* a man.
Dés, dez, *m.* dice.
Un dé, a die.
Cornet, *m.* the dice-box.
Triéstrac, *m.* tick-rack.
Toutes-tables, back-gammon.
Jeu de hazard, *m.* chance-play.
Loterie, *f.* a lottery.
Cartes, *f.* cards.
Jeu de cartes, *m.* a pack of cards.
Figures, têtes, *f.* the court-cards.
Roi, *m.* the king.
Dame, *f.* the queen.
Valet, *m.* the knave.
As, *m.* the ace.
Dix, Neuf, &c. *m.* the ten, the nine, &c.
Cœur, *m.* hearts.
Carreau, *m.* diamonds.
Trefle, *m.* clubs.
Pique, *m.* spades.
Piquet, *m.* picket.
Hombre, *m.* ombre.
Bassette, *f.* basset.
Jetons, *m.* counters.
Oie, *f.* *Jeu de l'oie*, *m.* the goose.
Pair ou non-pair, even or odd.
Volant, *m.* a shuttle-cock.
Raquette, *f.* a racket.
Battoir, *m.* a battledore.
Sabot, *m.* a top.
Toupie, *f.* a gig.
Lanière, *f.* *Fouet*, *m.* a lash.
Ballon, *m.* a foot-ball.
 57. *Exercices.*
Exercises.
Danse, *f.* dancing.
Promenade, *f.* walking.
Saut, *m.* leaping.

<i>Courfe</i> , f. rúnníng or the race.	<i>Lieutenant-Général</i> , m. a Lieutenant-Général.
<i>Courfe de bague</i> , rúnníng at the ring.	<i>Major-Général</i> , m. a Major-Général.
<i>Courfe à cheyal</i> , hórfé-racing.	<i>Brigadier d'Armée</i> , m. a Brigadier of an army.
<i>Chaffe</i> , f. húnťíng.	<i>Maréchal-de-Camp</i> , m. a Field-márshal.
<i>Chaffe aux oifeaux</i> , fów-ling.	<i>Sergent de Bataille</i> , m. a Field-Sérgeant.
<i>Pêche</i> , f. fífhíng.	<i>Commiffaire</i> , m. a Múfter-Máfter.
<i>Nage</i> , f. fwímmíng.	<i>Grand-Máître d'Artillerie</i> , m. the great Máfter of the órdnance.
<i>Art de faire des armes</i> , m. <i>Efcíme</i> , f. fécíng.	<i>Aide-de-Camp</i> , m. an Aid de Camp.
<i>Manege</i> , m. rídíng the great hórfé.	<i>Colonel</i> , m. a Cólónel.
<i>Mufique</i> , f. múfíck.	<i>Colonel de Cavalerie</i> , <i>Mef- tre-de-Camp</i> , a Cólónel of Hórfé.
<i>Chant</i> , m. fíngíng.	<i>Lieutenant-Colonel</i> , m. a Lieutenant-Cólónel.
<i>Guitarre</i> , f. a guítár.	<i>Major</i> , m. a Májor.
<i>Clavecin</i> , m. a hárpíicord.	<i>Aide-Major</i> , m. an A'djú- tant.
<i>Epinette</i> , f. a fpínét.	<i>Capitaine</i> , m. a Cápťain.
<i>Harpe</i> , f. harp.	<i>Lieutenant</i> , m. a Lieuté- nant.
<i>Luth</i> , m. a lute.	<i>Enfeigne</i> , m. an Énfígn.
<i>Violon</i> , m. a víolín or fíddle.	<i>Cornette de Cavalerie</i> , m. Córnet of Hórfé.
<i>Viole</i> , <i>baffe-de-viole</i> , a víol or báfs-víol.	<i>Guidon</i> , m. a Guidón.
<i>Flûte</i> , f. a flúte.	<i>Sergent</i> , m. Sérgeant.
<i>Flageolet</i> , m. flágelet.	<i>Caporal</i> , m. a Córporal.
<i>Hautbois</i> , m. a hautbóy.	<i>Quartier-Máître</i> , <i>Maré- chal-des-Logis</i> , máfť, a Quárťer-Máfter.
<i>Trompette</i> , f. a trúmper.	
<i>Cornemufe</i> , f. a bág-pípe.	
58. <i>Termes de Guerre</i> . Terms of War.	
<i>Soldat</i> , <i>homme de guerre</i> , m. a fólđíer.	
<i>Officier</i> , m. an óffícer.	
<i>Général</i> , m. a Général.	

- Brigadier*, *m.* a Brigadier. *Mineur*, *m.* a Miner.
Fantassin, *Piéton*, *m.* a Foot-Soldier. *Matelot*, *m.* a Seaman.
Cavalier, *m.* a Trooper or Horse-man. *Amiral*, *m.* an A'dmiral.
Dragon, *m.* a Dragóon. *Vice-Amiral*, *m.* a Vice-A'dmiral.
Garde-du-Corps, *m.* a Life-Guárd-man. *Contre-Amiral*, *m.* a Rear-A'dmiral.
Mousquetaire, *m.* a Musquetéer. *Armée*, *f.* an army.
Fusilier, *m.* a Fusilier. *Avant-garde*, *f.* the vanguard or the van.
Piquier, *m.* Pikeman. *Corps de Bataille*, *Gros de l'Armée*, *masc.* the Main-Bódy.
Sentinelle, *f.* a Séntinel. *Arriere-garde*, *f.* the Réar-Guard or the Rear.
Faßionnaire, *m.* a private Séntinel. *Corps de réserve*, *m.* a Bódy of reserve.
Chef de file, *masc.* a File-léader. *Camp volant*, *m.* a fly'ing-camp or fly'ing-army.
Serre file, *m.* the Bringer up of a file. *Enfans perdus*, the per-
Goujat, *m.* a Söldier's boy. dues or forlórñ hope.
Archer, *m.* an A'rcher or Bówman. *Cavalerie*, *f.* the horse.
Arbalétrier, *m.* a Cross-bówman. *Infanterie*, *f.* the foot.
Frondeur, *m.* a Slinger. *Escadron*, *m.* a squádrón.
Lancier, *m.* a Spéarman. *Bataillon*, *m.* a báttalion.
Cuirassier, *m.* a Cuirassier. *Régiment*, *m.* a régiment.
Roi d'armes, *m.* a King at arms. *Compagnie de Cavalerie*, *f.* a troop of Horse.
Poursuivant d'armes, *m.* a Pursuivant at arms. *Compagnie d'Infanterie*, *f.* company of Foot.
Héraut, *m.* a Hérald. *Rang*, *m.* a rank.
Trompette, *m.* a Trúm-peter. *Ligne*, *f.* a line.
Timbalier, *masc.* a kettle-Drúmmér. *File*, *f.* a file.
Tambour, *m.* a Drúmmér. *Etendard*, *m.* a stándard.
Pionnier, *m.* a Pionéer. *Drapeau*, *m.* the cólours.
Bagage, *m.* the bággage.

<i>Espion</i> , m. a spy.	<i>Bouche d'un canon</i> , f. the mouth of a gun.
<i>Vivandier</i> , m. sutler.	
<i>Provisions</i> , munitions de bouche, f. provisions.	<i>Culasse d'un canon</i> , f. the breech of a gun.
<i>Munitions de guerre</i> , ammunition.	<i>Affût d'un canon</i> , m. the carriage of a gun.
<i>Flotte</i> , f. a fleet.	<i>Coup de canon</i> , m. Volée de canon, f. a cannon-shot.
<i>Escadre de vaisseaux de guerre</i> , f. a squadron of men of war.	<i>Petard</i> , m. a petard.
<i>Vaisseau</i> , m. a ship.	<i>Bombe</i> , fém. a bomb or a shell.
<i>Vaisseau de guerre</i> , a man of war.	<i>Carcasse</i> , f. a carcass.
<i>Frégate</i> , f. a frigate.	<i>Grenade</i> , f. a granade or fire-ball.
<i>Brûlot</i> , m. a fire-ship.	<i>Mortier</i> , m. a mortar-piece.
<i>Galiote à bombes</i> , f. a Bomb-vessel or bomb-ketch.	<i>Boulet de canon</i> , m. a cannon ball.
<i>Armes</i> , f. arms.	<i>Balle</i> , f. a bullet (for a musket or pistol).
<i>Armes offensives</i> , offensive arms.	<i>Poudre à canon</i> , f. gun-powder.
<i>Armes défensives</i> , defensive arms.	<i>Meche</i> , f. a match.
<i>Mousquet</i> , m. a musket.	<i>Dard</i> , trait, javelot, m. a dart.
<i>Carabine</i> , f. a carabine.	<i>Javeline</i> , f. a javelin.
<i>Mousqueton</i> , m. a blunder-bush or musketoon.	<i>Lance</i> , fém. a lance or spear.
<i>Fusil</i> , m. a hand-gun or fusée.	<i>Hallebarde</i> , f. an halbert.
<i>Pistolet</i> , m. a pistol.	<i>Pertuisane</i> , f. a pertuisan.
<i>Piece d'artillerie</i> , f. a piece of ordnance.	<i>Pique</i> , f. a pike.
<i>Canon</i> , masc. a cannon or great gun.	<i>Fronde</i> , f. a sling.
<i>Coulevrine</i> , f. a culverine.	<i>Arc</i> , m. a bow.
<i>Faucon</i> , m. a falcon.	<i>Arbalète</i> , f. a cross-bow.
<i>Canon de fonte</i> , m. a brass gun.	<i>Fleche</i> , f. an arrow.
	<i>Carquois</i> , m. a quiver.
	<i>Hache d'armes</i> , f. a battle-ax.
	<i>Epée</i> , f. a sword.

- Poignée*, *f.* the handle. *Guérite*, *f.* a céntry-box;
Garde, *f.* the hilt. 59. *Termes de fortification.*
Pommeau, *m.* the pummel. Terms of fortification.
Plaque, *f.* the shell.
Lame, *f.* the blade. *Forteresse*, *f.* a fortress.
Pointe, *f.* the point. *Fort*, *m.* a fort.
Fourreau, *m.* the scabbard. *Fortin*, *m.* a little fort.
Crochet, *m.* the hook. *Château*, *m.* a castle.
Bout, *m.* the chape. *Citadelle*, *f.* a citadel.
Coutelas, *m.* a hanger. *Muraille*, *f.* the walls.
Sabre, *m.* a sabre. *Rempart*, *m.* the rampire
Cimeterre, *m.* a simitar. or rampart.
Poignard, *m.* a dagger. *Tour*, *f.* tower.
Baïonette, *f.* a bayonet. *Bastion*, *m.* a bastion.
Armure, *f.* armour. *Donjon*, *m.* a dungeon.
Casque, *m.* a head-piece. *Plate-forme*, *f.* a platform.
Heaume, *m.* a helmet. *Cavalier*, *m.* a cavalier.
Morion, *m.* a murrion. *Embrasure*, *f.* a port-hole.
Hausse col, *m.* a gorget or *Casemate*, *f.* a casemate,
neck-piece. *Parapet*, *m.* a parapet.
Cuirasse, *f.* a cuirass or *Courtine*, *f.* the curtain.
armour for back and *Fausse-braye*, a false-bray.
breast. *Porte*, *f.* a gate.
Corselet, *m.* a corset. *Sarrazine*, *Herse*, *fém.* a
Cotte de mailles, *Jaque de* portcullis.
mailles, *f.* a coat or Jack
of mail. *Echauguette*, *f.* a watch-
Cotte d'armes, *f.* a coat of tower.
arms. *Poterne*, *f.* a postern.
Brassard, *m.* a vambrace *Pont-levis*, *masc.* a draw-
or armour for the arm. bridge.
Gantelet, *m.* gauntlet. *Dehors*, *m.* the outworks.
Cuissard, *m.* armour for *Ravelin*, *m.* a ravelin.
the thigh. *Demi-lune*, *f.* a half-moon.
Genouilleres, *f.* pully- *Corne*, *f.* *Ouvrage à corne*,
pieces for the knees. *m.* a horn-work.
Ecu, *bouclier*, *m.* a shield *Ouvrage à couronne*, *m.*
or buckler. a crown-work.
Fossé, *m.* a ditch.

Escarpe, *f.* the scarp.
Contrescarpe, *f.* the counter-scarp.

Talus, *m.* a slope.

Chemin couvert, the covered way.

Glacis, *m.* the glacis.

Redoute, *f.* a redoubt.

Palissade, *f.* a palissade.

Fraîses, *f.* fraises.

Siege, *m.* a siege.

Blocus, *m.* a blokade.

Tranchée, *f.* the trenches.

Lignes de communication,
fém. lines of communication.

Lignes de circonvallation,
f. lines of circumvallation.

Batterie, *f.* a battery.

Galerie, *f.* gallery.

Mine, *f.* a mine.

Contre-mine, *f.* a counter-mine.

Gabion, *m.* a gabion.

Gabionade, *f.* a gabionade.

Breche, *f.* a breach.

60. *Autres termes de Guerre.*

Other terms of War.

Lever des troupes, *faire des soldats*, to raise men.

Enrôler un soldat, to list a soldier.

S'enrôler, to list one's self.

Paye, *solde des soldats*,
f. soldiers pay.

Faire la revue d'une armée, *faire passer montre à une armée*, to review or to muster an army.

Passer en revue, *en montre*, to be mustered.

Ranger une armée en bataille, to draw up an army in order of battle.

Marche d'une armée, *f.* the march of an army.

Contre-marche, *f.* a counter-march.

Défilé, *masc.* a defile or narrow passage.

Camper, to encamp.

Enlever un quartier, to beat up one's quarter.

Combat, *m.* a fight.

Combat naval, *m.* a sea-fight.

Bataille, *f.* a battle.

Bataille rangée, *f.* a pitched battle.

Escarmouche, *f.* a skirmish.

Sonner la charge, to sound a charge.

Donner bataille, to give battle.

Mettre l'ennemi en déroute, to rout the enemy.

Défaire les ennemis, to defeat the enemy.

Gagner la bataille, to win the battle.

Perdre la bataille, to lose

- the battle or the day.
- Grand carnage**, *grande tuerie ou boucherie*, a great slaughter.
- Se rendre**, to yield.
- Demander quartier**, to cry quartier.
- Donner quartier**, to give quartier.
- Passer au fil de l'épée**, to put to the sword.
- Assiéger une place**, *y mettre le siege*, to besiege a place or to lay siege to it.
- Assiégeans**, *m.* the besiegers.
- Assiégés**, *m.* the besieged.
- Ouvrir la tranchée**, to open the trenches.
- Faire une sortie**, to make a sally.
- Lever le siege**, to raise the siege.
- Battre une place**, *la canonner*, to batter or cannonade a place.
- Attacher le mineur**, to set on the miner.
- Contre-miner**, to counter-mine.
- Donner l'escalade**, to scale a town.
- Assaut**, *m.* an assault or storming of a place.
- Donner l'assaut à une ville**, to give an assault to a town or to storm a town.
- Battre la chamade**, to beat a parley.
- Capituler**, to capitulate.
- Articles (m.) de la capitulation**, the articles of capitulation.
- Rendre la ville**, to surrender or yield the town.
- La reddition d'une place**, the surrender of a place.
- Prendre possession d'une ville**, to take possession of a town.
- Mettre garnison dans une ville**, to garrison a town, to put a garrison into it.
- Gouverneur**, *m.* the Governor.
- Lieutenant de Roi, Commandant**, *m.* the Deputy - Governor or Commandant.
- Major**, *m.* the Major.
61. *Des Vertus & des Vices.*
Of Virtues and Vices.
- Vertu**, *f.* virtue.
- Vice**, *m.* vice.
- Vertu morale**, a moral virtue.
- Vertu chrétienne**, a christian virtue.

<i>Les quatre vertus Cardinales ou païennes, the four cardinal or heathen virtues.</i>	<i>Industrie, f. industry.</i>
<i>La prudence, f. prudence.</i>	<i>Patience, f. patience.</i>
<i>La justice, f. justice.</i>	<i>Constance, f. constancy.</i>
<i>La force, f. fortitude.</i>	<i>Amitié, f. friendship.</i>
<i>La tempérance, f. temperance.</i>	<i>Concorde, f. concord.</i>
<i>Les trois vertus divines ou théologiques, the three divine or theological virtues.</i>	<i>Paix, f. peace.</i>
<i>La foi, f. faith.</i>	<i>Sagesse, f. wisdom.</i>
<i>L'espérance, f. hope.</i>	<i>Pitié, compassion, f. pity.</i>
<i>La charité, f. charity.</i>	<i>Débonnaireté, f. meekness.</i>
<i>Tempérance, fem. temperance.</i>	<i>Clémence, f. clemency.</i>
<i>Bonté, f. goodness.</i>	<i>Reconnoissance, f. thankfulness or gratitude.</i>
<i>Piété, f. piety or godliness.</i>	<i>Fidélité, f. faithfulness or fidelity.</i>
<i>Sobriété, f. sobriety.</i>	<i>Haine, f. hatred.</i>
<i>Contenance, f. continency.</i>	<i>Malice, f. malice.</i>
<i>Pureté, f. purity.</i>	<i>Honnêteté, probité, fem. honesty or probity.</i>
<i>Chasteté, f. chastity.</i>	<i>Docilité, f. docility.</i>
<i>Modestie, pudeur, f. modesty.</i>	<i>Imprudence, fem. imprudence.</i>
<i>Timidité, honte, f. bashfulness.</i>	<i>Indiscrétion, f. indiscretion.</i>
<i>Humilité, f. humility.</i>	<i>Injustice, f. injustice.</i>
<i>Civilité, f. civility.</i>	<i>Lâcheté, poltronnerie, f. cowardice.</i>
<i>Libéralité, f. bounty or liberality.</i>	<i>Intempérance, f. intemperance.</i>
<i>Générosité, f. generosity.</i>	<i>Incrédulité, f. incredulity.</i>
<i>Frugalité, économie, épargne, f. frugality or thriftiness.</i>	<i>Désespoir, m. despair.</i>
<i>Hardiesse, f. boldness.</i>	<i>Folie, f. folly.</i>
<i>Vérité, f. truth.</i>	<i>Finesse, ruse, fem. craft; cunning.</i>
	<i>Tromperie, fraude, fem. deceit or fraud.</i>
	<i>Envie, f. envy.</i>
	<i>Friponnerie, f. knavery.</i>
	<i>Plaisir, m. pleasure.</i>

- Gourmandise*, *f.* gluttony. *Impiété*, *f.* impiety or ungodliness.
Ivrognerie, *fém.* drunkenness. *Meurtre*, *m.* murder.
Luxe, *m.* luxury, superfluity. *Homicide*, *m.* man-slaughter.
Luxure, *f.* lechery, lasciviousness. *Larcin*, *m.* theft.
Lasciveté, *f.* wantonness. *Rebellion*, *révolte*, *f.* rebellion.
Convoitise, *impudicité*, *f.* lust. *Trahison*, *f.* treason.
Fornication, *f.* fornication. *Cruauté*, *f.* cruelty.
Adultere, *m.* adultery. 62. *Personnes vicieuses*,
Fierté, *f.* orgueil, *m.* pride. *Vicious Persons*.
Ambition, *f.* ambition. *Fripon*, *m.* a knave.
Mensonge, *m.* a lie. *Coquin*, *m.* a rogue.
Parjure, *m.* a perjury. *Belître*, *m.* a rascal.
Babil, *caquet*, *m.* babbling. *Pendard*, *m.* a newgate-bird.
Prodigalité, *f.* lavishness or prodigality. *Scélérat*, *m.* a rake-hell or villain.
Avarice, *f.* covetousness or avarice. *Débauché*, *m.* a rake or debauchee.
Temérité, *fém.* temerity, rashness. *Trompeur*, *fourbe*, *m.* a cheat.
Paresse, *f.* sloth. *Filou*, *masc.* (au jeu) a sharper.
Oisiveté, *f.* idleness. *Bretteur*, *m.* a bully.
Négligence, *f.* negligence. *Voleur*, *m.* a thief.
Humeur volage, *f.* sickness. *Filou qui vole adroitement*, a pick-pocket.
Inconstance, *f.* inconsistency. *Coupeur de bourse*, *m.* a cutpurse.
Opiniâtreté, *f.* stubbornness. *Maquereau*, *m.* a pimp or pander.
Obstination, *f.* obstinacy. *Maquerelle*, *f.* a bawd.
Discorde, *f.* discord. *Putain*, *garce*, *prostituée*,
Ingratitude, *f.* unthankfulness or ingratitude. *f.* a whore or prostitute.
Infamie, *méchanceté*, *f.* méchante action, villany.

Garce, f. Fille de joie, a Sorcier, m. a wizard or wench, a crack, a sorcerer.
woman of the town, Sorciere, f. a witch or sorceress.

Recueil des Noms Adjectifs qui expriment diverses qualités.

A collection of Adjectives, expressing several qualities.

Masc. Fém.

BON, bonne, good.
Mauvais, aise, ill or bad.
Méchant, ante, naughty.
Sage, wise, good or sober.
Grand, ande, great.
Petit, ite, little, small.
Gros, osse, big.
Epais, aisse, thick.
Mince, thin.
Haut, aute; grand, ande, high or tall.
Bas, asse, low.
Long, longue, long.
Court, courte; bres, breve, short.
Large, broad.
Etroit, oite, narrow, strait.
Droit, oite, right.
Gauche, left.
Nouveau, nouvelle; neuf, neuve, new.
Vieux, vieille, ôld.
Gras, asse, fat.
Maigre, lean.
Pesant, ante; lourd, lourde, heavy.

Masc. Fém.

Léger, ere, light.
Plein, eine, full.
Vide, éempty.
Dur, dure, hard.
Mou, molle, soft.
Difficile, mal-aisé, ée, hard, difficult.
Facile; aisé, ée, éeasy.
Doux, douce, sweet.
Amer, ere, bitter.
Aigre, sour.
Net, nette, clean.
Propre, cléanly, neat.
Salé, dirty.
Vilain, aine, nasty.
Salope, maussade, sluttish or slovenly.
Chaud, aude, hot.
Froid, oide, cold.
Sec, seche, dry.
Mouillé, ée, wet.
Moite, humide, moist.
Fort, forte, strong.
Foible, weak.
Roide, stiff.
Souple, limber, pliant.

<i>Masc. Fém.</i>	<i>Masc. Fém.</i>
<i>Beau, belle, handsome.</i>	<i>Habile; adroit, oite, skilful.</i>
<i>Bien fait, aite, proper, comely.</i>	<i>Mal-habile, mal-adroit, oite, unskilful.</i>
<i>Joli, ie, prëtty.</i>	<i>Rassasié, ée; soûl, soûle, satisfied, that has his belly full.</i>
<i>Laid, laide, ugly.</i>	<i>Ivre; soûl, soûle, drunk or fuddled.</i>
<i>Mal-fait, aite, homely.</i>	<i>Personne qui se porte bien, healthy, healthful</i>
<i>Camus, use; camard, arde, flat nosed.</i>	<i>sound.</i>
<i>Borgne, one ey'd.</i>	<i>Malade, sick.</i>
<i>Louche, squint-ey'd.</i>	<i>Maladif, ive, sickly.</i>
<i>Aveugle, blind.</i>	<i>Alité, ée, bedrid.</i>
<i>Personne à vue courte, pur-blind.</i>	<i>Heureux, euse, happy.</i>
<i>Begue, stammering.</i>	<i>Malheureux, euse, unhappy.</i>
<i>Boiteux, euse, lame or cripple.</i>	<i>Vrai, vraie; véritable, true.</i>
<i>Estropié, ée, lame or maim'd.</i>	<i>Faux, fausse, false.</i>
<i>Pied-bot, crump footed.</i>	<i>Fâcheux, euse; incommode; importun, unt, troublesome.</i>
<i>Courbé, ée; voûté, ée, crooked.</i>	<i>Chagrin; ine; de mauvaise humeur, peevish, cross.</i>
<i>Bossu, ue, bunch back'd.</i>	<i>Fantastique; bourru, ue, humourfome, peevish.</i>
<i>Chauve, bald-pated.</i>	<i>Joyeux, euse, joyful.</i>
<i>Muet, ette, dumb.</i>	<i>Triste, sad, sorrowful.</i>
<i>Sourd, ourde, deaf.</i>	<i>Bien-aise, glad or pleased with.</i>
<i>Edenté, ée, toothless.</i>	<i>Fâché, ée, sorry.</i>
<i>Ehanché, ée, hip shot.</i>	<i>Vertueux, euse, virtuous.</i>
<i>Habillé, ée, dress'd.</i>	<i>Vicieux, euse, vicious.</i>
<i>Nu, nue, naked.</i>	<i>Prudent, ente, prudent.</i>
<i>Riche, rich.</i>	<i>Imprudent.</i>
<i>Pauvre, poor.</i>	
<i>Bizarre, odd.</i>	
<i>Franc, anche, downright.</i>	
<i>Adroit, oite, handy, dextrous.</i>	
<i>Mal-adroit, oite, awkward.</i>	
<i>Expert, erte, expert.</i>	

Masc. Fém.

Imprudent, te, imprudent.

Sage, wise.

Fou, folle, foolish.

Insensé, ée ; fou, folle, mad.

Enragé, ée, raging mad.

Juste, just.

Injuste, unjust.

Vaillant, ante, valiant.

Courageux, euse, courageous.

Lâche ; poltron, onne, cowardly.

Fidelle, faithful.

Infidelle, unfaithful.

Saint, ainte, holy.

Profane, prophane.

Pieux, euse, godly.

Impie, ungodly.

Charitable, charitable.

Hautain, aine, haughty.

Fier, iere ; orgueilleux, euse, proud.

Humble, humble.

Innocent, ente, innocent.

Sincere, sincere.

Menteur, euse, lying.

Trompeur, euse, deceitful.

Fin, fine, cunning.

Rusé, ée, sharp.

Chaste, chaste.

Lascif, ive, wanton or full of play.

Modeste, modest.

Effronté, ée, brazen-faced.

Honteux, euse ; timide, bashful.

Masc. Fém.

Peureux, euse, fearful.

Hardi, ie, bold.

Querelleux, euse, quarrelsome.

Affable, affable or courteous.

Civil, ile, ou honnête ; civil.

Incivil, ile, uncivil or rude.

Brutal, ale, brutal.

Grossier, ere, clownish.

Bon, bonne ; honnête ; civil, ile ; obligant, ante, kind.

Désobligeant, ante, unkind.

Clement, ente, clement.

Miséricordieux, euse, merciful.

Pitoyable, pitiful.

Cruel, elle, cruel.

Vindictif, ive, revengeful.

Docile, docile.

Traitable, tractable.

Indocile, indocile.

Opiniâtre, stubborn.

Obstiné, ée, obstinate.

Libéral, ale, liberal.

Prodigue, lavish or prodigal.

Frugal, ale ; épargnant, ante, thrifty.

Avaricieux, euse ; avare, covetous.

Chiche, niggardly.

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
<i>Reconnoissant</i> , ante, grá- teful.		<i>Inconstant</i> , ante, inconst- tant.	
<i>Ingrat</i> , ate, ungrateful.		<i>Volage</i> , fickle.	
<i>Sobre</i> , sóber.		<i>Tout</i> , toute, all.	
<i>Gourmand</i> , ande; glou- ton, onne; goulú, ue, gluttonous.		<i>Nul</i> , nulle, none.	
<i>Friand</i> , ande, dainty- mouth'd.		<i>Aucun</i> , une, any.	
<i>Oisif</i> , ive; saineant, ante, idle.		<i>Quelque</i> , some.	
<i>Paresseux</i> , euse, lazy or stóthful.		<i>Quelqu'un</i> , une, some- body.	
<i>Ami</i> , ie, friend.		<i>Personne</i> , no body.	
<i>Ennemi</i> , ie, enemy.		<i>Certain</i> , aine, certain.	
<i>Prompt</i> , pte, ou <i>Colere</i> , hasty or soon angry.		<i>Plusieurs</i> , several.	
<i>Emporté</i> , ée, passionate.		<i>Peu</i> , few.	
<i>Téméraire</i> , rash.		<i>Divers</i> , erses, divers.	
<i>Constant</i> , ante, constant.		<i>Autre</i> , óther.	
		<i>Un autre</i> , another.	
		<i>Seul</i> , seule, alone.	
		<i>L'un ou l'autre</i> , éither.	
		<i>Ni l'un ni l'autre</i> , néither.	
		<i>Tous les deux</i> , both.	

*Recueil de Verbes Anglois & François, pour
exprimer les actions les plus ordinaires.*

A Collection of Verbs English and French,
to express the most common actions.

1. *Manger.*
To Eat.

Boire, to drink.
Goûter, to taste.
Mâcher, to chew.
Avaler, to swallow.
Jeûner, to fast.
Déjeuner, to breakfast.
Diner, to dine.

Goûter, faire collation;
to eat one's after noon-
ing.

Souper, to sup.
Régaler, to treat.
Avoir faim, to be hungry.
Avoir soif, to be dry.
Rassasier, to fill or satisfy.
Avoir appétit, to have a
stómach.

- Faire la débauche*, to drink hard. *Se farder*, to paint.
S'enivrer, to fuddle one's self. *Se laver les mains*, to wash one's hands.
Mettre son chapeau, *se couvrir*, to put on one's hat.
Se boutonner, to button one's self.
Se lacer, to lace one's self.
4. Actions naturelles à l'homme.
Actions natural to men:
Rire, to laugh.
Chanter, to sing.
Pleurer, to cry or weep.
Soupirer, to sigh.
Gémir, to groan.
Sangloter, to sob.
Eternuer, to sneeze.
Bâiller, to gape.
Souffler, to blow.
Siffler, to whistle.
Ecouter, to héarken.
Oùir, *entendre*, to hear.
Cracher, to spit.
Flairer, *sentir*, to smell.
Se moucher, to blow one's nose.
Voir, to see.
Regarder, to look.
Saigner du nez, to bleed at the nose.
Suer, to sweat.
Essuyer, to wipe.
Frotter, to rub.
Trembler, to shake, to tremble.

Gratter, *égratigner*, to scratch.

Pincer, to pinch.

Chatouiller, to tickle.

Sentir, *tâter*, to feel.

Etre enrhumé, to have got a cold or catch'd cold.

Toussier, to cough.

S'enfler, to swell.

5. *Etudier*. To study.

Lire, to read.

Ecrire, to write.

Apprendre, to learn.

Apprendre par cœur, to get or learn by heart.

Profiter, to improve.

Signer, to sign or subscribe.

Plier, to fold up.

Cacheter une lettre, to seal.

Mettre le dessus, to put the superscription.

Corriger, to correct.

Effacer, to blot out.

Traduire, to translate.

Commencer, to begin.

Continuer, to go on.

Achever, to make an end of.

Finir, to finish.

Faire, to do or make.

Pouvoir, to be able.

Vouloir, to be willing.

6. *Parler*. To Speak.

Prononcer, to pronounce.

Accentuer, to accent.

Dire, to say or tell.

Réciter, to rehearse.

Raconter, to relate.

Haranguer, to harangue or make a speech.

Crier, *s'écrier*, to cry or squeak out.

Causier, to prattle.

Jaser, to tittle-tattle.

Caqueter, to chat.

Appeler, to call.

Interroger, to ask a question.

Répondre, to answer.

Se taire, to hold one's tongue.

Elever, to bring up.

Enseigner, *montrer*, to teach.

Instruire, to instruct.

Avertir, to warn.

Gronder, to chide.

Commander, *ordonner*, to command or bid.

Obéir, to obey.

Avouer, *confesser*, to confess or own.

Affurer, to assure.

Nier, to deny.

Désavouer, to disown.

Défendre, to forbid.

Marmotter, to grumble or mutter.

Se plaindre, to complain.

Contester, to contend.

Disputer, to dispute.

Raisonner, to reason.

7. *Actions de l'Esprit.*
Actions of the Mind.

Connoître , savoir , to
know.

S'imaginer , to imagine or
fancy.

Croire , to believe.

Douter , to doubt or ques-
tion.

Soupçonner , to suspect.

Observer , to observe.

Songer à quelque chose ,
to mind a thing.

Se souvenir , to remember.

Oublier , to forget.

Prendre garde , to heed or
have a care.

Souhaiter , to wish.

Espérer , to hope.

Craindre , to fear.

Diffimuler , to dissimble.

Feindre , to feign.

Faire semblant de to
make as if. ...

Essayer , to try.

Juger , to judge.

Conclure , to conclude.

8. *Actions d'amour & de*
haine.

Actions of love and
hatred.

Aimer , to love.

Caresser , amadouer , to
carés or fawn upon.

Flatter , cajoler , to flatter ,
cajole or coxe,

Faire amitié , to show a
kindness.

Embrasser , to embrace.

Baiser , to kiss.

Saluer , to salute.

Faire la révérence , to make
a bow or a cürtesy.

Louer , to praise or com-
mend.

Nourrir , to feed.

Reprendre , to take up.

Corriger , to correct.

Châtier , to chastise.

Menacer , to threaten.

Battre , to beat.

Fouetter , to whip.

Pardonner , to forgive.

Hair , to hate.

Blâmer , to blame.

Complimenter , to compli-
ment.

Féliciter , congratuler , to
wish joy or congratulate.

Accuser , to accuse.

Excuser , to excuse.

Condamner , to condemn.

Maltraiter , to abuse.

Punir , to punish.

Chasser , to turn away.

Quereller , to quarrel.

Se battre , to fight.

Vaincre , to overcome.

Dépouiller , to strip.

Piller , to plunder.

Tuer , to kill.

Etouffer , to stifle or choak.

Dérober , voler , to rob or
steal.

Se divertir, to take one's
pléasure.

Chanter, to sing.

Danser, to dance.

Sauter, to leap or jump.

Jouer, to play.

Faire des armes, to fence.

Monter à cheval, to ride
the great horse.

Badiner, to play the fool.

Jouer aux cartes, to play
at cards.

Perdre, to lose.

Gagner, to win.

Gager, *parier*, to lay a
wager.

Risquer, *hasarder*, to ven-
ture.

Couper, to cut.

Mêler, to shuffle.

Railler, to jeer or banter.

Se moquer de... *Se rire de...*
to laugh at...

9. *Être malade.*

To be sick.

Garder un malade, to tend
to nurse a sick body.

Avoir soin, to take care.

Panser une plaie, to dress
a wound.

Guérir, to cure.

Relever, *se remettre*, to
recover.

Tirer du sang, *saigner*,
to let blood.

Donner un lavement, *un
remède*, to give a glister.

Prendre médecine, to take
phy'sick.

Bander, to bind with a
fillet.

10. *Des Marchés.*

Bargains.

Acheter, to buy.

Vendre, to sell.

Livrer, to deliver.

Changer, to change.

Troquer, to truck or chop.

Payer, to pay.

Emprunter, to borrow.

Prêter, to lend.

Devoir, to owe.

Donner, to give.

Louer, to hire.

Accepter, to accept.

Refuser, to refuse or deny.

Prendre, to take.

Recevoir, to receive.

Tromper, to cheat.

Oter, *emporter*, to take
away.

Promettre, to promise.

Garder, to keep.

Offrir, to bid for.

Susfaire, to ask too high.

Engager, to pawn.

Perdre, to lose.

Prier, to pray.

Supplier, to beseech.

Obtenir, to obtain.

11. *Actions de la vie.*

Actions of life.

Accoucher, to be brought

to bed or deliver'd.	<i>Attraper</i> , to overtake.
<i>Naitre</i> , to be born.	<i>Tourner</i> , to turn.
<i>Baptiser</i> , to Christen or baptize.	<i>Glisser</i> , to slide.
<i>Croître</i> , to grow.	<i>S'appuyer</i> , to lean upon.
<i>Vivre</i> , to live.	<i>Tomber</i> , to fall.
<i>Mourir</i> , to die.	<i>Broncher</i> , to stumble.
<i>Enterrer</i> , <i>ensevelir</i> , to bury.	<i>Avancer</i> , to go or come on.
	<i>S'éloigner</i> , to go from.
	<i>Aller au-devant</i> , to go to meet.

12. *Du Mouvement.**Motion.*

<i>Remuer</i> , to move.	<i>Entrer</i> , to go or come in.
<i>Se remuer</i> , <i>bouger</i> , to stir.	<i>Sortir</i> , to go or come out.
<i>Aller</i> , to go.	<i>Monter</i> , to go or come up.
<i>Venir</i> , to come.	<i>Descendre</i> , to go or come down.
<i>Partir</i> , <i>s'en aller</i> , to depart or go away.	<i>S'amuser</i> , to amuse one's self.
<i>Arriver</i> , to arrive, to come at.	<i>Envoyer</i> , to send.
<i>Revenir</i> , <i>retourner</i> , to come back.	<i>Se hâter</i> , <i>se dépêcher</i> , to make haste.
<i>Se reculer</i> , to go back.	<i>Tarder</i> , to tarry.
<i>S'approcher</i> , to go or come near.	<i>S'asseoir</i> , to sit down.
<i>Se tenir debout</i> , to stand.	<i>Nager</i> , to swim.
<i>Cheminer</i> , <i>marcher</i> , <i>se promener</i> , to walk, to march.	<i>Plonger</i> , to dive or duck.
	<i>Noyer</i> , <i>se noyer</i> , to drown.
	<i>Voyager</i> , to travel.

13. *Ouvrages de main.**Handy-works.*

<i>Disparoître</i> , to disappear.	<i>Travailler</i> , to work.
<i>Courir</i> , to run.	<i>Toucher</i> , to touch.
<i>Demeurer</i> , to stay.	<i>Manier</i> , to handle.
<i>Fuir</i> , <i>s'enfuir</i> , to run away.	<i>Fermer</i> , to shut.
<i>Suivre</i> , to follow.	<i>Boucher</i> , to stop or dam up.
<i>Eviter</i> , to shun.	<i>Ouvrir</i> , to open.
<i>Echapper</i> , to escape.	

- Hauffer*, lever, to lift up.
Emplir, remplir, to fill.
Verser, to pour or fill.
Répandre, to spill or shed.
Tremper, to dip or steep.
Donner, to reach.
Armer, to arm.
Tirer, to draw or pull.
Arracher, to snatch away or pluck out.
Montrer, to shew.
Mêler, to mingle.
Etendre, to pull out or stretch out.
Planter, to plant or set.
Enter, to graft.
Peser, to weight.
Lier, attacher, to tie or bind.
Déliier, détacher, to untie.
Nouer, to knit.
Amasser, to heap up.
Cueillir, amasser, to gather or pluck.
Casser, rompre, to break.
Déchirer, to tear.
Couper, to cut.
Briser, to bruise or beat in pieces.
Serrer, presser, to squeeze or to crowd.
Tenir, to hold.
Cacher, to hide.
Couvrir, to cover.
Découvrir, to uncover.
- Chercher*, to seek, to look for.
Trouver, to find.
Tacher, salir, to stain or dirty.
Nettoyer, to cleanse.
Balayer, to sweep.
Laver, blanchir, to wash.
Rincer, to rinse.
Peindre, to draw pictures.
Graver, to engrave.
Tailler, to carve.
Bâtir, to build.
Abattre, démolir, to pull down.
Allumer, to kindle or light.
Eteindre, to put out.
Imprimer, to print.
Relier un livre, to bind a book.
Sonner, to ring.
Peigner, to comb.
Raccommoder, to mend.
Coudre, to sew or sew or stitch.
Ferrer un cheval, to shoe a horse.
14. *Sons des Animaux.*
 The sounds of Beasts.
Le cheval hennit, the horse neighs.
L'âne brait, the ass brays.
Le lion rugit, the lion roars.

Le bœuf mugit, the ox
bellows.

Le pourceau grogne, the
hog grunts.

Le loup hurle, the wolf
howls.

Le chien aboie, the dog
barks.

Le renard glapit, the fox
yelps.

Le lievre crie, the hare
squeaks.

La brebis bêle, the sheep
bleats.

Le serpent siffle, the snake
hisses.

Le chat miaule, the cat
mews.

15. *Les Oiseaux ont*
accoutumé.

Birds are used.

De chanter, to sing.

De gasouiller, to chirp.

De becquetter, to peck.

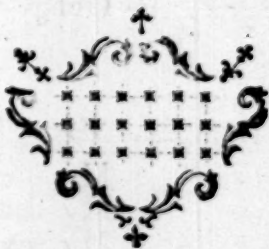
Le coq chante, the cock
crows.

Le corbeau croasse, the
raven croaks.

Le perroquet parle, the
parrot talks.

La pie caquette, the mag-
py chatters.

La poule pond des œufs ou
elle couve, the hen lays
eggs or she broods.



(*****)

PHRASES

FAMILIAR

FAMILIERES. PHRASES.

I.

I.

Pour demander quelque chose.

To ask a thing.

Je vous prie, donnez-moi.

Pray, give me.

S'il vous plaît.

If you please.

Apportez-moi.

Bring me.

Prêtez-moi.

Lend me.

Je vous remercie.

I thank you.

Allez chercher, querir.

Go and fetch.

Tout à l'heure.

Présently.

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.

Dear Sir, do me that kindness or favour.

Ma chere Demoiselle, accordez-moi cette faveur.

Dear Madam, grant me that favour.

Je vous en supplie.

I beseech you.

Je vous en conjure.

I intréat or conjure you to do it.

Faites-moi cette amitié.

Do me that kindness.

Je vous demande par grace.

I beg it as a favour.

Obligez-moi jusqu'à ce point.

Oblige me so far.

II.

II.

Expressions de tendresse.

Expressions of kindness.

Ma vie.

My life.

Ma chere ame.

My dear soul.

Mon amour.

My love.

Mon petit mignon, ma petite mignonne.

My little darling.

Mon petit cœur.

My little heart.

Ma petite pouponne.

My little honey.

Mon cher enfant, ma chere enfant.

My dear child.

Mon bel ange.

My prëtty angel.

Mon tout.

My all.

III.

III.

*Pour remercier & faire
compliment ou amitié.*

*To thank and cômpliment,
or show a kindness.*

Je vous remercie.

I thank you.

Je vous rends graces.

I give you thanks.

Je vous rends mille graces.

I give or I rénder you a
thóusand thanks.

Je le ferai avec plaisir.

I will do it with pléasure.

De tout mon cœur.

With all my heart.

De bon cœur.

Héartily.

Je vous suis obligé.

I am obliged to you.

Je suis tout à vous.

I am wholly yours.

Je suis votre serviteur.

I am your sérvant.

Votre très-humble serviteur.

Your most humble sérvant.

Vous êtes trop obligeant.

You are too obliging.

*Vous vous donnez trop de
peine.*

You give yourself too
much trouble.

*Je n'en trouve point à vous
servir.*

I find none in sérving
you.

*Vous êtes fort obligeant,
fort honnête.*

You are véry obliging or
véry kind or civil.

Cela est fort honnête.

That's véry kind.

Que souhaitez-vous ?

What will you please to
have ?

*Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi.*

I desire you to be free
with me.

Sans compliment.

Withóut cômpliment.

Sans cérémonie.

Withóut céremony.

*Je vous aime de tout mon
cœur.*

I love you with all my
heart.

Et moi aussi.

And I álso.

Faites fond sur moi.

Rely' or dépend upón
me.

Commandez-moi.

Commánd me.

<i>Honorez-moi de vos commandemens.</i>	Honour me with your commands.
<i>Avez-vous quelque chose à me commander ?</i>	Have you any commands for me ?
<i>Vous n'avez qu'à commander.</i>	You need but command.
<i>Disposez de votre serviteur.</i>	Dispose of your servant.
<i>Je n'attends que vos commandemens.</i>	I only wait for your commands.
<i>Vous n'avez qu'à dire.</i>	Do but speak the word.
<i>Vous me faites trop d'honneur.</i>	You do me too much honour.
<i>Treuve de complimens, je vous prie.</i>	Let's forbear compliments, I pray.
<i>Laissons les cérémonies.</i>	Let's forbear ceremonies.
<i>Faites mes baise-mains à Monsieur L...</i>	Present or give my service to M. L...
<i>Assurez-le de mon souvenir.</i>	Remember me to him.
<i>Assurez-le de mon amitié.</i>	Remember my love to him.
<i>Je ne manquerai pas.</i>	Sir, I will not fail.
<i>Assurez Madame... de mes respects.</i>	Present my respects or duty to my Lady...
<i>Faites mes complimens à Mademoiselle, assurez-la de mon amitié.</i>	Remember me kindly to Madam.
<i>Passer devant, je suis prêt à vous suivre.</i>	Go before, I am ready to follow you.
<i>Après vous, Monsieur.</i>	After you, Sir.
<i>Je sais trop bien ce que je vous dois.</i>	I know too well what I owe you.
<i>Je ne m'oublierai pas jusque-là.</i>	I will not forget myself so far.
<i>Je suis confus de toutes vos civilités.</i>	Your great civilities put me to the blush.
<i>Vous voulez donc que je commette une incivilité.</i>	You will have me then be guilty of rudeness.
<i>Je le ferai pour vous obéir.</i>	I shall do it in obedience to you,

<i>Pour vous faire plaisir.</i>	To please you.
<i>Je n'aime point tant de fa- çons.</i>	I don't love so many cerémonies.
<i>Je ne suis point faconnier.</i>	I am not for cérémonies.
<i>C'est le mieux.</i>	That's the best way.
<i>Vous avez raison.</i>	You are in the right on't.

I V.

I V.

<i>Pour affirmer, nier, con- sentir, &c.</i>	To affirm, deny, con- sent, &c.
<i>Il est vrai.</i>	It is true.
<i>Est-il vrai ?</i>	Is it true ?
<i>Il n'est que trop vrai.</i>	It is but too true.
<i>Pour vous dire la vérité , à ne point mentir.</i>	To tell you the truth.
<i>En effet , il est ainsi.</i>	It is réally so.
<i>Qui en doute ?</i>	Who doubts it ? Who questions it ?
<i>Il n'y a point de doute.</i>	There's no doubt on't.
<i>Je crois que oui.</i>	I believe so.
<i>Je crois que non.</i>	I believe not.
<i>Je dis que si.</i>	I say it is, &c.
<i>Je dis que non.</i>	I say, it is not, &c.
<i>Je gage que oui.</i>	I say it is.
<i>Je gage que non.</i>	I say it is not.
<i>Oui , par ma foi.</i>	Yes , faith.
<i>En conscience.</i>	In my conscience.
<i>Sur ma vie.</i>	Upón my life.
<i>Que je meure, si je vous ments.</i>	Let me die , if I tell you an untruth or a lie.
<i>Oui , je vous jure.</i>	Yes, I swear.
<i>Je vous jure, foi de Gentil- homme.</i>	I swear as I am a Gentle- man.
<i>Foi d'honnête - homme , foi d'homme d'honneur , d'homme de bien.</i>	As I am an honest man or upón my honest word.
<i>Sur mon honneur,</i>	Upón my honour or cré- dit,

<i>Croyez-moi.</i>	Believe me.
<i>Je puis vous dire.</i>	I can tell you.
<i>Je puis vous assurer.</i>	I can assure you.
<i>Je gagerois quelque chose.</i>	I could lay something.
<i>Ne vous moquez-vous pas ?</i>	Don't you jest ?
<i>Parlez-vous sérieusement ?</i>	Are you serious ?
<i>Je vous parle sérieusement.</i>	} I speak or am in earnest.
<i>Je le dis tout de bon.</i>	
<i>Je vous en réponds.</i>	I varrant you.
<i>Vous avez deviné.</i>	You have guess'd right.
<i>Vous avez rencontré.</i>	You have hit the nail on the head.
<i>Je vous crois, je vous en crois.</i>	I believe you.
<i>On peut vous croire.</i>	One may believe you.
<i>Cela n'est pas impossible.</i>	That is not impossible.
<i>Hé bien, à la bonne heure.</i>	Well, let it be so or well and good.
<i>Tout beau, tout beau.</i>	Softly, fair and softly.
<i>Il n'est pas vrai.</i>	It is not true.
<i>Cela est faux.</i>	That's false.
<i>Il n'y a rien de cela.</i>	There's no such thing.
<i>C'est un mensonge.</i>	That's a lie.
<i>C'est une fausseté.</i>	That's an untruth.
<i>Je me moquois.</i>	I did but jest.
<i>Je le faisois pour rire.</i>	I did it in jest.
<i>Je le disois pour rire.</i>	I said it in jest.
<i>Vraiment oui.</i>	Yes indéed.
<i>Je le veux bien.</i>	I will.
<i>J'y consens.</i>	I consent to it.
<i>J'y donne les mains.</i>	I give my consent to it.
<i>Je ne m'y oppose pas.</i>	I am not against it.
<i>J'en suis d'accord.</i>	I agree to it.
<i>Tope.</i>	Done.
<i>Je ne veux pas.</i>	I will not or I won't.
<i>Je m'y oppose.</i>	I am against it.

V.

V.

Pour consulter ou considérer.

To consult or consider.

Que faut-il faire ? qu'y a-t-il à faire ?

What is to be done ?

Que ferons-nous ?

What shall we do ?

Que me conseillez-vous de faire ?

What do you advise me to do ?

Quel remède y a-t-il à cela ?

What redress is there for it ?

Quel parti prendrons-nous ?

What course shall we take ?

Faisons comme cela.

Let's do so and so.

Faisons une chose.

Let's do one thing.

Il vaudra mieux que je...

It will be better for me to...

Arrêtez un peu.

Hôld a little.

Ne vaudroit-il pas mieux que...

Would it not be better ; to...

J'aimerois mieux.

I had rather.

Vous seriez mieux si...

You had best if...

Laissez-moi faire.

Let me alône.

Si j'étois à votre place.

Were I in your place,

Si j'étois que de vous, je...

If I were you, I...

C'est tout un.

'Tis all one.

C'est la même chose.

'Tis the same thing.

V I.

V I.

Du Manger & du Boire.

Of Eating and Drinking.

J'ai bien appétit.

I have a good stomach or appetite.

J'ai faim.

I am hungry.

J'ai grand'faim.

I am véry hungry.

Je meurs de faim.

I am almost starved.

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

Methinks I have eat nothing these three days,

<i>Mangez quelque chose.</i>	Eat something.
<i>Que voulez-vous manger ?</i>	What will you eat ?
<i>Je mangerois bien un morceau de quelque chose.</i>	I could eat a bit of something.
<i>Donnez-moi quelque chose à manger.</i>	Give me something to eat.
<i>J'ai assez mangé.</i>	I have eat enough.
<i>Je suis rassasié.</i>	I am satisfied.
<i>Voulez-vous manger davantage ?</i>	Will you eat any more ?
<i>Je n'ai plus d'appétit.</i>	My stomach is gone.
<i>J'ai soif.</i>	I am dry.
<i>J'ai grand soif.</i>	I am very dry.
<i>Je meurs , j'étouffe de soif.</i>	I am almost choak'd with thirst.
<i>Je suis fort altéré.</i>	I am very thirsty.
<i>Donnez-moi de la biere.</i>	Give me some beer.
<i>Je vous remercie.</i>	I thank you.
<i>Je boirois bien un verre de vin.</i>	I could drink a glass of wine.
<i>Buvez donc.</i>	Drink then.
<i>J'ai assez bu.</i>	I have drunk enough.
<i>Je ne saurois plus boire.</i>	I can drink no more.
<i>Je n'ai plus de soif.</i>	I am no more dry.
<i>Je suis désaltéré.</i>	I have lost my thirst.
<i>Ma soif est éteinte.</i>	My thirst is quenched.

V I I.

V I I.

<i>Aller , venir , se mouvoir , &c.</i>	<i>Of going , coming , stirring , &c.</i>
<i>D'où venez-vous ?</i>	From whence come you ?
<i>Où allez-vous ?</i>	Where do you go or where are you going ?
<i>Je viens ... je vais.</i>	I come ... I am going.
<i>Montez ... Descendez.</i>	Come up ... Come down.
<i>Entrez ... Sortez.</i>	Come in ... Go out.
<i>Avancez.</i>	Come on
<i>Ne bougez , ne remuez pas de là.</i>	Don't stir from thence,

<i>Demeurez-là.</i>	Stay there.
<i>Approchez-vous de moi.</i>	Come near me.
<i>Retirez-vous.</i>	Get you gone.
<i>Allez-vous-en.</i>	Go your ways.
<i>Reculez-vous un peu.</i>	Draw back a little.
<i>Venez-ici, venez-ça.</i>	Come hither.
<i>Attendez un peu.</i>	Stay a little.
<i>Attendez-moi.</i>	Stay for me.
<i>N'allez pas si vite.</i>	Do not go so fast.
<i>Vous allez trop vite.</i>	You go too fast.
<i>Otez-vous de devant moi.</i>	Get you out of my sight.
<i>Ne me touchez pas.</i>	Don't touch me.
<i>Laissez cela.</i>	Let that alone.
<i>Pourquoi?</i>	Why?
<i>Parce que.</i>	Because.
<i>Je suis bien ici.</i>	I am well here.
<i>La porte est fermée.</i>	The door is shut.
<i>La porte est ouverte.</i>	The door is open.
<i>Ouvrez la porte.</i>	Open the door.
<i>Fermez la porte.</i>	Shut the door.
<i>Ouvrez la fenêtre.</i>	Open the window.
<i>Fermez la fenêtre.</i>	Shut the window.
<i>Venez par-ici.</i>	Come this way.
<i>Allez par-là.</i>	Go that way.
<i>Passer par-ici.</i>	Come or pass this way.
<i>Passer par-là.</i>	Go or pass that way.
<i>Que cherchez-vous?</i>	What do you look for or what are you looking for?

Qu'avez-vous perdu?

What have you lost?

V I I I.

V I I I.

Du Parler, du Dire, du
Faire, &c.

*Of Speaking, Saying,
Doing, &c.*

Parlez haut.

Speak out.

Vous parlez trop bas.

You speak too low.

A qui parlez-vous?

Who do you speak to?

Parlez-vous à moi?

Do you speak to me?

<i>Parlez-lui.</i>	Speak to him or her.
<i>Parlez-vous anglois ?</i>	Do you speak english ?
<i>Savez-vous parler anglois ?</i>	Can you speak english ?
<i>Je le parle un peu.</i>	I speak it a little.
<i>Que dites-vous ?</i>	What do you say ?
<i>Qu'avez-vous dit ?</i>	What did you say ?
<i>Je ne dis rien.</i>	I say nothing.
<i>Je n'ai rien dit.</i>	I said nothing.
<i>Taisez-vous.</i>	Hôld your tongue.
<i>Je me tais.</i>	I do hôld my tongue.
<i>Elle ne veut pas se taire.</i>	She wôn't hôld her tongue.
<i>Elle ne fait que causer , caqueter.</i>	She does nothing but prattle or tattle.
<i>Je l'ai ouï dire.</i>	I heard it.
<i>Je ne l'ai jamais ouï dire.</i>	I néver heard it.
<i>On me l'a dit.</i>	I was tôld so.
<i>On le dit.</i>	They say so.
<i>Tout le monde le dit.</i>	Every one says so.
<i>Monfieur A. me l'a dit.</i>	Mr. A. tôld it me. [me :
<i>Madame ne me l'a pas dit.</i>	My Lady did not tell it
<i>Vous l'a-t-il dit ?</i>	Did he tell it you or tell you so ?
<i>Vous l'a-t-elle dit ?</i>	Did she tell it you ?
<i>Quand l'avez-vous ouï dire ?</i>	When did you hear it ?
<i>Je l'ai ouï dire aujourd'hui.</i>	I heard it to day.
<i>Qui vous l'a dit ?</i>	Who tôld it you or tôld you so ?
<i>Je ne le crois pas.</i>	I do not believe it.
<i>C'est une bourde.</i>	That's a flam or sham.
<i>Que dit-il ?</i>	What does he say ?
<i>Que dit-elle ?</i>	What does she say ?
<i>Que vous a-t-il dit ?</i>	What did he say to you ?
<i>Que vous a-t-elle dit ?</i>	What did she say to you ?
<i>Il ne m'a rien dit.</i>	He said nothing to me.
<i>Il ne m'a pas dit de nou- velles.</i>	He tôld me no news.

Monfieur A. m'a dit des nouvelles. Mr. A. told me news.

Ne leur dites pas cela.

Je le lui dirai.

Je ne le lui dirai pas.

Ne dites mot.

Je ne le leur dirai pas.

Ne le leur dites pas.

Avez-vous dit cela ?

Non, je ne l'ai pas dit.

Ne l'avez-vous pas dit ?

Ne l'ont-ils pas dit ?

Que faites-vous ?

Qu'avez-vous fait ?

Je ne fais rien.

Je n'ai rien fait.

Avez-vous fait ?

N'avez-vous pas fait ?

Que fait-il ?

Que fait-elle ?

Que vous plaît-il ? Que souhaitez-vous ?

Qu'est-ce qui vous manque ?

Que demandez-vous ?

Répondez-moi.

Que ne répondez-vous ?

I X.

L'Entendre, l'Oùir,

l'Ecouter, &c.

M'entendez-vous ?

Je ne vous entends pas.

Je ne saurois vous entendre.

Parlez plus haut.

Do not tell them that.

I will tell him.

I will not (or wôn't) tell him.

Say not (or dôn't say) a word.

I will not tell them.

Do not tell them.

Did you not say that ?

No, I did not say it.

Did you say so ?

Did they not say so ?

What do you do ? or what are you dóing ?

What have you done ?

I do nóthing.

I have done nóthing.

Have you done ?

Have not you done ? hav'n't or han't you done ?

What does he do ?

What does she do ?

What will you please to have ?

What do you want ?

What do you ask for ?

A'nswer me.

Why don't you ánsver ?

I X.

*Of Héaring, Héarke-
ning, &c.*

Do you hear me ?

I do not hear you.

I cánnót hear you.

Speak louder.

<i>Ecoutez, venez ici.</i>	Heark ye, come hither.
<i>Je vous entends.</i>	I hear you.
<i>Je vous écoute.</i>	I listen or hearken to you.
<i>Demeurez en repos.</i>	Be quiet or stand still.
<i>Ne faites pas de bruit.</i>	Dón't make a noise.
<i>Quel bruit fait-on-là ?</i>	What a noise is there ?
<i>On ne sauroit s'entendre parler.</i>	We can't hear one another speak.
<i>Quel tintamarre faites-vous-là ?</i>	What a rattling you make there ?
<i>Vous me rompez la tête.</i>	You quite split my head.
<i>Vous m'étourdissez.</i>	You make my head giddy.
<i>Vous êtes incommode.</i>	You are troublesome.
X.	X.
<i>L'Entendre, le Com-</i>	<i>Of Understanding or</i>
<i>prendre.</i>	<i>Apprehending.</i>
<i>L'entendez-vous bien ?</i>	Do you understand him ?
<i>Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?</i>	Did you understand what he said ?
<i>Entendez-vous ce qu'il dit ?</i>	Do you understand what he says ?
<i>M'entendez-vous bien ?</i>	Do you understand me ?
<i>Je vous entends bien.</i>	I understand you very well.
<i>Je ne vous entends pas.</i>	I do not understand you.
<i>Entendez-vous l'anglois ?</i>	Do you understand english ?
<i>Je l'entends assez bien.</i>	I don't understand it.
<i>Je ne l'entends pas.</i>	I understand it pretty well.
<i>Monsieur l'entend-il ?</i>	Does máster or the gentleman understand it ?
<i>Il ne l'entend pas.</i>	He does not understand it.
<i>M'avez-vous entendu.</i>	Did you understand me ?
<i>Je ne vous ai pas entendu.</i>	I did not understand you.
<i>Je vous ai bien entendu.</i>	I understood you very well.

<i>L'avez-vous entendu ?</i>	Did you understand him?
<i>L'avez-vous entendue ?</i>	Did you understand her?
<i>Les avez-vous entendus ?</i>	Did you understand them?
<i>Les avez-vous entendues ?</i>	
<i>Ne m'entendez-vous pas ?</i>	Do you not understand me?
<i>Ne l'entendez-vous pas ?</i>	Do you not (or don't you) understand him or her?
<i>Ne les entendez-vous pas ?</i>	Do you not understand them?

X I.

Pour interroger.

<i>Comment dites-vous ?</i>
<i>Qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce qu'il y a ?</i>
<i>Que dit-on ?</i>
<i>Que veut dire cela ?</i>
<i>Que voulez-vous dire ? qu'entendez-vous ?</i>
<i>A quoi sert cela ? à quoi bon cela ?</i>
<i>Que vous semble ?</i>
<i>A quel propos a-t-il dit cela ?</i>
<i>Dites-moi , peut-on savoir ?</i>
<i>Peut-on vous demander ?</i>
<i>Que demandez-vous ?</i>
<i>Comment, Monsieur ?</i>
<i>Qu'y a-t-il à faire ?</i>

X I I.

Pour Savoir.

<i>Savez-vous cela ?</i>
<i>Je ne sais pas.</i>
<i>Je ne le sais pas.</i>
<i>Je n'en sais rien.</i>

X I.

To ask a Question.

<i>How do you say ?</i>
<i>What's that ? or what's the matter ?</i>
<i>What do they say ?</i>
<i>What does that mean ?</i>
<i>What do you mean ?</i>
<i>To what purpose that ? what's that good for ?</i>
<i>What do you think ?</i>
<i>To what purpose did he say that ?</i>
<i>Tell me , may a body know ?</i>
<i>May a body ask you ?</i>
<i>What do you ask ?</i>
<i>How, Sir ?</i>
<i>What's to be done ?</i>

X I I.

Of Knowing or Having Knowledge of.

<i>Do you know that ?</i>
<i>I don't know or I know not.</i>
<i>I don't know it.</i>
<i>I know nothing on't.</i>

Elle le savoit.

She knew of it.

Ne le savoit-il pas ?

Did he not know it ?

Supposez que je le susse.

Suppose I knew it.

Il n'en saura rien.

He shall know nothing
on't.

L'a-t-il su ?

Did he know on't ?

Il n'en a jamais rien su.

He néver knew any thing
of it ?

Je le savois avant vous.

I knew it before you.

Pas que je sache.

Not that I know of.

X I I I.

X I I I.

*Connoître, Oublier, se
ressouvenir.*

*Of knowing or being ac-
quainted with, forgetting
and remembering.*

Le connoissez-vous ?

Do you know him ?

La connoissez-vous ?

Do you know her ?

Les connoissez-vous ?

Do you know them ?

Je le connois.

I know him.

Je ne les connois pas.

I do not know them.

Nous nous connoissons.

We know one another or
we are acquainted.

*Nous ne nous connoissons
pas.*

We do not know one
another.

Ne le connoissez-vous pas ?

Do not you know him ?

Je crois que je l'ai connu.

I believe I know him.

Je l'ai connue.

I knew her.

Nous nous sommes connus.

We knew one another.

Je le connois de vue.

I know him by sight.

Je la connois de réputation.

I have heard of her.

Il me connoissoit bien.

He knew me véry well.

Me connoissez-vous ?

Do you know me ?

J'ai oublié votre nom.

I have forgót your name ?

M'avez-vous oublié ?

Have you forgót me ?

Vous connoît-elle ?

Does she know you ?

Monsieur vous connoît-il ?

Does the gentleman know
you ?

Il ne me connoît pas.

He does not know me.

Monſieur me connoît bien. The gentleman knows me vèry well.

Il ne me connoît plus. He knows me no more.

Il m'a oublié. He has forgót me.

Elle ne me connoît plus. She knows me no more.

J'ai l'honneur d'être connu de lui. I have the hónor to be known to him.

Vous ſouvenez-vous de cela? Do you remémber that?

Il ne m'en ſouvient pas, je ne m'en ſouviens pas. I do not remémber it.

Je m'en ſouviens fort bien. I remémber it vèry well.

X I V.

X I V.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c. *Of Age, Life, Death, &c.*

Quel âge avez-vous? How ôld are you?

Quel âge a votre frere? How ôld is your bróther?

J'ai vingt-cinq ans. I am twenty-five years or
I am five and twenty.

Il a vingt-cinq ans. He is five and twenty
[moi. years ôld.

Vous êtes plus vieux que You are ôlder than I.

Il commence à tirer ſur l'âge. He begins to grow ôld.

Quel âge pouvez-vous avoir? How ôld may you be?

Je me porte bien, c'eſt le principal. I am well, that is the chief thing.

Etes-vous marié? Are you márried?

Combien de fois avez-vous été marié? How óften have you been márried?

Combien de femmes avez-vous eues? How many wives have you had?

Avez-vous encore pere & mere? Are your fáther and móther ſtill living?

Votre pere eſt-il en vie ou vivant? Is your fáther alive?

Son pere & ſa mere ſont morts. His fáther and móther are déad.

<i>Il y a deux ans que mon pere est mort.</i>	My father has been déad these two years.
<i>Ma mere est remariée.</i>	My mother is married again.
<i>Combien d'enfans avez-vous ?</i>	How many children have you ?
<i>J'en ai quatre.</i>	I have four.
<i>Fils ou filles ?</i>	Sons or daughters ?
<i>J'ai un fils & trois filles.</i>	I have one son and three daughters.
<i>Combien de freres avez-vous ?</i>	How many brothers have you ?
<i>Je n'en ai point qui soient en vie.</i>	I have none alive.
<i>Ils sont tous morts.</i>	They are all déad.
<i>Nous sommes tous mortels.</i>	We are all mortal.

X V.

X V.

De la Promenade.

Of Walking.

<i>Il fait fort beau temps.</i>	It is very fine wéather.
<i>Ce jour clair & serein invite à la promenade.</i>	This clear and serene day invites to walk.
<i>Il n'y a point de nuage.</i>	Thére's not the least cloud to be seen.
<i>Allons nous promener.</i>	Let us walk out.
<i>Allons prendre l'air.</i>	Let us go and take the air.
<i>Voulez-vous aller faire un tour ?</i>	Will you go and take a turn ?
<i>Voulez-vous venir avec moi ?</i>	Will you go along with me ?
<i>Répondez-moi, dites-moi oui ou non.</i>	Answer, tell me yes or no.
<i>Je vous accompagnerai.</i>	I shall wait on you or I'll wait upon you.
<i>Où irons-nous ?</i>	Whither shall we go ?
<i>Allons au parc.</i>	Let's go to the park.
<i>Allons dans les prairies.</i>	Let's go into the méadows or fields.

Irons-

<i>Irons-nous en carrosse ?</i>	Shall we take a coach ?
<i>Comme il vous plaira.</i>	As you please.
<i>Comme vous voudrez.</i>	As you will.
<i>Allons-y à pied.</i>	Let's go on foot or let's walk it.
<i>Vous avez raison.</i>	You are in the right.
<i>Cela est bon pour la santé.</i>	That's good for one's health.
<i>On gagne de l'appétit en marchant.</i>	Walking gets one a stomach.
<i>Courage , allons , marchons.</i>	Cheer up , come on , let's walk.
<i>Par où irons-nous ?</i>	Which way shall we go ?
<i>Par où allez-vous ?</i>	Which way do you go ?
<i>Par où il vous plaira.</i>	Which way you please.
<i>Par ici ou par là ?</i>	This way or that way ?
<i>Allons par ici.</i>	Let's go this way.
<i>Voulez-vous aller par eau ?</i>	Will you go by water ?
<i>Où est le bateau ? Où sont les Bateliers ?</i>	Where is the boat ? where are the Watermen ?
<i>Entrez dans le bateau.</i>	Step into the boat.
<i>Prenez-vous un bateau avec un Rameur ou avec deux Rameurs ?</i>	Do you take a Sculler or Oars ?
<i>Nous ne voulons que traverser la rivière.</i>	We will only cross the water.
<i>L'eau est fort unie & fort calme.</i>	The water is very smooth and calm.
<i>Elle commence à s'agiter.</i>	It begins to grow rough.
<i>Où voulez-vous débarquer , aborder , prendre terre ?</i>	Where will you land ?
<i>Nous sommes fort près du rivage , du bord.</i>	We are very near the shore.
<i>Arrêtez le bateau.</i>	Stop the boat.
<i>Promenons notre vue sur ces champs , ces prairies.</i>	Let's view those fields and meadows.
<i>Que cette verdure est belle !</i>	How beautiful this green is !

<i>Ces prés sont émaillés de mille belles fleurs.</i>	These meadows are enamelled with a thousand fine flowers.
<i>Voilà un beau coup d'œil.</i>	That's a fine prospect.
<i>Cet endroit est fort gracieux.</i>	This is a very pleasant place.
<i>Les arbres sont en fleur.</i>	The trees are in blossom.
<i>Les rosiers commencent à boutonner.</i>	The rose-bushes begin to bud.
<i>Ces roses ne sont pas encore épanouies.</i>	These roses are not yet blown.
<i>Le blé pousse.</i>	The corn comes up.
<i>La montre des blés est belle.</i>	There's a good show of corn.
<i>Les épis sont fort longs.</i>	The ears are very long.
<i>Le blé est mûr.</i>	The corn is ripe.
<i>C'est une belle plaine.</i>	This is a fine plain.
<i>Ces ombres sont fort agréables.</i>	The shades are very pleasant.
<i>Que tout est beau ici !</i>	How fair all things are here !
<i>Il me semble que je suis dans un paradis terrestre.</i>	Methinks I am in an earthly Paradise.
<i>N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiseaux ?</i>	Do you not hear the sweet melody of the birds ?
<i>Le doux chant ou gazouillement du rossignol.</i>	The sweet singing or warbling of the nightingale.
<i>N'entends-je pas le coucou ?</i>	Do not I hear the cuckoo.
<i>Non, nous ne sommes pas encore au mois de Mai.</i>	No, we are not yet in May.
<i>Vous allez trop vite.</i>	You go too fast.
<i>Je ne saurois vous suivre.</i>	I can not follow you.
<i>Je ne saurois aller si vite.</i>	I can not go so fast.
<i>Je ne saurois vous tenir pied.</i>	I can not keep pace with you.

- N'allez pas si vite.* Don't go so fast.
Vous êtes un mauvais marcheur. You are a sorry walker.
Je vous prie, allez un peu plus doucement. Pray go a little softer.
Reposons-nous un peu. Let us rest a little.
Ce n'est pas la peine. 'Tis not worth the while.
Etes-vous las ? Are you weary ?
Je suis fort fatigué. I am mighty weary or tired.
Couchons-nous sur l'herbe. Let us lie down upon the grass.
Gardez-vous-en bien. Beware of that.
Cela est fort mal-sain. 'Tis very unwholesome.
L'herbe est humide & mouillée. The grass is moist and wet.
Passons dans ce bois. Let's strike into that wood.
Entrons dans ce bocage ou bosquet. Let's go into that grove.
Que ce lieu est agréable ! What a pleasant place this is !
Qu'il est propre pour l'étude ! How fit for study !
Voici trois allées. Here are three walks.
Que ces arbres sont bien plantés ! How well these trees are planted or set !
Ils semblent s'entre-baiser. They seem to kiss one another.
Ces arbres font un bel ombrage, une belle ombre. These trees make a fine shade.
Que ces arbres sont touffus ! How tufted these trees are !
Les rayons du soleil ne sauroient les percer. The sun-beams cannot pierce through them.
Voici de beaux vergers. Here are fine orchards.
Il y a beaucoup de fruit. There's a great deal of fruit.
Je vois des pommes, des I see apples, pears, nuts,
M ij

<i>poires, des noisettes, des avelines, des cerises.</i>	<i>filberds, chérries.</i>
<i>J'aimerois mieux des noix ou des châtaignes.</i>	<i>I had rather have wálnuts and chésnuts.</i>
<i>Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.</i>	<i>Those ápricocks and péaches make my mouth wáter.</i>
<i>Je mangerois bien de ces prunes.</i>	<i>I could eat some of those plumbs.</i>
<i>Que coûte la livre de cerises ?</i>	<i>What are chérries a pound ?</i>
<i>Deux sous.</i>	<i>Two pence.</i>
<i>Achetez-en.</i>	<i>Let's buy some.</i>
<i>Je crains que nous ne soyons mouillés.</i>	<i>I am afraid we shall be wet.</i>
<i>Je vois que le temps commence à se couvrir.</i>	<i>I see the wéather begins to be clóudy.</i>
<i>Retournons-nous-en.</i>	<i>Let's go back again.</i>
<i>Il se fait tard.</i>	<i>It grows late.</i>
<i>Le soleil se couche.</i>	<i>The sun sets, or is going down.</i>
<i>N'allez pas si vite.</i>	<i>Dón't go so fast.</i>
<i>Attendez-moi.</i>	<i>Stay for me.</i>
<i>Allons, allons ; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant.</i>	<i>Come, come ; if you be wéary, you will rest yourself at supper.</i>

XVI.

XVI.

<i>Pour se promener dans un jardin à fleurs.</i>	<i>To walk in a flower-gáden.</i>
<i>Voici un fort beau parterre.</i>	<i>Here is a véry fine flower-gáden.</i>
<i>Promenons-nous dans cette allée.</i>	<i>Let's take a turn in this walk.</i>
<i>Voilà de fort belles fleurs.</i>	<i>Those are véry fine flowers.</i>
<i>Comment s'appelle cette fleur ?</i>	<i>What's the name of that flower ?</i>

<i>C'est une tubéreuse.</i>	It is a túberose.
<i>Voilà de belles violettes & de beaux jasmîns.</i>	Thére are fine violets and jéssamins.
<i>Cueillons des œillets & des roses.</i>	Let us gáther pinks and rôses.
<i>Faisons-en un bouquet.</i>	Let us make a nósegay of them.
<i>Faites-moi un bouquet.</i>	Make me a nósegay.
<i>Ce bouquet a bonne odeur.</i>	This nósegay smells well.
<i>Donnez-moi cette tulipe.</i>	Give me that túlip.
<i>Quel rosier est-ce-là ?</i>	What rôse-bush is that ?
<i>Donnez-moi une rose.</i>	Give me a rose.
<i>Prenez-en une.</i>	Take one.
<i>Allons dans ce berceau.</i>	Let's go into that hárbour.
<i>Entrons dans cette salle verte.</i>	Let us go into that sümmer-house. [de.
<i>Retirons-nous à l'ombre.</i>	Let us retire into the sha-
<i>Voici un beau tapis vert.</i>	Here is a fine grafs-plot.

XVII.

Du Temps.

Quel temps fait-il ?
Fait-il beau temps ?
Fait-il mauvais temps ?
Fait-il chaud ?
Fait-il froid ?
Le soleil luit-il ?
Il fait beau temps.
Il fait un vilain temps.
Il fait un temps sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux.
Un temps inconstant & variable.
Il fait chaud.
Il fait froid.
Il fait grand chaud, grand froid,

XVII.

Of the Wéather.

How is the wéather ?
Is it fine wéather ?
Is it bad or foul wéather ?
Is it hot ?
Is it còld ?
Does the sun shine ?
It is fine wéather.
'Tis ugly wéather.
'Tis dry, wet, ráiny, stórmy, windy or snówy wéather.
Unsettled and chángéable wéather.
It is hot.
It is còld.
It is véry hot or véry còld.

Il fait un temps clair & serein. 'Tis clear and serene weather.

Le soleil luit. The sun shines.

Il fait un temps obscur, sombre. 'Tis dark weather.

L'air est rempli de nuages, couvert. 'Tis cloudy, gloomy weather. [thick.

Les nuages sont fort épais. The clouds are very

Pleut-il ? Does it rain ?

Je ne le crois pas. I don't believe it.

Il pleut. It rains.

Il ne pleut pas. It does not rain. [pour.

Il pleut à verse. It rains as fast as it can

Ce n'est qu'une ondée. 'Tis but a shower.

Elle passera dans un moment. 'Twill be over presently.

J'apprehende que nous n'ayons de la pluie. I am afraid we shall have rain.

N'apprehendez pas, ne craignez pas. Néver fear.

Ce n'est qu'une nuée qui passe. 'Tis only a fly'ing cloud,

Il commence à pleuvoir. It begins to rain.

Il pleuvra tout aujourd'hui. It will rain all day long.

J'en doute. I question it.

La pluie passera bientôt. The rain will soon be over.

Mettons nous à couvert. Let us shelter ourselves.

Ce n'est pas la peine. 'Tis not worth the while.

Ce n'est que de l'eau. 'Tis nothing but water.

Craignez-vous l'eau ? Are you afraid of water ?

Point du tout. Not at all.

Je crains seulement de gâter mon habit. I'm only afraid of spoiling my clothes.

Il pleut déjà. It rains already.

Il pleut bien fort. It rains apace or very fast.

Il ne faut pas sortir de ce temps-là. We must not go out in such weather.

Il grêle. It hails.

<i>Il grêle d'une grande force.</i>	It hails véry hard.
<i>Il neige.</i>	It snows.
<i>Neige-t-il ?</i>	Does it snow ?
<i>Il neige à gros flocons.</i>	It snows in great flakes.
<i>Il gele.</i>	It fréezes.
<i>Il dégele.</i>	It thaws. [hard.
<i>Je crois qu'il gele bien fort.</i>	I think it fréezes véry
<i>C'est une forte gelée.</i>	'Tis a hard frost.
<i>Le dégel est venu.</i>	The frost is broke.
<i>La neige se fond.</i>	The snow melts away.
<i>Il fait un grand orage.</i>	It is a gréat storm.
<i>Il tonne.</i>	It thunders.
<i>Le tonnerre gronde.</i>	The thúnder roars.
<i>Il éclaire, il fait des éclairs.</i>	It lightens.
<i>On ne voit que la lueur des éclairs.</i>	One can see nóthing but flashes of lightening.
<i>Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent souffle.</i>	The wind blows.
<i>Il fait grand vent.</i>	The wind blows hard or the wind is high.
<i>Il fait un vent froid.</i>	The wind blows còld.
<i>Le vent est changé, tourné.</i>	The wind is chang'd or turn'd.
<i>Le vent tombe, s'abat.</i>	The wind falls.
<i>L'orage est passé.</i>	The storm is óver.
<i>Le temps s'éclaircit.</i>	It clears up.
<i>Le ciel commence à s'éclaircir.</i>	The sky begins to clear up.
<i>Le temps se remet au beau, il recommence à faire beau.</i>	It begins to be fair again.
<i>Les nuages se séparent, disparaissent, se dissipent peu-à-peu.</i>	The clouds divide or break asúnder, and dissappéar by degrés.
<i>Le soleil commence à paraître, à luire.</i>	The sun begins to shine.
<i>Je vois l'arc-en-ciel.</i>	I see the ráin-bow.
	M iv.

C'est signe de beau temps. It is a sign of fair wéather.
Il fait un grand brouillard. Thére is a gréat fog or mist.

Il fait un brouillard fort épais. Thére's a véry thick mist.

On ne sauroit se voir. We cáannot see one another.

Voilà un brouillard qui se leve. Thére's a fog rising.

Le soleil commence à le dissiper. The sun begins to dissipate or dispérse it.

C'est un brouillard puant. 'Tis a stinking fog.

XVIII.

XVIII.

De l'Heure.

Of the Time of the Day.

Quelle heure est-il ?

What's o'clock ?

Voyez quelle heure il est.

See what a clock it is.

Dites-moi quelle heure il est.

Tell me what o'clock it is.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

Do not you know what's o'clock ?

Il est de bonne heure.

It is éarly.

Il n'est pas tard.

It is not late.

Retournons-nous au logis ?

Shall we go home again ?

Il y a assez de temps.

'Tis time enóugh.

Il n'est que midi.

'Tis but twelve o' clock (or) 'tis but noon.

Il est près d'une heure.

It is near one.

Une heure vient de sonner.

The clock struck one just now or it struck one but just now.

Il est une heure & un quart.

It is a quártter past one.

Il est une heure & demie.

It is half an hour past one.

Il est une heure & trois quarts.

It is three quártters past one.

Il est près de deux heures ou ils'en va deux heures.

It is near two or it is upon the stroke of two.

Une heure n'est pas encore sonnée.

It has not struck one yet.

<i>Je n'ai pas ouï l'horloge.</i>	I have not hear'd the
<i>Il est passé six heures.</i>	It is past six. [clock,
<i>Il est sept heures au soleil.</i>	'Tis seven by the sun.
<i>Sept heures viennent de sonner.</i>	It struck seven just now.
<i>Huit heures sont sonnées.</i>	It has struck eight.
<i>Environ les dix heures.</i>	About ten o'clock.
<i>Il s'en va minuit, il sera bientôt minuit.</i>	'Tis e'en twelve o' clock (at night), or 'tis near midnight.
<i>Comment le savez-vous.</i>	How do you know?
<i>L'horloge sonne.</i>	The clock strikes.
<i>L'entendez-vous sonner?</i>	Do you hear it strike?
<i>Je crois qu'il n'est pas si tard.</i>	I think it is not so late.
<i>Regardez à votre montre.</i>	Look on your watch.
<i>Elle avance.</i>	It goes too fast.
<i>Elle retarde.</i>	It goes too slow.
<i>Elle ne va pas.</i>	It does not go, it is down.
<i>Montez-la.</i>	Wind it up.
<i>Voyez quelle heure il est au cadran solaire.</i>	See what o' clock it is by the sun-dial.
<i>Voyez au soleil.</i>	See by the sun.
<i>Les cadrans ne s'accordent pas.</i>	The sun-dials do not agree.
<i>L'aiguille est rompue.</i>	The hand is broke.
<i>Où est votre sablier?</i>	Where is your hour-glass?

XIX.

Des Saisons.

<i>Quelle saison vous plaît davantage?</i>	What season pleases you best or do you like best?
<i>Le printemps est la plus agréable de toutes les saisons.</i>	The spring is the most pleasant of all the seasons.
<i>Tout rit dans la nature.</i>	Every thing smiles in nature.
<i>Le temps est fort doux,</i>	The weather is very mild.

<i>L'air est tempéré.</i>	The air is temperate.
<i>Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.</i>	It is neither too hot, nor too cold.
<i>Tous les animaux font alors l'amour.</i>	All creatures then make love.
<i>Nous n'avons point de printemps cette année.</i>	We have no spring this year.
<i>Les saisons sont renversées.</i>	The seasons are out of order.
<i>Il n'a point fait de printemps.</i>	We have had no spring.
<i>C'est un petit hiver.</i>	We have had a little winter.
<i>Rien n'est avancé.</i>	Nothing is forward.
<i>La saison est bien reculée.</i>	The season is very backward.
<i>Nous avons un été bien chaud.</i>	We have a very hot summer.
<i>Ah ! qu'il fait chaud !</i>	How hot it is !
<i>Il fait une chaleur excessive.</i>	'Tis excessive hot.
<i>Il fait un temps vain, mou, lâche.</i>	'Tis faint weather.
<i>Il fait une chaleur étouffante.</i>	'Tis sultry hot.
<i>Je ne saurois endurer la chaleur.</i>	I cannot endure heat.
<i>Je sue, je suis tout en eau.</i>	I sweat, I sweat all over or I am all over in a sweat.
<i>Je meurs de chaud.</i>	I am extreme hot.
<i>Je n'ai jamais senti une telle chaleur.</i>	I never felt such heat or such hot weather.
<i>Je meurs de chaud.</i>	I am ready to faint with heat.
<i>C'est un fort beau temps pour les biens de la terre.</i>	'Tis very fine weather for the fruits of the earth.
<i>Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.</i>	We shall have a great deal of hay, and good after grass.
<i>La moisson sera fort abondante.</i>	We shall have a plentiful harvest,

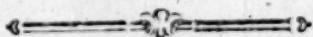
- Ilya une grande abondance de fruit.* There is abundance of fruit.
- Tous les arbres ont bien donné, rapporté.* All the trees are full of fruit.
- Nous avons besoin d'un peu de pluie.* We want a little rain.
- La moisson approche.* Harvest-time draws near.
- On commence à couper les blés.* They begin to cut down the corn.
- On a fauché les prés.* The meadows are mow'd.
- Il faut engranger le blé.* We must get in the corn.
- Nous sommes à la canicule.* We are in the dog-days.
- L'été est passé.* The summer is gone.
- L'automne, la chute des feuilles a pris sa place.* Autumn or the fall of the leaves has taken its place.
- Les vendanges approchent.* Vintage draws near.
- La vendange est fort belle.* There's a very fine vintage.
- Nous ferons vendange, nous vendangerons dans trois ou quatre jours.* We shall gather grapes (to make wine) in three or four days.
- Les vins seront bons cette année.* Wines will be good this year.
- Les vignes ont bien donné.* The vines have born very well.
- Le vin sera à bon marché.* Wine will be cheap.
- Il faut cueillir les fruits de l'arrière-saison.* We must gather the fruits of the latter season.
- Les pommes & les poires d'hiver.* Winter apples and pears.
- Les jours sont fort accourcis.* The days are very much shortened.
- Les matinées sont froides.* The mornings are cold.
- L'hiver vient, s'approche.* The winter comes on or draws near.
- Les soirées sont longues.* The evenings are long.
- Le feu commence à être de saison.* Fire begins to smell well.

- Il fait bon auprès du feu.* 'Tis good to be near the fire.
- L'hiver ne me plaît plus.* Winter does not please me.
- Il est bientôt nuit.* It is soon night.
- Les jours sont fort courts.* The days are very short.
- Il ne fait, il n'est plus jour à cinq heures.* 'Tis no longer day-light at five o' clock.
- On ne voit plus à cinq heures.* One cannot see at five o' clock now.
- Le crépuscule commence à quatre heures.* The twilight begins at four.
- On ne sait à quoi passer le temps.* One cannot tell how to spend one's time.
- Voici un hiver bien froid, bien rude.* This is a very cold or very sharp winter.
- Vous souvient-il du grand hiver ?* Do you remember the hard winter ?
- Je n'ai jamais vu un hiver si froid.* I never felt so cold a winter.
- Les jours commencent à croître.* The days begin to lengthen.
- Les jours sont un peu allongés.* The days are a little longer.
- Nous n'avons presque point eu d'hiver.* We have had hardly any winter.
- Le printemps va réjouir la nature.* The spring will soon cheer or revive nature.



DIALOGUES FAMILIERS

FRANÇOIS ET ANGLOIS.



FAMILIAR DIALOGUES

FRENCH AND ENGLISH.

I Dialogue.

DIALOGUE I.

Pour saluer & s'informer
de la Santé.

To salute and inquire after
one's Health.

Bon jour, Monsieur.

Good mórrow, Sir.

Votre serviteur.

Your servant.

Je suis votre serviteur.

I am your humble servant.

Je suis le vôtre.

I am yours.

Je vous remercie.

I thank you.

Comment vous portez-vous
ce matin.

How do you do this mór-
ning?

Fort bien.

Véry well.

A votre service.

At your service. [héalth.

Comment va la santé?

How is it with your

Comment vous va?

How is it with you?

Prêt à vous rendre service.

Ready to do you service.

Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous?

How do you do, Sir?

Fort bien, Dieu merci.

Véry well, thank God.

Je me porte bien, pour vous
servir.

I am well, to serve you.

Assez bien, la la.

Prétty well, so so.

J'ai bien de la joie de vous
voir.

I am over-joy'd or I am
véry glad to see you.

Je suis bien aise de vous
voir en bonne santé,

I am glad to see you in
good héalth.

278 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Je vous remercie très-humblement.</i>	I most humbly thank you!
<i>Je vous suis obligé.</i>	I am obliged to you.
<i>Comment se porte Monsieur votre frere ?</i>	How does your brother do ?
<i>Il se porte bien, Dieu merci ou graces à Dieu.</i>	He is well, God be thanked.
<i>Je crois qu'il se porte bien.</i>	I believe he is well.
<i>Il se portoit bien hier au soir.</i>	He was well last night.
<i>Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.</i>	He was well the last time I saw him.
<i>Je m'en réjouis.</i>	I rejoice at it.
<i>Où est-il ?</i>	Where is he ?
<i>A la campagne, aux champs.</i>	In the country.
<i>En ville.</i>	In town.
<i>Au logis.</i>	At home.
<i>Il est sorti.</i>	He is gone out.
<i>Il sera bien aise de vous voir.</i>	He will be glad to see you.
<i>Je suis son serviteur.</i>	I am his servant.
<i>Comment se porte Madame ?</i>	How does my Lady ?
<i>Elle se porte bien.</i>	She is well.
<i>Elle ne se porte pas bien.</i>	She is not well.
<i>Elle est malade.</i>	She is sick.
<i>J'en suis fâché.</i>	I am sorry for it.
<i>Elle se portoit mal hier au matin.</i>	She was ill yesterday morning.
<i>La voici qui vient.</i>	Here she is a coming.
<i>Madame ou Mademoiselle, je suis votre serviteur très-humble.</i>	Mádam, I am your most humble servant.
<i>Monsieur, je suis votre servante.</i>	Sir, I am your servant.
<i>Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vue.</i>	How have you done since I saw you last ?

<i>Toujours fort bien.</i>	Mighty well, Sir.
<i>Comment vous trouvez-vous ?</i>	How do you find yourself.
<i>Le mieux du monde.</i>	Excéeeding well.
<i>J'en suis très-aise.</i>	I am véry glad of it.
<i>Je vous remercie de bon cœur.</i>	I thank you héartily.
<i>De tout mon cœur.</i>	With all my heart.
<i>Mais comment vous va ?</i>	But how it is with you ?
<i>Assez bien , passablement bien.</i>	Prétty well , indifferent well.
<i>A l'accoutumée.</i>	As I am wont.
<i>J'ai été un peu indisposé la nuit passée.</i>	I was a little indisposed or out of order last night.
<i>Vraiment , j'en suis bien fâché.</i>	Trúly , I am véry sorry for it.
<i>Comment se porte-t-on chez vous ?</i>	How do all with you or at your house ?
<i>Nos amis à la Cour , à la campagne , à la ville , se portent-ils tous bien ?</i>	Our friends at Court , in the cóuntry , in the city , are they all well ?
<i>Ils se portent tous bien , excepté ma mere.</i>	They are all well , excépt my móther.
<i>Qu'a-t-elle ?</i>	What ails her or what's the mátter with her ?
<i>Quelle maladie , quel mal a-t-elle ?</i>	What distémpér has she ?
<i>Quelle est sa maladie ?</i>	What's her diséase ?
<i>Elle a la fièvre , la colique , la toux.</i>	She has an águe , the chólick , a cough.
<i>Elle a mal à la tête.</i>	She has the héad-ake.
<i>J'en suis fort fâché.</i>	I am véry sorry fort it.
<i>Y a t-il long-temps qu'elle se porte mal ?</i>	How long has she been ill ?
<i>Pas fort long-temps.</i>	Not véry long.
<i>Je prie Dieu de lui redonner la santé.</i>	I wish her recóvery.
<i>Elle vous est obligée.</i>	She is oblig'd to you.

280 DIALOGUES FAMILIERS

- Elle est votre servante.* She is your servant.
Elle sera bien aise de vous voir. She will be glad to see you.
Je suis son très-humble serviteur. I am her most humble servant.
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le temps de la voir aujourd'hui. I am sorry I have not time to see her to day.
Asséyez-vous un peu. Sit down a little.
En vérité je ne saurois. Indéed I cannot.
Vous êtes bien pressé. You are in great haste.
Je reviendrai demain. I'll come again to morrow.
Attendez un peu, je vous prie. Pray, stay a little.
Vous en allez-vous si-tôt ? Will you be gone so soon ?
J'ai des affaires pressantes. I have éarneist búsiness.
Il faut que je m'en retourne au logis. I must return home.
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez. I only came to know how you did.
Faites mes baise-mains à votre frere. Présent my service to your bróther.
Dites à Mademoiselle votre sœur que je me recommande à elle. Comménd or recommend me to your sister.
Assurez Madame votre mere de mes respects. Présent my respécts to my Lády your móther.
Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal. Tell her I am sorry to hear she is ill.
Je n'y manquerai pas. I will not fail.
Adieu, Monsieur. Farewell, Sir.
Je vous remercie de cette visite. I thank you for this visit.
Bon soir, Monsieur. Good night, Sir.
Bon soir, Madame, Good night, Madam.

II Dialogue.

Dialogue II.

- Avant de se coucher, & *Before going to bed, and*
 après qu'on s'est couché. *after one is in bed.*
- La nuit approche, il se fait* Night comes on *or it*
nuit. grows towards night *or*
'tis almost night.
- Il commence à faire obscur.* It grows dark.
- Il est fort tard.* [cher. It is very late.
- Il est temps de s'aller cou-* It is time to go to bed.
- Vous vous retirez bien tard.* You come home very late.
- Ils veillent jusqu'à minuit.* They sit up till mid-night.
- Je me couche de bonne* I go to bed *betimes.*
heure.
- Vous vous couchez avant* You go to bed *before sun*
le soleil. set.
- Je suis fort endormi.* I am quite asleep.
- Levez-vous, & allez vous* Rise or get up and go to
coucher. bed.
- Allez avec moi.* Go with me.
- Pourquoi voulez-vous qu'il* Why would you have
aille avec vous ? him go with you?
- Il couche avec moi.* He is my bed-fellow *or*
 he lies with me.
- Avez-vous peur des es-* Are you afraid of sprights or spirits ?
prits ?
- Non, c'est parce que le lit* No, 'tis because the bed
est froid. is cold.
- Faites-le chauffer, bassiner.* Get it warm'd. [pan?
- Où est la bassinoire ?* Where's the warming
- Je veux me coucher.* I will go to bed.
- Veillez autant qu'il vous* Sit up as long as you will.
plaira.
- Vous êtes un dormeur.* You are a sleepy fellow.
- Pourquoi m'appellez-vous* Why do you call me so?
comme cela ?
- Parce que ce nom vous* Because that name befits
convient. you.

- Bon soir & bonne nuit.* Good night.
- Je vous souhaite la bonne nuit.* I wish you a good night.
- Je vous souhaite un bon repos.* I wish you a good night's rest.
- Avez-vous fait mon lit ?* Have you made my bed ?
- Mon lit est-il fait ?* Is my bed made ?
- Le lit est mal-fait.* The bed is ill made.
- Refaites le lit.* Make the bed up again.
- Remuez le lit de plume.* Beat up the feather-bed.
- Faites la couverture.* Turn down the bed-cloth.
- Tirez les rideaux.* Draw the curtains. [thes.
- Ouvrez-les.* Open them.
- Donnez-moi un bonnet de nuit.* Give me a night-cap.
- Mettez-le, je vous prie.* Pry thee, put it on.
- Déshabillez-vous.* Undress yourself or pull off your clothes.
- Otez vos souliers & vos bas.* Pull off your shoes and stockings.
- Aidez-moi à tirer mon justaucorps.* Help me to pull off my coat.
- Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin.* Lay all your clothes in order, that you may find them in the morning.
- Prenez ma culotte, & la mettez sur la table.* Take my breeches and lay them on the table.
- Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle.* Come anon to fetch the candle.
- Emportez la chandelle.* Take away the candle.
- Laissez la chandelle.* Leave the candle.
- J'aime à lire au lit.* I love to read in bed.
- Eteignez la chandelle.* Put out the candle.
- Je l'éteindrai.* I'll put it out.
- Appellez-moi demain de bon matin.* Call me to-morrow betimes.
- Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?* Will you remember to wake me ?

<i>Oui, oui, je vous éveillerai.</i>	Yes, yes, I'll wake you.
<i>Ne manquez pas.</i>	Do not fail.
<i>Il faut que je me leve à la pointe du jour.</i>	I must rise by break of day.
<i>Allez-vous-en à votre chambre.</i>	Go to your own cham- ber.
<i>Laissez-moi dormir.</i>	Let me sleep.
<i>Je suis fort endormi.</i>	I am very sleepy.
<i>Vous m'empêchez de dor- mir.</i>	You hinder me from slee- ping.
<i>Il dort comme un sabot.</i>	He sleeps like a pig.
<i>Il dort profondément ou d'un profond sommeil.</i>	He sleeps soundly : he is in a deep or dead sleep.
<i>Venez-vous vous coucher si tard que cela ?</i>	Do you come to bed at this time of night ?
<i>J'ai veillé pour étudier.</i>	I sat up at study.
<i>Allumez une chandelle.</i>	Light a candle.
<i>Avez-vous apporté la boîte à fusil ?</i>	Have you brought the tinder box ?
<i>Il n'y a point d'amorce.</i>	There's no tinder in it.
<i>Je n'ai point d'allumettes.</i>	I have no matches.
<i>Ce fusil ne vaut rien.</i>	The steel is good for no- thing.
<i>Les pierres à feu sont per- dues.</i>	The flints are gone or lost.
<i>Coucherons-nous ensemble ?</i>	Shall we lie together ?
<i>J'aime à coucher seul.</i>	I love to lie alone.
<i>J'aime à coucher de com- pagnie.</i>	I love to have a béd- fellow.
<i>Vous êtes un méchant cou- cheur.</i>	You are an ill béd-fellow.
<i>Vous ne faites que piétiner.</i>	You do nothing but kick about.
<i>Vous tirez toute la couver- ture.</i>	You pull all the béd- clothes off.
<i>Je n'ai point de couverture.</i>	I have no clothes.
<i>Vous avez mon oreiller.</i>	You have got my pillow.
<i>Mettez la tête sur le chevet.</i>	Lay your head on the bolster.

<i>Les puces me piquent.</i>	<i>The fleas bite me.</i>
<i>Donnez-moi le pot de chambre.</i>	<i>Give me the chamber-pot.</i>
<i>Nous n'en avons point.</i>	<i>We havenéver a one.</i>
<i>Pourquoi sautez-vous du lit?</i>	<i>Why do you leap out of bed?</i>
<i>Il faut que j'aille à la chaise percée.</i>	<i>I must go to the close-stool.</i>
<i>Mettez vos souliers, de peur de vous enrhumér.</i>	<i>Put on your shoes, lest you catch cold.</i>
<i>Je ne saurois dormir.</i>	<i>I cannot sleep.</i>
<i>Je ne saurois veiller plus long-temps.</i>	<i>I cannot lie awake any longer.</i>
<i>Endormons-nous ensemble.</i>	<i>Let us fall asleep together.</i>
<i>Mouchez la chandelle.</i>	<i>Snuff the candle.</i>
<i>Eteignez-la.</i>	<i>Put it out.</i>
<i>Quel bruit est-ce que j'entends?</i>	<i>What noise do I hear?</i>
<i>Quelqu'un frappe à la porte.</i>	<i>Some body knocks at the door.</i>
<i>Il fait encore fort obscur.</i>	<i>It is very dark yet.</i>

III Dialogue.

Dialogue III.

<i>En se levant le matin.</i>	<i>Rising in the Morning.</i>
<i>Qui frappe à la porte?</i>	<i>Who knocks at the door?</i>
<i>Qui est-là?</i>	<i>Who is there?</i>
<i>Etes-vous encore au lit?</i>	<i>Are you a bed still?</i>
<i>Dormez-vous?</i>	<i>Do you sleep?</i>
<i>Etes-vous endormi?</i>	<i>Are you asleep.</i>
<i>Eveillez-vous.</i>	<i>Awake.</i>
<i>Je suis éveillé.</i>	<i>I am awake.</i>
<i>Qui vous a éveillé?</i>	<i>Who wak'd you?</i>
<i>Mon frere.</i>	<i>My brother.</i>
<i>Levez-vous.</i>	<i>Rise.</i>
<i>Debout, debout.</i>	<i>Up, up.</i>
<i>Est-il temps de se lever?</i>	<i>Is it time to rise?</i>
<i>Il est grand jour.</i>	<i>'Tis broad day.</i>
<i>Il est huit heures.</i>	<i>'Tis eight o' clock.</i>

<i>Le jour commence à poindre.</i>	'Tis bréak of day or the day begins to peep.
<i>Ouvrez la porte.</i>	O'pen the door.
<i>Elle est fermée à la clef.</i>	It is lock'd.
<i>La clef est dans la serrure.</i>	The key is in the door.
<i>Levez le loquet.</i>	Lift up the latch.
<i>La porte est verrouillée, fermée au verrouil.</i>	The door is bolted.
<i>Attendez un peu.</i>	Stay a little.
<i>Je vais me lever.</i>	I am going to rise.
<i>Je me leve.</i>	I am rising.
<i>Qu'il lui fait de peine de se lever !</i>	How loth he is to rise !
<i>Que ne vous levez-vous promptement ?</i>	Why don't you rise quickly ?
<i>A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever ?</i>	What time do you use to rise ?
<i>A sept heures.</i>	At seven o' clock.
<i>Je dormois d'un profond sommeil.</i>	I was fast asleep.
<i>Je veillai fort tard la nuit passée.</i>	I sat up late, last night.
<i>Je me couchai fort tard.</i>	I went to bed verry late.
<i>J'ai mal dormi la nuit passée.</i>	I slept ill to night.
<i>Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.</i>	I did not get a wink of sleep all last night.
<i>Vous êtes paresseux.</i>	You are a lazy bōdy or a sluggard.
<i>Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?</i>	And you, at what o' clock did you rise ?
<i>Je me suis levé à la petite pointe du jour.</i>	I rose at bréak of day.
<i>Au lever du soleil.</i>	At sūn-rise.
<i>Le soleil est-il déjà levé ?</i>	Is the sūn up alréady ?
<i>Je me leve avant le soleil.</i>	I get up before sūn-rise ?
<i>Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le</i>	For my part, I think that the mōrning-sleep is the

<i>meilleur de tous.</i>	best of all.
<i>Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.</i>	If you won't rise, I'll pull off your bed-clothes.
<i>Vous voyez que je me lève.</i>	You see I am rising.
<i>Bon jour, bon jour.</i>	Good morrow, good morrow.

IV Dialogue.

Pour s'habiller.

*Dialogue IV.**To dress one's self.*

<i>Habillez-vous.</i>	Dress yourself.
<i>Que ne vous habillez-vous promptement ? [delle.</i>	Why do you not make haste and dress yourself.
<i>Garçon, allumez une chandelle.</i>	Boy, light a candle.
<i>Faites du feu.</i>	Make a fire.
<i>Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.</i>	Bid the maid bring me a clean shirt.
<i>Je n'en ai pas affaire présentement.</i>	Hold, you need not.
<i>Celle-ci est assez blanche.</i>	This is clean enough.
<i>Je vous prie, donnez-moi ma culotte.</i>	Pray, reach or give me my breeches.
<i>Voulez-vous votre robe de chambre ?</i>	Will you have your night-gown or morning-gown ?
<i>Oui, & mes bas.</i>	Yes, and my stockings.
<i>Quels ? les bas de soie ou ceux de laine ?</i>	Which ? the silk stockings or the woollsted ones ?
<i>Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.</i>	Give me the thread stockings, because it is hot.
<i>Donnez-moi mes chausses.</i>	Give me my socks.
<i>Fi du paresseux ! vous habillez-vous dans le lit ?</i>	Out upon the lazy body ! do you dress yourself in bed ?
<i>Donnez-moi mes jarretières.</i>	Give me my garters.
<i>Attachez vos bas.</i>	Tie up your stockings.
<i>Mes bas sont troués,</i>	My stockings have holes in them.

<i>Il y a une maille rompue.</i>	Théré's a stitch down or fallen.
<i>Reprenez-la.</i>	Take it up.
<i>Faites un point à ces bas.</i>	Stitch or mend those stöckings a little.
<i>Voilà vos souliers.</i>	Théré are your shoes.
<i>Nettoyez, décroitez mes souliers.</i> [fles.	Clean or wipe my shoes!
<i>Donnez-moi mes pantou-</i>	Give me my slippers.
<i>Faites raccommoder mes souliers.</i>	Get my shoes mended.
<i>Mettez vos souliers, chauffez-vous.</i>	Put on your shoes.
<i>Mettez vos bas, chauffez-vous.</i>	Put on your stöckings;
<i>Faites-le vous-même.</i>	Do it yourself.
<i>Je ne saurois me baisser.</i>	I cannot stoop.
<i>Peignez-vous.</i>	Cömb your head.
<i>Peignez ma perruque.</i>	Cömb my wig or périwig.
<i>Les peignes ne sont pas nets.</i>	The cömb's are not clean.
<i>Voulez-vous un peigne de corne ou un peigne de buis ?</i>	Will you have a horn-cömb or a box-cömb?
<i>Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.</i>	Lend me your ivory-cömb.
<i>Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.</i>	Some body has broke five or six teeth out of my cömb.
<i>Mettez de l'essence à cette perruque.</i>	Put some essence in that wig.
<i>Mettez-y de la poudre, poudrez-la.</i>	Put some pöwder in it or pöwder it.
<i>Abattez la poudre.</i>	Cömb the pöwder off or out.
<i>Il faut que je me lave les mains, la bouche & le visage.</i>	I must wash my hands, my mouth, and my face.
<i>Cette méchante fille ne m'a</i>	This cross wench has

- pas apporté de l'eau.* brought me no water.
Appelez-la tout-à-l'heure. Call her presently.
Donnez-moi le bassin. Give or reach me the
 [*savon.* basin.
Donnez-moi un peu de Give me a little soap.
Où est votre savonnette? Where is your wash-ball?
Je l'ai perdue. I have lost it.
Frottez, essuyez vos mains Wipe or dry your hands
 à la serviette. [*les,* on the towel.
Mes mains étoient fort sa- My hands were very dirty.
Où est ma chemise? Where is my shirt?
L: voici. Here it is.
Elle n'est pas blanche. It is not clean.
Elle est sale. It is foul or dirty.
Cette chemise n'est pas This shirt is not warm.
 chaude.
Elle est encore toute froide. It is quite (or perfectly)
 cold still.
Je la chaufferai, si vous le I'll warm it if you please.
 souhaitez.
Non, non, il n'importe. No, no, 'tis no matter.
Je la mettrai comme elle est. I'll put it on as it is.
Donnez-moi un mouchoir. Give me a handkerchief
 or handkercher.
En voilà un blanc. There's a clean one.
Parfumez ce mouchoir. Perfume or sweeten that
 handkerchief.
Donnez-moi le mouchoir Give me the handkerchief
 qui est dans la poche de that is in my coat poc-
 mon justaucorps. ket.
Je l'ai donné à la blan- I gave it to the washing
 chisseuse, il étoit sale. woman, it was foul.
Vous avez bien fait. You did well.
A-t-elle apporté mon lin- Has she brought my lin-
 ge? nen?
Oui, Monsieur, il n'y Yes, Sir, there wants no-
 manque rien. thing or there's nothing
 wanting or missing.

Quelle

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui ?	What cravat or neckcloth do you put on to day ?
Une cravate unie , sans dentelle.	A plain neckcloth.
Les steinkerques ne sont plus à la mode.	Steenkirks are no longer in fashion.
Plissez cette cravate.	Plait or gather that neck- cloth.
Vous la chiffonnez toute.	You rumple it all over.
Où sont mes manchettes ?	Where are my cuffs or ruffles ?
Donnez-moi mon habit.	Give me my clothes.
Quel habit , Monsieur ?	What suit , Sir ?
Celui que j'avois hier.	That I had on yesterday.
Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?	Do not you put on your new suit ?
Pourquoi ?	Why ?
Parce que c'est aujourd'hui le jour de la naissance de la Reine.	Because to day is the Queen's birth-day.
J'ai tort.	I am in the wrong , I was mistaken.
Vous avez raison.	You are in the right.
Vraiment je l'avois oublié.	Truly I had forgot it.
Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.	'Tis well you put me in mind of it.
Maintenant je suis presque prêt.	Now I am almost ready.
Il ne me manque que mes gants , mon chapeau & mon épée.	I only want my gloves , my hat , and my sword.
Vergetez bien mon habit & mon chapeau.	Brush my clothes and my hat well.
Où sont les vergettes ?	Where's the brush ?
Elles sont égarées.	'Tis out of the way.
Que ne boutonnez-vous votre veste ?	Why don't you button your waistcoat ?
J'aime à être débraillé.	I love to go openbreasted.

C'est la mode.

Où est votre manteau ?

Le voici.

Qui est là ?

Que vous plaît-il, Monsieur ?

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.

C'est le Tailleur.

Faites-le monter.

Faites-le entrer.

That's the fashion.

Where is your cloak ?

Here it is.

Who waits (or who is) there ?

What do you want, Sir ?

Somebody knocks at the door, see who it is.

Tis the Taylor.

Call him up.

Let him come in.

V Dialogue.

DIALOGUE V.

Entre une Dame & sa Femme de chambre.

Qui est-là ?

Appelez-vous, Madame ?

Oui ; quelle heure est-il ?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la moi, afin que je la monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est à la pendule de la salle-basse.

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Est-il si tard que cela ?

Oui, Madame.

Hé bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ?

Between a Lady and her waiting Woman.

Who is there ?

Do you call, Madam ?

Yes, what's o' clock ?

I do not know, Madam.

See by my watch.

It does not go or it is down.

Give it me, that I may wind it up.

There it is, Madam.

Go and see what a clock it is by the clock in the parlour.

Madam, it is e'en half a quarter past ten.

Is it so late ?

Yes, Madam.

Well, give me my shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Is there a good fire in my closet ?

- Fort bon.* A very good one.
- Prenez garde à ne pas brû- Take care you don't burn*
ler ma chemise. *my shift.*
- Redonnez-moi mes bras- Give me my waistcoat*
fieres. *again.*
- Donnez-moi ma robe de Give me my morning-*
chambre. *gown.*
- La voici, Madame.* Here it is, Madam.
- Donnez-moi mes pantou- Give me my slippers, my*
fles, mes bas & mes jar- stockings, and my gar-
retieres. *ters.*
- Je ne saurois trouver les I cannot find the garters!*
jarretieres.
- Qu'en avez-vous fait ? What have you done*
with them ?
- Que sont-elles devenues ? What's become of them ?*
- Je ne saurois vous le dire. I cannot tell.*
- Cherchez-les. Look for them.*
- Je les cherche par-tout. I do look for them every*
where.
- Vous laissez tout en désor- You leave all things in*
dre. *disorder.*
- J'ai trouvé les jarretieres. I have found the garters;*
Etendez la toilette. Spread the toilet.
- Frottez un peu la glace de Wipe that looking-glass a*
ce miroir, elle est toute little, it is all dirty.
sale.
- Donnez-moi une chaise. Reach me a chair.*
- Remuez le feu. Stir the fire.*
- Faites-le brûler. Make it burn. [cloth:]*
- Donnez-moi mon peignoir. Give me my combing*
Nettoyez mes peignes. Cleanse my combs.
- Ils sont nets, Madame. They are clean, Madam!*
- Peignez-moi. Comb my head.*
- Doucement, comme vous Softly, how you go to*
y allez ! work !
- Je crois que vous m'avez I believe you have taken*
écorché la tête, the skin of my head,

- Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'œil ?* Will you be in your french night clothes to day ?
- Donnez-moi ma coiffure.* Give me my head-dress.
- Où est mon désespoir & mon échelle de rubans ?* Where's my bridle and my breast-knot ?
- Accommodez ma fontange.* Make up my top-knot.
- Donnez-moi une épingle.* Give me a pin.
- Voilà la pelote.* There's the pin-cushion.
- Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grise.* Give me my black velvet petticoat, and my gray gown.
- Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or & mon manteau jaune.* Stay, I had rather put on my gold fring'd petticoat, and my yellow manteau.
- Aidez-moi à mettre mon corps de jupe.* Help me to put my stays on.
- Lacez-moi fort serré.* Lace me very tight or very close.
- Où sont mes manchettes ?* Where are my ruffles ?
- La Coiffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier ?* Has the Milliner brought the stómacher of ribbons which I bespoke yesterday ?
- Non, Madame.* No, Madam.
- Elle n'aura donc plus ma pratique.* Then she shall have my custom no longer.
- Elle néglige trop ses chaland.* She neglects her customers too much.
- Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail & mon masque.* Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan and my mask.
- Donnez-moi un mouchoir blanc.* Give me a clean handkerchief.
- Parfumez ce mouchoir.* Sweeten or perfume that handkerchief.
- Où est la boîte à mouches ?* Where is the patch-box ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la boîte à poudre.

*Donnez-moi la houppe pour
poudrer mes cheveux.*

*Comment me trouvez-vous?
Fort bien.*

Vous avez fort bon air.

*Ma coiffure n'est-elle pas
de travers?*

Non, Madame.

*Allez dire au Cocher qu'il
mette les chevaux au
carrosse.*

Au carrosse coupé?

*Madame, le carrosse est prêt,
il est devant la porte.*

*Serrez toutes mes hardes,
& mettez tout en ordre.*

VI Dialogue.

*Pour faire une visite le
matin.*

Qui va là?

Ami, ouvrez la porte.

Où est ton Maître?

Il est couché, il est au lit.

Dort-il encore?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il levé, est-il debout?

Se leve-t-il?

*Pas encore, vous plaît-il
d'entrer dans sa cham-
bre?*

*Quoi! êtes-vous encore au
lit?*

*Je me couchai hier si tard,
que je n'ai pu me lever de
bonne heure, de bon matin.*

Thère it is, Madam.

O'pen the pówder-box.

*Give me the puff to pów-
der my hair.*

How do you like me?

Wéry well.

You look véry well.

*Is not my héad dres
awry?*

No, Madam.

*Go and bid the Cóachman
put the hórses to the
coach.*

To the cháriot?

*Madam, the coach is réa-
dy, it is before the door.*

*Lay up all my cloaths, and
put all things in órder.*

Dialogue VI.

*To make a vísit in the
mórning.*

Who is thère?

A friend, ópen the door.

Whère's thy Máster?

He's a bed.

Is he asléep stíll?

No, Sir, he is awáke.

Is he up?

Is he stírring?

*Not yet, will you be
pleas'd to step into his
chámber?*

*How now! are you a bed
stíll?*

*I went to bed so late last
night, that I could not
get up betimes or éarly.*

294 DIALOGUES FAMILIERS

Que faites-vous après souper? What did you do after supper?

Comment passâtes-vous la soirée? How did you spend the evening?

Nous jouâmes aux cartes. We play'd at card or we went to cards.

A quel jeu jouâtes-vous? What game did you play
Au piquet. At pickét. [at?

C'est un jeu fort à la mode. 'Tis a game véry much in fashion.

Après cela nous fûmes au bal. After that we went to the ball.

Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous? How long wére you there?

Jusqu'à minuit. Till twelve o' clock at night.

A quelle heure vous êtes-vous couché? What time did you go to bed?

A une heure après minuit. At one in the mórning.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard. I don't wonder you rise so late.

Quelle heure est-il bien? What it is o' clock?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit? What o' clock do you take it to be?

Il est dix heures sonnées. It has struck ten.

Levez-vous au plus vite. Rise as fast as you can.

Nous irons faire un tour de parc quand vous serez habillé. We'll go and take a turn round the park, when you are dress.

VII Dialogue.

DIALOGUE VII.

Pour Déjeuner.

To breakfast.

Voulez-vous déjeuner? Will you go to breakfast?

Est-il temps de déjeuner? Is it breakfast time?

Que voulez-vous pour votre déjeuner? What will you have for breakfast?

Du pain & du beurre. Bréad and bútter.

De la soupe au lait. Milk-pórridge.

<i>Du gruan.</i>	Water gruel.
<i>Tout cela n'est que viande d'enfant, apportez-nous quelque autre chose.</i>	All that is children's meat, bring us something else.
<i>Voilà des saucisses & des petits pâtés.</i>	There are sausages and petty-pâtées or little french pyes.
<i>Voulez-vous que j'apporte le jambon ?</i>	Shall I bring the gammon of bacon or ham ?
<i>Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.</i>	Yes, bring it, we shall cut a slice of it.
<i>Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.</i>	Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.
<i>Rincez les verres.</i>	Rinse the glâsses.
<i>Donnez un siege à Monsieur.</i>	Reach the Gentleman a seat.
<i>Prenez une chaise & asseyez-vous.</i>	Take a chair and sit down.
<i>Mettez-vous proche du feu.</i>	Sit by the fire.
<i>Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.</i>	I am verry well here, I am not cold.
<i>Vous nous aviez promis des œufs frits (fricassés) avec du lard.</i>	You promised us bacon and eggs.
<i>En voici.</i>	Hére they are.
<i>Mangez des œufs frais.</i>	Eat some new-laid eggs.
<i>Voici des œufs mollets à la coque.</i>	Here are soft eggs in the shell.
<i>C'est un œuf couvis.</i>	This is a rotten egg.
<i>Pourvu qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.</i>	So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.
<i>Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis ?</i>	Do you love pòch'd eggs or boil'd ones ?
<i>Cassez la coque de l'œuf, & humez-le.</i>	Bréak the shell of the egg, and suck it up.

296 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Otez ce plat.</i>	Take that dish away.
<i>Mangez des saucisses.</i>	Eat some sausage.
<i>Voilà une orange.</i>	There is an orange.
<i>Etreignez, pressez-la sur vos saucisses.</i>	Squeeze it upon your sausage.
<i>Goûtons le vin.</i>	Let's taste the wine.
<i>Débouchez cette bouteille.</i>	Pull the cork out of that bottle.
<i>Je n'ai point de tire-bouchon.</i>	I have no screw.
<i>Donnez-moi à boire.</i>	Give me something to drink.
<i>Goûtez ce vin, je vous en prie.</i>	Taste that wine, pray.
<i>Comment le trouvez-vous ?</i>	How do you like it ?
<i>Qu'en dites-vous ?</i>	What do you say to it ?
<i>Il est bon, il n'est pas mauvais.</i>	It is good, it is not bad.
<i>Monsieur, je salue votre santé.</i>	Sir, my service to you.
<i>A votre santé, Monsieur.</i>	Sir, your health.
<i>Je vous remercie, Monsieur.</i>	I thank you, Sir.
<i>Donnez à boire à Monsieur.</i>	Give or fill the Gentleman a glass of wine.
<i>Je viens de boire.</i>	I drank but just now.
<i>Les petits pâtés étoient fort bons.</i>	The petty pattées were very good.
<i>Ils étoient tant soit peu trop cuits.</i>	They were baked a little too much.
<i>Vous ne mangez pas.</i>	You don't eat.
<i>J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.</i>	I have eat so much that I shán't be able to eat my dinner.
<i>Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.</i>	You only jest, you have eat nothing at all.
<i>Rendons grâces.</i>	Let's say grace.

FRANÇOIS ET ANGLOIS. 297
VIII Dialogue. *DIALOGUE VIII.*

Avant le Diner.

Before Dinner.

*Est-il temps de dîner ?
Il est près de midi.*

*Is it dinner time.
It is near upon twelve o'clock.*

*Il est temps d'aller dîner,
Il est l'heure de dîner.*

It is time to go to dinner.

*On a retardé aujourd'hui le
dîner jusqu'à une heure.*

*Dinner was put off to day
till one o'clock.*

*A quelle heure avez-vous
accoutumé de dîner ?*

*At what o'clock do you
use to dine ?*

A deux heures.

At two.

*Je vous prie de dîner au-
jourd'hui avec nous.*

*Pray take a dinner with
us to day.*

Mettez la nappe, le couvert.

Lay the cloth.

Apportez la nappe.

Bring the table-cloth.

La nappe est mise.

The cloth is laid.

Couvrez la table.

Spread the table.

Servez la viande.

*Serve up or set on the
meat.*

*Mettez la salière & des as-
siettes sur la table.*

*Set the salt-seller and pla-
tes upon the table.*

Rincez, lavez les verres.

Rinse or wash the glâsses.

Mettez-les sur le buffet.

*Set them upon the cup-
board.*

[pain.

*Coupez des tranches de
Coupez de la croûte & de
la mie tout ensemble.*

Cut slices of bréad.

*Cut some crust and crum
together.*

*Rangez les chaises autour
de la table, & mettez-y des
coussins, des carreaux.*

*Set the chairs in order
round the table, and
put cushions on them.*

*Qui nous donne à laver,
Qui nous sert de l'eau.*

*Who serves us with wá-
ter ?*

*Lavez vos mains dans le
bassin, & essuyez-les
avec cette serviette.*

*Wash your hands in the
bâson, and wipe them
with that napkin or
towel.*

298 DIALOGUES FAMILIERS

- Qui sert à table ? Who waits at table ?
 Tous les conviès sont-ils venus ? Are all the guests (company or friends) come?
 Pas encore. Not yet.
 Où sont les couteaux, les fourchettes & les cuilliers ? Where are the knives, forks and spoons ?
 Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie. I invite you to dinner, only to enjoy your good company.
 Je vous ferai faire maigre ou mauvaise chère. I shall entertain or treat you with mean or ordinary fare.
 Faites servir le dîner. Call for dinner.
 Il n'est pas encore prêt. It is not ready yet.
 On a servi sur table, on a servi. The meat is serv'd up or on the table.
 Monsieur, on n'attend que vous. Sir, they only stay for you.
 On a sonné la cloche. They have rung the bell.
 Qui bénit la table ? Who says grace ?
 Bénissez la table. Say grace.
 Mettez-vous à table. Sit down to table.
 Que ne vous asseyez-vous ? Why don't you sit down ?
 Asseyez-vous à la première place. Sit you down in the first place.
 Prenez votre place. Take your place.
 Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout. I won't suffer you to sit at the lower end of the table.
 Vous vous asseyerez au haut bout. You shall sit at the upper end.
 En vérité, je n'en ferai rien. Indéed, I shán't or I wón't.
 Treve de complimens, je vous prie. Let's forbear compliments I pray.
 Pourquoi faites-vous tant de façons ? Why do you make such ceremonies ?
 On vit librement entre amis, Friends live fréely togéther,

Reculez-vous, & faites un peu de place. Sit farther and make a little room.

Asseyez-vous sur le banc, & je m'assayerai sur un escabeau. Sit on the bench, and I shall sit on the stool.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois. We have more company than I thought we should.

Il manque ici deux couverts. Here want two covers.

Garçon, allez chercher deux serviettes, tout le reste est ici. Boy, go and fetch two napkins, all the rest is here.

IX Dialogue.

Dialogue IX.

A Diner.

At Dinner.

Aimez-vous la soupe à la françoise? Do you love french soup?

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait. Yes, provided the broth be well made.

Apportez du pain de ménage. Bring some household bread.

Prenez du pain blanc. Take some white bread.

J'aime mieux le pain bis. I love brown bread better.

Ce pain est moisi. This bread is mouldy.

Celui-ci est dur. This is stale.

Donnez-nous du pain frais. Give us some new bread.

Ce pain est fort savoureux. This bread is very savory.

Garçon, chapeliez le pain. Boy, chip the bread.

Vous couperai-je de la croûte de dessus ou de celle de dessous? Shall I cut you some of the upper or under crust?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli? Shall I help you some of this boil'd meat?

Comme il vous plaira. As you please.

Je me servirai moi même. I'll help my-self.

Donnez-nous le plat. Give us the dish.

Cette viande est fort succulente. This meat is very juicy.

Monsieur, vous ne mangez rien. Sir, you eat nothing.

- Je vous demande pardon.* I beg or ask your pardon.
Je mange autant que deux autres. I eat as much as two others.
Voilà une fort belle entrée, voilà un fort beau premier service. That's a very fine first course.
Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant. For my part, I commend this meat by eating well.
Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu. But, Sir, you have not drunk.
Garçon, donnez à boire à Monsieur. Boy, give the Gentleman some drink.
Versez à boire. Fill some drink.
Emplissez le verre. Fill a glass.
Emplissez-le jusqu'au bord. Fill it up to the brim.
Il vous faut boire rasade. You must drink a bumper or brimmer.
Buvez tout. Drink it out or off.
Madame, je bois à votre santé; Monsieur, je vous la porte. Madam, I drink your health; Sir, my service to you.
Je vous ferai raison. I'll pledge you.
Monsieur, je vous remercie. Sir, I thank you.
Je suis votre servante. I am your servant.
Monsieur, à l'honneur de votre connoissance. Sir, to the honour of your acquaintance.
A tout ce qui vous fait plaisir. To all that you love or wish.
A vos inclinations. Your inclinations.
Vous êtes bien gracieux. You are very civil.
Comment trouvez-vous cette biere, ce vin? How do you like that beer or wine?
Je trouve la biere assez bonne. I like the beer pretty well.
Que je la goûte. Let me taste it.
Je la trouve trop amere. I think it is too bitter.
Je m'en plaindrai au Brasseur. I'll complain to the Brewer about it.

Otez tout ceci.	Take away all these things.
Servez le second.	Serve up or bring in the second course.
Vous êtes un grand buveur, un petit mangeur.	You are a great drinker ; and a small eater.
Vous voyez que je mange & que je bois bien.	You see I eat and drink very well.
Coupez la viande, ne la déchirez pas.	Cut the meat, do not tear it in pieces.
Monsieur, vous ne mangez pas.	Sir, you don't eat.
Excusez-moi, je mange fort bien.	Excuse me, I eat heartily.
Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.	Come, Sir, eat what you like best.
Je n'ai point d'appétit.	I have no stomach.
Que dites-vous de cette langue de bœuf, de ce hachis, de cette fri- cassée ?	What do you say to that neat's tongue, to that minced meat, to that fricassée ?
Voulez-vous que je vous serve de ces perdrix, de ce chapon, de ces pou- lets, de ces bécasses ?	Shall I help you to some partridge, to some ca- pon, to some chicken, to some woodcock ?
Tout ce qu'il vous plaira.	E'en as you please.
Qu'aimez-vous mieux, l'aile ou la cuisse ?	What do you love best ; the wing or the leg ?
Ce m'est tout un.	'Tis all one to me.
Mangez quelques raves pour aiguïser l'appétit.	Eat some radishes, to whet or sharpen your stomach.
Il n'est sauce que d'appétit.	Hunger is the best sauce.
Je n'ai déjà que trop mangé.	I have eat to much al- ready.
Donnez-nous la moutarde.	Give us some mustard.
Où est le moutardier ?	Where's the mustard pot ?
Vous voyez quelle table nous tenons,	You see what a table we keep.

C'est notre ordinaire.

This is our cômmons or
our dâily fare.

*Nous n'avons point de
friandises, de morceaux
délicats.*

We have no dâinties or
tid bits.

Vous dévorez la viande.

You devour your méat,

Vous ne la mangez pas.

You do not eat it.

Vous êtes un gourmand.

You are a gréedy-gut.

J'ai grand soif.

I am véry dry.

Je suis fort altéré.

I am véry thirsty.

*Donnez-moi un verre de
vin.*

Give me a glâs of wine.

*Allons, Monsieur, je vous
porte la santé de la Reine.*

Come, Sir, I drink the
Queen's héalth to you.

*Je vous ferai raison, de
tout mon cœur.*

I'll pledge you, with all
my heart.

Buvez à la ronde.

Drink about. [ne.

Voilà d'excellent vin.

Théré's an excellent wi-

*Comment trouvez-vous ce
pâté, cette tourte de pi-
geonneaux?*

How do you like that
pidgeon-pye?

*Elle est fort bonne, fort
bien assaisonnée.*

It is véry good, véry
well séason'd.

*Etes-vous un bon Ecuyer
tranchant, découpez-
vous bien?*

Are you a good Cârver
or do you carve well?

Je découpe assez bien.

I carve préttly well.

Je vous servirai.

I'll help you.

Je sais ce que vous aimez.

I know what you like.

Je connois votre goût.

I know your pâlâte.

*Vous avez le goût fort dé-
licat.*

You have a véry nice
pâlâte.

*Vous servez tout le monde,
& vous ne mangez rien
vous-même.*

You carve for all, and
eat nóthing yourself.

*Otez ce plat, & servez
l'autre.*

Take away this dish, and
set on the óther.

Quoi! des entremets,

What! dâinty dishes;

<i>après un second service si magnifique.</i>	after so magnificent a second course?
<i>Vous nous faites un festin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.</i>	You give us a King's feast, instead of a friendly meal.
<i>Mangez des artichauts.</i>	Eat some artichokes.
<i>Prêtez-moi votre couteau.</i>	Lend me your knife.
<i>Cette viande est toute froide.</i>	This meat is quite cold.
<i>Mettez-la sur le réchaud, pour la chauffer.</i>	Set it on the chafing-dish and eat it.
<i>Je vous prie, donnez-moi un morceau de boudin.</i>	Pray, give me a piece of pudding.
<i>Cette viande est crue.</i>	This meat is raw.
<i>Coupez-moi un morceau de bœuf.</i>	Cut me a bit of beef.
<i>Ne léchez pas vos doigts.</i>	Do not lick your fingers.
<i>Frottez les à votre serviette.</i>	Wipe them with your napkin.
<i>Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.</i>	Don't put your finger into your mouth.
<i>Un morceau de viande tient à mes dents.</i>	A bit of meat sticks in my teeth.
<i>Otez-le avec le cure-dent.</i>	Pick it out with the tooth- picker.
<i>Servez-vous de votre cure- dent.</i>	Make use of your tooth- picker.
<i>Mâchez votre viande.</i>	Chew or bite your meat in pieces.
<i>Vous avalez les morceaux sans les mâcher.</i>	You swallow or gobb down bits unshew'd.
<i>Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûter.</i>	Eat heartily at dinner; for you shall have no after-noon's luncheon.
<i>Je ne fais que deux repas par jour.</i>	I make but two meals a day.
<i>Pour moi, je jeûne tous les jours, mais je soupe rarement.</i>	For my part, I break fast every day, but I sel- dom eat any supper.

Voulez-vous du mouton , Will you have mutton;
du bœuf ou du veau ? beef or veal ?

Ce qu'il vous plaira , Mon- What you please, Sir.
sieur.

Voulez-vous du rôti ou du Will you have roasted or
bouilli ? boild meat ?

Mangez des carottes , des Eat some carrots, some
raves , des panais , des turnips, some parsnips
choux. or some cabbage.

Prenez de la moutarde. Take some mustard.

Ce lard est rance. This is rusty bacon.

Vous servirai-je de l'épau- Shall I help you to some
le , du gigot ou du collet of the shoulder, leg or
de mouton ? neck of mutton.

J'aime mieux un morceau I had rather have a bit
de la longe de veau. of the loin of veal.

Faites faire à ce plat le tour Let this dish go about
de la table. the table.

Monsieur, vous voyez la Sir, you see our cheer or
chère que nous faisons. you see how we fare.

C'est une chère médiocre , 'Tis but ordinary cheer
mais vous êtes très-bien or fare, but you are
venu. heartily welcome.

Je vous rends grâces. I give you thanks.

C'est le meilleur plat de la This is the best dish at
table. table.

Grand bien vous fasse. Much good may't do you.

Aimez-vous le lait bouilli , Do you love boild or
le lait caillé ? curdled milk ?

J'aime le caillé , la crème I love curds, cream, and
& le fromage frais. new cheese.

Je n'aime pas le fromage I don't love cheese that
qui a des yeux. has eyes in it.

Mangez de ce flan. Taste that custard.

Mangez de cette étuvée. Eat some of that stewed
meat.

Cela me fait vomir. That makes me vomit.

Les morceaux de pain The sops dipt in the

*trempés dans la lèche-
frite, m'ont fait perdre
l'appétit.*

*Quel salmigondis est cela ?
Les tourtes de viandes
nourrissent plus que les
tourtes de pommes.*

*Voilà un fort beau dessert.
Le dessert, le fruit répond
à tout le reste.*

*Vous avez ramassé les fruits
les plus exquis que la
saison nous fournisse.*

*Cette pâtisserie est fort bien
faite.*

*Vous me faites rougir, de
prévenir, par vos louan-
ges, les excuses que je
vous dois, pour vous
faire si mauvaise chère.*

Cette tarte est excellente.

Mangez des beignets.

J'ai grand soif.

*Donnez-moi de la forte
bière.*

C'est de la petite bière.

Elle est pleine de lie.

*Cette bière est poussée, éven-
tée.*

Percez un autre tonneau.

*Donnez une assiette nette à
Monsieur.*

Mangez tout votre soûl.

*Je suis sûr de ce que nous
n'avons rien de meilleur.*

*Si j'avois su que vous deviez
venir, j'aurois eu quel-
que chose de meilleur.*

dripping pan have tak-
ken away my stomach.

[that ?

What hodge-podge is
Meat-pyes nourish more
than apple-pyes.

[sart.

Thère's a véry fine des-
The dessert (or fruit)
answers all the rest.

You have gáther'd the
most exquisite fruits the
season affords.

This pástry-work is véry
well made.

You make me blush, to
prevent, by your com-
mendations, the excu-
ses I owe you for en-
tertaining you so ill.

This is an excellent tart.

Eat some fritters.

I am véry dry.

Give me some strong
beer.

This is small beer.

It is full of dreggs.

This beer is déad or pál-
led.

Tap or bróach anóther
véssel.

Give a clean plate to the
gentleman.

Eat your bélly full.

I am sórry we have no
bétter chér.

If I had known of your có-
ming I would have pro-
vided something bétter.

306 DIALOGUES FAMILIERS

<i>J'ai très-bien dîné.</i>	I have dined véry well.
<i>Je crois que tout le monde a fait.</i>	I think évery bódý has done.
<i>Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table.</i>	If évery bódý has done, let's rise from table.
<i>N'êtes-vous pas las d'être assis si long-temps ?</i>	Are not you wéary with sitting so long.
<i>Desservez.</i>	Take away.
<i>Rendons graces.</i>	Let's say grace.
<i>Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.</i>	Let's take a turn round the gárdén, and then we will come and dring tea.

X Dialogue.

Dialogue X.

Pour parler François.

To speak French.

<i>Apprenez-vous le françois?</i>	Do you léarn french?
<i>Où, monsieur, j'en apprend.</i>	Yes, Sir, I léarn it.
<i>Vous faites fort bien.</i>	You do véry well.
<i>Car c'est une Langue fort à la mode.</i>	For 'tis a Lánguage véry much in fáshion.
<i>C'est aujourd'hui la Langue universelle.</i>	Tis now-a-days the uni-vérstal tongue.
<i>Tout le monde parle françois.</i>	Every bódý speaks french.
<i>Toutes les personnes de qualité parlent françois.</i>	All pérsons of quálity speak french.
<i>On parle françois dans toutes les Cours de l'Europe.</i>	French is spóken in all the Courts of Éurope.
<i>Je vous l'avoue, mais c'est une Langue bien difficile.</i>	I confés it, but it is a véry difficoltà Lánguage.
<i>Je crois que l'anglois n'est pas si difficile.</i>	I believe the english tongue is not so difficoltà.
<i>Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.</i>	Párdon me, it is a great deal hárdér.
<i>Outre cela, le françois est plus doux que l'anglois.</i>	Besides, french is swéeter than english.
<i>Mais il n'est ni si copieux,</i>	But it is néither so cópious

ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la langue françoise.

Pas trop, je ne sai quasi rien.

On dit pourtant que vous parlez fort bien.

J'en sais assez pour vous dire que je suis votre très-humble serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'entends mieux que je ne parle.

Quel livre lisez-vous pour apprendre le françois ?

Le Nouveau Testament, les Communes Prières, les Fables d'Esopé par M. de la Fontaine, les Comédies de Molière, Télémaque, l'Histoire Poétique & Don-Quichotte.

Ce sont de très-bons livres, mais de quel Dictionnaire vous servez-vous ?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

On a raison de le dire, car en effet ce Dictionnaire est fort étendu, & bien rédigé.

Je lis aussi les Lettres & les Contes du même Auteur, en françois & en anglois,

nor so emphatical.

Are you véry well versed in the french tongue ?

Not much, I know nothing almost.

'Tis said howéver that you speak véry well.

I know enóugh of it to tell you, I am your most humble sérvant.

Do you understánd what you read ?

I understánd bétter than I can speak.

What books do you read to léarn french.

The New Téstament, the Cómmon Práyer-Book, Æsop's Fables by Mr. la Fontáine, Moliere's Plays, Télémachus, the Poetical History and Don-Quixote.

These are véry good books, but what Dictionary do you inake use of ?

Bóyer's Róyal Dictionary, which, they say, is the best.

They have réason to say so, for indéed that Dictionary is véry cópious and well digésted.

I read á so the Letters and pléasant Stóries of the áme áuthor, in french and english.

308 DIALOGUES FAMILIERS

- Vous faites fort bien, car ce sont deux livres fort agréables; & fort propres à apprendre ces deux Langues.* You do verry well, for those two books are verry entertaining and verry proper for learning those two Languages.
- Qu'apprenez - vous par cœur ?* What do you learn, or get by heart ?
- J'apprends quelques mots dans le Vocabulaire.* I learn some words in the Vocabulary.
- Dites-moi un peu, comment appelez-vous cela ?* Tell me a little how do you call that ?
- Je crois qu'on l'appelle....* I believe they call it...
- Fort bien, & ceci ?* Verry well; and this ?
- Vous apprenez fort bien.* You learn verry well.
- Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.* I thank you for encouraging me.
- Prononcez-je bien ? Est-ce que je prononce bien ?* Do I pronounce well ?
- Assez bien, passablement bien.* Prétty well, indifferent well.
- Il ne vous manque qu'un peu d'exercice ou de pratique.* You only want a little practice.
- On n'a rien sans peine.* There's nothing to be got without pains.
- Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le françois.* If you take pains, you will learn french.
- Je suis convaincu de cette vérité.* I am convinc'd or sensible of that.
- On m'a dit que vous êtes fort savant dans la Langue Françoisse.* I was told that you are verry learmed in the French tongue.
- Je souhaiterois que cela fût vrai.* I wish it wére true.
- Je saurois ce que je ne sai pas.* I should know what I do not,

Il sera vrai si vous le voulez. It will be true if you will.

Qu'entendez-vous par-là? What do you mean by that?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le françois. I mean that it is in your own power to learn french.

Comment cela? How so?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre cette belle Langue. I suppose you have a mind to learn that fine Language.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie. You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.

Hé bien, je m'en vais vous enseigner la maniere de parler bientôt le françois. Well, I am going to teach you to speak french quickly.

Vous m'obligerez beaucoup. You will oblige me mightily.

Vous me ferez un très grand plaisir. You will do me a very great favour.

La méthode la plus facile pour apprendre le françois, c'est de le parler souvent. The easiest method to learn french, is to speak it often.

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose. But to speak it, a body must know something of it.

Vous en savez déjà assez. You know enough of it already.

Je ne sai que vingt ou trente mots, & quelques petites phrases, que j'ai apprises par cœur. I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.

C'est assez, cela suffit pour commencer à parler. That's enough or that suffices to begin to speak.

Si cela étoit, je devien- Were it so, I should beco-

310 DIALOGUES FAMILIERS

- drois savant en peu de temps.* me a great scholar, in a little time.
- N'en doutez point.* Do not doubt it.
- N'entendez-vous point ce que je vous dis ?* Do not you understand what I say to you ?
- Je l'entends, & je le comprends fort bien.* I understand and apprehend it very well.
- Mais j'ai de la peine à parler.* But I find it hard to speak.
- Je n'ai pas la facilité de parler.* I have not the facility of speaking.
- Cela viendra avec le temps.* That will come in time.
- Ne vous rebutez pas pour cela.* Do not be discouraged for that.
- Je suis un peu impatient.* I am a little impatient.
- Y a-t-il long-temps que vous apprenez ?* Is it long since you began to learn ?
- Il y a deux mois.* It is two months since.
- C'est fort peu de temps.* That's a very little time.
- Votre maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler françois ?* Does not your master tell you, that you must always speak french ?
- Oui, Monsieur, il me le dit souvent.* Yes, Sir, he tells me so very often.
- Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?* Why don't you speak then ?
- Avec qui voulez-vous que je parle ?* Who will you have me speak with.
- Avec tous ceux qui vous parleront.* With all those that speak to you.
- Je voudrois parler, mais je n'ose.* I would fain speak, but I dare not.
- Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.* Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.
- Si je parle de cette maniere tout le monde se moquera de moi,* If I speak so, every body will laugh at me.

<i>Ne craignez pas cela?</i>	Do not fear that.
<i>Ne savez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?</i>	Do not you know, that to learn to speak well, one begins by speaking ill?
<i>Je suivrai donc votre avis.</i>	I shall then follow your advice.
<i>Vous ferez fort bien.</i>	You will do very well.

XI Dialogue.

Dialogue XI.

Pour parler Anglois.

To speak English.

<i>Monsieur, êtes-vous Fran- çois?</i>	Sir, are you a French- man?
<i>Oui, Monsieur, à votre service.</i>	Yes, Sir, at your ser- vice.
<i>De quelle Province de France êtes-vous?</i>	What Province of France are you of?
<i>De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.</i>	Of the Isle of France; of Tourain, of Anjou, &c.
<i>De quelle ville?</i>	Of what City?
<i>De Paris, de Blois, de Saumur, d'Oléans, de Tours, &c.</i>	Of Paris, Blois, Sau- mur, O'rleans, Tours, &c.
<i>Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre?</i>	How long have you been in England?
<i>Il y a un an.</i>	A year.
<i>Parlez-vous Anglois?</i>	Do you speak English?
<i>Je le parle un peu.</i>	I speak a little.
<i>Je l'entends mieux que je ne le parle.</i>	I understand better than I can speak it.
<i>La Langue Angloise est fort difficile aux Fran- çois.</i>	The English tongue is very hard for French- men to learn.
<i>La Françoisse est bien plus difficile aux Anglois.</i>	The French is far more difficult to English men,

- Je suis persuadé du contraire.* I am persuaded of the contrary.
- J'ai de la peine à le croire.* I can hardly believe it.
- L'expérience nous le fait voir tous les jours.* Expérience shows it us every day.
- La prononciation du françois est bien plus facile que celle de l'anglois.* The pronounciâtion of the french is far more easy than that of the english.
- Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le françois.* I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.
- Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'anglois.* And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.
- Les François mangent la plupart des mots anglois.* The French clip most of their words in english.
- Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'Anglois presque aussi bien que les Anglois mêmes.* And yet I know some Frenchmen, who pronounce English almost as well as the English themselves.
- Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.* Then they must have come very young into England.
- Apparemment, car il y a long-temps qu'ils y sont.* 'Tis likely, for they have been here a long time.

XII Dialogue.

Dialogue XII.

Pour acheter des Livres.

To buy Books.

- Monfieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?* Sir, have you any new books ?
- Oui, Monfieur ; quelle efpece de livres fouhaitez-vous ?* Yes, Sir ; what sort of books would you please to have ?
- Voulez-vous des livres* Will you have books of
d'Histoire,

d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine ou de Droit ?

Non, je cherche des livres de Poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de Langues.

Car j'ai tous les Poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels Poètes avez-vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin; les Poésies de Boileau, & les Ouvrages de M. Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

Faites-les-moi voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en basane, en veau ou en marroquin ?

En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos, avec un titre ?

Oui, assurément.

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche ?

Il n'est pas nécessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Cette reliure n'est pas bonne.

History, Mathematics, Philosophy, Divinity, Physick or Law ?

No, I am looking for books of Poetry.

I can furnish you with them, in all sorts of languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French and English Poets.

I have a great many of them too.

What Poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin, for the use of the Dauphin; Boileau's Poems and Mr. Dryden's works.

I have all those books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in sheep's, calve's or Turkey leather ?

In calve's.

Will you have them gilt on the back, and titled ?

Yes, surely.

Must they be gilt on the leaves ? [it.

There is no occasion for

There they are, as you desire them.

This binding is not good;

Ce livre n'est pas bien cousu. This book is not well
sew'd

En voilà un autre pour celui-là. There's another for that

Combien faites-vous ce livre ? What do you ask for this
book ?

Il vous coûtera deux écus. It will cost you two
crowns.

C'est trop. That's too much.

C'est un prix fait. 'Tis a set price.

Je vous en donnerai neuf schellings. I'll give you nine shil-
lings for it.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez. It stands me more than
you bid me for it.

J'ai de la peine à le croire. I can hardly believe it.

*Je vous assure qu'il me coûte trois demi-écus en blanc,
& deux schellings pour la reliure.* I assure you it costs me
three half crowns in
quires, and two shil-
lings for the binding.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte. You would not have me
sell my books to loss.

Bien loin de là, je veux que vous gagniez quelque chose. Far from it, I would have
you get something.

Il faut donc que vous m'en donniez dix schellings. Then you must give me
ten shillings for it.

Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose. There they are, I will
not stand on so small a
matter.

N'avez-vous pas besoin d'autres livres ? Do you want no other
books ?

Pas pour le présent. Not for the présent.

*Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes tail-
lées, d'encre, de cire à cacheter, & d'oublies.* But I have occasion for
writing-páper, pens,
ink, sealing-wax, and
váfers.

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez I sell nothing of all that,
but you will find it at

chez le Papetier qui tient
la boutique attenante.

the stationer's who
keeps the next shop.

Adieu, Monsieur.

Farewell, Sir.

Monsieur, je suis votre
très-humble serviteur.

Sir, I am your most hum-
ble servant.

Je vous remercie de votre
pratique.

I thank you for your
custom.

XIII Dialogue.

Dialogue XIII.

Pour louer un logement.

To hire a lodging.

Monsieur, vous plaît-il me
faire un plaisir?

Sir, will you be pleased
to do me a favour?

De tout mon cœur, que
souhaitez-vous de moi?

With all my heart, what
would you please to
have?

Que vous veniez avec moi
pour louer un logement.

I would have you go
along with me, to hire
a lodging.

Je vous accompagnerai par-
tout où il vous plaira.

I shall wait on you whe-
rever you please.

Allons dans la rue Saint-
Jacques.

Let's go into St. Jame's-
street.

Je vous suis.

I follow you.

Arrêtez, voici un écriteau
à cette porte qui marque
qu'il y a des chambres à
louer.

Stay, here is a bill at this
door, which shows
that there are rooms
to be let.

Frappez à la porte.

Knock at the door.

Qui est-là?

Who is there?

Ami.

A friend.

A qui souhaitez-vous par-
ler?

Who do you want to
speak with?

Au Maître ou à la Maî-
tresse du logis.

With the Master or Mis-
tress of the house.

Voici ma Maitresse.

Here is my Mistress.

Mademoiselle, avez-vous
des chambres à louer?

Madam, have you any
rooms to let?

Oui, Monsieur, vous plaît-

Yes, Sir, will you be

- il les voir ? pleased to see them
 Je suis venu exprès pour I am come on purpose.
 cela. [ve]
 Combien vous en faut-il ? How many must you have
 Il me faut une chambre à manger, & une à coucher, avec un cabinet pour moi, & un grenier pour mon valet. I want a dining room, and a bed-chamber, with a closet to it, for myself, and a garret for my man.
 Faut-il que vos chambres soient garnies ou non ? Must your rooms be furnished or unfurnished?
 Garnies. Furnished.
 Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse, & j'irai chercher les clefs. Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.
 Hé bien, Mademoiselle, je vous attends. Well, Madam, I'll stay for you.
 Voulez-vous prendre la peine de monter ? Will you take the pains to come up?
 Nous vous suivons, Mademoiselle. We follow you, Madam.
 Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. Here is the apartment you desire to have on the first story.
 Voilà un très-bon lit, je vous en réponds. There's a very good bed. I pass my word for it.
 Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie. And you see that there are all things necessary in a furnish'd room.
 Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaises, chaises de commodité & belle tapisserie. A table, hanging-shell, looking-glass, stands, chairs, easy-chairs, and fine hangings.
 Mais où est le cabinet ? But where is the closet?
 Le voici. Here it is.
 Ceci m'accorde assez. This fits me well enough.

- Cet appartement me revient fort. I like this apartment very well.
- J'en suis bien aise. I am glad of it.
- Combien en demandez-vous par semaine ? How much do you ask for it a week ?
- Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. I néver let my chambers but by the month or the quarter.
- Hé bien , je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ? Well, I shall take them by month ; what will you have for them ?
- Je n'ai jamais moins de cinquante schellings par mois de ces deux chambres. I néver had less than fifty shillings a month for these two rooms.
- C'est trop. That's too much.
- Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la Ville. You ought to consider that this is the finest part of the Town.
- Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour. And that you are within a step of the Court.
- Hé bien , pour vous montrer que je n'aime pas à marchander , je vous en donnerai quarante. Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give forty for them.
- C'est trop peu , vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette maison. That's too little , you don't know what rent I pay for this house.
- Il ne m'importe pas de le savoir. It is no búfiness of mine to know it.
- Mais en un mot , comme en mille , si vous voulez , nous partagerons le différent. But in a word , as well as in a thóusand , if you will , we shall divide the difference.
- Je vous assure que j'y perds , mais il me fâche de vous renvoyer. I assure you , I lose by it , but I am loth to turn you away.
- Et pour le grenier de mon valet , combien en vou-
- And for my man's garret, how much will you have

318 DIALOGUES FAMILIERS

<i>lez-vous par mois ?</i>	for it a month ?
<i>Vous m'en donnerez dix schellings.</i>	You shall give me ten shillings for it.
<i>Je ne veux vous en donner que huit.</i>	I will give you but eight for it.
<i>Ce n'est pas assez ; mais à votre considération , j'y consens.</i>	It is not enough , but upon your account, I consent to it.
<i>Ce n'est pas la peine de marchander pour si peu de chose.</i>	'Tis not worth one's while to haggle for so small a matter.
<i>Mais à propos , ne puis-je pas être en pension chez vous ?</i>	But now I think on't, may I not board at your house ?
<i>Oui , vous le pouvez.</i>	Yes, you may.
<i>Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire ?</i>	How much do you take for each boarder a week ?
<i>A raison de trente pièces par an.</i>	At the rate of thirty pounds a year.
<i>A combien est-ce que cela revient ?</i>	How much does that come to ?
<i>A environ douze schellings par semaine.</i>	To about twelve shillings a week.
<i>Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble ?</i>	And what do you take for the chamber and board together ? [ter.
<i>Douze pieces par quartier.</i>	Twelve pounds a quarter.
<i>Hé bien , je commencerai demain.</i>	Well, I shall begin to morrow.
<i>Quand il vous plaira.</i>	When you please.
<i>Bon soir , Mademoiselle.</i>	Good night, Madam.
<i>Bon soir , Monsieur.</i>	Good night, Sir.

XIV Dialogue.

DIALOGUE XIV.

<i>Pour s'informer de quel- qu'un.</i>	<i>To enquire after one.</i>
<i>Qui est ce Monsieur-là ?</i>	<i>Who is that Gentleman ?</i>

C'est un Anglois.

He is an English-man.

Je le prenois pour un François.

I took him for a French-man.

Vous vous êtes donc mépris.

Then you mistook.

Où demeure-t-il ?

Where does he live ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

He lives in Suffolk-street.

Tient-il maison ?

Does he keep house ?

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

No, Sir, he lives in lodgings.

Chez qui loge-t-il ?

At whose house does he lodge ?

Il loge chez Monsieur tel, à l'enseigne de...

He lodges at Mr. such a one's, at the sign of...

Quel âge a-t-il ?

How old is he ?

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le croyois pas si âgé.

I did not take him to be so old.

Il ne sauroit être guere plus jeune.

He cannot be much younger.

Est-il marié ?

Is he married ?

Non, Monsieur, il est garçon.

No, Sir, he is a bachelor.

Son pere & sa mere sont-ils en vie ?

Are his father and mother alive ?

Sa mere vit encore, mais son pere est mort depuis deux ans.

His mother is alive still, but his father has been dead these two years.

A-t-il des freres & des sœurs ?

Has he any brothers and sisters ?

Il a deux freres & une sœur.

He has two brothers and a sister.

Sa sœur est-elle mariée ?

Is his sister married ?

Oui, Monsieur ?

Yes, Sir.

Avec qui ?

To whom ?

Avec le Comte de...

To the Earl of...

- C'étoit donc un riche parti.* She was a rich match then,
or a great fortune.
- Elle a eu quinze mille pie-
ces en mariage.* She had fifteen thousand
pounds for her portion.
- Est-elle belle ?* Is she handsome ?
- Elle n'est pas laide.* She is not ugly.
- Elle est assez jolie.* She is pretty enough.
- Elle est un peu marquée de
la petite vérole.* She is a little pitted with
the small pox.
- Mais elle a infiniment
d'esprit.* But she has an infinite
deal of wit.
- Elle est fort spirituelle.* She is very witty.
- Dites-moi, je vous prie,
le Gentilhomme en ques-
tion parle-t-il François ?* Pray, tell me, the Gen-
tleman we speak of,
does he speak French ?
- Quoiqu'il soit Anglois, il
parle si bien François,
Italien, Espagnol &
Allemand, que, parmi
les François, on le croit
François.* Although he be an En-
glishman, he speaks
French, Italian, Spa-
nish and German, so
well, that among the
French, they think
him a French-man.
- Il parle Italien comme les
Italiens mêmes.* He speaks Italian as the
Italians themselves.
- On le prend pour Espagnol
parmi les Espagnols, &
il passe pour Allemand
parmi les Allemands.* They take him for a Spa-
niard among the Spa-
niards, and he passes or
goes for a German
among the Germans.
- Comment peut-il posséder
tant de Langues diffé-
rentes ?* How can he be master of
so many different Lan-
guages ?
- Il a la mémoire heureuse,
& il a beaucoup voyagé.* He has a happy memory
and has been a great
traveller.
- Il a été deux ans à Paris,
six mois à Madrid, un
an & demi en Italie,* He has been two years at
Paris, six months at Ma-
drid, a year and a half

Et un en Allemagne.

in Italy, and a year in Germany.

Il a vu toutes les Cours de l'Europe.

He has seen all the Courts of Europe.

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez ?

Is it long since you know him ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

I got acquainted with him at Rome.

Il est de belle taille.

He is of a fine proper size.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

He is neither too tall, nor too low.

Sa taille est libre & dégagée.

His shape is easy and free.

On peut dire que c'est un bel homme.

One may call him a handsome man.

Il est toujours fort propre & fort bien mis.

He goes always very neat and very fine.

Il se met fort bien.

He dresses very well.

Il est bien tourné, il a bon air.

He is very genteel, he has a good air.

Il a bonne mine & le port noble.

He has a fine presence, and a noble gate.

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manieres.

He has nothing disagreeable in his ways.

Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde.

He is civil, courteous and complaisant to every body.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

He has a great deal of wit and is very sprightly in conversation.

Il danse proprement, il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

He dances neatly, he fences and rides the great horse very well.

Il joue de la flûte, du luth,

He plays on the flute, the

- de la guitare & de plusieurs autres instrumens.* lute , the guitár and several óther instruments.
- En un mot , c'est un Gentilhomme accompli.* In a word , he is an accomplish'd Gentleman.
- Vous en faites un portrait si avantageux , que vous me faites naître l'envie de le connoître.* You draw his picture to so much advantage , that you make me have a mind to know him.
- Je vous en donnerai la connoissance.* I shall make you acquainted with him.
- Je vous en serai obligé.* I shall be obliged to you for it.
- Quand voulez-vous que nous l'allions saluer ensemble ?* When will you have us go and wait upon him together ?
- Quand il vous plaira.* When you please.
- A quelle heure peut-on le voir chez lui ?* At what o' clock may one see him at home ?
- Je puis le voir à toute heure , car c'est mon ami intime.* I can see him at any time , for he is my intimate friend.
- Allons donc le voir demain matin.* Let's go then and see him to mórrow mórrning.
- Je le veux bien.* I will.
- De tout mon cœur.* With all my héart.
- A votre loisir.* At your léisure.
- A votre commodité.* When it is convénient for you.
- Quand vous en aurez le temps.* When you can spare time.
- Adieu , Monsieur.* Farewell , Sir.
- Je suis votre serviteur.* I am your sérvant.
- Je suis le vôtre.* I am yours.
- Je vous souhaite le bon soir.* I wish you a good night.
- Je vous en dis de même.* I wish you the same.

XV Dialogue.

DIALOGUE XV.

Monsieur , je m'en vais Sir , I am going to take

- prendre congé de vous. my leave of you.
 Pourquoi voulez-vous vous Why will you be gone ?
 en aller ?
 Parce que le temps de dîner Because it is almost dín-
 approche. ner time.
 Ne pouvez-vous pas dîner Can't you dine with us ?
 avec nous ?
 Je vous remercie , Mon- Sir, I give you thanks ,
 sieur , je ne saurois rester I cannot stay to day.
 aujourd'hui.
 Quelles affaires avez-vous Why , what búiness
 donc ? have you ?
 Je n'ai pas beaucoup d'af- I have not much búiness,
 faires , mais il faut que but I must needs dine
 j'aille dîner chez nous. at home.
 Avez-vous invité quelqu'un Have you invited any
 à dîner avec vous ? body to dine with you ?
 Non , mais j'ai promis à No , but I promised a
 un gentilhomme Fran- French gentleman ,
 çois , qui n'entend point who does not under-
 l'Anglois , d'aller avec stánd English , to go
 lui dans la ville , pour alóng with him into
 l'aider à faire quelque the city to help him to
 emplette. buy something.
 A quelle heure l'attendez- At what hour do you
 vous ? expect him ?
 Je l'attends à deux heures. I look for him at two o'
 clock.
 Êtes-vous bien assuré qu'il Are you sure he will
 viendra ? come ?
 Je n'en suis pas assuré , mais I am not sure of it , but
 puisque je lui ai promis , since I promised him ,
 il faut que je m'y trouve. I must needs be thère.
 Vous avez raison. You are in the right.
 Je ne veux donc pas vous I will not keep you here
 retenir. then.
 Adieu , votre serviteur. Farewell , your servant,
 Je suis le vôtre. I am yours.

324 DIALOGUES FAMILIERS

Garçon, ouvrez la porte à Monsieur. Boy, go and open the door to the Gentleman.

Je l'ouvrirai bien moi-même. I can open it myself.

Mais vous n'avez pas la clef. But you have not the key.

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ? How ! do you lock your door ?

C'est notre coutume. 'Tis our custom.

Je vous prie, faites mes baise-mains à Mademoiselle votre sœur. Pray, present my service to your sister.

Je ne manquerai pas.

Sir, I will.

Elle est bien votre servante. She's very much your servant.

Quand nous reverrons-nous ? When shall we see one another again ?

Demain, s'il plaît à Dieu. To morrow, an't please to God.

Je vous irai voir.

I will come and see you.

Je vous en prie.

Pray do.

XVI Dialogue.

DIALOGUE XVI.

Des Nouvelles.

Of News.

Que dit-on de bon ?

What's the best news ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

What news is there ?

Je n'en sais pas.

I know none. [abroad.

Que dit-on de nouveau ?

What news is there

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Do you hear any news ?

Quelles nouvelles apprenez-vous ?

What news do you hear ?

Aucune.

None at all.

Je n'ai rien appris de nouveau.

I have heard no news.

De quoi parle-t-on en ville ?

What do they say about town or abroad ?

On ne parle de rien.

There's no talk of any thing.

- J'ai entendu dire, j'ai ap-* I was told or I heard
pris que.... that....
- C'est une fort bonne nou-* That is a véry good piece
velle. of news.
- C'est une mauvaise nou-* This is ill news.
velle.
- N'avez-vous rien ouï dire* Did you hear ány thing
de la guerre? of the war?
- Je n'en ai pas entendu* I heard nóthing of it.
parler.
- On parle d'un siege.* There's a talk of a siege:
- On dit que Barcelone est* They say Barcelóna is
assiégée. besieg'd.
- On dit qu'on a levé le* They say they have rais'd
siege. the siege.
- On dit qu'il y a eu un* They say there has been
combat sur mer. a sea-fight.
- On le disoit, mais ce bruit* They said so, but that
s'est trouvé faux. repórt has proved false.
- Au contraire, on parle* On the contrary, they
d'une bataille. talk of a battle.
- Cette nouvelle mérite con-* That news wants confir-
firmentation. mation.
- De qui la tenez-vous?* Who have you it from?
- Je la sai de bonne part.* I have it from good hands.
- Monsieur N..... est mon* Mr. N..... is my áuthor.
auteur.
- Je vous nomme mon auteur.* I name you my áuthor.
- Croyez-vous que nous au-* Do you think we shall
rons la paix? have a peace?
- Il y a apparence.* There's a likelyhood of it.
- Je crois que oui.* I believe we shall
- Pour moi, je crois que non.* For my part I believe not.
- Sur quoi vous fondez-vous?* What grounds have you
for it?
- Sur ce que je vois que les* Because I see the minds of
esprits de l'un & de l'au- bôth párties are little
tre parti n'y sont guere inclined that way.
portés.

- Cependant tout le monde a besoin de la paix.* Every body wants peace howéver.
- Sur-tout les Marchands & les Négocians.* Spécially Merchants and Traders.
- La guerre fait beaucoup de tort au commerce.* The war is a great hindrance to trade.
- Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.* Without question. Peace is always advantageous to trade. [Court?
- Que dit-on à la Cour?* What do they say at
- On parle d'équiper une flotte de quatre-vingts vaisseaux de guerre.* They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.
- On parle d'un voyage.* They talk of a journey.
- Quand croit-on que le Roi partira?* When do they suppose the King will go?
- On ne fait pas, on ne le dit pas.* It is not known, they say nothing of it.
- Où dit-on que la Princesse ira?* Where do they say the Princess will go?
- Les uns disent à Tunbridge, les autres à Windsor.* Some say to Tunbridge; others to Windsor.
- Et la gazette que dit-elle?* And what says the gazette?
- Je ne l'ai pas lue.* I have not read it.
- Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvellistes n'en savent rien.* And to speak freely with you, the designs of the Court are kept so secret, that I believe the news-writers know nothing of them.
- Après tout je ne m'embarasse guere des affaires d'Etat.* And after all, I trouble myself very little about state affairs.
- Je ne me mêle jamais de régler l'Etat.* I never take upon me to settle to Nation.
- Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.* And I never speak positively of any thing.

<i>Parlons de nouvelles particulières.</i>	Let's talk of private news.
<i>Comment se porte Monsieur ?</i>	How does Mr ?
<i>Quand l'avez-vous vu ?</i>	When did you see him ?
<i>Je le vis hier.</i>	I saw him yesterday.
<i>Ce qu'on dit de lui , est-il vrai ?</i>	Is that true which is reported of him ?
<i>Qu'en dit-on ?</i>	What of him ?
<i>On dit qu'il a eu querelle au jeu.</i>	They say he had a quarrel at play.
<i>Avec qui ?</i>	With whom ?
<i>Avec un Gentilhomme François.</i>	With a French Gentleman.
<i>Se sont-ils battus ?</i>	Did they fight ?
<i>Oui , Monsieur.</i>	Yes , Sir.
<i>Est-il blessé ?</i>	Is he wounded ?
<i>On dit qu'il est blessé à mort.</i>	They say he is mortally wounded.
<i>J'en suis fâché , c'est un honnête homme.</i>	I am sorry for't , he was an honest man.
<i>Sur quoi se sont-ils querellés ?</i>	Upon what account did they quarrel ?
<i>Je n'en sai rien.</i>	I know nothing on't.
<i>On dit qu'il lui a donné un démenti.</i>	They say he gave him the lie.
<i>Je ne le crois pas.</i>	I don't believe it.
<i>Ni moi.</i>	Nor I neither.
<i>Cela peut être.</i>	That may be.
<i>Quoi qu'il en soit , on le saura bientôt.</i>	Whatever be in it 'twill be quickly known.
<i>Je m'en informerai chez lui.</i>	I'll enquire about it at his house.

XVII Dialogue.

Dialogue XVII.

<i>Entre deux jeunes Dames.</i>	<i>Between two young Gentlemen.</i>
<i>Où est Madame ?</i>	<i>Where's my Lady ?</i>

<i>Elle est dans sa chambre.</i>	She's in her chamber.
<i>En êtes-vous assurée ?</i>	Are you sure of it ?
<i>Je le crois.</i>	I believe so.
<i>Avez-vous vu mon frere ?</i>	Did you see my brother ?
<i>Non , Mademoiselle.</i>	No , Madam.
<i>Où est votre sœur ?</i>	Where's your sister ?
<i>Elle est sortie.</i>	She's gone out.
<i>Elle dîne en ville.</i>	She dines abroad.
<i>Où allez-vous ?</i>	Where do you go ?
<i>Dans ma chambre.</i>	Into my chamber.
<i>Voulez-vous venir avec moi ?</i>	Will you go with me ?
<i>Voulez-vous jouer ?</i>	Will you play ?
<i>A quel jeu ?</i>	At what game ?
<i>Aux cartes.</i>	At cards.
<i>Je ne saurois jouer.</i>	I cannot play.
<i>Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.</i>	I am the most unfortunate in the world at gaming.
<i>Je ne gagne jamais.</i>	I never win.
<i>Je perds toujours.</i>	I always lose.
<i>Allons donc nous promener.</i>	Let's take a walk then.
<i>Où irons-nous ?</i>	Where shall we go ?
<i>Où vous voudrez.</i>	Where you will.
<i>Il fait trop chaud.</i>	It is too hot.
<i>Attendons un peu.</i>	Let us stay a little.
<i>Avez-vous chaud ?</i>	Are you hot ?
<i>Oui , en vérité.</i>	Yes , indeed.
<i>Que cherchez-vous ?</i>	What do you look for ?
<i>Je cherche mon masque.</i>	I look for my mask.
<i>Voulez-vous descendre ?</i>	Will you come down ?
<i>Tout-à-l'heure.</i>	Presently.
<i>Attendez un peu.</i>	Stay a little.
<i>Quelle Dame est-ce-là ?</i>	What Lady is that ?
<i>C'est la Comtesse de....</i>	'Tis the Countess of....
<i>La connoissez-vous particulièrement ?</i>	Do you know her particularly ?
<i>J'ai cet honneur-là.</i>	I have that honour.
<i>Vous avez bien des habi-</i>	You have great acquaint-

<i>tudes à la Cour.</i>	<i>tance at Court.</i>
<i>Faites-moi une grace.</i>	<i>Do me a favour.</i>
<i>De tout mon cœur.</i>	<i>With all my heart.</i>
<i>Commandez-moi.</i>	<i>Command me.</i>
<i>Que souhaitez-vous de moi ?</i>	<i>What do you desire of me ?</i>
<i>De me mener chez cette Dame.</i>	<i>To carry me to that Lady.</i>
<i>Je le ferai avec plaisir.</i>	<i>I'll do with a great deal of pleasure.</i>
<i>Elle aura bien de la joie de vous connoître.</i>	<i>She will be very glad to be acquainted with you.</i>
<i>Ma chere, je vous suis infiniment obligée.</i>	<i>My dear, I am infinitely obliged to you.</i>
<i>Je suis toute à vous.</i>	<i>I am wholly yours.</i>
<i>Je vous en dis de même.</i>	<i>And I yours.</i>

XVIII Dialogue.

DIALOGUE XVIII.

<i>Entre deux Demoiselles.</i>	<i>Between two Gentlewomen.</i>
<i>Mademoiselle, votre très-humble servante.</i>	<i>Madam, I am your most humble servant.</i>
<i>Je suis la vôtre.</i>	<i>I am yours.</i>
<i>Comment vous portez-vous ?</i>	<i>How do you do ?</i>
<i>Vous portez-vous bien ?</i>	<i>Are you well ?</i>
<i>Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.</i>	<i>Yes, thank God, but I am under great affliction.</i>
<i>Pourquoi ?</i>	<i>Why ?</i>
<i>Parce que mon frere ne se porte pas bien.</i>	<i>Because my brother is not well.</i>
<i>Qu'a-t-il ?</i>	<i>What ails him ? or what is the matter with him ?</i>
<i>Il a la fièvre.</i>	<i>He has got an ague or a fever.</i>
<i>Il a mal à la tête.</i>	<i>He has a pain in his head.</i>
<i>Depuis quand est-il malade ?</i>	<i>How long has he been sick ?</i>
<i>Depuis hier matin,</i>	<i>Since yesterday morning.</i>

330 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Comment se porte votre tante ?</i>	How does your aunt do ?
<i>Elle est un peu indisposée.</i>	She is a little out of order.
<i>Ne puis-je pas la voir ?</i>	May not I see her ?
<i>Je ne sais pas.</i>	I do not know.
<i>Garde-t-elle la chambre ?</i>	Does she keep her chamber ?
<i>Oui, Mademoiselle.</i>	Yes, Madam ?
<i>Est-elle couchée ?</i>	Is she a bed ?
<i>Dort-elle ?</i>	Is she asleep ?
<i>Je m'en vais voir.</i>	I am going to see.
<i>Elle vous prie de l'excuser.</i>	She desires you to excuse her.
<i>Elle ne sauroit parler à personne.</i>	She cannot speak to any body.
<i>Elle tâche de reposer.</i>	She endeavours to rest.
<i>Où est Mademoiselle votre sœur ?</i>	Where is your sister ?
<i>Elle est dans sa chambre.</i>	She's in her chamber.
<i>Est-elle empêchée ?</i>	Is she busy ? [her.
<i>Elle a compagnie avec elle.</i>	She has company with
<i>J'espère qu'elle se porte bien.</i>	I hope she is well.
<i>Pas trop bien.</i>	Not véry well.
<i>Qu'a-t-elle ?</i>	What's the matter with her ?
<i>Elle est un peu enrhumée.</i>	She has got a little cold.
<i>J'en suis fâchée.</i>	I am sorry for it.
<i>Où est votre cousine ?</i>	Where's your cousin ?
<i>Elle est allée au Parc de Saint-Jacques.</i>	She's gone to St. James's Park. [back ?
<i>Quand reviendra-t-elle ?</i>	When will she come
<i>Elle va retourner tout-à-l'heure.</i>	She will return presently.
<i>Je serai bien aise de la voir.</i>	I should be glad to see her.
<i>Elle ne tardera pas.</i>	She will not tarry.
<i>Que ferez-vous après dîner ?</i>	What will you do after dinner ?
<i>Ce qu'il vous plaira, si ma</i>	What you please, if my

<i>tante se porte mieux.</i>	<i>aunt be bétter.</i>
<i>Voulez-vous venir avec moi ?</i>	<i>Will you come along with me ?</i>
<i>Où voulez-vous aller ?</i>	<i>Whither will you go ?</i>
<i>Faire un tour de jardin.</i>	<i>To take a turn in the garden.</i>
<i>Allons, je le veux bien.</i>	<i>Come, I will.</i>
<i>J'aime la promenade.</i>	<i>I love walking.</i>
<i>Allez devant, je vous suis.</i>	<i>Go before, I'll follow.</i>

XIX Dialogue.

DIALOGUE XIX.

Entre deux amis.

Between two Friends.

<i>Quoi ! est-ce-vous ?</i>	<i>How ! is it you ?</i>
<i>D'où vient que vous ne me regardez pas ?</i>	<i>How comes in that you don't look upon me ?</i>
<i>En vérité, je ne prenois pas garde à vous.</i>	<i>Indéed I did not take notice of you.</i>
<i>Je ne vous voyois pas.</i>	<i>I did not see you.</i>
<i>Bon ! vous passerez tout proche de moi, vous me toucherez du coude, & vous ne me voyez pas !</i>	<i>That's a good one ! you pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me !</i>
<i>Je songeais à quelque chose.</i>	<i>I was thinking of something.</i>
<i>Peut-être vous songiez à votre maîtresse ?</i>	<i>Perhâps you was thinking of your mistress ?</i>
<i>J'ai bien d'autres affaires en tête.</i>	<i>I have other búsiness in my héad.</i>
<i>Quelles affaires ?</i>	<i>What búsiness ?</i>
<i>Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.</i>	<i>Béing in want of móney, I am going to see for one that owes me some.</i>
<i>Et je songeais si je le ferois arrêter, au cas qu'il ne me payât pas.</i>	<i>And I was thinking whether I should arrést him, in case he did not pay me.</i>

- Demeure-t-il loin d'ici ?* Does he live a great way (or far) off?
- A quatre pas d'ici.* Four steps from this place.
- Etes-vous assuré de le trouver au logis ?* Are you sure to find him at home ?
- Je crois que je le trouverai à cette heure-ci. [temps ?]* I believe I shall find him about this time.
- Resterez-vous-là long-Pas un quart-d'heure.* Will you tarry long there? Not a quarter of an hour.
- Dépêchez-vous donc, je vais vous attendre dans ce Café.* Make haste then, I'll go and stay for you in that Coffee-house.
- Je suis à vous tout-à-l'heure.* I'll be with you presently.
- Vous voilà déjà de retour.* Are you returned already.
- Comme vous voyez.* As you see. [dy.
- Avez-vous trouvé votre homme ?* Did you find your man ?
- Oui.* Yes.
- Vous a-t-il payé ?* Has he paid you ?
- Oui, Dieu merci.* Yes, thank God.
- J'en suis bien aise.* I am glad of it ?
- Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.* But if he had not paid you, I would have lent you money.
- Vous n'auriez pas manqué d'argent.* You should not have wanted money.
- Ma bourse eût été à votre service.* My purse had been at your service.
- Je vous suis obligé.* I am obliged to you.
- Demeurons-nous ici ?* Shall we stay here ?
- Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure ensemble.* No, let us go and drink a bottle, to pass half an hour together.
- De tout mon cœur, mais je veux vous la donner.* With all my heart, but I will treat you.
- Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons bue.* We will talk of that, when we have drunk it.
- Sortons.* Let's go out.
- Je vous suis.* I follow you.

XX Dialogue.

DIALOGUE XX.

Pour écrire une lettre.

To write a letter.

N'est-il pas aujourd'hui
jour de Poste ?

Is not this Pôst-day ?

Pourquoi ?

Why ?

Parce que j'ai une lettre à
écrire.

Because I have a letter
to write.

A qui écrivez-vous ?

Whom do you write to ?

A mon frere.

To my bróther.

N'est-il pas en ville ?

Is not he in Town ?

Non, Monsieur, il est aux
champs, à la campagne.

No, Sir, he is in the
cóuntry.

A quelle campagne ?

In what part of the coun-
try ?

Il est aux eaux de Tun-
bridge.

He is at Túnbridge
wells.

Combien y a-t-il de temps ?

How long has he been
thére ?

Quinze jours.

A fortnight.

Donnez-moi une feuille de
papier doré, une plume
& de l'encre.

Give me a sheet of gilt
páper, a pen, and a
little ink.

Entrez dans mon cabinet,
vous trouverez sur la
table tout ce qu'il vous
faut.

Step into my clóset ;
you'll find upón the
table all that you have
occáasion for.

Il n'y a point de plumes.

Thére are no pens.

En voilà dans l'écritoire.

Thére are some in the
inkhórn or stándish.

Elles ne valent rien.

They are good for nó-
thing.

En voilà d'autres.

Thére are some óthers.

Ces plumes ne sont pas
taillées.

These pens are not made
or these are but quills.

Où est votre canif ?

Whére is your pén-knife ?

Savez-vous tailler les plu-
mes ?

Can you make pens ?

Je les taille à ma maniere. I make them my own way or after my fashion.

Celle-ci n'est pas mauvaise. This is not bad.

Elle est assez bonne. It is pretty good.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces vers & de cet imprimé. While I make an end of this letter, be so kind as or do me the favour, to make a packet of that copy of verses and that pamphlet.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ? What seal will you have me put to it ?

Cachetez-le avec mes armes ou avec mon chiffre. Seal it with my coat of arms or with my cypher.

Quelle cire y mettrai-je ? What wax shall I put to it ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe. Put either red or black, no matter which.

N'y puis-je pas mettre des oublies ? Mayn't I put wafers to it ?

C'est tout un. 'Tis all one.

Avez-vous mis la date ? Have you put the date ?

Je crois que oui, mais je n'ai pas signé. I believe I have, but I have not subscribed it.

Quel jour du mois avons-nous ? What day of the month is this ?

Le dixieme, le vingtieme, &c. The tenth, the twentieth, &c.

Pliez cette lettre. Fold up or make up that letter.

Mettez-y le dessus. Put the superscription to it.

Faites l'enveloppe, & cachez-la. Make up the cover, and seal it.

Où est la poudre ? Where's the powder ?

Vous n'avez ni poudre ni sable. You have neither powder nor sand.

Il y en a dans le poudrier. There's some in the Powder (or sand) box.

Séchez votre écriture avec Dry your writing with

<i>du papier brouillard.</i>	<i>blóting páper.</i>
<i>Comment faites-vous tenir vos lettres ?</i>	<i>How do you convéy your létters ?</i>
<i>Je les envoie par le Roulier ou par la Poste.</i>	<i>I send them by the Cárrier or the Pôst.</i>
<i>Mon valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier.</i>	<i>My man shall cárry them to the Pôst, if you will trust him with them.</i>
<i>Portez les lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port.</i>	<i>Cárry the Géntleman's létters to the Pôst-office, and do not forget to pay póstage.</i>
<i>Je n'ai point d'argent.</i>	<i>I have no móney.</i>
<i>En voilà, allez vite, & revenez bientôt.</i>	<i>Thére is some, go quickly and make haste back agáin.</i>
<i>Je serai de retour dans moins d'un demi-quart-d'heure.</i>	<i>I'll be here back agáin in less than half a quárter of an hour ?</i>
<i>La Poste est-elle arrivée ?</i>	<i>Is the Pôst come ?</i>
<i>Oui, Monsieur.</i>	<i>Yes, Sir.</i>
<i>Y a-t-il des lettres pour moi ?</i>	<i>Are thére ány létters for me ?</i>
<i>Je crois que oui.</i>	<i>I believe thére are.</i>
<i>Pourquoi ne les avez-vous pas apportées ?</i>	<i>Why did not you bring them ?</i>
<i>On ne les distribue pas encore.</i>	<i>They don't give them out yet.</i>

XXI Dialogue.

Díalogue X X I.

<i>Pour faire un Troc.</i>	<i>To make an Exchánge.</i>
<i>Voulez-vous troquer votre montre ?</i>	<i>Will you truck or exchange your watch ?</i>
<i>Contre quoi ?</i>	<i>For what ?</i>
<i>Contre mon épée.</i>	<i>For my sword.</i>
<i>De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me donner de retour ou me rendre ?</i>	<i>With all my heart, but how much will you give me to boot ?</i>

336 DIALOGUES FAMILIERS

- Combien me demandez-vous ?* How much do you ask me ?
- Deux guinées.* Two guineas.
- Combien estimez-vous votre montre ?* What do you value your watch at ?
- Six guinées.* Six guineas.
- Elle ne vaut pas tant.* It is not worth so much.
- C'est une vieille montre.* 'Tis an ôld watch.
- Je l'avoue, mais elle ne laisse pas d'aller bien.* I own it, but it goes right for all that.
- Je ne veux rien vous rendre.* I will give you nothing to boot.
- Mon épée vaut bien votre montre.* My swôrd is as good as your watch.
- Vraiment, vous vous moquez de moi.* Truly, you banter me.
- Il s'en faut de beaucoup.* Far from it.
- Quelle épée est-ce-là.* What swôrd is it ?
- C'est une épée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur.* 'Tis a swôrd I bought just now at the sword-cutler's.
- La garde est-elle de cuivre doré ?* Is the hilt of it gilt-copper ?
- Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?* A fine question indeed ! Don't you see it is silver-gilt ?
- La poignée est-elle fine ?* Is the handle right silver ?
- Sans doute.* Without doubt.
- Combien vous a coûté votre épée ?* How much did your swôrd cost you ?
- A combien vous revient-elle ?* What does it stand you in ?
- Elle me coûte cinq livres sterling.* It costs me five pounds sterling.
- Il faut donc que vous me donniez six écus de retour.* You must give me six crows to boot then.
- Je n'en ferai rien.* I'll not do it.

<i>Je m'en garderai bien.</i>	I'll take care of that.
<i>Je n'ai garde de le faire.</i>	I'll be sure not to do it.
<i>Hé bien, laissez-le.</i>	Well, chuse.
<i>Voyez si vous voulez faire troc pour troc ou chan- ger but à but.</i>	See whether you will change éven hands.
<i>Vraiment, vous m'en con- tez de belles !</i>	Truly, you tell me fine stories !
<i>Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper.</i>	I am not so éasy, as you think, to be bubbled.
<i>Cherchez des dupes ail- leurs.</i>	Look for bubbles else- whére.
<i>Hé bien, je vous troque but à but.</i>	Well, I'll change or truck with you éven hands.
<i>Tope.</i>	Done.

XXII Dialogue.

DIALOGUE XXII.

<i>Des Jeux en général, & premièrement du jeu des Dés.</i>	<i>Of Pláying or Gáming in général, and first of pláying at Dice.</i>
<i>Jouez-vous quelquefois ?</i>	Do you play sometimes ?
<i>Oui, Monsieur, mais je ne joue jamais que pour me divertir.</i>	Yes, Sir, but I néver play but for diversion's sake.
<i>Mais il me semble que le jeu est un divertissement bien dangereux.</i>	But, me thinks, gáming is a véry dangerous diversion.
<i>Oui, quand on joue gros jeu.</i>	Yes, whére one plays deep or high.
<i>Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu.</i>	But when I play, I ál- ways play for a small matter.
<i>Ainsi & la perte & le gain ne sont pas fort considé- rables.</i>	And so the loss or win- nings are not véry considerable.
<i>Jouez-vous aux jeux de hasard, ou aux jeux d'adresse ?</i>	Do you play at games of chance or at games of skill ?

338 DIALOGUES FAMILIERS

- Qu'entendez-vous par jeux de hasard ? What do you mean by games of chance ?
- Les jeux des dés , des cartes , &c. Games at dice , cards , &c.
- Et par les jeux d'adresse ? And by games of skill ?
- Les jeux des échecs , des dames , les jeux de la paume , de boule , du billard , &c. Chess , draughts , tennis , bowls , billiards , &c.
- Jouez-vous souvent aux dés ? Do you often play at dice ?
- Fort rarement. Vêry sêldom.
- Pourquoi ? Why ?
- Parce qu'on risque d'être souvent triché , ou pris pour dupe. Bêcause a man runs the risk of bêing ôften chéated or bûbbled.
- Il y a dans Londres , surtout dans Covent-garden , mille filous fort adroits. There are in Lôn-don , spécially abôut , Còvent-gârden , a thôusând vèry dèxterous shârpers.
- Ces filous sont d'autant plus dangereux , qu'ils ont la mine d'honnêtes gens. Those shârpers are the more dângerous , as they appéar like Gèntlemen.
- Outre cela , ils ont des embaucheurs pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux & les Etrangers. And bêsides , they have sètters to decôy còuntry-Squires and Fô-reigners.
- Ils pipent les dés , ou bien ils jouent avec des dés chargés. They cog the dice , or else they play with lôaded dice.
- Jouons avec des dés mathématiques. Let's play with mât-hematical dice.
- Aimez-vous le jeu des dés ? Do you love dicing ?
- A quel jeu jouerons-nous ? What play shall we play at ?
- A la chance. At hâzard.
- Livrez chance, Throw a main,

<i>Sept & la chance (de ceux contre qui je joue).</i>	<i>Séven is the main.</i>
<i>Six est ma chance.</i>	<i>Six is my chance.</i>
<i>Poussez les dés.</i>	<i>Throw out the dice.</i>
<i>Ne flattez pas le dé.</i>	<i>Dón't slide the dice.</i>
<i>Je romps les dés.</i>	<i>I bar the dice.</i>
<i>J'ai jeté, j'ai amené sept.</i>	<i>I flung or I brought séven:</i>
<i>J'ai ramené la chance.</i>	<i>I have nick'd the main.</i>
<i>Vous êtes chanceux.</i>	<i>You are lucky.</i>
<i>Je joue d'un grand guignon.</i>	<i>I play with véry ill luck.</i>
<i>Je suis dans l'enfilade.</i>	<i>I have a véry ill run at play.</i>
<i>Jouons à quinze-nove.</i>	<i>Let's play at quinze nove.</i>
<i>J'aime mieux jouer au passe- dix, ou au trié-trac.</i>	<i>I had ráther play at pás- sage, or at tick-tack.</i>
<i>Et moi à la rasle.</i>	<i>And I at raffle or pair- rôyal.</i>
<i>Ce m'est tout un.</i>	<i>'Tis all one to me.</i>
<i>C'est un bon coup.</i>	<i>That's a good throw or call.</i>
<i>J'ai amené deux as ou em- befas, tous les deux, deux trois ou ternes, deux quatre ou carmes, deux six ou sonnets.</i>	<i>I have brought or thrown two aces, or an ambfâce, two twos, or two dúces, two threes, two fours, two fives, two sixes.</i>

XXIII Dialogue.

Dialogue XXIII.

<i>Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.</i>	<i>To play at cards, and par- ticularly at picket.</i>
<i>Jouerons-nous aux cartes?</i>	<i>Shall we play at cards?</i>
<i>Comme vous voudrez.</i>	<i>As you will.</i>
<i>A quel jeu jouerons-nous?</i>	<i>What game shall we play at?</i>
<i>Jouons à la bête, à l'hom- bre, à la bassette ou au piquet.</i>	<i>Let's play at beast or loo, at ombre, at báffet, or at pickét.</i>
<i>Jouons au piquet.</i>	<i>Let's play at pickét,</i>

- C'est un jeu fort à la mode.* 'Tis a game vèry much in fashion.
- Même parmi les Dames.* Éven among the Ládies.
- Donnez nous deux jeux de cartes & des jetons.* Give us two packs of cards and some còunters.
- Combien jouerons-nous la partie ?* How much shall we play a game ?
- Jouons un écu pour passer le temps.* Let's play for a crown, to pass away the time.
- Jouons-nous partie double, ou jouons-nous bre-douille ?* Do we play lùrches ?
- Comme il vous plaira.* E'en as you please.
- Quel avantage me donnez-vous ?* What odds do you give me ?
- Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez aussi-bien que moi.* You ask me odds, and you play as well as I.
- Ce jeu de cartes est-il entier ?* Is this a whole pack of cards ?
- Non, il y manque une carte.* No, there wants a card. [cards.]
- Otez les basses cartes.* Throw out the small
- Voyons qui fera.* Let's see who shall deal.
- Coupez pour voir qui fera.* Cut or lift for deal.
- J'ai la main ou le devant, je suis premier en carte.* I have the hand, I am to play first, I am élder hand.
- C'est à vous à faire, vous êtes dernier en carte.* You are to deal, you are yóunger hand.
- Mélez les cartes.* Shuffle the cards.
- Toutes les têtes sont ensemble.* All the court cards are togéther.
- Nefaites pas le pâté.* Dón't pack the cards.
- Faites, donnez.* Deal away.
- Il me manque une carte.* I want a card.
- Il y en a une de trop dans le talon.* There's one too mány in the stock.
- Refaites.* Deal again.

<i>Coupez.</i>	Cut.
<i>Avez-vous vos cartes ?</i>	Have you your cards ?
<i>Je crois que oui.</i>	I believe I have.
<i>Avez-vous écarté ?</i>	Have you discârded or put out? [in ?
<i>Combien en prenez-vous ?</i>	How mâny do you take
<i>Je prends tout.</i>	I take âll.
<i>J'en laisse une.</i>	I leave one.
<i>J'ai mauvais jeu.</i>	I have bad cards.
<i>J'ai le plus méchant jeu des cartes.</i>	I have the worst car in the pack.
<i>Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.</i>	You must needs have good cards , since I have nôthing.
<i>Mon jeu m'embarrasse.</i>	My game or my cards puzzle me.
<i>Accusez votre jeu.</i>	Call your game or call what you have.
<i>Comptez votre point.</i>	Tell your point.
<i>Cinquante, soixante, &c.</i>	Fifty, sixty, &c. [good.
<i>Il est bon, ils sont bons.</i>	'Tis good or they are
<i>Ils ne valent pas.</i>	They are not good.
<i>J'ai écarté la partie.</i>	I have laid out the game.
<i>Je suis une mazette.</i>	I am a bungler or novice at play.
<i>Sixieme major, quinte de roi, quatrieme ou quarte de dame, tierce de valet, de dix.</i>	A sixieme mâjor, a quint to or from the king , a fourth to or from the queen, a tierce to the knave or ten. [égal.
<i>J'en ai autant, cela est égal.</i>	I have as much , that's
<i>Trois as, trois rois, &c. sont-ils bons ?</i>	Are three âces , three kings , &c. good ?
<i>Non, j'ai un quatorze.</i>	No , I have a quatorze.
<i>J'ai quatorze de dames.</i>	I am fourteen by queens.
<i>Jouez.</i>	Play away.
<i>Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle.</i>	I play a heart, a spade, a diamond , a club.

342 DIALOGUES FAMILIERS

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept. The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.

'Je fais un pic, un repic, un capot. I made a peek, a repéek, a capot.

'Je vous ai fait pic, repic, & capot. I have peek'd, repéek'd and capotted you.

'Je gagne les cartes. I win or I have the card.

'J'ai sept mains ou sept levées. I have seven tricks.

'J'ai perdu. I have lost.

'Vous avez gagné. You have won.

'Vous me devez un écu. You owe me a crown.

'Vous me le devez. You owed it me.

'Nous sommes quittes. We are quits or éven.

'Donnez-moi ma revanche. Give me my revênge.

'De tout mon cœur. With all my heart.

XXIV Dialogue. Dialogue XXIV.

Pour jouer aux Echecs & aux Dames. To play at Chefs and Draughts.

Comment passerons-nous l'après-midi, l'après-dinée ? How shall we spend the afternoon ?

Jouons une partie aux échecs. Let's play a game at chefs.

'Je le veux bien. I will.

'Mais vous jouez mieux que moi. But you play bétter than I.

'Vous êtes plus fort que moi. You are an óver match for me.

'Point du tout. [gné. Not at all.

'Vous m'avez toujours ga- You álways beat me.

'Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage. I'll play no more with you, unlés you give me some odds.

- Il faut que vous me don-* You must give me a bis-
niez un fou & le trait. hop and the move.
Vraiment, je ne saurois, Indéed, I can't, you play
vous jouez aussi bien que as well as I.
moi.
- Voyez si vous voulez jouer* See whéther you have a
du pair. mind to play éven.
Hé bien, je le ferai pour Well, I'll do't for once.
une fois.
- Que jouerons-nous ?* What shall we play for ?
Je ne joue jamais que fort I néver play but for a
peu de chose. véry small mátter.
Jouons un demi - écu la Let's play for half a cro-
partie. wn a game.
J'ai le trait. I have the move.
Jouez donc, Play then.
Je prends ce pion. I take this pown.
J'en suis bien aise, car je I am glad of it, for I am
m'en vais prendre ce fou, góing to take this bis-
& vous donner échec. hop and check you.
Je roque. I castle.
Vous ne gagnerez rien à You'll get nóthing by
cela, voilà votre tour that, thére's your rook
que j'emporte avec mon I take with my knight.
chevalier.
- Mais comment sauverez-* But how will you save
vous votre dame ? your queen ?
En vous donnant échec & By check-máte you with
mat avec mon fou & ma my bishop and my
tour. rook.
J'ai perdu la partie, je ne I have lost the game, I
saurois remuer le roi. cánot move the king.
Vous me devez donc trente You owe me half a cro-
sous. wn then.
J'en conviens. I grant it.
Mais vous me les devez But you ow'd it me be-
auparavant. fóre.
Nous sommes donc quistes. Then we are quits.

- Emportez cet échiquier & toutes les pieces.* Take away that chess-board, and all the chessmen.
- Donnez-nous un damier.* Give us a board to play at draughts.
- Jouons une partie aux dames.* Let's play a game at draughts.
- Je vous donne le coup.* I give you the move.
- Je vous souffle, je souffle ce pion.* I huff your or I huff this man.
- Damez ce pion.* King that man.
- Combien de dames avez-vous ?* How many kings have you ?
- J'en ai deux.* I have two.
- J'en ai autant.* I have as many.
- C'est une remise.* 'Tis a draw-game.
- Personne n'a gagné.* No body has won.

XXV Dialogue.

Dialogue XXV.

- Pour jouer à la Paume.* To Play at Tennis.
- Voyez le beau jour qu'il fait.* See what a fine day it is.
- Profitions de ce beau jour.* Let us make use of this fair day.
- Que ferons-nous aujourd'hui ?* What shall we do to day ?
- Le beau temps nous invite à jouer, ou à nous promener.* The fine weather invites us to play or to walk. [at ?]
- A quel jeu jouerons-nous ?* What play shall we play-
- Le jeu de paume est le meilleur pour l'exercice.* Tennis is the best for exercise.
- Mais c'est un jeu plus propre pour l'hiver que pour l'été.* But 'tis a play fitter for winter than summer.
- Nous suerons moins, si nous jouons avec des raquettes.* We shall swéat less if we play with rackets.

<i>Allons au jeu de paume.</i>	Let's go to the ténnis-court.
<i>Nous jouerons avec des battoirs.</i>	We'll play with battledores.
<i>Faisons une partie.</i>	Let us make the match.
<i>Tirons à la courte-paille.</i>	Let's draw cuts.
<i>Vous êtes avec moi.</i>	You are with me.
<i>Nous sommes ensemble.</i>	We are together.
<i>Il n'importe comme quoi nous soyons.</i>	It is no matter who and who is together.
<i>Il est de notre côté.</i>	He is on our side.
<i>Je suis du côté le plus foible.</i>	I am on the weaker side.
<i>Vous êtes meilleur joueur que moi.</i>	You are a better gamester than I.
<i>Que chacun se tienne à sa place.</i>	Let every one stand to his place.
<i>Tenez-vous derriere moi , & attrapez la balle.</i>	Stand behind me , and catch the ball.
<i>Elle a passé par-dessus moi.</i>	It went above me.
<i>Je l'ai attrapée en l'air ou en volant.</i>	I catch'd it in the air or fly'ing.
<i>Renvoyez la balle.</i>	Strike the ball back.
<i>Vous êtes un méchant second.</i>	You are an ill second.
<i>Vous avez frisé la corde avec la balle.</i>	You have twisted the cord with the ball.
<i>Bricolez.</i>	Give a bricól.
<i>Poussez la balle d'un revers de main.</i>	Strike the ball with a back stróke.
<i>Ce n'est pas un revers. [se.</i>	That is not a back stróke.
<i>Marqueur, marque la chaf-</i>	Marker , mark the chase.
<i>J'ai gagné la chasse.</i>	I won the chase.
<i>J'ai mis la balle dans le petit trou ou dans la galerie.</i>	I put his ball into the hazard or the gallery.
<i>Vous ne m'avez pas encore gagné.</i>	You have not beat me yet.
<i>J'ai le premier jeu,</i>	I have the first game,

346 DIALOGUES FAMILIERS

En combien va la partie? How many games up?
En trois. Three.
Vous pouvez encore perdre. You may lose yet.
Nous avons l'avantage. We have the better of it.
Vous ne l'aurez pas long-temps. You will not have it long.
Je prends ma bisque. I take my bisk.
Vous avez perdu. You have lost.
Nous avons gagné. We have won.
Combien jouons-nous? What did we play for?
Un écu. A crown.
Avez-vous mis au jeu, Did you stake?
avez-vous mis votre en-jeu?

Non, mais voilà mon argent. No, but there's my money.
C'est tout un. 'Tis all one.
Demain nous vous donnerons votre revanche. To-morrow we shall give you your revenge.
Quand il vous plaira. When you please.

XXVI Dialogue.

DIALOGUE XXVI.

Pour jouer à la Boule.

To play at Bowls.

Jouons à la boule. Let's play at bowls.
Combien ferons-nous? How many shall we be?
Six, trois contre trois. Six, three against three.
Comment ferons-nous la partie? How shall we make the match?
Le sort en décidera. Chance shall decide it.
Jouons à croix & à pile. Let's play cross and pile.
Vous avez le meilleur joueur de boule. You have the best bowler.
Je ne saurois me défendre contre lui. I cannot cope with him.
Il est plus fort que moi. He is stronger than I.
Je ne saurois qu'y faire. I cannot help it. [match.
Le sort a fait la partie. Chance has made the
Jouons quelque chose. Let us play for some what.

<i>Que jouerons-nous ?</i>	What shall we play for ?
<i>Jouons demi-guinée, partie revanche.</i>	Let's play for half a guinea rubbers.
<i>Mettons au jeu.</i>	Stake.
<i>Qui gardera les enjeux ?</i>	Who shall hold the stakes ?
<i>Moi, si vous voulez.</i>	I, if you will.
<i>Apparions les boules.</i>	Let us match the bowls.
<i>En combien va la partie ?</i>	How many up ?
<i>En cinq.</i>	Five.
<i>Nous sommes égaux.</i>	We are equal.
<i>La partie est fort égale.</i>	The match is very equal.
<i>Qui débutera ?</i>	Who shall lead or play first ?
<i>Il faut que vous débutiez.</i>	You must lead.
<i>Vous connoissez le terrain.</i>	You know the ground.
<i>Ce jeu de boule n'est pas bien entretenu.</i>	This bowling green is not well kept.
<i>Ce jeu de boule est uni en quelques endroits.</i>	This green is even or level in some places.
<i>Et plein d'inégalités en d'autres.</i>	And rough or full of rubs in others.
<i>Tenez pied-à-boule ou piétez.</i>	Keep your stand or stand fair.
<i>Allez à l'appui de la boule.</i>	Play at the bowl.
<i>Vous avez joué trop fort.</i>	You play'd too hard.
<i>Allons, voulez-vous jouer ?</i>	Come, will you play ?
<i>C'est un grand coup.</i>	'Tis a great cast.
<i>Il a touché le but ou le cochonnet.</i>	He has it the jack.
<i>Jouez, à tout risquer.</i>	Have at all.
<i>Vous avez plus de bonheur que lui.</i>	You have better luck than he.
<i>Il joue mieux que vous.</i>	He plays better than you.
<i>Je ne l'apprehende pas.</i>	I don't fear him
<i>Pourvu qu'il joue beau jeu.</i>	Provided he play fair.
<i>Votre boule est courte, elle n'a pas assez de force.</i>	Your bowl is short, it is not home.
<i>Votre boule passe.</i>	Your bowl is gone.

348 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Vous jouez à côté.</i>	You play wide or narrow;
<i>Laissez-moi jouer mon jeu.</i>	Let me play my own play.
<i>Je vous ai fermé le passage.</i>	I have laid a block in your way.
<i>Je vous ferai sauter de là tout-à-l'heure.</i>	I will knock you away presently.
<i>Ne vous ai-je pas débarrassé ?</i>	Have I not given you a remove ?
<i>Vous êtes dans le noyon ou vous êtes noyé.</i>	You are in the ditch.
<i>De cent coups que vous jouerez , vous n'y reviendrez pas une seule fois.</i>	You may throw a hundred times , and not throw so again.
<i>Je gage de vous toucher de trois coups l'un.</i>	I lay I hit you once in three throws.
<i>Voilà qui est fait ou tope.</i>	Done.
<i>A qui est le coup ?</i>	Whose is the cast ?
<i>Les regardans en jugeront.</i>	The lookers on or the standers by shall judge.
<i>Faisons mesurer.</i>	Let the cast be measured.
<i>J'ai gagné.</i>	I have won.
<i>Vous avez perdu.</i>	You have lost.

XXVII Dialogue.

Dialogue XXVII.

Pour jouer au Billard.

To play at Billiards.

Jouons une partie au billard.

Let's play a game at billiards.

Jouerons-nous avec la passe & le but , ou jouerons-nous à passer & à butter.

Shall we play with the pôrt and the king or shall we play at passing and hitting the king.

Comme il vous plaira.

As you please.

J'ai le devant.

I have the lead.

Débutez.

Lead or play first.

J'ai passé & repassé.

I am pass'd and repass'd,

J'ai butté,

I have hit the king.

<i>Vous avez abattu le but.</i>	You have hit the king down.
<i>Vous en perdez un,</i>	You lose one.
<i>J'ai le premier.</i>	I am the first one.
<i>En combien va la partie?</i>	How many up?
<i>En cinq.</i>	Five.
<i>Comment sommes-nous?</i>	How are we?
<i>Deux à deux, trois à trois,</i>	Two all, three all, &c.
<i>&c.</i>	
<i>Je vous ferai butter & abatre le but.</i>	I shall king you.
<i>Jouons à toutes billes, sans passer & sans but, qui ne touche pas en perd un.</i>	Let's play the french way; without the pôrt and king or at hit hand miss.
<i>Tope.</i>	Done.
<i>En combien va la partie?</i>	How many games up?
<i>En douze.</i>	Twelve.
<i>Ce billard n'est pas uni.</i>	This billiard-table is not éven.
<i>Les blouses sont trop grandes.</i>	The házards are too big.
<i>Et les billes sont petites.</i>	And the bâlls too little.
<i>Je suis collé, je ne saurois jouer avec le billard.</i>	I have a close bâll, I can-not play with the stick.
<i>Jouez avec la queue.</i>	Play with a round stick.
<i>Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai bloufé trois fois.</i>	You have miss'd me twice, and I have házarded you thrice.
<i>Et moi j'ai fait quatre billes.</i>	And I have put four balls into the házard.
<i>Nous sommes donc huit à huit.</i>	We are eight all then.
<i>Vous m'avez manqué, & vous êtes bloufé.</i>	You have mist me, and put your own bâll into the házard.
<i>Partie, j'ai partie.</i>	Set or I am set.
<i>Jouons à la guerre, à la poule,</i>	Let's play la guerre or at poole,

370 DIALOGUES FAMILIERS

Mettez au jeu.

Stake.

J'ai gagné la poule.

I have won the poole.

XXVIII Dialogue.

Dialogue XXVIII.

Des Divertissemens de la
Campagne, sur-tout de
la Chasse & de la Pêche.

*Of COUNTRY Diversions or
Sports, specially of
Hunting and Fishing.*

Monsieur, je suis ravi de
vous voir. Où est-ce que
vous avez été depuis si
long-temps ?

Sir, I am ôverjôy'd to
see you. Whêre have
you been this long
while ?

Où vous tenez-vous ?

Whêre do you stay ?

Il y a deux mois que nous
sommes à une maison de
campagne.

We have been these two
months at a cōuntry-
house.

Etes-vous tout-à-fait reve-
nu en ville ?

Are you come to town
for good and âll ?

Non, Monsieur, je m'en
retourne demain matin.

No, Sir, I go back to
môrrow môrning.

Comment vous divertissez-
vous à la campagne ?

How do you enjôy your-
self in the cōuntry ?

Comment passez-vous le
temps ?

How do you pass away
the time ?

J'en donne une partie à
l'étude.

I bestôw part of it upôn
books.

Mais quels sont vos diver-
tissemens après vos occu-
pations sérieuses.

But what are your diver-
sions after your sérieux
bûsiness ?

Je vais quelquefois à la
chasse.

I go sômetimes a hûnting.

La quelle chasse ?

What do you hunt ?

Tantôt nous courons le cerf
& tantôt le lievre.

Sômetimes we hunt a stag;
and sômetimes we hunt
a hare.

Avez-vous de bons chiens ?

Have you good dogs ?

Nous avons une meute de
chiens courans.

We have a pack of
hounds.

- Deux levriers , deux le- Two gréy hound dogs ,
vrettes , quatre bassets , two gréy hound bit-
& trois chiens couchans. ches , four tériers , and
three sétting dogs.
- Ne chassez - vous jamais Do you néver go a fów-
aux oiseaux ? ling ?
- Vous me pardonnerex. Pádon me.
- Chassez - vous quelquefois Do you go a shóoting
avec le fusil ? sómetimes ?
- Oui , Monsieur. Yes , Sir.
- Sur quoi est-ce que vous What do you shoot ?
tirez ?
- Sur toute sorte de gibier , All mánner of game , pár-
comme perdrix , faisans , tridges , phéatants , wóod-
bécassés , gélinotes , gri- cocks , wóod-hens , thrú-
ves , lapins , &c. shes , rábbets , &c.
- Tirez-vous en volant ou à Do you shoot fly'ing or
la course ? rúnning ?
- Je fais l'un & l'autre. I do bôth.
- Comment prenez-vous les How do you catch ráb-
lapins ? bets.
- Quelquesfois avec des po- Sómetimes with purse
ches & le furet , & quel- nets and a férret , and
quesfois nous les tuons à sómetimes we kill them
coup de fusil. with a gun.
- Et les cailles ? And quails ?
- Nous les prenons , la plu- We catch them , most
part du temps , avec une cómmonly , with a net
tirasse (ou un filet) & and a sétting dog.
- Chassez-vous avec l'oiseau ? Do you hawk ?
- De temps en temps. Now and then.
- Avez-vous de bons oiseaux Have you good hawks ?
de fauconnerie ?
- Nous avons des vols d'oi- We have casts of howks
seaux pour toute sorte for all mánner of game.
- de gibier.
- Aimez-vous la pêche ? Do you love físhing ?

*Extrêmement.**Extremely.**Pêchez-vous souvent avec le filet ?**Do you fish of with a net ?**Assez rarement.**But seldom.**Pourquoi ? D'où vient ?**Why ? or what's the reason on't ?**Parce que nous sommes éloignés de la rivière.**Because we are a great way from the river.**Mais nous avons un vivier, un étang où nous pêchons avec la ligne & l'hameçon.**But we have a fish-pond where we fish with a line and a hook.**Votre étang est-il bien peuplé de poissons ?**Is your pond well stock'd with fish ?**Fort bien.**Very well.**Que faites-vous quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche ?**What do you when you neither hunt nor fish ?**Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.**We play at bowls, at billiards, nine-pins, &c.**A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.**As far as I see, your time is so well employ'd, that you cannot be tired with the country.**Il vous semble, cependant c'est tout autre chose.**You think so, and yet 'tis quite otherwise.**Je commence déjà à regretter la ville. Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout !**I begin already to long for the town. True it is, that men grow weary of every thing.*

XXIX Dialogue.

Dialogue XXIX.

*Pour jouer aux Quilles.**To play at Nine-pins.**Jouons aux quilles.**Let's play at nine-pins.**Je n'aime guere le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.**I don't much love nine-pins, and I never play but out of complaisance.*

- Il y a trop de peine à dresser les quilles lorsqu'elles sont abattues.* 'Tis too gréat a trouble to set up the pins, when they are down.
- Nous aurons quelqu'un pour les dresser.* We shall get some-bódy to set them up.
- Comment ferons-nous la partie ?* How shall we make the match ?
- Il faut quiller, les plus près seront ensemble.* Every one must throw a pin as the bowl, the néarest must be together.
- Tope.* Agréed.
- Vous êtes le plus près, mais je déquillerai votre quille.* You are néarest, but I shall give your pin a remove.
- Ce quillier est trop petit.* This square (to set up nine-pins) is too little.
- Je parie d'abattre ou de faire les neuf quilles.* I lay I beat down or I tip all the pins.
- Comment jouerons-nous ?* How shall we play ?
- Celui qui fera plutôt trente & une quille, gagnera la partie.* He that gets one and thirty pins first, wins the set.
- Qui passe trente-un, revient à dix-huit.* He that pásses one and thirty, comes back to eightéen.
- Jouez.* Play.
- Vous ne piétez pas.* You don't stand fair or home.
- Vous êtes un chicaneur.* You are a wrángler.
- Vous faites des chicanes sur un rien.* You make a wrángling about nóthing.
- Je ne veux pas qu'on me trompe.* I wón't be cheated.
- Combien de quilles avez-vous fait ?* How mány pins have you got ?
- J'en ai fait trois de venue, & six de rabat.* I carry'd or bowl'd three, and tip'd six.
- Vous êtes un grand joueur de quilles,* You are a gréat man at nine-pins,

354 DIALOGUES FAMILIERS

Vous êtes un grand abatteur de bois. You beat down nine-pins as fast as any thing.
Nous avons assez joué. We have play'd long enough.

XXX Dialogue.

Dialogue XXX.

Du Saut & de la Course. At Jumping and Running.

Allons, voulez-vous aller sauter? Come, will you go to jumping?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné. It is not good to jump presently after dinner.

Quelle espece de saut aimez-vous mieux? What sort of leaping do you like best?

Le saut le plus ordinaire est à pieds joints. The usualest leaping is with one's feet close together.

Voulez-vous que nous sautions à cloche-pied? Shall we hop with one leg?

Comme il vous plaira. As you please.

Voilà un fort grand saut. There's a véry gréat leap.

Combien de semelles ou de pieds avez-vous sauté? How many feet have you léapt?

Quinze. Fiftéen.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut. I lay I leap cléarly óver that ditch.

Vous sautez avec une perche ou long bâton. You jump with a pole or a long stick.

Vous sautez plus loin que moi. You jump fáther than I.

Nous avons assez sauté. We have enóugh of júm-ping.

Exerçons-nous à la course. Let us run ríces.

Courons-nous à pied ou à cheval? Shall we run on foot or hórse-back?

De l'une & de l'autre maniere. Bóth ways.

Marquez la carriere. Appóint the ríce or course.

- Ceci sera la barriere.* This shall be the stárting place.
- Cet arbre sera le bout de la carriere.* That tree shall be the goal.
- J'ai couru trois fois , depuis les barrieres jusques au bout de la carriere.* I have run three times , from the stake , to the stándard.
- Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.* You did not stay for the signal to start.
- Ce cheval a bien fourni sa carriere , sa course.* That horse has run his race véry well.
- Combien de courses a-t-il couru ?* How mány heats has he run ?
- Trois.* Three.
- Vous remportez le prix.* You win the plate.

XXXI Dialogue.

Díalogue XXXI.

Pour nager.

To swim.

- Il fait grand chaud.* It is véry hot.
- Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la S. Jean.* No wónder , it is now midsummer.
- Allons nous baigner.* Let's go to bathe ourselves.
- Allons nager.* Let's go a swimming.
- Jen'aime pas à patrouiller.* I don't love to dabble.
- J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.* I'd ráther look on the swimmers , than swim myself.
- Nage-t-il bien ?* Does he swim well ?
- Il nage comme un poisson.* He swims like a fish.
- Il nage sur le dos & entre deux eaux.* He swims on his back ; and únder wáter.
- J'apprends à nager avec des joncs.* I léarn to swim with búl-rushes.
- Ei moi je nage sur du liege.* And I swim upón cork.
- Il est dangereux de nager avec des vessies.* It is dángeraus to swim with bládders.

356 DIALOGUES FAMILIERS

Parce qu'elles peuvent crever. Because they may burst.

Hier je pensai me noyer. Yesterday I had like to have been drown'd.

Je tremble quand j'y pense. I tremble to think on't.

A peine en suis-je encore revenu. I am scarce come to myself yet.

Vous êtes fort peureux. You are véry fearful.

Vous avez peur de votre ombre. You are afraid of your own sháadow.

XXXII Dialogue. Dialogue XXXII.

Pour aller à la Comédie. To go to see a Play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece de théâtre. They say there's a new play acted to night.

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce ? Is it a comedy, a tragedy, an opera or a farce ?

C'est une tragédie. 'Tis a tragedy.

Comment s'appelle-t-elle ? What's its name ?

L'Epouse en deuil. The Mourning bride.

Qui en est l'Auteur ? Who is the author of it ?

Monsieur Congreve. Mr. Congreve.

Est-ce la premiere fois qu'on la joue ? Is this the first time it is acted ?

Non, Monsieur ; c'est la troisieme fois, c'est le jour du Poëte. No, Sir ; 'tis in the third time, this is the Poet's night.

Quel succès a-t-elle eu à la premiere & à la seconde représentation ? How did it take the first and second time it was presented or acted ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel. It was acted with universal applause.

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses Pieces comiques. Mr. Congreve was already famous by his Comedies.

Et cette dernière Piece lui acquiert la réputation d'un grand Poëte tragique. And this last Play gains him the réputation of a gréat trágick Póet.

Irons-nous la voir ? Shall we go and see it ?
De tout mon cœur. With all my héart.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'appréter le carrosse, & nous irons tout aussi-tôt. I'll go and bid the cóachman get the coach réady, and we'll go immediately. [box ?

Irons-nous dans une loge ? Shall we go and take a
Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre. I'll do what you please, but I had ráther go into the pit.

Pourquoi ? Why ?

Parce que nous pourrons passer le temps à causer avec les Masques avant qu'on leve la toile. Becaúse we may pass away the time in tálking with the Masks, befóre the cúrtain is drawn up.

Que dites-vous de cette symphonie ? What do you say to that sy'mphony ?

Comment trouvez-vous cette musique ? How do you like that músick ?

Je la trouve fort belle. Me thinks 'tis véry fine.

Ne remarquez-vous pas ces hautbois & cette trompette ? Dón't you take nóice of that háutboy and trúm-pet ?

Ils font un très-bel effet parmi les violons & les clavecins. They sound véry well among the violins and hárplicords.

Les galeries sont déjà pleines. The gálleries are all full alréady.

Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre. And as you see, we are véry much crówded in the pit.

Et il y a dans les loges autant de Dames qu'il y en peut tenir. And the bóxes are as full of Láadies as they can hólde,

- Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.* I néver saw the house so full.
- Il y a beaucoup de monde.* There's abundance of péople.
- J'aime presque autant que la comédie la vue de ces belles Dames qui font l'ornement des loges.* I love the sight of those fine Ládies who grace the boxes almost as much as the play.
- C'est un beau coup d'œil.* That's a fine prospect.
- Elles sont fort bien mises, ajustées.* They are very fine or very finely dress'd.
- Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens & à l'éclat de leurs pierreries.* They join the beauties and charms of the body to the richness of the attire and the brightness of their jewels.
- Remarquez-vous cette Dame qui est dans la loge du Roi ?* Do you take notice of that Ládý who sits in the King's box ?
- Oui, je la vois, elle est jolie.* Yes, I see her, she's prétty.
- Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.* How, prétty ! You should say that she's as handsome as an angel.
- Elle est parfaitement bien faite.* She's perfectly handsome.
- C'est une beauté parfaite.* She's a perfect beauty.
- La connoissez-vous ?* Do you know her ?
- J'ai cet honneur-là.* I have that honour.
- Elle a la taille belle & dégagée.* She has a fine easy shape.
- Avez-vous pris garde à son teint ?* Have you taken notice of her complexion ?
- C'est le plus beau teint du monde.* 'Tis the finest complexion in the world.
- Elle a les dents blanches comme neige.* She has teeth as white as snow.
- De quelque côté qu'elle jette* Wherever she casts her

les yeux, ils sont le centre des regards amoureux de tous les Damoiseaux, Damerets. eyes, they are the center of the amorous ogles of all the Beaux.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit. I believe she has a great deal of wit.

On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit. Beauty indeed may be seen, but not wit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire que c'est un abrégé de toutes les perfections. Had she as much wit as beauty, she might be said to be an abridgment of all perfections.

Mais on leve la toile, écoutons. But the curtain is drawing, let's hear.

La comédie est achevée. The play is done.

La toile est abattue. The curtain is let down.

Retournons-nous-en chez nous. Let's return home.

XXXIII Dialogue. *DIALOGUE XXXIII.*

De la Cuisine.

About Cookery.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner. Cook, I have company at dinner to day.

Combien de personnes serevez-vous à table? [neuf. How many will you be at table?

Je crois que nous serons Hébien, Monsieur, que vous plaît-il que j'apprête? I believe we shall be nine. Well, Sir, what will you please to have got ready.

Deux soupes, l'une à la viande, & l'autre à l'écrevisse. Two soups, one with meat, the other with crawfish.

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, & du porc salé. For the first, there must be a good knuckle of veal, a pulled stuffed, beef, mutton, and salt-pork.

Pour le premier service, For the first service or

ou pour le bouilli, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton avec une sauce aux câpres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois.

Oui, cela aiguise l'appétit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raie ou une morue fraîche bouillie avec des huîtres & des chevrettes, & deux paires de soles, & deux douzaines d'éperlans bien frits & bien rissolés.

Il faudroit aussi une carpe bien étuvée ou au court-bouillon.

Que faut-il pour le second ou pour le rôti ?

Un dindonneau.

Quatre perdrix avec un faisan.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'alouettes.

Et pour les entrées & les ragoûts ?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de ris de veau avec des

course or for the boild meat; besides the soup, there must be two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton, with câper-sauce.

Would you have me put anchovies too ?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thorn back or a fresh cod, boiled with oysters, and shrimps, and two pair of soles, and two dozen of smelts well fried and crisp.

There should be also a carp well stewed in claret.

What must there be for the second course or roast meat ?

A young turkey.

Four partridges with a pheasant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragoes ?

A fricassée of chickens, a pigeon pie, a Westphalia ham, and a ragoo of a sweet-bread of veal with artichokes, and another artichauts,

*artichauts, & une autre
avec des pois, des fèves
& du lard.*

with pease, beans, and
bacon.

*Et pour le fruit ou le des-
sert ?*

And for the fruit or des-
sert ?

*Dites à la femme de charge
d'avoir de bons froma-
ges, une assiette de pom-
mes & de poires, une
autre d'abricots & de
pêches, des raisins blancs
& noirs, & des noix &
des amandes.*

Bit the hōuse-keeper get
good cheese, a plate of
apples, and pears, an
ōther of aprricocks and
péaches, grapes both
white and black, and
nuts and álmonds.

*Ne voulez vous pas une
salade ?*

Will not you have a sal-
let ?

*Sans doute, allez vite au
marché, chez le Boucher,
le Poulailier, le Poisson-
nier & l'Herbiere, cher-
cher tout ce qu'il vous
faut.*

Withóut doubt, go quick-
ly to márket to the Búr-
cher's, the Póulter's,
the Fishmonger's, and
the Hérb-woman, to
fetch all that you want.

*Fournissez l'argent, écrivez
ce que vous dépensez, je
vous le rendrai au bout
de la semaine.*

Lay out the móney, write
down what you spend,
and I will pay it you agáin
at the end of the week.

*Jannot, égorgez ce cochon
de lait tout présente-
ment ; faites-lui griller
les pieds ; mettez-le dans
l'eau bouillante, & pen-
dez-le au croc.*

Jack, kill this pig immé-
diately, broil his feet ;
put him in wáter bóil-
ling hot, and hang him
on the hook.

*Et vous, Marie, écurez la
marmite, remplissez-la
d'eau bien nette, & la
mettez à la crémaillere.*

And you, Máry, scour the
gréat pot, fill it with
clean wáter, and put it
on the pót-hanger.

*Plumez ce dindonneau,
videz-le, & le troussiez
comme il faut,*

Pick that young túrkey ;
draw it, and truss it up
as it should be.

- Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.* Lard verry neatly those partridges, with the least larding pin.
- Ecossez ces pois & ces fèves, & faites-les bouillir pendant un quart-d'heure.* Shell these pease and beans, and let them boil for a quárter of an hour.
- Donnez-moi la broche.* Give me the spit.
- Aidez-moi à embrocher ces alouettes.* Help me to put these larks on the spit.
- Montez le tourne-broche.* Wind up the jack.
- Remuez le feu.* Stir up the fire.
- Mettez la lèche-frite sous la viande.* Put the dripping-pan under the meat.
- Arrosez cette viande avec du beurre.* Baste the meat with butter.
- Mettez la soupe sur le potager pour la faire mijonner.* Put the soup upon the stove to let it soak.
- Dressez les potages.* Dish up the pottages.
- Otez le boudin de la tourtière.* Take the pudding out of the baking-pan.
- La cloche sonne, servez le dîner.* The bell rings, serve up dinner.

XXXIV Dialogue.

Dialogue XXXIV.

- Entre un Gentilhomme, un Tailleur & un Marchand Drapier.* Between a Gentleman, a Táyler, and a Wóollen Dráper.
- Maître Henri, j'ai un habit à faire.* Máster Hárry, I have a suit of clóthes to make.
- Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.* Sir, I am álwáys réády to servè you.
- De quoi voulez-vous le faire?* What will you make it of?
- De quelque beau drap d'Angleterre.* Of some fine English cloth.
- De quelle couleur?* Of what cólour?

- Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour. Black, for I have a mind to go into mourning with the Court.
- Vous plaît-il d'acheter le drap, ou que je l'achete moi-même? Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself?
- Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous; menez-moi chez un Marchand Drapier. I am going to buy it along with you, carry me to a Woollen Draper.
- Voulez-vous aller au Covent-Garden, à Fleet-street ou à Saint-Paul? Will you go to Covent-Garden, Fleet-street or St. Paul's?
- Allons au plus proche. Let's go to the nearest.
- Que souhaitez-vous, Monsieur? What do you want, Sir?
- J'ai affaire d'un beau & bon drap. I want a good and fine cloth.
- Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres. Give yourself the trouble to come into my shop, and I will shew you the finest cloth in London.
- Montrez-moi le meilleur que vous ayez. Shew me the best you have.
- En voilà un très fin. There's a superfine one.
- Mais il n'est pas moelleux. But it does not feel soft.
- Voyez si celui-ci vous agréera plus. See whether this will please you better.
- Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne. It is good, but the colour seems not so to me.
- Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir. Look upon that cloth in the light, you never saw one of a finer black.
- J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince, il n'est pas assez fort ou épais, il n'a pas assez de corps. I like this colour well; but the cloth is too thin, it is not strong or thick enough, it has not body enough.

- En voici une autre piece.* Here's another piece.
Celui-ci fera mon affaire. This will do my business.
Combien le faites-vous, ou How much do you ask
combien en demandez- for it?
vous ?
Combien le vendez-vous la What do you sell it a
verge ? yard?
Le plus juste prix, est vingt The nearest price, is twen-
schellings la verge. ty shillings a yard.
C'est trop. That's too much.
Vous ne considérez pas la You do not consider the
bonté & la finesse du goodness and fineness
drap. of the cloth.
Ce drap est d'un fort bon This cloth will wear well,
user, & il vous sera and do you a great deal
d'un grand service. of service.
Les Marchands ne man- Shop-keepers are never
quent jamais de louer wanting in praising
leurs marchandises. their commodities.
Sans vous surfaire d'un Without exacting a pen-
sou, je vous assure que ny of you, I assure
ce drap vaut vingt schel- you this cloth is worth
lings. twenty shillings.
Je n'ai pas accoutumé de I am not used to haggle,
marchander, dites-moi tell me your last word.
votre dernier mot.
Je vous l'ai dit, Monsieur, I told you, Sir, it is worth
il vaut autant. so much. [int]
Que m'en offrez-vous ? What do you bid me for
Je vous en donnerai dix- I will give you eighteen
huit. for it.
C'est trop peu, il n'y a pas That's too little; I cannot
un sou à rabattre de bate a penny of twenty
vingt schellings. shillings.
C'est trop cher. That's too dear.
Et à dix-huit schellings, And at eighteen shillings,
c'est trop bon marché. 'tis too cheap.
Il faut donc partager le We must then divide the

différent.

difference.

J'y consens , & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

I consent to it , and I assure you I sell it you for the same price I bought it myself.

Allons , allons , coupez-m'en ce qu'il m'en faut.

Come , come , cut me what I want of it.

Combien vous en faut-il ?

How much must you have of it ?

Demandez-le à mon Tailleur.

Ask my Tâylor.

Il en faut trois verges pour le justaucorps , & deux verges & un quart pour la veste & pour la culotte.

I must have three yards for the coat , and two yards , and a quarter for the waistcoat and bréeches.

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut , n'en coupez que cinq verges.

Tâylors always ask more stuff than they have occasion for , cut but five yards of it.

Les voilà , Monsieur , & bonne mesure par-dessus le marché.

Thère they are , Sir , and good méasure into the bargain.

A combien cela monte-t-il ?

How much does that amóunt to ?

A quatre pieces & quinze schellings.

To four pounds fifteen shillings.

Tenez , voilà votre argent ; voyez si je me suis trompé , car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Here thère is your móney ; see whether I have misréckon'd , for I would not wrong you of a pénnay.

Monsieur , l'argent est comme il faut , il est bon & bien compté.

Sir , the móney is right ; it is good and well rekon'd

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

Return home with me to take my méasure.

366 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Fournirai-je la petite oie ?</i>	Shall I find the trimming?
<i>Cela s'en va sans dire.</i>	That's to be understood.
<i>Doublez le justaucorps</i>	Line the coat with some
<i>d'une étoffe des Indes ,</i>	Indian stuff, the waist-
<i>la veste de même , & la</i>	coat with the same ,
<i>culotte de peaux bien</i>	and the breeches with
<i>passées.</i>	skins well dress'd.
<i>Vous serez obéi.</i>	You shall be obey'd.
<i>Prenez un soin tout parti-</i>	Take a most spécial care
<i>culier que mon habit</i>	that my suit be well
<i>soit bien fait , propre ,</i>	made , neat , and mod-
<i>& à la mode.</i>	ish.
<i>Je ne manquerai pas.</i>	I will not fail.
<i>Souvenez-vous qu'il faut</i>	Remember I must have
<i>que j'aye mon habit pour</i>	my suit of cloaths for
<i>Dimanche.</i>	Sunday.
<i>Je vous promets que vous</i>	I promise you , you shall
<i>l'aurez sans manquer.</i>	have it without fail.
<i>Ne me manquez pas de</i>	Do not break your word.
<i>parole.</i>	
<i>Fiez-vous à moi pour une</i>	Trust me for once.
<i>fois.</i>	

XXXV Dialogue.

Dialogue XXXV.

<i>Entre un Gentilhomme</i>	<i>Between a Gentleman and</i>
<i>& un Tailleur.</i>	<i>a Táylor.</i>
<i>Où est mon habit ?</i>	Where's my suit of clo-
<i>Il n'est pas encore fait.</i>	It is not made yet. [hesit
<i>Neme l'aviez-vous pas pro-</i>	Did not you promise me
<i>mis pour aujourd'hui ?</i>	as to day ?
<i>Promettre & tenir sont</i>	To promise and to per-
<i>deux choses.</i>	form are two things.
<i>Pourquoi promettez-vous</i>	Why do you promise
<i>donc , si vous ne pouvez</i>	then , if you cannot
<i>pas tenir votre parole ?</i>	keep your word ?
<i>Je ne m'attendois pas à</i>	I did not expect so much
<i>avoir tant d'ouvrage.</i>	work.
<i>Monsieur , les autres veu-</i>	Sir , other people will be

lent être servis aussi bien *served as well as you.*
que vous.

Et moi aussi bien que les *And I as well as others.*
autres.

Mon argent est aussi bon *My money is as good as*
que le leur. *theirs.*

Monsieur, je ne saurois *Sir, I cannot please every*
contenter tout le monde. *body.*

Il y a long-temps que vous *You have had my cloth*
avez mon drap. *a great while.*

Il est vrai, mais il y a encore *True, but I have had that*
plus long-temps que j'ai *of Mr.... longer still.*
celui de Monsieur ...

Hé bien, quand aurai-je *Well, when shall I have*
mon habit ? *my suit of clothes ?*

Après-demain. *The day after to morrow.*

Nepuis-je l'avoir demain ? *Can't I have it to morrow ?*

Il m'est impossible. *'Tis impossible for me.*

Ayez un peu de patience. *Have a little patience.*

Attendez jusqu'après - de- *Stay till after to morrow.*
main. *[fail ?*

L'aurai-je sans manquer ? *Shall I have it without*

Je vous le promets. *I promise you, you shall.*

Je vous en réponds. *I pass my word for it.*

Si vous me manquez, vous *If you deceive me, you*
ne travaillerez plus pour *shall work no more*
moi. *for me.*

XXXVI Dialogue. *Dialogue XXXVI.*

Entre les mêmes. *Between the same.*

Apportez-vous mon habit ? *Do you bring my suit of*
 clothes ?

Oui, Monsieur, le voici. *Yes, Sir, here it is.*

Je vous attendois, essayez- *I stay'd for you, try it*
le-moi. *on me.*

Vous plaît-il d'essayer le *Will you be pleas'd to*
justaucorps ? *try the close coat on ?*

Voyons s'il est bien fait. *Let's see if it be well made.*

J'espere que vous en serez content. I hope it will please you.

Il me semble bien long. It is véry long me thinks.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit ci-devant. They don't wear them now so short as they did bésore.

On les porte longs à présent. They wear them long
Boutonnez-moi. Button me. [now.

Il me serre trop, ou il est trop juste. It is too strait.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste. To be well made, it ought to be tight.

Cet habit vous fait fort bien la taille. That suit makes you a véry good shape.

Les manches ne sont-elles pas trop larges? Are not the sleeves too wide?

Non, Monsieur, elles vont fort bien. No, Sir, they fit véry well.

On les porte fort larges & fort longues. They wear them véry wide, and véry long.

Ma culotte est bien étroite. The bréeches are véry narrow.

C'est la mode. That is the fashion.

Donnez-moi la veste. Give me the waistcoat.

Cet habit vous sied fort bien. That suit becómes you mighty well.

Vous êtes fort bien mis ou fort propre. You are véry fine.

Votre habit est fort galant. Your suit is véry beáush.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap. But the stóckings do not match my cloth.

N'importe, on n'y regarde pas de si près. No mátter, such things are not so nicely óbserved.

Que dites-vous de mon chapeau? What do you say to my hat?

C'est un fort beau castor. 'Tis a véry fine beáver.

Vous vous trompez. You are mistáken.

C'est un carolin. 'Tis a caroline hat.

- Est-ce un chapeau sans apprêt ?* Is this a cloth hat ?
- Oui, Monsieur.* Yes, Sir.
- Quelle leſſe y mettez-vous ?* What háband do you put to it ?
- Un galon dor, avec une boucle de diamans.* A gold galóon, with a diamond buckle.
- Cela eſt hors de mode.* That's out of fáſhion.
- Faites-y mettre un bord d'argent.* Let it be laced with a ſilver lace.
- Nem'avez vous pas acheté un nœud de cravate ?* Did you not buy me a cravat-string ?
- Pardonnez-moi, le voici.* Párdon me, here it is.
- Combien coſte l'aune de ce ruban ?* What's the ell of this ribband ?
- On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.* They don't ſell it by the ell, they ſell it by the
- Combien ?* How much ? [yard.
- Dix-huit ſous ou un ſchelling & ſix ſous.* Eightéeen pence or a ſhilling and ſix pence.
- C'eſt aſſez bon marché.* That's cheap enough.
- Ce n'eſt pas trop.* That is not too much.
- Ce n'eſt pas cher.* That is not déar.
- Où eſt mon nœud d'épée ?* Whére's my ſwórd-knot ?
- Le voici.* Here it is.
- Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.* I believe I have all that I wanted. [bill ?
- Avez-vous fait vos parties ?* Have you made your
- Je n'ai pas eu le temps.* I had not time.
- Apportez-les demain, & je vous payerai.* Bring it to mórrow, I ſhall pay you.
- XXXVII Dialogue. *Díalogue XXXVII.*
- Pour parler au Cordonnier.* To ſpeak to the Shóemaker.
- Le Cordonnier eſt-il venu ?* Is the Shóemaker come ?
- Non, Monsieur, il n'eſt pas venu.* No, Sir, he is not come.

Courez donc chez lui , & lui dites de m'apporter mes souliers. Run then to him , and bid him bring my shoes.

Monfieur , le voici , je l'ai trouvé en chemin. Sir , here he is , I met him by the way.

Sont-ce mes souliers ? Are these my shoes ?

Oui , Monfieur. Yes , Sir.

Essayez-les-moi. Try them on me.

Chaussez-les-moi , mettez-les-moi. Put them on.

Ils font trop étroits. They are too ftrait.

Ils me preffent un peu. They pinch me a little.

Mettez-les en forme , pour les élargir. Put them on the laft , to make them wider.

Ils s'élargiffent affez en les portant. They grow wide enough by wéaring.

Ce cuir prête comme un gant. This léather ftrétches like a glove.

Je fens fort bien qu'ils me blefferont. I feel véry well that they will hurt me.

Mes cors en fouffriront. My corns will fuffer for it.

Mes pieds font à la torture. My feet are in the flocks.

L'empaigne de ce foulier ne vaut rien. The úpper-léather of this shoe is good for nóthing.

Le talon eft trop bas. The heel is too low.

Les femelles ne font pas affez fortes ou affez épaiffes. The foles are not ftrong or thick enough.

Vous m'apportez des fouliers carrés , & je vous en avois commandé de ronds. You bring me fquare shoes and I had befpóke round ones.

Faites-m'en d'autres. Make me some óthers.

Vous êtes bien difficile. You are véry difficult.

Vous êtes difficile à contenter. You are hard to please.

Vous plaít-il d'effayer une autre paire que j'ai Will you please to try anóther pair , which I

<i>apportée par hazard ?</i>	brought by chance ?
<i>Je le veux bien.</i>	I will.
<i>Je crois qu'ils vous seront propres.</i>	I believe they will fit you.
<i>J'ai mon pied plus à mon aise.</i>	My foot is more at ease. [worth.
<i>Que valent ces souliers ?</i>	What are these shoes
<i>Combien les vendez-vous ?</i>	How do you sell them ?
<i>Cinq schellings ou un écu.</i>	Five shillings or a crown.
<i>C'est trop.</i>	That's too much.
<i>C'est un prix fait.</i>	'Tis a set price.
<i>C'est un soulier bien fait & piqué.</i>	'Tis a shoe well made and well stitch'd.
<i>Faites-m'en une autre paire de semblables.</i>	Make me anóther pair like these.
<i>Prenez ma mesure.</i>	Take my méasure.
<i>Voilà votre argent.</i>	Thére's your móney.

XXXVIII Dialogue.

Díalogue XXXVIII.

Pour acheter une Perruque.

To buy a Périwig.

<i>Monfieur, j'ai besoin d'une perruque.</i>	Sir, I want a wig.
<i>De quelle couleur la voulez-vous, Monfieur ?</i>	Sir, what colour will you have it of ?
<i>De la couleur de mes sourcils.</i>	Of the colour of my eye-brows.
<i>Ni blonde ni noire.</i>	Néither fair no black.
<i>D'un brun clair.</i>	Of a light brown.
<i>Vos sourcils sont châtains.</i>	You eye-brows are of a chéfnut brown.
<i>Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la Cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque d'Abbé ?</i>	Will you have a wig with a full bóttom, a campaign wig, a Spánish wig, or a Bob ?

Il me faut une perruque à I must have a full Bóttom

- longue suite, & une perruque d'Abbé.* med wig and a Bob.
- Je crois que j'ai une perruque longue, qui sera bien votre fait.* I believe I have a long wig that will véry well fit you.
- Montrez-la-moi.* Shew it me.
- La voici.* Here it is.
- Elle n'est pas assez garnie ou fournie.* 'Tis not full enough.
- On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.* They don't wéar them so full as they did.
- Est-elle faite de cheveux naturels?* Is it made of live hair?
- Je les garantis tels.* I warrant them such.
- Le devant me paroît un peu trop bas.* The foretop seems to me a little too low.
- C'est la mode.* That's the fashion.
- La boucle de derriere n'est-elle pas un peu trop longue?* Is not the hind lock a little too long?
- On peut aisément remédier à cela.* That may be éasily ré-medied.
- Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas.* There is no need on't, for I don't like the colour.
- En voici une autre qui, je m'assure, vous agréera.* Here's anóther which I'm sure you will like.
- Combien demandez-vous de celle-ci?* What do you ask for this?
- Quatre livres sterling.* Four pound stérling.
- C'est un peu trop.* That's a little too much.
- Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.* Pádon me, 'tis véry cheap.
- Regardez bien cette perruque.* Look well upón that pé-riwig.
- Maniez ces cheveux.* Feel this hair.
- C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval,* This is a round hair, and as strong as horse hair.

- Peignez-la à fond.* Comb it out.
Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner. See how easily this hair combs.
Mettez-la sur la tête. Put it on your head.
Regardez-vous dans ce miroir. See yourself in the glass.
Ne vous sied-elle pas bien? Does it not become you?
Elle me plaît assez. I like it well enough.
Mais je la trouve un peu courte. But I find it a little too short.
C'est peut-être parce que j'ai fait une boucle au bas. 'Tis, perhaps because I made a buckle at the bottom.
Hé bien, dites-moi votre dernier mot. [mot. Well, tell me your last word.
Monfieur, je n'ai qu'un Sir, I make but one word.
La voulez-vous donner pour trois pieces? Will you sell it for three pounds.
Les cheveux me coûtent tout autant. The hair cost me as much.
J'en ai refusé trois pieces cinq schellings. I have refused three pounds five shillings for it.
Si vous m'en donnez trois pieces & demie, elle est à vous. If you give me three pounds ten for it, it is yours.
Ne pouvez-vous pas la donner à moins? Can't you afford it for less?
Non, Monfieur, quand ce seroit mon propre frere. No, Sir, not to my own brother.
Hé bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reste. Well there are four guineas, give me the rest.
Le voilà. There it is.
Raccommodez-moi cette vieille perruque. Mend this ôld wig for me.
Mettez des alonges, & cordonnez-la. Put drops to it, and twist it.
Les perruques cordonnées Twisted wig are out of

ne sont plus à la mode. fashion.
N'importe, ce n'est qu'une No matter, this is but a
perruque de campagne. campaign wig.
Je ne m'en servirai que pour I'll only use it to ride on
aller à cheval. horseback.

XXXIX Dialogue. *DIALOGUE XXXIX.*

Entre un Malade, un Mé- *Between a sick Body, a Phy-*
decin & un Chirurgien. *sician, and a Surgeon.*

Monsieur, je vous ai en- Sir, I sent for you.
voyé querir.

Qu'avez-vous, Monsieur? What ails your, Sir.
Je me porte mal. I am ill.

Vous en avez la mine. You look as if you were;

Vous avez mauvais visage. You look ill.

Vous n'avez pas bon visage. You do not look well.

Qu'est-ce qui vous fait What ails you? or where
mal? is your ailment?

J'ai mal à la tête, le cœur I have a pain in my head,
me fait mal, & l'esto- in my breast, and in
mac. my stomach.

Depuis quand? How long since?

Depuis hier au soir. Since last night.

Avez-vous reposé cette Did you rest last night?
nuit?

Non, je n'ai point dormi. No, I did not sleep.

Je n'ai point fermé l'œil de I did not sleep a wink all
toute la nuit. the night long.

Avez-vous appétit? Have you stomach?

Point du tout. Not at all.

Que je tâte votre poulx. Let me feel your pulse.

Montrez-moi votre langue. Shew me your tongue.

Vous avez la fièvre. You have a fever.

Votre poulx n'est pas égal. Your pulse does not beat
even.

Votre poulx est élevé. Your pulse is high.

Votre poulx va trop vite. Your pulse is very quick.

Je sens une pesanteur en I feel a heaviness all over

<i>tout mon corps.</i>	my bôdy.
<i>Il faut vous faire saigner.</i>	You must be let blood.
<i>Il faut vous faire ouvrir la veine.</i>	You must have a vein opened.
<i>Je me fis saigner la semaine passée.</i>	I was let blood last week.
<i>N'importe, demain vous prendrez médecine.</i>	No matter, to morrow you shall take physick.
<i>Ne voulez vous rien m'ordonner ?</i>	Will you not prescribe for me ?
<i>Excusez-moi, faites-moi donner de l'encre & du papier.</i>	I will bid some bôdy give me a pen and ink.
<i>Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'Apothicaire.</i>	Here, there is my prescription, send it to the Apothecary.
<i>Ne sortez pas.</i>	Do not go out.
<i>Gardez la chambre.</i>	Keep your chamber.
<i>Tenez-vous au lit.</i>	Keep a bed.
<i>Quel régime faut-il que je tienne ?</i>	What diet must I keep ?
<i>Prenez des œufs frais & des bouillons de poulet.</i>	Take new-laid eggs and chicken-broths.
<i>Avez-vous une garde ?</i>	Have you a nurse ?
<i>Non, Monsieur.</i>	No, Sir.
<i>Envoyez-en querir une.</i>	Send for one.
<i>On me demande, il faut que j'aille voir un malade.</i>	Some-bôdy asks for me, I must go and see a patient.
<i>Prenez courage.</i>	Take courage.
<i>J'espere que la saignée vous fera du bien.</i>	I hope the letting of blood will do you good.
<i>Vous en allez-vous ?</i>	Are you going away ?
<i>Oui, je m'en vais.</i>	Yes, I am going away.
<i>Je vous prie de me revenir voir demain.</i>	Pray come and see me again to morrow.
<i>Je n'y manquerai pas.</i>	I will not fail.
<i>Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien,</i>	Nurse, let some-bôdy go for a Surgeon.

376 DIALOGUES FAMILIERS

Qui voulez-vous avoir ?	Whom will you have ?
Le même qui me saigna l'autre jour.	The same who let me blood the other day.
Comment s'appelle-t-il ?	What's his name ?
Je ne sais pas , demandez- le en bas.	I know not , ask below.
Monsieur , donnez - moi votre bras droit.	Sir , give me your right arm.
Avez-vous une bonne lan- cette ?	Have you a good lancet ?
Vous ne la sentirez pas.	You will not feel it.
Vous bandez mon bras trop serré. [ture.	You bind my arm too hard.
Faites une grande ouver- ture.	Make a great orifice.
Le sang vient comme il faut.	The blood comes as it should.
Voilà la bande & la com- presse.	Ther's the fillet and the bôlster.
Faites une bonne ligature.	Make a good ligature.

XL Dialogue.

Dialogue XL.

Entre les mêmes.

Between the same.

Vous êtes fort soigneux.	You are verry careful.
Un Médecin doit être soi- gneux & ponctuel.	A Physician ought to be careful and punctual.
Comment vous trouvez- vous aujourd'hui ?	How do you find your- self to day ?
Je suis fort mal.	I am verry ill.
Je n'en puis plus.	I am almost spent.
Je me meurs.	I am a dy'ing.
Je languis.	I linger or I pine away.
Prenez courage , ne vous étonnez pas pour si peu de chose.	Cheer up , be not cast down , for so small a matter.
Ah ! Monsieur, vous ne con- noissez guere mon mal.	Oh ! Sir , you little knôw how ill I am.
T'ai déjà un pied dans la fosse,	I have one foot already in the grave,

<i>Je suis confifqué, je décrois à vue d'œil.</i>	I am gone, I decay véry fénfibly.
<i>Je deviens tous les jours plus foible.</i>	I grow weaker évery day.
<i>Je suis pulmonique, mon mal eft fans reffource.</i>	I am confumptive, my difeafe is past recóvery.
<i>Vous faites votre mal plus grand qu'il n'eft.</i>	You make your difeafe worfe than it is.
<i>J'ose vous promettre que vous en releverez.</i>	I dare promife you that you will recóver.
<i>Il me faut mourir, mon mal eft trop invétééré.</i>	I must die, my difeafe is too invéterate.
<i>Croyez-moi, ce ne fera rien, vous n'êtes pas en danger.</i>	Believe me, 'twill be nóthing, you are not in danger.
<i>Avez-vous été saigné ?</i>	Have you been let blood ?
<i>Oui, Monsieur, je fus saigné hier.</i>	Yes, Sir, I was let blood yésterday.
<i>Où eft votre sang ?</i>	Whére is your blood ?
<i>Il eft dans trois palettes fur la fenêtre.</i>	It is in three pórtingers upón the windów.
<i>Vous avez befoin d'une autre saignée.</i>	You want to be let blood agáin.
<i>Votre sang eft échauffé & corrompu.</i>	Your blood is véry hot and corrupted.
<i>Votre purgation a-t-elle bien opéré ?</i>	Did your phy'sick work well ?
<i>Fort bien.</i>	Véry well.
<i>Combien de felles avez-vous eues ?</i>	How mány stools have you had ?
<i>Combien de fois avez-vous été à la selle ?</i>	How mány times wére you at stool ?
<i>Huit ou neuf.</i>	Eight or nine.
<i>Comment vous trouvez-vous maintenant ?</i>	How do you find yourself now ?
<i>Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.</i>	I find myself (or I am) a little bétter, I thank God.

378 DIALOGUES FAMILIERS

- Vous n'avez plus de fièvre.* Your fever is gone.
La tête vous fait-elle encore mal ? Does your head ache still ?
Non , Monsieur. No , Sir.
Tant mieux. So much the better.
Il faut que vous preniez un lavement pour tenir le ventre libre. You must take a glistter, to keep your belly loose (or your body open).
Vous prendrez après-demain une autre médecine. You shall take , the day after to morrow , another purge.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez. I shall do whatever you prescribe or order me.
Tenez-vous chaudement. Keep yourself warm.
Votre appétit ne revient-il pas ? Have you no better stomach ?
Oui , Monsieur , je mangerois bien un poulet. Yes , Sir , I could eat a chicken.
Vous pouvez le manger. You may eat it.
Il n'y a point de danger. There's no danger.
Que faut-il que je boive ? What must I drink ?
De la petite bière avec une rôtie. Some small beer , with a toast.
Ne puis-je pas boire une goutte de vin ? Mayn't I drink a drop of wine ?
Buvez-en , mais avec de l'eau. Drink some , but with water.
Tâchez de reposer ; demain je repasserai par ici. Endeavour to rest , to morrow I shall call or come again this way.
Tout va-t-il bien aujourd'hui ? Does all go well to day ?
Monsieur , je me porte beaucoup mieux. Sir , I am a great deal better.
Avez-vous bien dormi cette nuit ? Did you sleep well last night ?
Parfaitement bien. Perfectly well.
Vous n'avez plus de fièvre. Your fever is quite gone.

<i>Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.</i>	In two or three days you may go abroad.
<i>Avez-vous bon appétit à cette heure ?</i>	Have you a good sto- mach now ?
<i>J'ai grand'faim.</i>	I am véry húngry.
<i>Vous pouvez manger, mais modérément.</i>	You may eat, but móde- rately.
<i>Prenez un peu de vin.</i>	Take a little wine.
<i>De quel vin ?</i>	What wine ?
<i>De celui que vous voudrez.</i>	What you please.
<i>Du blanc ou du rouge, il n'importe.</i>	White or red, no mátter which.
<i>Ne voyez-vous pas Mon- sieur... ?</i>	Do not you visit Mr... ?
<i>Je viens de chez lui.</i>	I come from him.
<i>Comment se porte-t-il ?</i>	How does he do ?
<i>Il est fort mal.</i>	He is véry ill.
<i>Est-il en danger ? [ce ?</i>	Is he in dânger ?
<i>N'y a-t-il point d'espéran- ce ?</i>	Is thère no hopes ?
<i>Il n'y en a point.</i>	Thère is none.
<i>C'est un homme mort.</i>	He is a déad man.
<i>Y a-t-il long-temps qu'il est malade ?</i>	How long has he been sick ?
<i>Il y a trois mois.</i>	Thèse three months.
<i>Quelle maladie a-t-il ?</i>	What's his distemper ? or what ails him ?
<i>Il est en consomption, ou il est pulmonique. [ble.</i>	He is in a consúption.
<i>C'est une maladie incurable.</i>	'Tis an incurable diséase.
<i>Si le lait d'ânesse ne le gué- rit, rien ne le guérira.</i>	If ass's milk does not cure him, nóthing will.
<i>Mais il est temps que je m'en aille.</i>	But it is time for me to go.
<i>Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine.</i>	Sir, I thank you for your care and trouble.
<i>Je suis tout à votre service, mais je souhaite que vous</i>	I am whólly at your sér- vice, but wish you may

n'avez plus affaire de
moi.

have no more occasion
for me.

Je vous suis infiniment
obligé.

I am infinitely obliged to
you.

XLI Dialogue.

DIALOGUE XLI.

D'un Baptême, d'un Ma-
riage, & d'une Sépul-
ture.

*Of a Christening, a Wed-
ding and a Burial.*

Où allez-vous si vite ?

[fast ?]
Whither do you go so
Home.

Au logis, chez nous.

Quelle affaire avez-vous-
là ?

What business have you
there ?

Nous avons un baptême
aujourd'hui.

We have a christening to
day.

Votre mere est-elle accou-
chée ?

Is your mother brought
to bed ?

Elle a accouché d'un gar-
çon.

She's brought to bed of a
boy.

Elle a fait un garçon.

She has got a boy.

Je croyois que c'étoit une
fille.

I thought 'twas a girl.

Où sera-t-il baptisé ?

Where will he be christe-
ned ?

Chez nous.

At our house.

Qui sont les parrains &
les marraines ?

Who are the god-fathers
and god-mothers ?

Les comperes & les com-
meres sont-ils venus ?

Are the he gossips and the
she gossips come ?

La nourrice, la sage-fem-
me & la garde sont-elles
là ?

Are the midwife, the
wet-nurse and dry-
nurse there ?

Oui, on n'attend que le
Ministre pour baptiser
l'enfant.

Yes, they only stay for
the Minister to christen
the child.

Etes-vous parrain de cet
enfant ? tenez-vous cet
enfant sur les Fonts de
Baptême ?

Do you stand god-father
to the child ?

- Votre sœur est-elle mariée ?* Is your sister married ?
Non, mais elle est fiancée. No, but she is bethrôth'd.
Quand est-ce qu'elle a été fiancée ? When was she bethrôth'd ?
Il y a huit jours qu'elle a passé le contrat de mariage. 'Tis eight days since she enter'd into articles of matrimony.
Avec qui se marie-t-elle ? Who does she marry ?
Elle épouse Monsieur A. She marries Mr. A.
Voilà un beau mariage, voilà un mariage bien assorti. That's a good match.
Elle se marie en bon lieu. She marries or matches into a good family.
Quelle dot votre pere lui donne-t-il ? Combien est-ce que votre pere lui donne en mariage ? What portion does your father give her ? or how much does your father give her in marriage ?
Dix mille livres sterling. Ten thousand pounds sterling.
C'est un bon mariage. That's a good portion.
Quand est-ce qu'on célébrera le mariage ? When will the wedding or marriage be solemnized ?
Demain on fera les noces, les épousailles. To morrow will be the wedding day.
On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées. The wedding-ring and favours are already brought.
L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux. The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.
Qui doit les épouser, les marier ? Who is to marry them ?
Notre Chapelain. Our Chaplain.
D'où vient que votre cousin est si affligé ? What's the reason your cousin is so much afflicted ?
[en vie.
Sa mere n'est plus vivante, He has lost his mother.
Sa mere est morte, His mother is dead,

382 DIALOGUES FAMILIERS

Quand est-ce qu'elle est morte ? When did she die ?

Elle mourut hier au matin. She dyed yésterday mórning.

Ainsi voilà son pere veuf. So his fáther is now a widower.

J'apprehende qu'il ne le soit pas long-temps. I fear he will not be so long.

Il se remariera bientôt. He will soon márry again.

Qui aura soin de la sépulture, de l'enterrement ? Who will take care of the búrial or fúneral ?

Mon frere. My bróther.

Qui portera le drap mortuaire ou le poile ? Who shall hôld up the páll ?

Où sera-t-elle enterrée, ensevelie ? [ques. Where will she be búried ?

Dans l'Eglise de Saint-Jac. In St. James's Church.

Les funérailles seront-elles magnifiques ? Will it be a magnificent fúneral ?

Sans doute. Withóut doubt.

Y aura-t-il une oraison funebre ? Will there be a fúneral sérmon ?

Oui, Monsieur. Yes, Sir.

Le convoi funebre passe. The búrying goes by.

Il y a trente carrosses de deuil. There are thirty mórning cóaches.

XLII Dialogue. Dialogue XLII.

Pour prier quelqu'un de chanter. To désire one to sing.

Monsieur, vous plaît-il chanter une petite chanson ? Sir, will you be pleas'd to sing us a little song ?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter. Mádam, I would do it with all my héart, if I could sing.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter ? Why do you tell me you cannot sing ?

- Je ne vous dis que la vérité.* I tell you nothing but the truth.
- Je sais que vous chantez fort bien.* I know you sing véry well.
- Comment le savez-vous, Madame?* How do you know it Mádam?
- Votre maître à chanter me l'a dit.* Your singing-máster told me so.
- Il dit cela pour se faire honneur.* He says so for his own crédit.
- Il ne faut pas l'en croire.* He must not be believed.
- Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.* You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing véry well, and that you have a fine voice.
- Pourquoi en êtes-vous persuadée?* Why are you persuaded of it?
- Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup, prier pour chanter.* Becaúse all good singers love to be much entreated or cóurted to sing.
- Il n'y a point de regle sans exception.* There's no rule without excepción.
- Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter?* You refuse me then the pléasure of héaring you sing?
- Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.* Mádam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.
- Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.* You will incréase it, if you please to oblige me.
- La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.* The cértainty I have of the cóntrary will keep me silent.
- Vous me désobligez pour jamais, si vous ne chantez.* You disoblige me for éver, if you don't sing.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter. That threat is sufficient to oblige me to sing.

Mais je suis fort enroué. But I am very hoarse.

Je vous écorcherai les oreilles. I shall grate your ears.

Bon, bon ! toutes ces excuses ne vous servent de rien. Pshaw, pshaw ! all these excuses are good for nothing.

Hé bien, Madame, puisqu'il faut vous obéir, quel air voulez-vous que je chante ? Well, Madam, since you must be obey'd, what tune will you have me sing ?

Celui qu'il vous plaira. Which you please.

Monsieur, je vous remercie. Sir, I thank you.

Vous chantez fort bien. You sing very well.

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter. I am very glad I have heard you sing.

Madame, vous êtes fort obligeante d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, & mon peu de méthode à chanter. Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the defect of my voice, and my small skill in singing.

XLIII Dialogue.

DIALOGUE XLIII.

Pour parler à un Valet d'écurie. To speak to a Groom.

Etrillez mon cheval. Curry my horse.

Frottez-le avec un bouchon de paille. Rub him with a wisp of straw.

Mon cheval est défermé. My horse is unshod.

Il lui manque deux fers. He wants two shoes.

Menez-le chez le Maréchal. Carry him to the Farrier or Smith.

Faites-le ferrer. Get him shod.

Menez-le à la rivière. Carry him to the river.

Lavez-le. Wash him.

L'avez-vous fait boire ? Have you watered him ?

Oui, Monsieur. Yes, Sir.

Donnez

<i>Donnez-lui son avoine.</i>	Give him his oats.
<i>Promenez-le.</i>	Walk him.
<i>Donnez-lui du son.</i>	Give him some bran.
<i>A-t-il bu ?</i>	Has he drank ?
<i>A-t-il mangé son avoine ?</i>	Has he eat his oats ?
<i>Donnez-lui de la paille.</i>	Give him some straw.
<i>Donnez-lui du foin.</i>	Give him some hay.
<i>Bridez mon cheval.</i>	Bridle my horse.
<i>Sellez-le.</i>	Saddle him.
<i>Amenez-le-moi.</i>	Bring him to me.
<i>Prenez-le par la bride.</i>	Take him by the bridle.
<i>Ne le faites pas courir.</i>	Do not make him run.
<i>Ne l'échauffez pas.</i>	Do not over-heat him.
<i>Est-il las ?</i>	Is he weáry ?
<i>Débridez-le.</i>	Unbridle him.
<i>Dessellez-le.</i>	Unsaddle him.

XLIV Dialogue.

Dialogue XLIV.

Allant en Voyage.

Going upon a Journey.

<i>Où allez-vous, Monsieur ?</i>	Where are you going, Sir?
<i>Je m'en vais à Douvres.</i>	I am going to Dover.
<i>Quand partez-vous ?</i>	When do you go away ?
<i>Tout-à-l'heure.</i>	Presently.
<i>Y allez-vous en carrosse,</i> <i>ou à cheval ?</i>	Do you go thither in a coach or on horseback ?
<i>A cheval.</i>	On horseback.
<i>Garçon, amenez-moi mon</i> <i>cheval.</i>	Boy, bring out my horse.
<i>Le voici, Monsieur.</i>	Here he is, Sir.
<i>Est-il bien étrillé ?</i>	Is he well curried ?
<i>Oui, Monsieur.</i>	Yes, Sir.
<i>Combien de milles y a-t-il</i> <i>d'ici à ... ?</i>	How many miles is this place from ... ?
<i>Trente milles.</i>	Thirty miles.
<i>Sont-ce de longs milles ?</i>	Are they long miles ?
<i>Non, Monsieur, ce sont</i> <i>les plus courts de l'An-</i> <i>gleterre.</i>	No, Sir, they are the shortest in England.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ? Do you think we can go so far to day ?

Sans doute, il n'est pas si tard. Without doubt, it is not late.

Midi va sonner. It is upon the stroke of twelve (at noon).

Vous avez donc assez de temps pour y arriver avant que le soleil se couche. You have then time enough to arrive there before the sun sets.

Le chemin est-il beau ? Is the way good ?

Fort beau. Very fine.

C'est un chemin de velours. 'Tis a carpet-way.

Vous ne rencontrez aucun borbier dans votre route. You meet with no quagmire upon the road.

Mais vous avez des bois à traverser, & des rivières à passer. But you have woods to go through, and rivers to go over.

Y a-t-il du danger sur le grand chemin ? Is there any danger upon the high-way ?

On n'en parle pas. There's no talk of it.

On n'en dit rien. They say nothing of it.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ? Do you hear whether there be any high-way-men in the woods ?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit. There's nothing to be feared, either by day or night.

C'est un grand chemin où l'on trouve du monde à tout moment. 'Tis a high road where a man meets with people every moment.

Quel chemin faut-il prendre ? Which way must one take ?

Quand vous serez près du premier Village, vous prendrez à main droite. When you come near the next Village, you must take to the right hand.

Ne faut-il pas monter la montagne ? Must we not go up the hill ?

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche. No, Sir, you must leave it on the left.

Le chemin est-il difficile dans les bois? Is it a difficult way through the wood?

Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer. Not at all, go straight along, you cannot lose your way.

Où est-ce que nous rencontrons une rivière? Where do we meet with a river?

A la sortie du bois. As you come out the wood.

La peut-on passer à gué? Est-elle guéable? May one ford it over? Is it fordable?

Non, Monsieur, on la passe dans un bac. No, Sir, they go over it in a ferry or they ferry it over.

Allons, Messieurs, montons à cheval. Come, Gentlemen, let's go on horseback or let's take horse.

Mettons-nous en chemin. Let's begin our journey.

Adieu, Messieurs, adieu. Farewell, Gentlemen, [ge. farewell. [ney.

Je vous souhaite bon voyage. I wish you a good journey.

Je vous remercie de toute mon ame. I thank you with all my heart.

Ne voulez vous pas prendre le vin de l'écuier? Will you not take the stirrup-cup?

Comme il vous plaira. As you please.

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour. Sir, to your good journey, and happy or safe return.

XLV Dialogue.

Dialogue XLV.

Dans une Hôtellerie.

In an Inn.

Où est la meilleure Hôtellerie de la Ville? Where is the best Inn in Town.

A l'enseigne du Cheval blanc. At the sign of the white horse.

- En quel endroit de la Ville est-elle ?* In what part of the Town is it?
- Proche la grande Eglise.* Near the gréat Church.
- Pouvons-nous loger ici ?* Can we lodge here?
- Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.* Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.
- Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.* Let's alight, Gentlemen.
- Où est le valet d'écurie ?* Where's the ostler?
- Me voici, Monsieur.* Here, I am, Sir.
- Prenez nos chevaux.* Take our horses. [ble.]
- Menez-les dans l'écurie.* Carry them into the stable.
- Ayez-en soin.* Take care of them.
- Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper ?* Now let's see, what will you give us for supper?
- Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.* See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.
- Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, & une ample salade.* Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large sallat.
- J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.* I shall take care of all, do not trouble yourselves.
- Ne voulez-vous pas autre chose ?* Will you have nothing else?
- Non, c'est assez ; mais donnez-nous du bon vin & du fruit.* No, that's enough, but let's have good wine, and some fruit.
- Je vous réponds que je vous contenterai.* I shall content you, I warrant you.
- Voulez-vous aller voir vos chambres ?* Will you go and see your chambers?
- Oui, appelez votre valet de chambre.* Yes, call your chamberlain.

- Eclairez ces Messieurs à monter.* Light the Gentlemen up stairs.
- Faites-nous souper au plus vite.* Let's have our supper as soon as possible.
- Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.* Before your boots are pull'd off, supper will be got ready.
- Où sont nos valets de pied ?* Where are our footmen ?
- Les voilà qui montent avec vos valises.* There they are a coming up with your portmanteaux.
- Avez-vous apporté nos pistolets ?* Have you brought our pistols ?
- Oui, Monsieur, les voilà.* Yes, Sir, there they are.
- Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.* Pull off my boots, and then go and look after our horses.
- Faites servir le souper.* Bid them serve up supper or call for supper.
- Messieurs, le souper est prêt, on a servi.* Gentlemen, supper is ready, the meat is on the table.
- Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.* Let's go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.
- Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.* Let's sit down Gentlemen, let's sit down at table.
- Vous ne mangez rien, qu'avez-vous ?* You eat nothing, what ails you ?
- Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.* I have no stomach, I am weary and tired.
- Je suis tout moulu.* I am bruised all over.
- Je serai mieux au lit qu'à table.* 'Twill be better for me to be in bed than at table.
- Il faut prendre courage.* You must take courage.
- Si vous vous sentez mal, allez vous coucher.* If you find yourself ill, go to bed.
- Faites bassiner votre lit.* Get your bed warm'd,

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer. Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest or try to sleep.

N'avez-vous besoin de rien? Do you want nothing?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos. I want nothing but rest.

Je vous souhaite la bonne nuit. I wish you a good night.

Apportez le dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler. Bring the dessert, and go and bid the land-lady come to speak with us.

La voici qui vient. Here she's a coming.

Messieurs, êtes-vous contents du soupé? Gentlemen, are you satisfied with your supper?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire. Yes, Mistress, but we must satisfy you too.

Combien avons-nous dépensé? What have we had?

Qu'avons-nous à payer? What have we to pay?

L'écot n'est pas grand. The reckoning is not great.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux. See what you must have for us, our men, and our horses.

Pour le soupé, le lit & le déjeuner. For the supper, bed, and breakfast. [lings.

Il me faut dix écus. I must have thirty shil-

Il me semble que vous demandez trop. Methinks you ask too much.

Au contraire, je fais bon marché. On the contrary, I am very reasonable.

Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut. Reckon your selves, and you will find that I do not ask you more than I should.

Nous n'aimons pas à marchander. We don't love to haggle.

Nous vous payerons demain matin après le déjeuner. We shall pay you to-morrow morning after breakfast.

Comme il vous plaira. As you please.

A propos, donnez-nous des draps blancs. Now I think on't, let's have clean sheets.

Les draps que vous aurez sont blancs de lessive. The sheets you shall have are lye-washed.

Bon soir, Madame. Good night, Mistress.

Bon soir, Messieurs, je suis votre servante. Good night, Gentlemen; I am your servant.

XLVI Dialogue. *DIALOGUE XLVI.*

Pour s'embarquer sur le paquebot. To embark in the packet-boat.

Mon ami, êtes-vous François ? Friend, are you a Frenchman ?

Non, Monsieur, je suis Anglois, à votre service. No, Sir, I am an Englishman, at your service.

Repassez-vous à Calais ? Do you return to Calais ?

Oui, Monsieur, quand le vent sera bon. Yes, Sir, when the wind serves.

Avez-vous beaucoup de passagers ? Have you many passengers ?

J'en ai déjà dix ou douze. I have ten or twelve already.

Avez-vous une bonne chaloupe ? Have you a good boat ?

Voulez-vous la voir ? Will you see it ?

Quand partirez-vous ? When will you go away ?

Demain, ou peut-être cette nuit. To-morrow or perhaps to night.

Combien me demandez-vous pour mon passage ? How much do you ask for my passage ?

Monsieur, vous me donnerez... s'il vous plaît. Sir, you shall give me... if you please.

Je vous donnerai autant que les autres. I'll give you as much as other people.

- Où êtes-vous logé ?* Where do you lodge?
A l'enseigne de... At the sign of...
Je sais où c'est. I know where it is.
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps. Be ready, I will call you when 'tis time.
Je vous en prie. Pray do?
Faut-il que je porte des vivres ? Must I carry any victuals or provision?
Comme il vous plaira. As you please.
Monsieur, le vent est bon. Sir, the wind serves.
Allons donc. Let us go then.
Entrez dans la chaloupe. Step into the boat.
Je vous payerai à Calais. I will pay you at Calais.
C'est tout un. 'Tis all one.
Où allez-vous loger ? Where do you lodge?
Je ne sais pas. I know not.
Je n'ai point de connoissance ici. I have no acquaintance here?
Où est la meilleure Hôtel-lerie ? Where is the best Inn?
A l'enseigne du Lion d'argent. At the sign of the silver Lion.
Portez-y donc mes hardes. Carry my thing thither then.
Combien vous faut-il ? How much must you have.
Il me faut tant... I must save so much...
Tenez, voilà votre argent. Hold, there's your money.
Monsieur, je vous remercie. Sir, I thank you.



(*****)

Recueil de Proverbes *A Collection of Pro-*
ou Dires communs verbs or Common
qui se répondent Sayings, exactly an-
exactement dans swering one another
les deux Langues. in both Languages.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>LE sage entend à de-</i>
<i>mi-mot.</i> | 1. <i>A Word to the wise.</i> |
| 2. <i>Charité bien ordonnée</i>
<i>commence par soi-même.</i> | 2. <i>Charity begins at ho-</i>
<i>me.</i> |
| 3. <i>Hors de vue, hors de</i>
<i>souvenir.</i> | 3. <i>Out of sight, out of</i>
<i>mind.</i> |
| 4. <i>On oublie bientôt les</i>
<i>absens.</i> | 4. <i>Long absent, soon</i>
<i>forgotten.</i> |
| 5. <i>Ce qui vient par la flûte,</i>
<i>s'en retourne par le tam-</i>
<i>bour.</i> | 5. <i>Lightly come, lightly</i>
<i>go, or what's go over</i>
<i>the dévil's back, is spent</i>
<i>under his belly.</i> |
| | [étreint.] |
| 6. <i>Qui trop embrasse, mal</i> | 6. <i>All cover, all lose.</i> |
| 7. <i>La convoitise rompt le</i>
<i>sac.</i> | 7. <i>Covetousness is the</i>
<i>root of all evil.</i> |
| 8. <i>La chair est plus proche</i>
<i>que la chemise.</i> | 8. <i>The smock is nearer</i>
<i>than the petticoat.</i> |
| 9. <i>Il n'est sauce que d'ap-</i>
<i>pétit.</i> | 9. <i>A good stomach is the</i>
<i>best sauce.</i> |
| 10. <i>De la main à la bouche</i>
<i>se perd souvent la soupe.</i> | 10. <i>Many things fall out be-</i>
<i>tween the cup and the lip.</i> |
| 11. <i>Le bien mal acquis ne</i>
<i>profite jamais.</i> | 11. <i>Goods ill-gotten né-</i>
<i>ver prosper.</i> |
| 12. <i>L'argent fait tout.</i> | 12. <i>Money commands all.</i> |
| 13. <i>Mets-toi avec les bons,</i>
<i>& tu feras bon.</i> | 13. <i>Keep honest company,</i>
<i>and honest thou shalt be.</i> |
| 14. <i>Dis-moi qui tu han-</i>
<i>tes, & je te dirai qui tu</i>
<i>es.</i> | 14. <i>Tell me your compa-</i>
<i>ny, and I will tell you</i>
<i>who you are.</i> |

15. *Tel maître, tel valet.* 15. Like máster like man.
 16. *Chacun aime son semblable.* 16. Like loves like.
 17. *Une hirondelle ne fait pas le printemps.* 17. One swállow makes no sümmer.
 18. *Le mal est pour celui qui le cherche.* 18. Evil to him that évil thinks.
 19. *Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.* 19. Harm watch, harm catch.
 20. *Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.* 20. 'Tis a good hórse that néver stumbles.
 21. *A quelque chose malheur est bon.* 21. 'Tis an ill wind that blows no bódý good.
 22. *Il faut bien du temps avant que de connoître les gens, ou pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de sel avec lui.* 22. A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.
 23. *Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.* 23. Néver seek that by foul means, which thou can'st do by fair.
 24. *De deux maux il faut éviter le pire.* 24. Of two évils chuse the least.
 25. *Entre deux selles le cul à terre.* 25. Betwéen two stools the breech falls to the ground.
 26. *A bon jour bonne œuvre.* 26. The bétter day the bétter deed.
 27. *Selon ta bourse, gouverne ta bouche.* 27. You must cut your coat according to your clóth.
 28. *Qui achete & vend, en sa bourse le sent.* 28. He that buys and sells, shall find the gains in his purse.
 29. *Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.* 29. The truth is not to be spóken at áll times.
 30. *L'occasion fait le larron, ou abandon fait larron.* 30. Opportunity makes a thief or fast bind, fast find.

- | | |
|---|--|
| 31. Prends l'occasion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos. | 31. Take opportunity by the forelock, before she turns tail. |
| 32. Un tient vaut mieux que deux tu l'auras. | 32. One hold fast is better than two I'll give thee. |
| 33. Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole. | 33. A bird in the hand is worth two in the bush. |
| 34. L'adresse surmonte la force. | 34. Policy goes beyond strength. |
| 35. Ce qui est différé n'est pas perdu. | 35. All is not lost that is delay'd. |
| 36. Chaque brebis avec sa pareille. | 36. Every sheep to her mate. |
| 37. Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne. | 37. 'Tis not for asses to lick honey. |
| 38. Chacun mesure les autres à son aune. | 38. Every one méasures other people's corn by his own bushel. |
| 39. La patience est un remède à tous maux. | 39. Patience is a plaister for all sores. |
| 40. Point d'argent ; point de Suisse. | 40. No penny no Pater-noster, or no longer pipe, no longer dance. |
| 41. Qui ne se fait pas servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va. | 41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay. |
| 42. Qui s'attend au hasard, n'est pas trop assuré de dîner. | 42. He that waits upon fortune, is never sure of a dinner. |
| 43. C'est pour les fous d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne. | 43. He that méddles with another man's business, milks his cow into a sieve. |
| 44. Un rat est souvent aussi bon qu'un chat. | 44. A rat is oftentimes as good as a cat. |
| 45. Le renard préche aux poules. | 45. The dévil rebukes sin. |

46. Pendant que les chiens s'entre-grondent, le loup dévore la brebis. 46. Chürchmen's contention is the dévil's harvest.
47. Qui se fait brebis; le loup le mange; ou faites-vous brebis, le loup vous mangera. 47. Dawb yourself with hôney, and you'll néver want flies.
48. La pelle se moque du fourgon. 48. The pot calls the kettle black-arse.
49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison. 49. When God inténds a man a kindness, he comes to his house.
50. C'est le ventre qui fait aller les pieds, & non pas les pieds le ventre. 50. 'Tis the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.
51. Où la chevre est attachée, il faut qu'elle broute. 51. Whére the goat is ty'd she must brouze.
52. Papier parle, quand les hommes se taisent. 52. Páper speaks, when béards néver wag.
53. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre. 53. When fórtune knocks, be sure to ópen the door.
54. L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours. 54. An ópportúniety lost, is not so soon regained.
55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. 55. Strike the iron while 'tis hot.
56. Le péril est dans le retardement. 56. Delay breeds dânger.
57. Si on te donne la vache, cours-y vite avec la corde. 57. When they give thee a cow, run and fetch a hâlter.
58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre. 58. In giving and taking, thére may be mistâking.
59. Une chose bien commencée est à demi-achovée, ou château abattu 59. A thing once begun is half énded, or a house pull'd down is half built

est à demi-refait.

up again.

60. *Ne nous faisons pas plus bête que le loup qui nous mange.* 60. Let us not be more beasts than the wolf that devours.
61. *Personne ne peut dire : Je ne boirai jamais de cette eau.* 61. There is no man can say, I will never drink of this water.
62. *L'homme propose, & Dieu dispose.* 62. Man proposes, and God disposes.
63. *Il faut prendre le temps comme il vient.* 63. We must take our lot as it falls out.
64. *Chacun est ouvrier de sa fortune.* 64. Every man is the architect of his own fortune.
65. *Un malheur ne vient jamais seul.* 65. One misfortune comes upon the neck of another.
66. *Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.* 66. He's a fool that will not give an egg for an ox.
67. *Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se lève matin.* 67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.
68. *Fais ce que ton Maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui.* 68. Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his table.
69. *Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon buveur.* 69. A tattered cloak may cover a good drinker.
70. *Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.* 70. Nothing venture, nothing have.
71. *Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.* 71. All covet, all lose.
72. *Bon Avocat, mauvais voisin.* 72. A good Lawyer is a bad neighbour.
73. *C'est trop aimer, quand on en meurt.* 73. Love me little and love me long.
74. *Qui aime Bertrand, aime son chien,* 74. Love me, love my dog.

75. Qui prête à l'ami perd
au double. 75. I lent my money to
my friend, I lost my
money and my friend.
76. Le couard n'aura belle
amie. 76. Faint heart never won
fair lady.
77. Chantex à l'âne, &c.
vous fera des pets. 77. Claw a churl by the
breech and he'll bewray
you first.
78. Assez y a, si trop y a. 78. Too much of one thing
is good for nothing.
79. Assez consent qui ne
dit mot. 79. Silence gives consent.
80. Les honneurs changent
les mœurs. 80. Honours change man-
ners.
81. Vive la poule, encore
qu'elle ait la pepie. 81. Let the pullet live tho'
it has got the pip.
82. Argent comptant porte
médecine. 82. Ready money is as
good as phy'sick.
83. La guérison n'est pas si
prompte que la blessure. 83. A man is not so soon
healed as hurt.
84. Chat échaudé craint
l'eau froide. 84. A burnt child dreads
the fire.
85. Bonne renommée vaut
mieux que ceinture dorée. 85. A good name is better
than riches.
86. Une muraille blanche
sert de papier à un fou. 86. He's a fool, and éver
shall, that writes his
name upon a wall.
87. Chacun cherche son
semblable. 87. Birds of a feather flock
together.
88. Les fous font des fes-
tins, & les sages les
mangent. 88. Fools make feasts;
and wise men eat them.
89. Acquiers bonne renom-
mée, & dors grasse ma-
tinée. 89. Get a good name and
go to sleep, or when a
man's name is up, he
may lye a bed.
90. Il fait bon pêcher en
cautrouble. 90. 'Tis good fishing in
muddled wáter.

91. Il n'est que de pêcher en grande eau. 91. In the deepest wáter is the best fishing.
92. L'oisiveté est la source de tous maux. 92. Idleness is the root of all évil.
93. Les Rois ont les mains longues. 93. Kings have long hands.
94. Peu de bien, peu de soin. 94. Little wéalth, little sorrow.
95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras. 95. Márry your son when you will; but your daughter when you can.
96. Plusieurs mains avancent l'ouvrage. 96. Mány hands make light work.
97. Nécessité n'a point de loi. 97. Nécessity has no law.
98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. 98. Nóthing is impóssible to a willing mind.
99. Nul ne sait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte. 99. Nóné knows so well where the shoe pinches as he that wéars it.
100. Nouveaux Rois, nouvelles lois. 100. New Lords, new laws.
101. Une brebis galeuse gáte tout le troupeau. 101. One scabby sheep mars the whole flock.
102. Service de grand n'est pas héritage. 102. Sérvise is no inhéritance.
103. Il n'est rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux. 103. Set a béggar on horse-back and he'll ride a gállop.
104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du pèlerin. 104. The évening red, and the mórning gréy, is the sign of a fair day.
105. Il n'est pire eau que celle qui dort. 105. The still sow sucks up all the draught.
106. Familiarité engendre mépris. 106. Fámiliárity breeds contémpť.
107. Faire d'une pierre deux coups, 107. To kill two birds with one stóne,

108. *Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.* 108. 'Tis good to have two strings to one's bow.
109. *Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau.* 109. What's bred in the bone, will néver out of the flesh.
110. *De l'abondance d'œur la bouche parle.* 110. What the héart thinks the mouth speaks.
111. *Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.* 111. Whére nothing is to be found the King lóses his right.
112. *Qui veut battre son chien, trouve assez de bâtons, ou occasion trouve, qui son chien bat.* 112. 'Tis an éasy máttér to find a staff to beat a dog.
113. *Bonne bête s'échauffe en mangeant.* 113. Quick at work; quick at méat.
114. *Le grand bœuf apprend au petit à labourer.* 114. As the old cock crows the young cock learns.
115. *On a beau mener le bœuf à l'eau, s'il n'a soif.* 115. A man may lead his horse to wáter, but cannot make him drink unléss he list.
116. *Assez boit qui a deuil, ou après tout deuil, boit-on bien ?* 116. Sórrow is always dry.
117. *La faim chasse le loup du bois.* 117. Húnger beats down stone walls.
118. *Bon gré, mal gré, va le Prêtre au séné.* 118. He must needs go whom the dévils drives.
119. *Bonne mule, mauvaise bête.* 119. A good houséwife cômmonly is no shéep.
120. *La nuit tous chats sont gris.* 120. In the night all cats are grey, or joan is as good as my lády in the dark.
121. *Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.* 121. Fair and sóftly goes far,

Les dix Commandemens. *The ten Commandments.*

Ecoute Israël , je suis l'E- I am the Lord thy God ,
ternel ton Dieu , qui t'a who have brought thee
retiré du pays d'Egypte , out of the Land of
de la maison de servi- Egypt , out of the hou-
tude. se of bondage.

I. Commandement.

I. Commandment.

Tu n'auras point d'autres Thou shalt have no
Dieux devant ma face. other Gods but me.

II. Tu ne te feras point II. Thou shalt not make
d'image taillée , ni aucune to thyself any graven
ressemblance des choses qui image , nor the likeness
sont en haut dans les Cieux , of any thing that is in
ni ici bas sur la terre , ni Héaven above , or on the
dans les eaux sous la terre. éarth beneath or in the
Tu ne te prosternerás point waters under the éarth.
devant elles , & ne les ser- Thou shalt not bow do-
viras point. Car je suis l'E- ~~wn to them nor worship~~
ternel ton Dieu, le Dieu them : For I, the Lord thy
fort , jaloux , & qui punit God am , a jealous God ,
l'iniquité de Peres sur les and visit the sins of the
ensans , à la troisieme & fâthers upón the children,
quatriem^e génération de unto the third and fourth
ceux qui me haïssent ; & génération of them that
qui fais miséricorde en mille hate me , and shew mër-
générations à ceux qui cy unto thousands in
m'aient , & à ceux qui them that love me , and
gardent mes Commande- keep my Command-
ments. ments.

III. Tu ne prendras point III. Thou shalt not take
le nom de l'Eternel ton the name of the Lord thy
Dieu en vain : car l'Eter- God in vain , for the Lord
nel ne tiendra point pour will not hõld him guiltless

innocent celui qui aura pris son Nom en vain. that taketh his Name in vain.

IV. Ayes souvenance du jour du repos , pour le sanctifier. Tu travailleras six jours , & feras toute ton œuvre ; mais le septieme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là , ni toi , ni ton fils , ni ta fille , ni ton serviteur , ni ta servante , ni ton bétail , ni ton étranger qui est dans tes portes ; car en six jours l'Eternel a fait les Cieux , & la terre & la mer , & tout ce qui est en eux , & il s'est reposé au septieme jour : c'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du repos & l'a sanctifié.

IV. Remémber that thou keep hóly the Sabbath day , six days shalt thou labour , and do all that thou hast to do ; but the séventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work ; thou and , thy son , and thy daughter , thy man sérvant , and thy maid sérvant , thy cattle , and thy stránger that is within thy gates. For in six days the Lord made Héaven and éarth , the sea and all that in them is , and résted the séventh day : whérefore the Lord blessed the séventh day and hállowed it.

V. Honore ton pere & ta mere , afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

V. Hónour thy fáther and thy móther , that thy days may 'be long in the land , which the Lord thy God giveth thee.

VI. Tu ne tueras point. VI Thou shalt not kill.

VII. Tu ne paillarderas point. VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Tu ne déroberas point. VIII. Thou shalt not steal.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain : tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

L'Oraison Dominicale.

The Lord's Prayer.

NOTRE Pere qui es aux Cieux. Ton nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du mal. Car à toi est le regne, la puissance & la gloire, aux siècles des siècles. Ainsi soit-il.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

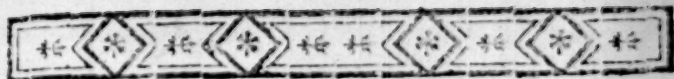
The Apostle's Creed.

JE crois en Dieu le Pere tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre : Et en Jesus-Christ son Fils

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth : and in Jesus-Christ his only

unique ; Notre-Seigneur ; Son our Lord ; who was
qui a été conçu du Saint- conceived by the Hóly
Esprit ; né de la Vierge Ghóst, born of the Virgin
Marie ; il a souffert sous Máry , súffered under
Ponce Pilate ; il a été cru- Póntius Pilate ; was cru-
cifié , mort & enseveli ; il cified , déad and búryed ;
est descendu aux Enfers. he descéded into Hell.
Le troisieme jour il est res- The third day he rose
suscité des morts. Il est agáin from the déad. He
monté aux Cieux. Il est ascéded into Héaven ,
assis à la dextre de Dieu le and sits on the right hand
Pere tout-puissant. Et de là of God the Fáther Almí-
il viendra juger les vivans ghty ; from thence he
& les morts. Je crois au shall come to judge the
Saint-Esprit , la Sainte quick and the déad. I bel-
Eglise Universelle, la Com- lieve in the Hóly-Ghóst ;
munion des Saints , la the , Hóly Cátholick
remission des péchés , la Church , the Commúnion
Résurrection de la chair, & of Saints, the Forgíveness
la Vie éternelle. Ainsi soit- of sins , the Résurrección
il. of the bódy, and the Life
 éverlasting. Amen.

F I N,



T A B L E

*Des Chapitres & des Paragraphes de la
Grammaire Angloise.*

INTRODUCTION.

*DE la facilité de la Langue Angloise. Division
de cet Ouvrage.* page 1

PREMIERE PARTIE.

§. 1. <i>Des Lettres, des Diphthongues & de leur pro- nonciation.</i>	4
§. 2. <i>De l'Orthographe. Abréviations ou Elisions.</i>	29 33
§. 3. <i>Des Syllabes.</i>	34

SECONDE PARTIE.

CHAP. I. <i>Des Mots & des Phrases.</i>	37
§. 1. <i>Des Composés formés de quarante-une Préposi- tions, & de quelques autres Composés.</i>	38
§. 2. <i>Des Dérivés & des Noms en particulier avec leurs différentes terminaisons.</i>	48
§. 3. <i>Des Noms nationaux.</i>	56
§. 4. <i>Des Verbes dérivés & des Adverbes.</i>	58
§. 5. <i>Des Noms propres & de leurs terminaisons.</i>	59
CHAP. II. <i>Des Accidens, des Noms & des Articles.</i>	63
§. 1. <i>Des Nombres.</i>	ibid.
§. 2. <i>Des Genres.</i>	65
§. 3. <i>Des Articles.</i>	66
§. 4. <i>Des Degrés de Comparaison.</i>	68
CHAP. III. <i>De la Construction.</i>	69

§. 1. De la Construction & de l'usage des Noms.	69
§. 2. Des Noms Verbaux en ing.	73
§. 3. Des Pronoms.	ibid.
§. 4. De l'usage des Pronoms.	77
CHAP. IV. Des Verbes en général.	86
§. 1. Des Verbes Réguliers. Conjugaison du Verbe To Love, avec les auxiliaires.	89
§. 2. Des Verbes Irréguliers.	98
I. Table Alphabétique des Verbes Irréguliers.	99
II. Table Alphabétique des Verbes Irréguliers.	102
§. 3. Regles pour former les temps des Verbes irréguliers.	106
§. 4. Conjugaison des Verbes To Have & To Be.	109
§. 5. Quatre Observations sur l'usage du Verbe To Be.	115
§. 6. Conjugaison de Thère is.	117
§. 7. Conjugaison des deux Verbes Impersonnels It rains & It is.	118
CHAP. V. §. 1. Dissertation sur la nature & sur l'usage des Temps.	121
I. Du Temps présent de l'Indicatif.	ibid.
II. Le Présent actuel.	123
III. Présent Interrogatif & Négatif.	124
IV. Du temps imparfaitement passé.	125
V. De l'Imparfait & Passé défini.	126
VI. De l'Imparfait & Passé défini composé.	128
VII. Du Passé indéfini.	129
VIII. Du Prétérit formé du Passé indéfini du Verbe To Be, & du Participe présent.	132
IX. Du Plusque-parfait.	ibid.
X. Du Plusque-parfait formé de celui du Verbe To Be & du Participe présent.	133
XI. Du Futur.	134
XII. Du Futur de Promesse, Menace, &c.	135
XIII. Du Futur Interrogatif.	137
XIV. Du Futur Passé.	141
XV. Du Futur Conditionnel.	143
XVI. Du Futur Conditionnel de simple énoncé.	144

T A B L E.

407

XVII. Du Futur Conditionnel de Promesse , Menace , &c.	145
XVIII. Du Futur Conditionnel d'Exhortation.	146
XIX. Du Futur Conditionnel Passé.	147
XX. Du Mode Impératif.	149
XXI. Du Mode Subjonctif.	151
XXII. Temps Présent & Futur Subjonctif.	152
De l'usage de May & Can.	153
XXIII. Du Présent Potentiel ou de Puissance.	157
XXIV. Du Prétérit Potentiel ou de Puissance.	159
XXV. De l'Imparfait Optatif.	ibid.
XXVI. Du Prétérit Simple.	160
XXVII. Du Prétérit Composé.	ibid.
§. 2. Observations Particulieres sur Had , Were , Did , Might , Could , Should & Would.	161
§. 3. Du Mode Infinitif.	163
CHAP. VI. §. 1. De l'usage des Verbes Impersonnels.	165
§. 2. De la Construction des Verbes.	166
§. 3. Des Participes.	167
§. 4. Des Adverbes.	168
§. 5. Des Conjonctions.	170
§. 6. Des Prépositions.	171
§. 7. Des Interjections.	174
§. 8. De la Ponctuation.	ibid.

Vocabulaire Anglois & François divisé en soixante-deux nombres.

1. Du Monde en général.	177
2. Des Elémens.	178
3. Des Astres , des Orages , de la Pluie , &c.	ibid.
4. Du Temps.	ibid.
5. Jours de la Semaine.	179
6. Mois de l'année.	ibid.
7. Saisons de l'année.	ibid.
8. Fêtes & temps remarquables de l'année.	180
9. Du genre humain.	ibid.

10. <i>Âges de l'homme.</i>	181
11. <i>Parties du corps humain.</i>	ibid.
12. <i>Parties intérieures & autres du corps.</i>	183
13. <i>Excrémens du corps.</i>	ibid.
14. <i>Certains accidens & propriétés du corps.</i>	184
15. <i>Les cinq sens & leurs objets.</i>	ibid.
16. <i>Défaut du corps.</i>	185
17. <i>Des Maladies.</i>	ibid.
18. <i>De l'Ame.</i>	186
19. <i>Des Habits & des choses qu'on porte sur soi.</i>	187
20. <i>Habits & parures des femmes.</i>	188
21. <i>Choses dont on s'habille.</i>	190
22. <i>Du manger & du boire.</i>	ibid.
23. <i>Degré de parenté.</i>	193
24. <i>Dignités temporelles.</i>	195
25. <i>Officiers de Justice.</i>	ibid.
26. <i>D'une Eglise.</i>	196
27. <i>Le Clergé & les Officiers d'Eglise.</i>	ibid.
28. <i>Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.</i>	197
29. <i>Un Pays.</i>	201
30. <i>Une Nation.</i>	202
31. <i>Villes Capitales & remarquables.</i>	ibid.
32. <i>D'une Ville en général.</i>	203
33. <i>D'une Maison en général.</i>	ibid.
34. <i>Meubles de maisons & ustensiles.</i>	205
35. <i>Principaux Officiers & Domestiques du Roi d'Angleterre.</i>	210
36. <i>Des animaux.</i>	214
37. <i>Choses qui ont rapport aux Bêtes.</i>	215
38. <i>Des Oiseaux.</i>	216
39. <i>Insectes.</i>	217
40. <i>Des Poissons.</i>	218
41. <i>Métaux & Minéraux.</i>	219
42. <i>De la Campagne & de l'Agriculture.</i>	220
43. <i>Fruits & Arbres.</i>	223
44. <i>Arbres qui ne portent point de fruit.</i>	225
45. <i>Choses qui ont rapport aux fruits & aux arbres.</i>	ibid.
46. <i>Voyages</i>	

T A B L E.

409

46. Voyages.	Page 225
47. L'eau.	226
48. Poids.	ibid.
49. Mesures de liqueurs.	227
50. Mesures de longueurs.	ibid.
51. Mesures du temps.	ibid.
52. Monnoie, Argent.	ibid.
53. Nombres, Nombre Cardinal.	228
54. Nombre Ordinal.	ibid.
55. Couleurs.	229
56. Divertissemens, Jeux.	230
57. Exercices.	ibid.
58. Termes de Guerre.	231
59. Termes de Fortification.	234
60. Autres termes de Guerre.	235
61. Des Vertus & des Vices.	236
62. Personnes vicieuses.	238
Recueil de Noms Adjectifs.	239

Recueil de Verbes Anglois & François, pour
exprimer les actions les plus ordinaires.

1. Manger.	242
2. S'aller coucher.	243
3. S'habiller.	ibid.
4. Actions naturelles à l'homme.	ibid.
5. Étudier.	244
6. Parler.	ibid.
7. Actions de l'esprit.	245
8. Actions d'amour & de haine.	ibid.
9. Être malade.	246
10. Des Marchés.	ibid.
11. Actions de la vie.	ibid.
12. Du mouvement.	247
13. Ouvrages de la main.	ibid.
14. Son des animaux.	248
15. Les Oiseaux ont accoutumé de, &c.	249

Phrases familières divisées en dix-neuf nombres.

I. Pour demander quelque chose.	Page 250
II. Expressions de tendresse.	ibid.
III. Pour remercier & faire compliment ou amitié.	251
IV. Pour affirmer, nier, consentir, &c.	253
V. Pour consulter ou considérer.	255
VI. Du manger & du boire.	ibid.
VII. Aller, venir, se mouvoir.	256
VIII. Du Parler, du Dire, du Faire, &c.	257
IX. L'Entendre, l'Ouir, l'Ecouter, &c.	259
X. L'Entendre, le Comprendre.	260
XI. Pour interroger.	261
XII. Pour savoir.	ibid.
XIII. Connoître, oublier, se ressouvenir.	262
XIV. De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.	263
XV. De la Promenade.	264
XVI. Pour se promener dans un jardin à fleurs.	268
XVII. Du Temps.	269
XVIII. De l'Heure.	272
XIX. Des Saisons.	273

Dialogues Familiers, au nombre de quarante-six.

I DIALOGUE. Pour saluer & s'informer de la santé.	277
II DIAL. Avant que de se coucher, & après qu'on s'est couché.	281
III DIAL. En se levant le matin.	284
IV DIAL. Pour s'habiller.	286
V DIAL. Entre une Dame & sa femme de chambre.	290
VI DIAL. Pour faire une visite le matin.	293
VII DIAL. Pour déjeuner.	294
VIII DIAL. Avant dîner.	297
IX DIAL. A dîner.	299
X DIAL. Pour parler François.	300

TABLE.

411

	Page
XI DIAL. <i>Pour parler Anglois.</i>	311
XII DIAL. <i>Pour acheter des Livres.</i>	312
XIII DIAL. <i>Pour louer un logement.</i>	315
XIV DIAL. <i>Pour s'informer de quelqu'un.</i>	318
XV DIAL. <i>Pour prendre congé.</i>	322
XVI DIAL. <i>Des nouvelles.</i>	324
XVII DIAL. <i>Entre deux jeunes Demoiselles.</i>	327
XVIII DIAL. <i>Entre les mêmes.</i>	329
XIX DIAL. <i>Entre deux amis.</i>	331
XX DIAL. <i>Pour écrire une lettre.</i>	333
XXI DIAL. <i>Pour faire un troc.</i>	335
XXII DIAL. <i>Des Jeux en général, & premièrement du Jeu des Dés.</i>	337
XXIII DIAL. <i>Pour jouer aux Cartes, & en particulier au piquet.</i>	339
XXIV DIAL. <i>Pour jouer aux Echecs & aux Dames.</i>	342
XXV DIAL. <i>Pour jouer à la Paume.</i>	344
XXVI DIAL. <i>Pour jouer à la Boule.</i>	346
XXVII DIAL. <i>Pour jouer au Billard.</i>	348
XXVIII DIAL. <i>Des Divertissemens de la Campagne, sur-tout de la Chasse & de la Pêche.</i>	350
XXIX DIAL. <i>Pour jouer aux Quilles.</i>	352
XXX DIAL. <i>Du Saut & de la Course.</i>	354
XXXI DIAL. <i>Pour nager.</i>	355
XXXII DIAL. <i>Pour aller à la Comédie.</i>	356
XXXIII DIAL. <i>De la Cuisine.</i>	359
XXXIV DIAL. <i>Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.</i>	362
XXXV DIAL. <i>Entre un Gentilhomme & un Tailleur.</i>	366
XXXVI DIAL. <i>Entre les mêmes.</i>	367
XXXVII DIAL. <i>Pour parler à un Cordonnier.</i>	369
XXXVIII DIAL. <i>Pour acheter une Perruque.</i>	371
XXXIX DIAL. <i>Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.</i>	374
XL DIAL. <i>Entre les mêmes.</i>	376
XLI DIAL. <i>D'un Baptême, d'un Mariage, & d'une Sépulture.</i>	380

XLII DIAL. Pour prier quelqu'un de chanter.	Pag 382
XLIII DIAL. Pour parler à un Valet d'écurie.	384
XLIV DIAL. Allant en voyage.	385
XLV DIAL. Dans une Hôtellerie.	387
XLVI DIAL. Pour s'embarquer sur le Paquebot.	391
Recueil de 121 Proverbes, qui se répondent exactement dans les deux Langues.	393
Les Commandemens de Dieu.	401
L'Oraison Dominicale.	403
Le Symbole des Apôtres.	ibid.

Fin de la Table.

Nancy Dobry
Daughter to Mr
Consul at Nantes

2
4
5
7
1
1
3
1
3
1
•